WILHELM TELL

SCHILLER

PT
2468
.T4
V959

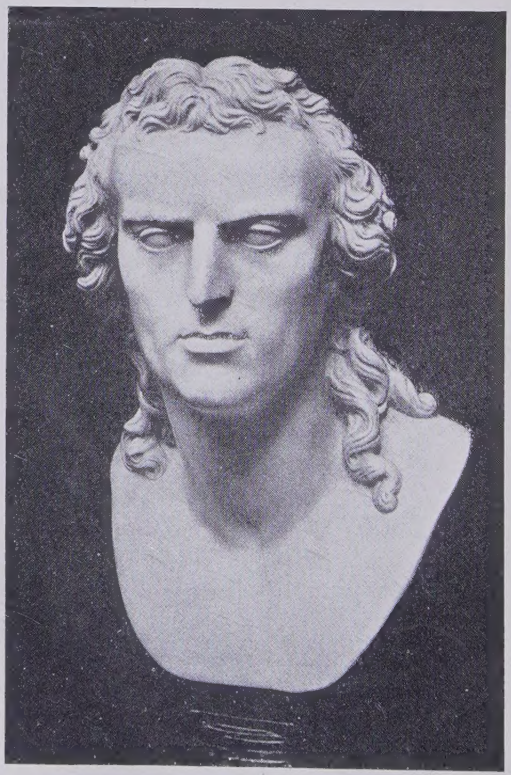
Schiller 6096
William Tell
Junior College Library
ST. JOSEPH, MISSOURI

HEARNES LRC MWSC
I MWS 00 0 009805 -

Date Due

Summer '41			

Library Bureau Cat. no. 1137



BUST OF SCHILLER — DANNECKER

JUNIOR COLLEGE
Library
ST. JOSEPH, MO.

Schillers
Wilhelm Tell

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND
REPETITIONAL EXERCISES

BY

BERT JOHN VOS
PROFESSOR OF GERMAN IN INDIANA UNIVERSITY

EDITION WITH VOCABULARY

INTER-
NATIONAL
MODERN
LANGUAGE
SERIES

6096

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1911
BY BERT JOHN VOS

ALL RIGHTS RESERVED

011.2

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

Wilhelm Tell is commonly the first classic German drama read in both high school and college, and in his preparation of the present volume the editor has striven to bear this fact constantly in mind. In Introduction, Notes, and Vocabulary he has accordingly, before all else, aimed at clearness and simplicity of statement. The series of Fragen have similarly been made as easy as was consistent with the use of idiomatic German, and wherever the German answer did not seem sufficiently obvious it has been appended in parentheses. Occasional references to the lines containing the answer further facilitate the use of these exercises, which will have served their purpose if they bring home anew to teacher or pupil the cardinal fact that in all modern-language instruction the appeal should in the first instance be not to the eye but to the ear.

The Vocabulary contains all the German words found in Text, Notes, and Appendix. While it has been independently prepared from the text, the vocabularies in the editions of Palmer, Deering, and Roedder have proved useful in checking as well as in correcting the editor's work.

For the Notes the editor is not aware of being indebted to any one edition more than another: direct dependence is acknowledged in the place where it is found. Special mention should, however, be made of the recent book of Kettner,[1] which through its fresh and scholarly treatment of a number of old problems proved extremely stimulating, and in several particulars modified the editor's earlier views.

[1] Gustav Kettner, *Schillers Wilhelm Tell. Eine Auslegung.* Berlin, 1909.

Nearly half of the Introduction, it will be noticed, is taken up with a sketch of Schiller's life and work. The justification of this, as it seems to the editor, lies in the fact that it is through the biographical element that the strongest appeal can be made to students entering upon the study of Schiller, and no account of a life as full as Schiller's can attempt to make such an appeal without entering into some detail.

Along with this positive conviction the editor was also influenced by the negative consideration that the study and appreciation of Schiller's *Tell* does not of necessity demand of the pupil a detailed knowledge — such as Schiller himself can not have had — of the early history of Switzerland, or of the exact line of demarcation between what is historical and what is legendary in the story of Tell. These things undoubtedly have a value of their own, but they belong primarily to the field of historical, not to that of literary, study.

From a similar point of view the editor desires to have judged the occasional citation of passages of some length from English literature, such as that from Milton in the note on l. 589, — as an effort to rouse the feeling for poetry that seems to have become entirely dormant with so many of our young people.

For decisions in doubtful points of modern German usage the editor is once more indebted to his friend and former colleague in the Johns Hopkins University, Pastor Julius Hofmann of Baltimore. The Fragen are, for the most part, the work of his colleague, Professor Carl Osthaus. One other name remains to be added in this connection: that of Mr. Steven Tracy Byington of the Athenæum Press, who in his rôle of *advocatus diaboli* brought all his powers of keen observation and penetrating criticism to bear towards the perfecting of this edition.

B. J. VOS

INDIANA UNIVERSITY

CONTENTS

INTRODUCTION: PAGE

LIFE OF SCHILLER vii

THE WRITING OF *WILHELM TELL* xxviii

THE SOURCES xxxi

STRUCTURE AND MOTIVATION xxxiv

THE CHARACTERS xl

METER AND STYLE xliv

LEGEND AND HISTORY xlvi

BIBLIOGRAPHY lii

FAMILIAR SAYINGS FROM *TELL* lvi

TEXT 1

NOTES 175

APPENDIX 265

FRAGEN 269

VOCABULARY 295

FULL-PAGE ILLUSTRATIONS

PAGE

Bust of Schiller — Dannecker . . . . . Frontispiece

The Mythenstein 6

Flüelen 30

Room in the Rütlihaus 52

Landsgemeinde in Uri 60

Bürglen 76

Public Square in Altorf 90

Tell Statue in Altorf 106

The Urner See 112

The Tell Chapel 118

Ruins of Attinghausen 128

Altorf 150

FULL-PAGE MAPS

Central Germany viii

The Forest Cantons 175

Central Switzerland 176

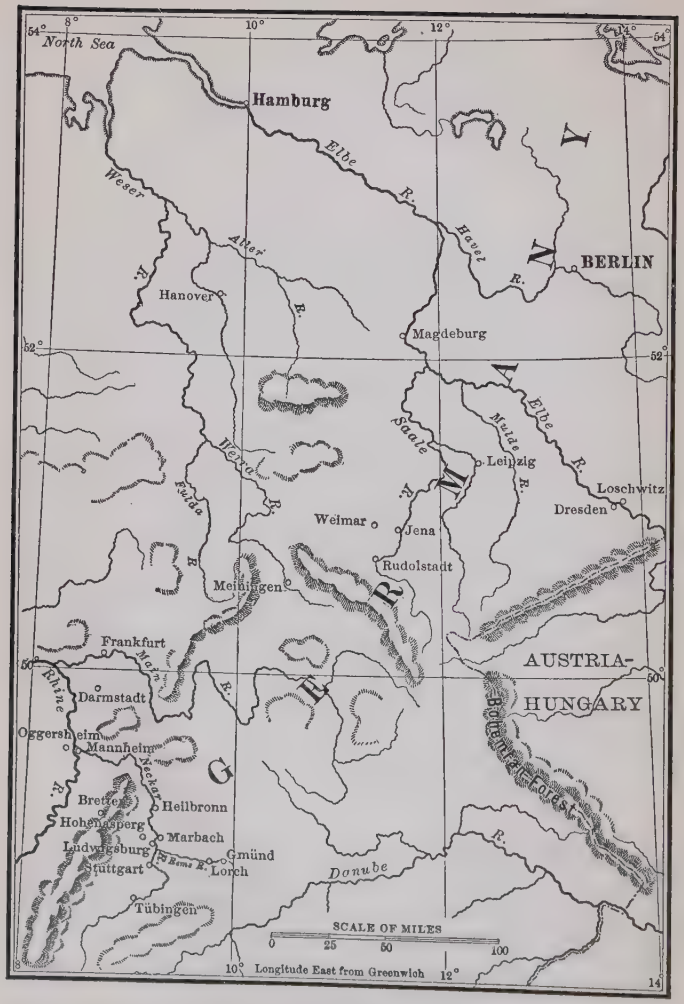
INTRODUCTION

LIFE OF SCHILLER

Johann Christoph Friedrich Schiller was born at Marbach in Württemberg on November 10, 1759, of Protestant parents. The father, Johann Kaspar Schiller, had as regimental surgeon seen service in the Netherlands during the War of the Austrian Succession, and on returning to his home in Swabia[1] had put up at the inn of the Golden Lion in Marbach, only to fall in love with mine host's daughter, Elisabeth Dorothea Kodweis. The marriage took place in 1749.

Both parents belonged to the lower middle class: the father an ambitious, energetic man, a Strebender to the very core, whom the lack of earlier educational opportunity alone had kept from rising higher in the social scale; the mother a woman full of housewifely care and devotion, but without special force of character or claim to higher intellectual endowment. Friedrich, the name by which our poet is known, was the second of six children. Only with the oldest of these, Christophine, was he on terms of real intimacy, the friendship between them being somewhat comparable to that between Goethe and his younger sister Cornelia.

[1] "Swabia" and "Swabian" are no longer political, but solely racial and dialectical designations. Swabians are the descendants of the Suēbi or Suēvi of Cæsar's Commentaries. What was formerly the duchy of Swabia constitutes at present the main part of the kingdom of Württemberg, the southwestern part of Bavaria, and portions of Baden and Switzerland. Common speech is now the chief bond between Swabians, a Swabian being a person who comes from a district where the Swabian dialect is spoken. When we say that Schiller was a Swabian we mean, therefore, that he belongs to the Swabian race, and that his speech, in so far as it was affected by dialect, had Swabian peculiarities.



CENTRAL GERMANY

Schiller's youth was all spent in the neighborhood of his birthplace. In 1764 the family moved to Lorch, the father having been stationed as recruiting officer in near-by Gmünd. Both Marbach and Lorch are picturesquely situated, Marbach among the pleasant vine-clad hills of the Neckar, Lorch among the more somber, rugged, pine-covered slopes of the Rems. The environs of Lorch are, besides, historic ground. Here lie the ruins of a tower dating back to Roman times, the buildings of the famous old abbey of Lorch, and, some miles to the south, the remains of the ancestral castle of the imperial Hohenstaufen family, which likewise counts a Friedrich — Frederick Barbarossa — as its most illustrious member.

At Lorch Schiller first went to school, and also, at the age of six, received private instruction in Latin from Pastor Moser. That the latter was held in grateful memory by the poet is attested by his giving this name to a lovable and venerable figure in his earliest drama, Pfarrer Moser of the *Robbers*.

In 1766 the father was at his request relieved of his duties as recruiting officer and stationed with the garrison at Ludwigsburg. The family followed him thither. Ludwigsburg was at that time the residence of the duke, a city of pomp and splendor. Fritz was here sent to the Latin School, where he made good progress. The plan to prepare for a clerical career was already assuming shape in the minds of both son and parents. Nor is this a matter for surprise. The Schiller household was a strictly religious, almost patriarchal family, so that the religious aspect of life had made a profound impress upon the boy, — an impress that had naturally been strengthened by the close associations with the Moser family at Lorch. An incident that illustrates this atmosphere was told in later years by his sister Christophine. "One day," she tells us, "when we children were accompanying our mother on a visit to our dear grandparents, we took the road from Ludwigsburg to Marbach across the mountain. It was

a beautiful Easter Monday, and on the way mother told us the story of how Jesus had joined the disciples on their way to Emmaus. As she went on with her story the words came with deeper and deeper feeling, and when we reached the top of the mountain we were all so stirred that we knelt down and prayed. The mountain became to us a second Tabor."

We must not, however, imagine that the boy was retiring or bookish. On the contrary, a comrade testifies to the fact that he was of a lively disposition, and in boyhood sports a leader among his fellows, fearless and feared, with a few, but very intimate, friends, for whom he shunned no personal sacrifice.

From Ludwigsburg dates also Schiller's first acquaintance with the stage. As officer, Kaspar Schiller and his family had free admission to the ducal theater, and Fritz was taken there on occasions. The troupe gave Italian operas for the most part, so that the boy could not follow the text, but this proved an advantage rather than a detriment, since his imagination was thus allowed free rein. As a result young Schiller and his comrades were soon playing theater, and this interest in the drama led to the writing, in 1772, when Schiller was barely thirteen, of two tragedies on Biblical subjects, no longer preserved. Towards the end of this year a sudden change took place in the plans for the boy's career. Duke Karl Eugen of Württemberg had recently, at his castle Solitude, near Stuttgart, founded a school conducted along military lines (Militär-Akademie) for the training of future servants of the state. As the promising son of an officer young Schiller was requisitioned, and he entered the school in January, 1773. The duke undertook to pay the cost of his education, but in return required the parents to sign an agreement by which they relinquished all authority over the boy. Theology was not a part of the curriculum, and when the time came to make a choice of a future profession there was nothing to do but to follow the law. Here, then, was an

impressionable boy of thirteen arbitrarily removed from the influences of the family circle, subjected to the rigorous discipline of a military school, and forced into studies for which he had neither taste nor talent. The results were what one might expect. Young Schiller gradually fell behind in his studies, was repeatedly on the sick-list, and during the third year was constantly at the foot of his class. The situation was somewhat bettered by the removal of the school to Stuttgart in November, 1775, and the inclusion of medicine in the range of studies. Medicine, with its close relation to the study of nature, appealed far more strongly to Schiller than jurisprudence, and he promptly changed saddles. His interest was now aroused, and his scholarship at once showed marked improvement.

The removal of the school to Stuttgart brought with it another advantage, the closer touch with things literary that life in a larger city could not but bring. Aside from Homer, Vergil, and Shakespeare, the literary influences to which Schiller was subjected were largely those of the writers of the period: Haller, Klopstock, Lessing, Goethe, Gerstenberg, Klinger, Leisewitz, Schubart, and the great Swiss, Rousseau. Again it is the drama that primarily appeals to him, the inception of his earliest play, *Die Räuber*, going back to the year 1777.

In December, 1780, a year later than he had hoped, Schiller completed his medical studies, and was stationed in Stuttgart as surgeon to the regiment Augé, a somewhat discredited regiment consisting largely of invalids. His pay was correspondingly low: eighteen florins, i.e. some seven or eight dollars, per month. The prospect was anything but brilliant, and Schiller, who had been led to expect a better appointment, was thoroughly dissatisfied; but he had at any rate again come into the enjoyment of a fair degree of personal liberty, and was able to resume relations with the family circle from which he had been so rudely torn some seven years before.

During the last year in school the main work on *Die Räuber* had been done. The beginning of the next year, 1781, saw its completion, and it was published, at the poet's own expense, in May, 1781. Based on a story of Schubart, *Die Räuber* is emphatically a drama of protest, a typical production, in both form and content, of the period of Storm and Stress. In view of the importance of the play for gaining an insight into the character of the young Schiller, it is perhaps worth while to give a brief outline of the plot.

Count Moor has two sons, Karl and Franz. Karl, the older, is a student at the University of Leipzig, where he has been leading a rather wild life, of which he is, however, heartily ashamed, and for which he has begged his father's forgiveness. Franz, the younger son, is at home scheming how best to defraud his brother both of his inheritance and of the love of Amalia, Karl's fiancée. Through forged letters he prevails upon the father to disown Karl, and with his own hand he writes a letter apprising Karl of this fact. In rage and despair, with a number of boon companions, his fellow-students at the university, Karl now resolves to flee to the Bohemian Forest, there to organize a band of robbers. At the head of this band he will right not merely his own wrongs but the wrongs of society at large, — be, as it were, an instrument in the hands of Providence to dispense divine justice. The prince's favorite who has won his place by flattery and intrigue, the minister of finance who has lined his own pocket by selling posts of honor and responsibility to the highest bidder, the parson who has shed tears in the pulpit at the thought of the disfavor into which the inquisition had fallen, — these (their originals in Württemberg could readily be pointed out) Karl's hand strikes down. But, while he himself remains true to this ideal, he cannot wholly control his associates, and unknown to him they commit a number of brutal crimes.

The villainous Franz has meanwhile stopped at nothing that could serve to further his objects. Amalia he has not been able to win over; but the father he has succeeded in putting aside, and, impatient at his long life, has consigned

him to a living grave in the dungeon of a lonely tower, there to die of starvation. Here Karl, whom a longing to revisit the scenes of his childhood has drawn homeward, finds and rescues him. His betrothed, Amalia, he has also found true, and now a new hope that life's happiness is still within his reach flickers up within him, only to be smothered the next instant when his comrades remind him of the solemn vow he once made never to forsake them. He now knows that his doom is sealed.

The drama ends with the death of all the chief characters. The father dies in horror at the recognition of his son; Franz strangles himself as his castle is being stormed by the robbers; Amalia is at her own bidding stabbed by her former lover. In making this last sacrifice Karl feels that he is released from his vow to his comrades, and he goes to surrender himself to the officers of the law, rising in the end to a realization of the stupendous folly of his attempt "to uphold the law through lawlessness" and recognizing that two such men as he "would suffice to subvert the whole moral order of the universe."

With its many and very serious faults — its crudenesses, its extravagance, its faulty character-drawing — *Die Räuber* still remains a great play, great in its conception and handling of the problem, intensely dramatic in the sweep of its action, and deeply tragic in its issue.

The first representation took place at Mannheim on January 13, 1782. Schiller had secretly come from Stuttgart to witness the performance. The play created a sensation, both on the stage and in book form, and the fame of its author spread far and wide. A second performance at Mannheim, in May, Schiller again attended without having obtained formal leave. This infraction of discipline came to the ears of the duke, who ordered him under arrest for a fortnight, and forbade all further intercourse with foreign parts. The leisure thus gained Schiller turned to good account by working on a new play, *Fiesco*, and by planning a third, *Kabale und Liebe*.

A passage in the second act of *Die Räuber*, in which the Swiss canton of the Grisons is facetiously called the "Athens of modern scoundrels," provoked a protest from denizens of that district, and caused the duke new annoyance. He now forbade Schiller all writing of plays in the future on pain of being cashiered and imprisoned in Hohenasperg. This made Schiller's position intolerable, and on September 22, 1782, accompanied by one faithful friend, the musician Andreas Streicher, he fled from Stuttgart. His goal was Mannheim, where he had hopes of receiving a hearty welcome from Dalberg, the director of the theater; the more so as he brought with him, practically finished, his new drama *Fiesco*. Dalberg was, however, in Stuttgart, and when Schiller declaimed his *Fiesco* to a company of local actors it proved a dismal failure, owing in part to the author's monotonous delivery and his Swabian pronunciation. Danger of persecution from Stuttgart also seemed imminent, and the two friends finally decided to take a foot trip to Frankfurt. From Frankfurt Schiller wrote to Dalberg, who had meanwhile returned to Mannheim, offering him *Fiesco* and asking for an advance of three hundred florins on the play. But Dalberg, who had been the guest of the duke at Stuttgart, was none too eager to lend countenance to one who might technically be considered a deserter from the Württemberg service.

Fiesco deals with an uprising against the Dorias, the reigning house of the city of Genoa, in the year 1547. As the subtitle *ein republikanisches Trauerspiel* shows, it is in effect a glorification of republican ideas and virtues. With this play Schiller entered upon the domain — the historical drama — in which he was afterwards to win his greatest laurels, and it is this that makes *Fiesco* important. It is otherwise Schiller's weakest play. It is therefore not surprising, with the unfavorable impression which Schiller's reading had already created, that Dalberg refused to make an advance upon the play. He maintained that in the form it then had the drama was unsuited to the stage.

Streicher stood faithfully by his friend in all these trials, and, although his own destination was Hamburg, wandered southward with him again, using his own traveling-money to defray the expenses. Mannheim was still not deemed safe enough, and the two put up at Oggersheim, a short hour's walk from the city. Here, during the next few weeks, Schiller completed the outline of *Kabale und Liebe*, and recast *Fiesco*. Even in this remodeled form, however, Dalberg rejected the play and refused to allow any compensation for the rewriting, thus leaving the poet utterly stranded.

While Schiller was still in Stuttgart, Frau von Wolzogen, the mother of two of his former fellow-pupils, had urged him in the case of flight to seek a refuge on her estate Bauerbach, in the vicinity of Meiningen, the capital of the Thuringian duchy Saxe-Meiningen. Of this generous offer Schiller now availed himself, securing funds for his traveling expenses through the sale of his *Fiesco* to a Mannheim publisher. After arranging a meeting with his mother and his sister Christophine at Bretten, a Palatinate town about midway between Mannheim and Stuttgart, and bidding them an affectionate farewell, he started for Meiningen on November 30, arriving there December 7.

At Bauerbach Schiller found time to work on his third drama, *Kabale und Liebe* ("Plot and Passion"), and in February, 1783, the first draft was completed. The drama again bears a subtitle: it is ein bürgerliches Trauerspiel, a tragedy of middle-class life, the tragic story of the love of a man of high station for a girl of humble birth, with a horribly realistic background of corruption and dissoluteness such as was typical of the petty German princely courts of the day. Lessing, some ten years before (1772), had treated a like theme in his *Emilia Galotti*, but had laid the scene in Italy instead of in Germany. There is no such indirection in Schiller. In an even deeper sense than in the case of *Die Räuber* and *Fiesco*, *Kabale und Liebe* is a drama of revolt, a typical product of Storm and Stress. Withal the play

contains some masterly character-drawing and delicious bits of humor, the latter an element that appears also in *Fiesco*, and again in *Wallenstein*, whereas it is notably absent in Schiller's other plays.

Schiller's life at Bauerbach was uneventful and even monotonous, so that it was entirely natural that the impressionable young poet should fall in love with his hostess's daughter, Charlotte von Wolzogen, who did not, however, requite his affection.

In March, 1783, Dalberg had of his own accord renewed his correspondence with Schiller, and after a stay of nearly eight months the latter returned to Mannheim. The faithful Streicher, who had never got further than Mannheim, received him with open arms. Dalberg also greeted him cordially, and offered him the position of theater poet. The contract was to run for one year, from September 1, 1783, and Schiller was to be paid three hundred florins, together with the receipts of a benefit performance of each of his plays. In return he was to furnish one other play aside from *Fiesco* and *Kabale und Liebe*.

Almost at the very outset of his stay in Mannheim Schiller was stricken down with malarial fever, which was raging there in epidemic form. Not until the end of November was he again well. In other respects also this second stay at Mannheim proved very disappointing. The first representation of *Fiesco* was not successful; his debts, old and new, were a constant annoyance; a passion for Charlotte von Kalb, the wife of an officer in French service, with the inevitable conflict between inclination and duty, drove him to distraction; and finally, Dalberg at the end of the year did not renew the contract. The new drama that Schiller had promised he had in fact been unable to finish, although he had been at work on it for some time. It was *Don Carlos*, a drama dealing on the one hand with the fate of Don Carlos, the son of Philip the Second of Spain, and his love for Elizabeth of Valois, now his stepmother but once his own

betrothed; on the other with that larger world of ideas incorporated in Marquis Posa, who carries the credentials of an "ambassador of humanity,"[1] and champions the ideals of progress, liberty, and freedom of thought. Unlike the three plays that preceded, which were all in prose, *Don Carlos* is a metrical drama, written in blank verse, the meter of all subsequent dramas of Schiller. Parallel with this shift from prose to verse went a rise in the tone from the crass naturalism of the earlier pieces to the lofty, sustained, idealistic style of the later works.

The first act of *Don Carlos* Schiller had an opportunity of reading at the court of Darmstadt in the presence of Duke Karl August of Saxe-Weimar, and in return the latter conferred upon him the title of Weimar Councilor. Empty as the honor otherwise was, it gave Schiller a certain social standing and impressed the people at home.

Another gleam of light into this otherwise dark time was brought by letters, accompanied by some touching little gifts, from a small circle of ardent admirers of the poet at Leipzig — Gottfried Körner,[2] Ferdinand Huber, and their fiancées, the sisters Minna and Dora Stock. The letters gave most enthusiastic testimony to the debt they owed Schiller, and served to strengthen Schiller's assurance in his calling as poet, of which he was at times inclined to despair. The incident was also to be a determining factor in his future. After a delay of some six months Schiller sent an appreciative answer, and this evoked an invitation to the poet to visit Leipzig. The invitation was gratefully accepted, for at Mannheim "people, surroundings, earth, and sky" had become repugnant. The start was made on April 9, 1785, and after a most trying journey Leipzig was reached on the seventeenth. "The road to you, my dear friends," Schiller writes to Huber from his inn, "is vile and abominable, like that which is said to lead to heaven." If not a heaven, at

[1] Ein Abgeordneter der ganzen Menschheit, *Don Carlos*, l. 157.
[2] The father of the poet Theodor Körner.

least a haven, Schiller had found for the next few years. While Körner, who had meanwhile assumed an assistant judgeship at Dresden, was absent, the others received him most cordially. In July Schiller met Körner personally, and the result was a bond of friendship that lasted for life. Körner, a man of means, paid Schiller's most urgent debts and advanced money for his immediate expenses, all with a delicacy and an openheartedness that is perhaps without parallel in the annals of German literature. Even the later relationship to Goethe in no wise interfered with this friendship: it retained that intimate and personal character which is notably lacking in the intercourse between the two great poets.

The summer of 1785 was spent at Gohlis in the suburbs of Leipzig. In September Schiller followed Körner to Dresden, taking up his abode at Körner's country place at Loschwitz, some three miles from the city. It was at Loschwitz, in the enthusiasm of the newly-found friendship, that the hymn *An die Freude* was written, which in the musical setting of Beethoven has become world-famous. Schiller's chief concern was still, however, *Don Carlos*. Portions of this had been published sporadically, from 1785 to 1787, in the *Thalia*, a journal that Schiller had founded during the last months of his second stay at Mannheim. In June, 1787, the drama was finally completed, and was published in book form by Göschen[1] in Leipzig. The following May it was put upon the stage at Mannheim, but without marked success.

His dependence upon Körner was meanwhile growing irksome to Schiller, and in July, 1787, he started on a journey from Dresden by way of Leipzig to Weimar. His intention was to proceed from Weimar to Hamburg; but life at Weimar, then the literary center of Germany, proved so attractive that he tarried and made the city his home for the next two years. With Herder and Wieland friendly relations were forthwith established. Goethe was still in Italy,

[1] The grandfather of the English statesman Goschen.

and the duke and duchess also happened to be away. Among the prominent women folk were the dowager duchess Amalia, to whom Schiller took a dislike; Frau von Stein, the intimate friend of Goethe; and Charlotte von Kalb, the flame of Schiller's Mannheim days, who undertook to pilot him around in Weimar society, cherishing at the same time a forlorn hope of even now winning for herself the poet's heart and hand. Fate, however, had better things in store for him.

A visit to his old friend and patroness, Henriette von Wolzogen, led him on his return journey to stop with some relatives of the Wolzogens in Rudolstadt. The family consisted of a mother and two daughters. The younger of these, Charlotte von Lengefeld, was to be Schiller's future wife. While Schiller remained only a single day in Rudolstadt, the two met again during the following winter, when Charlotte paid a long visit to Weimar. It was then arranged that Schiller should spend the summer of 1788 in the neighborhood of Rudolstadt, and there the friendship gradually ripened into love. The want of money, and of an assured income, alone stood in the way of a union of the lovers.

The historical drama, and more especially his work on *Don Carlos*, had meanwhile drawn Schiller's attention to history, and he now began to devote the larger part of his time and energy to its pursuit. *Don Carlos* very naturally led him to a closer study of the uprising of the Netherlands against the Spanish rule, and in 1788 there appeared from his hand the first volume — the only one ever published — of the *Abfall der vereinigten Niederlande* ("Revolt of the United Netherlands"). The importance of this, as of Schiller's other historical work, lies not so much in its character as a contribution to our knowledge of the past — Schiller was by no means a historical investigator in the modern sense of that term — but in its literary quality, which set an example that German historiography sorely needed and from which it has vastly profited.

The "Revolt of the Netherlands" was received with marked favor, and presently brought its author a call to a professorship of history in Jena, the university of the Saxon duchies. This offer was in part due to the influence of Goethe, who had in 1788 returned to Weimar from his trip to Italy. While the professorship had no salary attached to it beyond the fees paid by the students, it did at least offer a settled and dignified position in life, with some prospects of subsequent advancement, and Schiller decided to accept. In May, 1789, he delivered his inaugural lecture, afterwards published under the title "What is Universal History, and for what purpose do we study it?" The start was most promising: some five hundred students crowded the auditorium to the doors, and the new professor made an excellent impression. The same degree of interest was not, however, maintained when it came to enrolling in courses for which fees had to be paid, and during the following winter semester Schiller lectured before some thirty students only.

The Duke of Weimar had meanwhile been prevailed upon to grant the professor an annual salary of two hundred thalers. This, added to the income from other sources, seemed sufficient to establish, on a modest scale, a household of his own; and so on February 22, 1790, in the village church of Wenigen-Jena, Friedrich Schiller and Charlotte von Lengefeld exchanged marriage vows. The union was an ideally happy one. In a letter to Körner, of October 24, 1791, Schiller writes: "Even when I am busy it is a joy to know that she is about me. The sweetness of her life and her existence round about me, the childlike purity of her soul, and the tenderness of her love give me a peace and harmony that . . . would otherwise be impossible. If only we were both well, we should need nothing further to live like gods."

But health was no longer his. In January, 1791, and again in May, Schiller had suffered from severe attacks of illness — pulmonary in character — that brought him to the

brink of the grave. Lotte's careful nursing alone saved his life. As it was, his health ever afterwards remained shattered, and as a medical man Schiller could not deceive himself as to the nature of the disease, tuberculosis, that was to carry him to an early grave. Ever dependent as he was upon the earnings of his pen for a large part of his income, this prolonged illness and slow convalescence played havoc also with his finances, making the outlook doubly dreary. Once more relief was to come from an unexpected quarter.

A report that Schiller was dead had reached a little circle of devoted admirers of the poet in Denmark, and they had held a commemorative service in his honor. When they learned afterwards that Schiller was on the road to recovery but seriously embarrassed financially, they resolved, at the suggestion of the Danish poet Baggesen, to offer him, for a period of three years, an annual gift of one thousand thalers. The donors were the Duke of Holstein-Augustenburg[1] and Count Schimmelmann. The generous offer was gladly and gratefully accepted.

In a way that is entirely characteristic of Schiller, the years that follow were devoted, not to recreation or pleasure, but to an assiduous study of the philosophy of Kant. "I have finally gained leisure to learn and to gather material, and to work for eternity," he exclaims in a letter to Körner. Whether this plunging into the study of contemporary philosophy, involving as it did for a series of years a period of sterility in literary production, was wise, it is not here the place to inquire. Suffice it that to Schiller the gaining of an attitude towards the new philosophy had become an inner necessity, and that his subsequent work, both lyric and dramatic, was profoundly influenced by it.

During the months of January and February, 1792, Schiller suffered anew from attacks of illness which continued well into the spring and early summer. In October of the

[1] The great-grandfather of the present German empress, Augusta Victoria.

same year the French National Assembly conferred upon him, along with seventeen other illustrious foreigners[1] who had championed the cause of freedom, the title of French citizen. The official document attesting this election did not, to be sure, reach Schiller until six years later, for the simple reason that the sole address it bore was *M(onsieur) Gille, Publiciste allemand.*[2]

During September Schiller's mother and his youngest sister Nanette visited him in Jena, and a return visit of Schiller and Lotte to the old home in Swabia was planned. In November the professor was once more lecturing at the University, his subject, in connection with his study of Kant, being æsthetic theory. It was in this very field, lying along the border-line of philosophy and literature, that Schiller achieved results which secure him a place in the history of German philosophy.

In August, 1793, Schiller and his wife set out on their trip to Württemberg. Instead of proceeding directly to their destination they stopped at Heilbronn — a free imperial city — until they could be certain of the attitude of the Duke towards his ex-surgeon. When Karl Eugen agreed to "ignore" him, the family moved on to Ludwigsburg, and here, in September, 1793, Schiller's first son[3] was born.

The milder climate of southern Germany proved beneficial to Schiller, and when, in May, 1794, he was ready to return, his health showed marked improvement. In this period also falls the poet's first acquaintance with the enterprising and broad-minded Tübingen publisher Cotta, with whom Schiller entered into a contract for the publication of a new monthly periodical, *Die Horen* ("The Seasons"), to be conducted on a very ambitious scale. It was this enterprise that prepared

[1] Among the number was also George Washington.

[2] Mr. Gille, German publicist.

[3] Altogether four children were born to Schiller: Karl in 1793, Ernst in 1796, Karoline in 1799, and Emilie in 1804. Emilie married a Baron von Gleichen-Russwurm, and her grandson, Karl Alexander von Gleichen-Russwurm, who has made some name as an author, is still living.

the way for a better understanding between Goethe and Schiller. Goethe was asked to become a contributor and accepted. Soon after, a personal meeting at Jena led to an exchange of views, and this was followed on August 23 by that famous letter to Goethe in which Schiller in a masterly fashion gave his estimate of Goethe, and proved conclusively that, whatever the differences between them of view-point and poetic endowment, he understood Goethe as did no one else. From this time on the friendship between Germany's two greatest poets was sealed, the noblest intellectual friendship perhaps that history records. To Schiller, at that time certainly the lesser luminary, it proved a source of inspiration and guidance. To Goethe it brought a second youth and ushered in a new springtide of poetry.

Meanwhile the new journal had been launched, the first issue having appeared in January, 1795. The enterprise had been largely advertised, and during the first few months the publication had a not inconsiderable list of subscribers. It was, however, foredoomed to failure. In the main its contents consisted of essays more or less abstruse, a literature for which in the Germany of that day a reading public had not as yet been formed. Furthermore, contributors on whom Schiller had counted failed him, and before the end of the first year he was heartily sick of the venture. Among his own contributions were æsthetic papers, such as the "Letters on Æsthetic Education," and several of his philosophic poems.

The *Horen* continued its precarious existence for three years longer, finally yielding up the ghost in 1798. Even before this, however, Goethe and Schiller had proceeded to administer a chastisement to hostile critics, rival journalists, and an unappreciative public. This chastisement took the form of a series of epigrams — many of them written jointly by the two poets — to which they gave the name of *Xenien*, i.e. Gaſtgeſchenke, "parting gifts," in reality parting shots. The collection was published in the "Poetical Almanac" (*Musenalmanach*) for the year 1797.

This *Musenalmanach*, an annual publication, of which Schiller was editor, had become the new vehicle for the poetical productions of both Goethe and Schiller. The volume for the year 1798 especially, the so-called *Balladenalmanach*, contained such a wealth of ballads from the two poets as Germany had never before seen. Among those by Schiller were such masterpieces as *Die Kraniche des Ibykus* ("The Cranes of Ibycus"), *Der Taucher* ("The Diver"), and *Der Handschuh* ("The Glove"). The intensely dramatic character of these pieces differentiates them from similar ballads by Goethe.

Since October, 1796, Schiller had been at work on a new drama, *Wallenstein*, dealing with the great central figure of the Thirty Years' War, the study of which had in fact drawn Schiller's attention to this subject. Editorial work on the *Horen*, the writing of xenia and of ballads, as well as recurring illness, considerably delayed the execution, and when the work actually began to take shape it was seen that the subject was too vast a one to allow of treatment within the limits of an ordinary drama. The form finally decided upon was a one-act prologue, *Wallensteins Lager* ("Wallenstein's Camp"), and two five-act plays, *Die Piccolomini* and *Wallensteins Tod*. *Wallensteins Lager* was finished in October, 1798, *Die Piccolomini* in December, and *Wallensteins Tod* in March, 1799, the public performances following soon afterwards. Their effect was instantaneous and powerful. *Wallenstein*, "a priceless gift," as Goethe called it, is Schiller's masterpiece; the greatest drama, in the stricter sense[1] of the term, of German literature, perhaps of all modern literature. With it Schiller again entered upon the field that was peculiarly his own, to produce in the few years that still remained him an unbroken succession of four great dramas.

The year of the completion of *Wallenstein* saw also the production of the "Song of the Bell," of all Schiller's lyrics

[1] Excluding therefore Goethe's *Faust*.

undoubtedly the one that has won the greatest popularity. In a masterly way the various ages and phases of human life are touched upon, and characterized under the symbol of the successive stages in the casting of a bell, a homely subject transfigured under the hands of a poet.

Since his return from Swabia Schiller had not again lectured at the University. He had for some time been desirous of moving from Jena to Weimar, and his experiences in connection with the representation of *Wallenstein* on the Weimar stage had strengthened this desire. Direct connection with a theater was, he felt, all-important for the dramatist. The main obstacle, the expensiveness of life at Weimar, was cleared away by the Duke, who increased the poet's stipend from two hundred to four hundred thalers. The change was finally made in December, 1799, and from that time to the day of his death Weimar remained Schiller's home.

Almost immediately after the completion of *Wallenstein* Schiller had begun work on a new subject, *Maria Stuart*. The drama was completed in June, 1800. It deals with the story of the last three days of Mary's life, ending with her execution on the scaffold. Of all Schiller's plays it is perhaps the most skillfully constructed, the most eloquent, and the most pathetic, — qualities that have made it a favorite on the German stage.

The next subject to receive treatment at Schiller's hands was *Die Jungfrau von Orleans* ("The Maid of Orleans"). This play was finished in April, 1801. It is a glorification of Jeanne d'Arc, the deliverer of France from the yoke of the British in the first half of the fifteenth century. Schiller styles the play eine romantiſche Tragödie, since it takes us back into the realm of medieval romance, where the marvelous and miraculous play a prominent part, a part which to the reader of to-day is not always convincing. In his departure from the facts of history[1] Schiller has here gone to

[1] Instead of suffering an ignominious death at the stake, such as history records, Schiller's Johanna dies fighting for her fatherland.

a length that has to many critics seemed unjustifiable. However that may be, it was the German poet who restored to France its national heroine, at a time not so far removed from that (1762) when Voltaire had made her the butt of his wit in a burlesque epic.

Schiller's next drama, *Die Braut von Messina*, was written in conscious rivalry with the classical drama of the Greeks, the *Œdipus Tyrannus* of Sophocles serving as the special model. The plot, which is of Schiller's own invention, deals with two hostile brothers, Don Manuel and Don Cæsar, princes of Messina. Unknown to them, they have a sister, who at birth was put aside in a convent because of a prophecy that she would be the cause of the death of her brothers. This very effort to avert the fulfillment of the prophecy renders it effective. Both brothers fall in love with the girl; Don Cæsar in a fit of jealousy kills Don Manuel; then, when the truth dawns upon him, he stabs himself. As in the *Œdipus Tyrannus*, the antique idea of fate is the controlling factor in the plot. Furthermore, in keeping with the ancient Greek drama, Schiller introduces a chorus, and does not divide the play into acts. With all the beauty and splendor of its language and its genuine tragic power, *Die Braut von Messina* is nevertheless to be viewed as a doubtful experiment with a new dramatic type. Vigorously as Schiller championed the vitality of this type, he did not himself revert to it.

The story of Schiller's work on *Wilhelm Tell* must be told in a separate chapter. Soon after its completion, towards the end of April, 1804, he and his wife paid a visit to Berlin. Berlin, then as now, was the dramatic center of Germany, and under the competent direction of Iffland Schiller's plays had been represented there with great success. Efforts were made to induce the poet to make Berlin his permanent residence, and the great resources of the theater made the idea an attractive one to Schiller; but he finally decided against it, the Duke of Weimar having once more raised his annual stipend, from four hundred to eight hundred thalers.

Since March, 1804, Schiller had had in hand a new dramatic project, *Demetrius*, taken from Russian history of the first decade of the seventeenth century. Demetrius believes himself to be the true son of Ivan the Terrible, and therefore rightful claimant to the Russian throne. He succeeds in realizing his ambition, only to find that his faith is false, that he is not of royal birth. He now resolves to carry through the deception, and thus becomes untrue to his better self, the result being his utter moral and physical ruin. The drama remained a fragment, and the hand of no other dramatist has ever been able to supply satisfactorily the missing parts; but even as a torso it is magnificent, and gives every indication that Schiller the dramatist stood on the threshold of a new development, in which the psychology of character was to have played a more prominent part than in his preceding dramas.

But Death, which had for so many years been knocking at his door, would no longer be denied. In July, 1804, Schiller had suffered anew from attacks of his old illness, which dragged on until October. During the winter these attacks recurred, and the opening of spring found him exhausted, though full of hopes for the future. It is touching to find him writing to Körner on April 25, 1805, "I shall be entirely satisfied if life and a fair degree of health hold out until my fiftieth year." It proved to be the last letter that Körner received. On April 29, while attending a representation at the theater, Schiller was suddenly taken ill with a fever, which during the following days gradually increased in violence. By May 6 he was delirious, and between five and six in the afternoon of May 9 the end came.

So ended a life which not merely through its achievements, great as these were, but through its heroism, its constant striving for the higher and better, and its unfaltering devotion to duty, has been and will continue to be a perennial source of inspiration to mankind.

THE WRITING OF *WILHELM TELL*

On his third trip to Switzerland, in October, 1797, Goethe visited the Forest Cantons and there conceived the plan of writing an epic poem, in hexameters, on the subject of Wilhelm Tell. In a letter to Schiller from Switzerland he mentioned this plan, adding that it was now a matter of good luck whether anything came of the undertaking.

Luck did not favor the poet. Partly through difficulties that arose in connection with the treatment of the classical hexameter in German, the execution was delayed; the subject lost its novelty, and with the novelty its charm. Some general features of Goethe's plan have been preserved, and, as was to be expected, they show characteristic differences from Schiller's drama. Tell was to be one of those "tremendously strong packmen who carry raw hides and other wares to and fro through the mountains." The conflict between Tell and Gessler was not to have a political aspect, but to be wholly personal in character. Gessler was thought of as an easy-going tyrant, ruthless where it was a question of gaining his end, but otherwise willing to live and let live.

While Goethe after his return discussed his Tell plans with Schiller, it is not from this source that Schiller's own work traces its origin. During the summer[1] of 1801, in some mysterious way, the rumor had gained currency that Schiller was at work on a Tell drama, and soon letters of inquiry began to come in from theater directors in various parts of Germany. This groundless rumor, and these inquiries repeated from time to time, finally resulted in drawing the poet's attention to the subject. As Goethe had done on his Swiss journey, so Schiller now turns to Tschudi's Chronicle and finds in this author a style that at once puts him into a poetic mood, a style that in its naïve simplicity reminds him of Herodotus, and even of Homer. While Schiller had

[1] Schiller's letter to Körner, September 9, 1802.

never visited Switzerland himself, his wife had, and her descriptions as well as Goethe's were doubtless of great aid to him.[1]

The first preliminary work on *Tell* dates from the end of January, 1802. On March 10 he writes to Goethe that for the last six weeks he has felt attracted to a new subject with an ardor such as he had not experienced for a long time. He does not state what the subject is, but from a letter of approximately the same date to the publisher Cotta, in which he asks him to procure a special map of the region of the Lake of Lucerne, we learn that the reference is to *Tell.* He has great hopes of the project: "it is to be a drama that will be a credit to us." Cotta is not, however, to say a word about it. "I lose all pleasure in my work when I hear it talked of too much." The same admonition is found in a letter of April 22, 1803, to Iffland in Berlin.

The *Braut von Messina* was given precedence, and occupied Schiller all the rest of the year. When this drama was finally completed, in February, 1803, he undertook, partly as a recreation, partly at the request of the Duke of Weimar, whose literary leanings were distinctly French, the translation of two French comedies of Picard, known under the titles that Schiller gave them as *Der Neffe als Onkel* and *Der Parasit.* By May these also were finished.

That Schiller's study of Tschudi had meanwhile already borne fruit may be seen from his ballad *Der Graf von Habsburg*, finished about this time. It deals with a legendary episode in the life of the founder of the Habsburg imperial line, and Schiller had run across the story in his perusal of Tschudi's Chronicle.

[1] Goethe in his "Annals" (Jubiläums-Ausgabe Vol. XXX, p. 143) refers to his conversations with Schiller on this topic, and remarks that after the subject had lost its novelty for him he "gladly and formally" turned it over to Schiller. In this latter particular, however, as several contemporary letters of Schiller show, his memory must have been at fault. Schiller began work on *Tell* in January, 1802, and not until May, 1803, does Goethe seem to have learned of his plan.

The subject of *Tell* was taken up seriously in the summer of 1803, and the preliminary studies so far completed that on August 25 Schiller could begin with the actual writing. The work proceeded slowly but steadily. The representation on October 1 and 8 of Shakespeare's "Julius Cæsar" proved of "incalculable benefit." "My own little craft too," he writes to Goethe, "is floated by it. Yesterday it at once put me into the most productive frame of mind." During November progress was more rapid. A letter to Iffland of December 5 is important in indicating the method of procedure. The piece, Schiller writes, is not being written according to the sequence of the acts or scenes, but a single action, as for example the scenes in which Tell appears, is carried to completion as an entity through the various acts and scenes.

The arrival in Weimar, on December 14, of the celebrated Frenchwoman Madame de Staël, for a time very seriously interfered with the work, Schiller's presence being required at a number of functions given in her honor. Interesting as her personality was, she outstayed her welcome, and when she finally departed, at the end of February, 1804, Schiller wrote to Goethe that he felt as if he were recovering from a long illness. And yet in the midst of all these distractions *Tell* had steadily grown. The first act was submitted to Goethe[1] on January 13, the Rütli scene on January 16, and by February 18 the whole play was completed. Piecemeal also, as finished, the parts were sent to Iffland in Berlin, where the first performance of the piece was to take place. With boundless enthusiasm Iffland acknowledges the receipt of these fragments: "I have read, devoured, bent my knees; and my heart, my tears, my throbbing blood, have rapturously paid homage to your spirit, your heart. More soon, soon, soon! Leaves, scraps, whatever you have to give. My hand and heart I reach out to your genius. What a work! What wealth, strength, efflorescence, omnipotence! God keep you! Amen!"

[1] Compare note on l. 751.

Schiller himself had through his work on *Tell* become conscious of new power. In a letter to Körner,[1] after referring to its success on the Weimar stage, he remarks: "I feel that I am gradually attaining a mastery in the dramatically effective" — a touching utterance from the master who had written his last drama.

On March 17 the play was given for the first time, but in Weimar, not in Berlin.[2] It proved excessively long, requiring five hours; but it was nevertheless received with the greatest enthusiasm, the effect exceeding, in Schiller's own estimation, that of any other of his plays. In Berlin it was first played on July 4, and repeated five times within a fortnight. The play appeared in book form during October, and found eager buyers. The first edition of seven thousand copies was soon exhausted, making necessary the printing of an additional three thousand, an unparalleled success for those days.

THE SOURCES

In his preliminary studies for *Tell* Schiller made perhaps a more elaborate and painstaking examination of the available sources than for any other of his plays. These studies were of a twofold character. They concerned both the traditional story of the liberation of the Forest Cantons, and the character of the people and country.

For the tradition Tschudi's "Swiss Chronicle" was by far the most important single source. Ægidius Tschudi, who lived from 1505 to 1572, but whose "Chronicle" was not published until 1734–1736, has, not without justice, been called the Swiss Herodotus. He was Landammann of Glarus, a man of standing and means, who doubtless had unusual opportunities for gathering historical material. Schiller follows his

[1] April 12, 1804: Ich fühle, daß ich nach und nach des Theatraliſchen mächtig werde.

[2] For the reasons that delayed the representation in Berlin see the note on l. 1275 ff.

account almost entirely, even so far as the exact sequence of the various actions is concerned, only reducing to a period of a few weeks what in Tschudi is spread over several years. The one important difference in detail between Tschudi and Schiller is that Tschudi represents Tell as taking part in the meeting on the Rütli. Notwithstanding the oath the confederates there swear to bide their time until New Year's day, Tell intentionally[1] walks past the hat without doing obeisance. The events that follow in consequence of this act, the shooting of the apple and the murder of Gessler, do not have any direct bearing upon the freeing of the land: the confederates abide by their decision to await New Year's day before expelling the enemy from the land. It is evident that this lack of causal relation between Tell's deed and the achievement of Swiss liberty is inconceivable in a drama that bears the name of Tell and has for its subject the liberation of Switzerland. Schiller, accordingly, on the one hand makes Tell stand apart from the Rütli movement, and on the other makes the uprising follow immediately upon Tell's deed.

Whatever Tschudi's merits may be as a historian,[2] he undoubtedly ranks high as a literary artist. A number of the episodes, such as the story of Melchtal, the meeting between Gessler and Stauffacher, and the slaying of Wolfenschiessen by Baumgarten, show remarkable epic talent. The individual figures stand out in bold relief, the tone is captivatingly naïve, and the narrative is made animated by the free introduction of dialogue.[3] It is therefore not at all surprising that this sixteenth-century chronicler proved a revelation and inspiration to the dramatic poet.[4]

[1] etlichmal, *several times*, as Tschudi has it.

[2] Compare note 2, p. 1.

[3] As Tschudi's style has dramatic quality, so Schiller's drama contains many passages that are epic in character. Compare note on l. 194.

[4] How closely Schiller followed Tschudi in many passages has been sufficiently shown in the Notes of this edition. The Appendix furthermore exemplifies this dependence in the case of two of the more important episodes.

By the side of Tschudi the influence of other early historical sources, such as Etterlin's "Chronicle" (1507) and Stumpf's "Chronicle" (1548), is relatively insignificant. A contemporary of Schiller, Johannes von Müller, the glaubenswerter Mann of l. 2947 of the play, is somewhat more important. Müller (1752–1809) was regarded as the greatest German historian of his day, and Schiller had read him long before he knew Tschudi. As Kettner[1] has indicated, the idealizing process which in the hands of Müller transformed the period of the liberation of the Waldstätte into the patriarchal and heroic age of Swiss history doubtless had its influence on Schiller's presentation. Besides, much of the local Swiss color that Schiller was able to put into his play was derived from Müller. We still possess a rather long list of excerpts of phrases and scenic suggestions that Schiller culled from Müller. Much of this was, to be sure, not actually used. Of those that were worked in, the following, readily recognized, may be cited as illustrations:

Die Herde fährt zu Berg. — Meister Hirt.
Frau zu Zürich.
Einsamer Weg an einem Waldwasser zwischen Felsenwänden.[2]
Der Volksstamm kommt aus Norden, wo eine Teurung ihn auszuwandern zwang. N.B. kann im Rütli erzählt werden.
Obmann Schiedsrichter.
Ihren Freunden verboten, ihren Feinden erlaubt.[3]

Other similar sources, from which excerpts in Schiller's own handwriting have come down, are Fäsi, *Beschreibung der Eidgenoßschaft* (1766), and Scheuchzer,[4] *Naturgeschichte des Schweizerlandes* (1746).

[1] Kettner, *Wilhelm Tell*, p. 13 ff.

[2] Contains the suggestion for the setting of the meeting between Tell and Gessler, l. 1553 f.

[3] Goedeke, from whom these excerpts are selected (*Schillers sämmtliche Schriften*, Vol. XIV, p. x), misprints.

[4] For examples of the use of material from Scheuchzer see the notes on ll. 12, 38, 40, etc.

Goethe's descriptions of the scenery and Lotte's recollections of her stay in Switzerland doubtless greatly aided Schiller in visualizing to himself the locality of his drama. He felt it to be essential to impart this local color in a way that he had not, for example, done in the case of *Maria Stuart* or *Die Jungfrau von Orleans*, because it was here a question of picturing a lokalbedingtes Volk, i.e. a people that can be understood only through its milieu. That this effort to call up a locality which it was not granted the poet to view with his mortal eye was signally successful may be seen from the estimate [1] of a contemporary Swiss critic, who in speaking of the characters remarks: "One would swear that Schiller had spent the largest part of his life in Schwyz or Uri among this simple, unassuming, and yet strong race of herdsmen. . . . That is the way they think and act. . . . One can scarcely comprehend how a man that perhaps never, or at any rate only for a short time, saw Switzerland, could by virtue of his genius so project himself into the mode of thought of each of these individuals. Or how he learned their language, or the metaphors they use, drawn as these are partly from their domestic, partly from their political life."

STRUCTURE AND MOTIVATION

Schiller gives us the story of Tell substantially as he found it in Tschudi's Chronicle, and in any discussion of the character of the drama this fact must be constantly borne in mind. Both in the sequence and in the concatenation of the chief scenes he almost wholly follows his original. The main change is in the direction of greater concentration as regards the element of time. Whereas Tschudi assigns the Baumgarten episode (I, i) to the year 1306, and whereas the historical date of the murder of King Albrecht (V, i) is May 1, 1308, Schiller compresses these

[1] In the periodical *Isis*, Zurich, 1805.

events so as to make them fall within a period of three or four weeks, from October 28 to November 22, 1307.

The unity of place is, in a general way, preserved by confining the action to the region adjacent to the Lake of Lucerne, a unity of place that not only maintains the unity of impression as perfectly as if the scenes were all restricted to one spot, but in a deeper sense also symbolizes those geographical conditions, the grouping of the inaccessible Forest Cantons around a central lake, that gave these districts their political coherence.

The question of the unity of action in *Tell* is more difficult. In a Schauspiel such as *Tell*, where the outcome is a happy one, one does not look for the same strict unity as in tragedy proper. And yet it must be acknowledged that the connection between individual scenes in our drama and their bearing upon the final issue is often rather remote. Thus the rescue of Baumgarten is of importance only in depicting the situation and in characterizing Tell: it does not further the action. Even the superb Rütli scene does not in the end lead directly to the solution of the dramatic problem. Again, characters are introduced that are seemingly of some importance, only to disappear from view during the subsequent unfolding of the action; witness Gertrud Stauffacher. Nor is the connection between the titular hero of the piece and the great popular uprising either direct or intimate.

This lack of a certain organic unity is in the first instance attributable to Schiller's sources. As regards the part played by Tell himself we must remember[1] that the story of Tell, the bowman of Uri, was not originally one with that of the liberation of the Forest Cantons from Austrian dominion. Tschudi makes Tell take part in the Rütli meeting, but otherwise treats his story as a mere episode, absolutely without bearing upon the final result. Schiller separates Tell altogether from the Rütli movement, making him stand out

[1] See p. l.

from the crowd, and finding the justification for this aloofness in his personality. Tell in his isolation thus becomes the commanding figure that was needed in a drama bearing his name, but there remained the problem how to effect a union between the scenes dealing with Tell and those depicting the popular uprising. This problem Schiller has not wholly succeeded in solving.

There are in fact three parallel actions in *Wilhelm Tell*. How distinct from one another these are may be seen by the fact[1] that Schiller was able to write the play with reference to them instead of following the present sequence of the acts and scenes. These three actions may be styled, 1, the Tell action; 2, the Rütli[2] action; 3, the Attinghausen-Rudenz-Berta action.

The Tell action is primarily a conflict between Tell and Gessler, while the Rütli action concerns a conflict between the Swiss and Austria. These two conflicts are, of course, related, and Schiller has striven to interrelate them in as many ways as possible. Thus the first scene introduces Tell as the rescuer of Baumgarten, and the Baumgarten-Wolfenschiessen and Melchtal-Landenberg incidents are in large measure instrumental in bringing about the meeting on the Rütli. This rescue of Baumgarten may in fact be said to foreshadow Tell's rescue of his country. Again, in the Rütli scene it is emphasized that of all the Austrian tyrants Gessler is the most formidable, and it is Tell's deed that frees the land of this fear, a fact to which Tell himself is made to call attention in a prominent way.[3] There is not, however, that organic union between the two actions which one expects to find in a play of Schiller.[4] Thus the final impetus to the storming of the strongholds does not after

[1] See above, p. xxx.

[2] Including all that leads up to, or follows from, the Rütli meeting.

[3] L. 2793 f.

[4] The case is, to be sure, by no means so serious a one as in Shakespeare's "Julius Cæsar," — a play that greatly influenced Schiller, — where the action practically breaks into halves.

all proceed from the deed of Tell, but from the pleadings of Rudenz.[1] Schiller adheres to the tradition which makes the uprising independent of Tell's deed, a fact that is all the more significant because the killing of Gessler could readily have been made the moving cause in the uprising by shifting Act IV, Scene ii, to a position following Scene iii.

The characters of Rudenz and Berta, and the group of scenes treating the Attinghausen-Rudenz-Berta action, are of Schiller's own invention. Apart from the contrast between the old and young nobility in the persons of uncle and nephew, the interest here lies in the love episode. This introduction of a romantic element in a romantic setting, out of deference to a convention which demanded a love interest in every play, suffers from one serious defect: it is unconvincing and leaves the reader cold.[2] The connection of this episode with the central action of the freeing of the cantons, if not more intimate, is rather more clearly established than in the case of the Tell action, — Rudenz, as stated above, giving the final impulse that leads to the recourse to arms.

The most questionable part of the whole play, strenuously as Schiller was inclined to defend it, is doubtless the Parricida episode. In introducing this meeting between Tell and Parricida, contrary to the traditional accounts, Schiller had two purposes in view. In the first place he wished through contrast to justify the deed of Tell in killing Gessler. In the second place he sought to forestall the criticism that Tell's deeds may be interpreted as justifying tyrannicide in general. This second consideration assumes the greater importance when taken in connection with the use Schiller makes of Albrecht's assassination as finally establishing Swiss freedom, and with the recent events of the French revolution. That Schiller had also this latter in

[1] Melchtal's remark Frei war der Tell, als wir im Rütli ſchwuren (l. 2549) has, of course, no bearing on this point.

[2] Compare the characterization of Rudenz, p. xliii.

mind is proved by the dedicatory stanzas accompanying the copy of the play sent to Archbishop von Dalberg[1]:

When primal forces meet in angry fray,
  By blinded passion made more savage still;
When the calm voice of justice dies away,
  Drowned by the cries of faction fierce and shrill;
When vices cast restraint and shame away,
  And all-profaning impudent self-will
Cuts loose the anchors of society, —
This is no matter for glad minstrelsy.

But when a race free from ambition's stains,
  Content to feed its flocks and do no wrong,
Throws off its undeserved, dishonoring chains,
  Yet holds humanity in honor long,
In wrath and in success itself restrains,
  Deathless is this, and worthy of a song.
Then gladly such a song to show be mine,
For thou wilt know it; what is great is thine.[2]

It cannot be maintained, however, that the introduction of the Parricida motif is justifiable from either of these points of view. An apologetic attitude towards the killing of Gessler was a tactical mistake. Far from serving to strengthen Tell's case with the critically inclined, it tends to beget a questioning attitude in those who would otherwise accept the shot and its motive naïvely, as the Chronicle presents them. As to the other plea — the necessity, under the circumstances, of drawing a clear distinction between Tell's deed and such excesses as the French Revolution gave rise to — that is a consideration which, important though it might seem to the dramatic poet at the court of Weimar, has no bearing on the merits of the episode in the economy of a drama that must be a law unto itself.

Tell's harshness towards Parricida, which is frequently criticized, is of altogether minor importance. It is the

[1] Archbishop of Mainz, an older brother of the director of the Mannheim theater.

[2] The rendering is by Mr. Byington.

natural complement of the sharp line of distinction that is drawn between the two deeds.

In contrast with Goethe, who was ever intent upon careful and complete motivation, Schiller was rather inclined to proceed boldly, treating the little connections with a sovereign freedom that is perhaps characteristic of the master who is conscious of the greatness of his powers as dramatist, and has his eyes fixed primarily upon the sweep of the action. A case in point is the original draft of the apple-shooting episode, in which there was nothing leading up to Gessler's picking the apple from the tree. Goethe felt the harshness of the transition, and made the suggestion which resulted in Wilhelm's lines boasting of his father's skill as an archer. The suggestion was gratefully accepted, but (and this again is characteristic) not very skillfully worked in, so that the seam [1] is still noticeable. Another instance of inadequate motivation is the despondency of Ruodi [2] in view of the impending death of Attinghausen, as if it were fraught with the gravest consequences for the success of the uprising, whereas Attinghausen, as a nobleman, had not even been informed of the existence of the conspiracy. A somewhat similar situation, though more intelligible psychologically, and introduced for a definite purpose,[3] is the despair to which Stauffacher gives way as Tell is led off a prisoner.

It would, however, be a mistake to conclude that the above strictures affect in any vital way the value of the drama either as an effective stage piece or as a literary production. If its structure be somewhat loose we must not suppose this to be due to an oversight on Schiller's part.[4] He was intent upon presenting the story as found in the Chronicle, because he felt that the theme required it; and this of necessity resulted in situations broadly epic rather than compactly dramatic. Besides, if the play is lacking in structural unity, it does in a preëminent degree have the unity of effect, in that

[1] See note on l. 1875. [2] Line 2116. [3] See note on l. 2090 f.
[4] See Schiller's letter to Körner of September 9, 1802.

the goal for which all are striving, and which is ultimately attained, is the establishment of Swiss freedom. In this sense it has been justly said that the real hero of the drama is not Tell but the Swiss people. Not solely, nor primarily, the deed of Tell, but a people rising in its might, is to give Switzerland its freedom. A Volksstück and a Freiheitsstück, in the fullest and noblest meaning of these terms, *Wilhelm Tell* has actually become; and that not merely in a national but in an international sense — witness its appeal to the youth of Germany and of our own land.

THE CHARACTERS

Of all the characters in the drama Tell is doubtless the most carefully drawn, the most interesting, and the most complex. The isolated position he occupies partly accounts for this, but with splendid intuition Schiller sought the grounds for this isolation in Tell's character. Whatever the drama thus loses in coherence between the Rütli and Tell actions, it regains in great measure by the commanding position Tell himself assumes.

The keynote of Tell's character is an intense individualism. In the first instance this individualism is a matter of native temperament, but it has been further accentuated by his magnificent physical endowment, and by the resourcefulness acquired in the pursuit of his profession of chamois-hunting. Hence his aloofness from the crowd, his reluctance to receive aid from others, and his uncoöperativeness. He does not feel called upon to discuss, weigh, and counsel. He is the man of action, not words, and his wisdom is the wisdom of experience. From the very fact of his isolation, however, this experience has its limitations, and his judgments are therefore not infrequently narrow, especially from the political side, the development of a political consciousness being unthinkable without deliberate association for purposes of coöperative action.

In spite of this individualistic cast of mind, Tell is not an egoist. On the contrary, he stands ready to snatch his fellow-countryman from the jaws of death at the risk of his own life. And if the emergency should arise, if the public cause should have need of him, he will not fail to lend a helping hand, but — and this again is characteristic of his lack of political feeling — on the personal, nonpolitical ground of aiding his friends.[1]

There is nothing of the braggadocio in Tell's make-up; modesty is one of his fundamental characteristics. Not 'several times,' as Tschudi has it, does he walk past the hat. On the contrary, it remains somewhat doubtful whether his passing by without obeisance was intentional, and he assures Gessler that it will not happen again. The impetuosity of the stock dramatic hero is entirely foreign to his nature. When, for small reason, Gessler has heavily fined him, he readily acquiesces. Sincerely pious, he puts his trust in God to a degree which to his wife seems to savor of tempting God. With all his modesty, however, he is entirely conscious of his own worth, as is shown by his impressive rejoinders[2] to Hedwig: Ein jeder wird beſteuert nach Vermögen and Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hilfe brauche!

We find Tell pictured also as husband and father. His children he would teach the same doctrine of self-help that he himself typifies.[3] Uncommunicative, and undemonstrative in the matter of his affections, he yet tenderly loves wife and child — witness his touching answer when Hedwig rebukes him for having risked his life in the rescue of Baumgarten:

Lieb Weib, ich dacht' an euch;
Drum rettet' ich den Vater ſeinen Kindern.

This character has at various times been criticized for two actions: for risking the shot at the apple on his boy's

[1] See l. 441. [2] Lines 1524 and 1535.
[3] Die Axt im Haus erſpart den Zimmermann, l. 1514.

head, and for killing Gessler from ambush.[1] In reality it is a sufficient answer to point out that both facts are essential features of the legend as Schiller found it. A Tell who refused to shoot at the apple would not be a Tell at all. The only question that remains is whether Schiller has succeeded in making these two deeds seem inevitable and psychologically plausible, a question that must be answered emphatically in the affirmative. So when Tell offers his own life in lieu of the shot he is met with the answer

Du ſchießeſt oder ſtirbſt mit deinem Knaben.

He is thus placed before an alternative from which there is no escape, and the intensity of the struggle within the father's breast is depicted with all the resources of the poet's dramatic art. Nor is the criticism of the killing of Gessler justified. The fate of Melchtal's father has taught Tell what, in entirely similar circumstances, his wife and children may expect to suffer at the hands of the tyrant, and Gessler's own action, in making the father shoot at the head of the son, has placed him beyond the pale of human sympathy: as the monologue aptly puts it in the mouth of Tell the hunter, he has become a wild beast, and as a wild beast he is to be hunted down. The Armgard episode serves to confirm this attitude in the reader and spectator.

The remaining characters do not call for extended analysis. Gessler has been called a **Märchentyrann**; i.e. a tyrant having the exaggerated features of the tyrant, or giant, of nursery lore. Such a characterization, however, does Schiller

[1] At dinner to-day, I do not remember just how, we got to talking about Wilhelm Tell, and Bismarck confessed that even as a boy he could not endure him, in the first place because he shot at his son, and then also because he killed Gessler in a treacherous way. He continued: "It would have been more natural and more noble, according to my ideas, if instead of shooting at the boy, whom after all the best marksman might have hit instead of the apple, he had killed the governor on the spot. That would have been righteous wrath at a brutal demand. I do not like the hiding and waylaying; that does not become heroes, not even bushwhackers." Busch, *Graf Bismarck und seine Leute*, p. 237.

gross injustice. If Gessler be drawn in somewhat bold outline, he is nevertheless the Gessler of tradition. If his deeds seem inhuman, the motives that prompt the deeds have been made entirely adequate, and the character does not lack plausibility. To the political motive of forcing the people into vassalage to Austria is added the personal one of jealousy [1] and revenge, the Schächental incident being expressly invented for the latter purpose.

The revolt against Austrian tyranny is throughout depicted as originating with the people, as foreshadowing the shift in the relative political importance of the nobles and burghers that characterized the later Middle Ages. It is not surprising therefore that the Swiss nobility is represented in our drama by only two characters, Attinghausen and Rudenz. Attinghausen, representing the older generation, stands close to the common people, while Rudenz typifies the ambitions of the younger generation, which is allured by the glamour of the rising house of Austria. Rudenz is moreover represented as a rather unsophisticated youth, unversed in the devious ways of the political game. We have his uncle's word for it that he is sound at heart, a conclusion that without this assurance we might have some difficulty in reaching. This callow, deluded youth Berta wins back to the cause of the fatherland, and we are again assured that he has always, subconsciously as it were, loved his country; but it is difficult to keep back the thought that self-interest has after all a large part in this sudden conversion, just as his subsequent appeal to the confederates to resort forthwith to arms seems dictated by his own necessity.

Hedwig is the foil of Tell, an example of the attraction of opposites. Her remarkable gift of prescience, perhaps somewhat overdone, is commented on in the Notes.[2]

The relationship between Tell and Hedwig is reversed in the pair Stauffacher and Gertrud. Here the wife is of the heroic mold: she does not hesitate to risk her all for

[1] Lines 267–270.

[2] See notes on ll. 1540 and 3124.

the cause of liberty — a character strikingly reminiscent of the Portia of "Julius Cæsar."

Melchtal is the impetuous youth. During the course of the drama he undergoes a distinct development: under the sobering influence of a great grief he has learned self-control and the subordination of self to the common weal. He remains the democrat, the man who takes pride in being a peasant. With Tell, the self-contained and unassuming, he forms an effective contrast.

METER AND STYLE

The meter of the play is the five-foot unrimed iambic line, the "blank" verse that is familiar to English readers from Shakespeare and Milton. Blank verse has not in German the same ancient and honored past as in English. Its adoption as the meter of the German poetical drama is due to English models, and was largely determined by the example set by Lessing in his *Nathan der Weise* (1779), an example that Goethe followed in his *Iphigenie* and *Tasso*, and Schiller in his *Don Carlos*.

The special characteristics of this verse-form are the following:

1. The lack of rime except where employed for specific purposes.

2. A general disregard, on account of this lack of rime, of the line as the rhythmical unit, there being no pause required to mark the end of the line; the construction, on the contrary, very commonly running over into the next line. Lines in which this latter is the case are called run-on lines.

The iambic movement, the lack of rime, and the variety of cadence made possible by the use of the run-on line, all combine to make this meter the ideal one for the poetic drama, keeping it in touch with the rhythms of prose, and yet raising it sufficiently above the level of prose to

make it a fit instrument for the expression of the highest emotions.

In his occasional use of rime Schiller follows Shakespeare, employing it, for example, quite frequently at the end of scenes,[1] less because of the end of the scene as such, than because Schiller has a predilection for closing scenes with rhetorically effective passages, an effect that can readily be heightened by the use of rime. Elsewhere we find rime used in passages in which feeling predominates, the rime thus serving to mark the lyric quality.[2] The most characteristic part of the drama in this respect is Act III, Scene ii, where the effect in places approaches the operatic.[3]

In the matter of the length of line Schiller is not especially scrupulous. Verses with six instead of five feet occur rather frequently, those with four or less feet occasionally. Wherever these long and short lines occur attention is called to them in the Notes.

The diction of the play has to a considerable extent been affected by two literary influences: the language of Schiller's sources, and that of the Homeric epic. This latter influence is very largely confined to passages that are epic in character, the content thus dictating the form. Even the student who is not familiar with the Iliad or Odyssey may, if his feeling for what is usual in German be fully enough developed, detect such passages. The other influence, that of Schiller's sources, is largely a question of Tschudi's Swiss Chronicle. As stated before, Schiller was charmed with this work, and inclined therefore to preserve much of its phraseology, the more so as he was thus able to gain through the language of a sixteenth-century Swiss writer a coloring that was at once somewhat archaic and locally Swiss. Notes and Appendix will be found to furnish numerous examples of this dependence on the phraseology of Tschudi. The effect is in the main a happy one.

[1] I, iv; II, ii; IV, i; IV, ii; IV, iii (l. 2831 f.); V, i; V, iii.
[2] Compare note on l. 445.
[3] Compare note on l. 1706.

LEGEND AND HISTORY

According to the tradition which Schiller, basing on Tschudi and Johannes von Müller, accepted for the purposes of his play, the Forest Cantons were settled through a migration from Scandinavia caused by famine.[1] Freemen by origin, they maintained their independence, but of their own free will placed themselves under the protection of the empire. They thus acknowledged the suzerainty of the Roman Emperor, the lord of German and Italian soil, and, as members of the empire, rendered to their liege-lord, the emperor, loyal service in return for its protection. They continued to rule themselves, only yielding jurisdiction in capital cases (Blutbann) to the emperor, who sent as his representative to administer this Blutbann a Reichsvogt in the person of a count of high rank. This Reichsvogt did not reside in the country, but was called in whenever occasion arose. Having thus of their own free will joined the empire, they also regarded it as their prerogative to withdraw from its federation, and upon one occasion, when they had suffered flagrant injustice, they actually did withdraw. All went well until the election of the Count of Habsburg, who had possessions in and around the Forest Cantons, to the imperial throne.[2] Since 1282 the Habsburgs were also hereditary dukes of Austria, and it was their constant desire to enlarge at the expense of the empire their powers and possessions as Counts of Habsburg and Dukes of Austria. Thus Austrian dynastic interests and imperial interests came into conflict in Switzerland. Albrecht, the second Habsburg emperor, in

[1] The tradition may have arisen from the similarity of the names Schweden and Schwyzer.

[2] The German Empire was called das heilige Römiſche Reich deutſcher Nation, the sovereignty extending over Italy as well as Germany. The dignity was elective, not hereditary. Until crowned in Rome, by the Pope, the sovereign's title was properly German King (Deutſcher König), after that German Emperor,— a distinction that is, however, seldom observed. Schiller in *Wilhelm Tell* uses the two terms König and Kaiſer indiscriminately.

the year 1304, sent two Vögte, ostensibly Reichsvögte, into the Forest Cantons. These governors, Gessler and Landenberg, oppressed the people most shamefully, seeking to force them from their position as members of the empire (Reichsunmittelbarkeit) into a state of vassalage to the ducal house of Austria. Such is the state of affairs at the opening of the play. How specific outrages — the Wolfenschiessen incident, and the blinding of Melchtal's father — lead up to a meeting on the Rütli, how Gessler's ruthlessness results in his being killed by Tell, and how the enemy is finally driven from "Swiss" soil, is told in detail in Schiller's drama.

That these accounts of Wilhelm Tell and of the liberation of the Forest Cantons do not rest on a historical basis is evident from the following considerations:

1. In no record contemporary, or approximately contemporary, with the supposed events, is any mention made of Tell, of a meeting on the Rütli, or of an uprising against Austria in 1307–1308.

2. The earliest mention of Tell is found in the White Book (so called from its white parchment binding), which was compiled at Sarnen in Unterwalden between the years 1467 and 1474, and in the nine strophes of das alte Tellenlied (a ballad dating perhaps from the year 1474) which bring Tell's deed into direct connection with the establishment of the Confederation. In the White Book the name is given as "der Thall." In point of time these evidences are a good century and a half later than the events they would chronicle. It is hardly conceivable that a historical event of such prime importance in the history of the Swiss nation should for so long a period have gone unrecorded.

3. The contemporaneous accounts are not compatible with the supposition that the Swiss gained their freedom through a sudden uprising. On the contrary, everything tends to show that the result was achieved through a struggle extending over a period of years, a struggle carried on by the people as a whole, in which no single man was the central figure.

4. The story of Tell and his master-shot lacks individual character. Accounts not only similar as to general outline, but corresponding so closely in details that fortuitous agreement seems precluded, are found among widely separated European peoples. Of these the version of Saxo the Grammarian (died in 1204) in his "Danish History," recording events supposedly of the tenth century, may be cited as typical:[1]

"One Toke, who had served some while with the king [Harald Bluetooth[2]], had made many men foes to his virtues by the services wherein he overpassed the zeal of his comrades. Talking in his cups among the feasters, he chanced to boast that if an apple, however small, were set at a distance upon a stick, he would hit it with the first shaft he aimed. This speech, catching the ears of his detractors, reached the hearing of the king. But the unscrupulous monarch presently turned the father's confidence to the peril of the son, and commanded that this most sweet pledge of Toke's life should be put in the place of the stick with the apple on his head, and should suffer with his own head for that windy boast, unless he who made the promise should with the first arrow that he tried strike the apple off it. Thus the treacherous slanders of others took up his half-tipsy vaunt, and the soldier was forced by his king's behest to do better than his promises, so that his words bound him to more than their own consequence. . . . So Toke brought the lad forth, and warned him straitly to await the singing of the arrow with steadfast ear and unswerving head, so as not to balk by any slight motion the successful trial of his skill. Also he considered a plan to remove the lad's fear, and made him turn away his face, that he should not be scared by the sight of the missile. Then he put out three arrows from the quiver; the first that he fitted to the string struck the mark proposed. . . . But when the king asked Toke why he had taken three shafts from the quiver, when

[1] Elton's translation of Saxo, *Historia Danica*, p. 391 f. The original may be found in Holder's edition of Saxo, Book X, p. 329.

[2] The first Christian king of Denmark, who ascended the throne in 940 and died in 986.

he was to try his fortunes but once with the bow, Toke answered, "That I might avenge on thyself the miss of the first with the point of the others, lest perchance my innocence might suffer and thy violence escape."

The evidences of the existence of the Tell tradition are little older than the first expressions of doubt as to its historicity. Thus at the very beginning of the sixteenth century the St. Gall reformer, Joachim von Watt, recognized fabulous elements in the story of the Swiss origins. A century later, in 1607, François Guilliman, the author of a "History of the Swiss," in which the Tell episode had been treated at full length and accepted at face value, states it as his opinion, in a letter to a friend, that the whole account is a mere fable — a distinction between esoteric and exoteric belief that finds its exact parallel in the person of the celebrated Swiss historian Johannes von Müller.[1] While the doubts of Guilliman, and of a later writer, Freudenberger (1760), were fairly well motivated, it was not until the century just past (1835) that, mainly through the researches of the Swiss historian Kopp, popular belief in the traditional account was finally shaken.

What then, as distinguished from these legendary accounts, is the actual history of the Forest Cantons? In the first place, there is no evidence of a Scandinavian immigration. The people of the Waldstätte are Alemannic like their neighbors. As regards their original political status the main facts — details cannot concern us here — are these: Unterwalden had few freemen, and had no imperial charter, but was to a considerable extent subject to the Counts of Habsburg and other secular and ecclesiastical lords. Uri received its charter in the year 1231, having been purchased by Emperor Frederick II from the Count of Habsburg. The same emperor in the year 1240, when besieging

[1] Rochholz, *Tell und Gessler in Sage und Geschichte*, pp. 79–80; Kettner, *Wilhelm Tell*, p. 13.

Faënza,[1] granted Schwyz a charter, disregarding the rights of the house of Habsburg on the plea that in his conflict with the Pope they had become disloyal to him. This charter the Habsburgs did not recognize as valid, and in the year 1247 we find Pope Innocent IV placing the people of Schwyz and Sarnen under the interdict for having risen against their lawful lord, the Count of Habsburg. It seems probable that the later traditions, the meeting on the Rütli, the expulsion of the Habsburg governors, and the destruction of the strongholds, take their origin from the events of this troubled period;[2] an Uri legend, that of the archer Tell, in itself of much earlier origin, was then in the course of time combined with the traditions of an uprising against the Habsburgs. In this time also must have fallen the alliance which is referred to in the Everlasting League (Ewiger Bund) which, on August 1, 1291, Uri, Schwyz, and Nidwalden formed for purposes of self-defense, it being expressly stated that this Everlasting League is a renewal of an earlier alliance.

In this earliest alliance, whose terms can be deduced only from those of the Everlasting League, must be sought the germ of the Swiss Confederation. The election of Rudolf of Habsburg to the imperial throne brought with it complications, as indicated above, and the purchase of Lucerne by Rudolf from the Alsatian abbey of Murbach, in April, 1291, greatly increased the fears of Austrian encroachments. Rudolf died on July 15, 1291, and almost immediately afterwards, on August 1, 1291, the Everlasting League was concluded between Uri, Schwyz, and Nidwalden, in which among other

[1] Compare note on l. 911.

[2] The earliest account, that of the White Book of Sarnen, assigns no dates to the events it records. It was Tschudi who, as he gave the tradition its classical literary form, gave it also a fixed historical setting. In arbitrary fashion he supplied, wherever they seemed needed, both names and dates, the latter frequently down to the very day. In casting about for an appropriate time to which to assign the events he, doubtless erroneously, seized upon the years immediately preceding the assassination of King Albrecht in 1308.

things it was stipulated that they would refuse to recognize any judge who had purchased his office in any way whatsoever, or who was not a native of the districts: stipulations that are clearly aimed against Austria.

An emperor of another house, Adolf of Nassau (1292–1298), succeeded Rudolf to the throne, and he confirmed the charters of both Uri and Schwyz. The election of Albrecht, Rudolf's son, in 1298, anew aroused the fear of Austrian usurpation, and Albrecht did actually refuse to ratify the charters of Uri and Schwyz. His assassination, in 1308, brought a respite, Henry of Luxemburg being elected king. Henry VII not only confirmed the existing charters but also granted one to Unterwalden, which until then had been without a charter. Moreover, a single Reichsvogt was appointed to administer the three districts, an act that of itself increased their sense of coherence. After the death of Henry VII, in 1313, a contest for the crown ensued between Friedrich of Austria, son of Albrecht, and Ludwig of Bavaria. The woodsteads naturally threw their support to Ludwig. It was this period of dissension between two rival kings that brought about also an armed conflict between Schwyz and Austria. Schwyz had a quarrel of long standing with the abbey of Einsiedeln, which was under the protection of Austria; and in January, 1314, a band of Schwyzer made an attack on the abbey, despoiling and pillaging, and carrying off the monks as prisoners. As soon as Austria got its hands somewhat free, it set about avenging the insult. The outcome was the battle of Morgarten, November 15, 1315, in which a force of Austrians estimated by a contemporary writer at twenty thousand was routed by a handful of Schwyz peasants. Fifteen hundred Austrian knights are said to have fallen. This battle proved decisive in securing to the woodsteads their independence of Austria. Soon afterwards, on December 9, 1315, at Brunnen, the three states of Uri, Schwyz, and Unterwalden met to renew the Everlasting League of 1291.

During the fourteenth century the confederacy slowly but steadily gained in numbers and strength. Lucerne, as the fourth woodstead,[1] joined in 1332, Zürich in 1351, Bern in 1353. Another clash between Austria and the Swiss took place in 1386 at Sempach, where several thousand Austrians were defeated by fifteen hundred Swiss. It was here, according to a later tradition, that Arnold Winkelried died a heroic death.[2] Duke Leopold himself was among the slain. A similar victory was won at Näfels in 1388, and at the peace of Vienna, in 1389, the cantons — they numbered eight by this time — were acknowledged to be independent of Austria.

The subsequent history of Switzerland[3] is that of a gradual loosening of the ties that bind it to the German Empire. When under Emperor Maximilian (1493–1519) a reorganization of the imperial finances and judicature was attempted which involved the payment of an imperial tax to a Habsburg emperor, the Swiss refused to contribute their share. In 1499, at the peace of Basel, their independence of the empire was tacitly agreed to, and at the peace of Westphalia, in 1648, it was formally acknowledged.

BIBLIOGRAPHY

Only such books are listed here as might prove useful to teacher or pupil. A complete bibliography, down to the year 1906, may be found in F. Heinemann, *Tell-Bibliographie umfassend I. die Tellsage vor und außer Schiller (15.–20. Jahrhundert) sowie II. Schillers Tell-Dichtung (1804–1906)*. Bern, 1907.

Where prices are appended they refer to bound copies whenever the book is obtainable in that form.

[1] Hence the name Vierwaldstätter See.

[2] See note on l. 2443 ff.

[3] The use of the term "Swiss" in popular speech as applying to the confederation as a whole dates from about the time of the battle of Sempach.

German Biographies of Schiller

Minor, J. *Schiller. Sein Leben und seine Werke.* Two volumes. Berlin, 1890. M. 22. (Incomplete; breaks off at Schiller's arrival in Weimar, 1787.)

Weltrich, R. *Friedrich Schiller. Geschichte seines Lebens und Charakteristik seiner Werke. Erster Band.* Stuttgart, 1899. M. 12. (Incomplete; breaks off with the flight from Stuttgart, 1782.)

Brahm, O. *Schiller.* Two volumes (I and II, 1). Berlin, 1888–1892. M. 9.60. (Incomplete; goes to the year 1794.)

Berger, K. *Schiller. Sein Leben und seine Werke.* Two volumes. München, 1905–1909. M. 12.

Kühnemann, E. *Schiller.* München, 1905. M. 6.50.

Wychgram, J. *Schiller.* Fünfte Auflage. Bielefeld und Leipzig, 1906. M. 12. (Profusely illustrated.)

Harnack, O. *Schiller.* Zweite Auflage. Berlin, 1905. M. 6.40. (Volumes 28 and 29 of the series Geisteshelden.)

Bellermann, L. *Schiller.* Leipzig, Berlin und Wien, 1901. M. 5. (Profusely illustrated.)

Ziegler, Th. *Schiller.* Leipzig, 1905. M. 1.25. (Volume 74 of Aus Natur und Geisteswelt.)

Müller, E. *Regesten zu Friedrich Schillers Leben und Werken.* Leipzig, 1900. M. 4.60. (Gives a tabular chronological survey of Schiller's life and work.)

English Biographies of Schiller

Carlyle, Thomas. *The Life of Friedrich Schiller.* London, 1825. (A cheap reprint in Lovell's Literature Series, New York.)

Sime, J. *Schiller.* Philadelphia, 1882. $1.00. (In Foreign Classics for English Readers, edited by Mrs. Oliphant.)

Nevinson, H.W. *Life of Friedrich Schiller.* London, 1889. 40 cts. (In Great Writers, edited by E. S. Robertson.)

Thomas, C. *The Life and Works of Friedrich Schiller.* New York, 1904. $1.50. (The best account in English.)

Commentaries and Treatises

Bellermann, L. *Schillers Dramen. Beiträge zu ihrem Verständnis.* Vierte Auflage. Three volumes. Berlin, 1908. M. 18.

Düntzer, H. *Schillers Wilhelm Tell.* Sechste Auflage. Leipzig, 1897. M. 2.

Gaudig, H. *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen. Dritte Abteilung: Schillers Dramen II. Maria Stuart, Jungfrau von Orleans, Braut von Messina, Wilhelm Tell, Demetrius.* Dritte Auflage. Leipzig und Berlin, 1904. M. 7.

Kettner, G. *Schillers Wilhelm Tell. Eine Auslegung.* Berlin, 1909. M. 3.50.

Schmieden, A. *Die bühnengerechten Einrichtungen der Schillerschen Dramen für das Königliche National-Theater zu Berlin. Erster Teil. Wilhelm Tell.* Berlin, 1906. M. 3.

Zipper, A. *Erläuterungen zu Meisterwerken der deutschen Litteratur. Vierter Band: Schillers Wilhelm Tell.* Leipzig (Reclams Universal-Bibliothek, No. 3788). 20 Pf.

Editions

The following list lays no claim to completeness. Only those editions are listed that have been consulted by the editor.

Baumann, Dr. *Wilhelm Tell.* Dritte Auflage. Leipzig und Berlin.

Bellermann, L. *Schillers Werke.* Fünfter Band. Leipzig und Wien.

Breul, K. *Wilhelm Tell, edited with Introduction, English Notes, Maps, etc.* Cambridge, 1890.

Buchheim, C. A. *Wilhelm Tell.* Seventh edition. Oxford, 1886.

—— *Wilhelm Tell.* School edition. Oxford, 1892.

—— *Wilhelm Tell, a drama, edited with Introduction and Notes. Revised edition by H. Schoenfeld.* New York and London, 1902.

Carruth, W. H. *Wilhelm Tell with Introduction, Notes, and a Vocabulary.* New York, 1902.

Deering, R. W. *Wilhelm Tell, edited with an Introduction, Notes, and Vocabulary.* Boston, 1902.

Denzel. *Wilhelm Tell. Schulausgabe.* Stuttgart und Berlin, 1904.

Fasnacht, G. E. *Wilhelm Tell, with an Historical Introduction & Notes.* London, 1887.

Florin, A. *Tell-Lesebuch für höhere Lehranstalten.* Zweite Auflage. Chur.

Funke, A. *Wilhelm Tell. Mit ausführlichen Erläuterungen.* Zwölfte Auflage. Paderborn, 1904.

Gaudig, H. *Wilhelm Tell.* Leipzig und Berlin, 1903.

Heuwes, J. *Wilhelm Tell.* Zweite Auflage. Münster i. W., 1904.

Jantsch, H. *Bühnenbearbeitung von Wilhelm Tell. Mit vollständigem Scenarium.* Halle a. d. S.

Kallsen, O. *Wilhelm Tell.* Gotha, 1884.

Kuenen, E. *Wilhelm Tell.* Siebte Auflage. Leipzig, 1905.

Naumann, J. *Wilhelm Tell. Mit Kommentar.* Dritte Auflage. Leipzig.

Palmer, A. H. *Wilhelm Tell, edited with Introduction, Notes, and Vocabulary.* New York, 1898.

Pölzl, J. *Wilhelm Tell.* Dritte Auflage. Wien, 1895.

Prosch, F. *Wilhelm Tell. Mit Einleitung und Anmerkungen.* Leipzig und Berlin.

Roedder, E. C. *Wilhelm Tell. With Introduction, Notes, and Vocabulary.* New York.

Thorbecke, A. *Wilhelm Tell.* Bielefeld und Leipzig, 1905.

Walzel, O. *Schillers sämtliche Werke. Säkular-Ausgabe. Siebenter Band. Die Braut von Messina, Wilhelm Tell.* Stuttgart und Berlin.

Witkowski, G. *Wilhelm Tell. Mit Einleitung und Anmerkungen.* Leipzig.

History and Legend

Rochholz, E. L. *Tell und Gessler in Sage und Geschichte.* Heilbronn, 1877.

Dändliker, K. *Geschichte der Schweiz mit besonderer Rücksicht auf die Entwicklung des Verfassungs- und Kulturlebens.* Three volumes. Zürich, 1902–1903.

Dierauer, J. *Geschichte der Schweizerischen Eidgenossenschaft.* Two Volumes. Gotha, 1887–1892.

Oechsli, W. *Die Anfänge der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Zur VI. Säkularfeier des ersten ewigen Bundes im Auftrag des schweizerischen Bundesrates verfaßt.* Zürich, 1891.

McCrackan, W. D. *The Rise of the Swiss Republic.* Boston, 1892.

Gisler, A. *Die Tellfrage. Versuch ihrer Geschichte und Lösung. Zur Enthüllung des Telldenkmals in Altdorf.* Bern, 1895.

Bernoulli, A. *Die Sagen von Tell und Stauffacher.* Basel, 1899.
Dändliker, K. *Schweizerische Geschichte.* Leipzig, 1904. (Sammlung Göschen, No. 188.)

Wall Maps

Rein, B. *Karte zu Schillers Tell.* 1 : 50 000. Gotha.
Vogt, E. *Schul-Wandkarte zu Schiller's Wilhelm Tell. Maßstab* 1 : 45 000. Breslau.

FAMILIAR SAYINGS FROM *TELL*

1. Wo's not tut, . . . läßt sich alles wagen. (L. 136.)
2. Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt. (L. 139.)
3. Vom sichern Port läßt sich's gemächlich raten. (L. 141.)
4. Der kluge Mann baut vor. (L. 274.)
5. Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
   Der Krieg; die Herde schlägt er und den Hirten. (L. 314 f.)
6. Unbilliges erträgt kein edles Herz. (L. 317.)
7. Die Unschuld hat im Himmel einen Freund! (L. 324.)
8. Was Hände bauten, können Hände stürzen. (L. 387.)
9. Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht. (L. 418.)
10. Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren. (L. 422.)
11. Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden. (L. 428.)
12. Die Schlange sticht nicht ungereizt. (L. 429.)
13. Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst. (L. 435.)
14. Verbunden werden auch die Schwachen mächtig. (L. 436.)
15. Der Starke ist am mächtigsten allein. (L. 437.)
16. O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands! (L. 848.)
17. Ans Vaterland, ans teure, schließ dich an. (L. 922.)
18. Redlichkeit gedeiht in jedem Stande. (L. 1085.)
19. Herrenlos ist auch der Freiste nicht. (L. 1216.)
20. Eine Grenze hat Tyrannenmacht. (L. 1275.)
21. Schrecklich immer,
    Auch in gerechter Sache, ist Gewalt. (L. 1320 f.)
22. Die Zeit bringt Rat. (L. 1437.)
23. Man muß dem Augenblick auch was vertrauen. (L. 1438.)

24. Wir wollen ſein ein einzig Volk von Brüdern. (L. 1448.)
25. Früh übt ſich, was ein Meiſter werden will. (L. 1481.)
26. Den ſchreckt der Berg nicht, der darauf geboren. (L. 1512.)
27. Die Axt im Haus erſpart den Zimmermann. (L. 1514.)
28. Ein jeder wird beſteuert nach Vermögen. (L. 1524.)
29. Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leiſten. (L. 1532.)
30. Steh zu deinem Volk! (L. 1726.)
31. Der iſt mir der Meiſter,
Der ſeiner Kunſt gewiß iſt überall. (L. 1940 f.)
32. Allzuſtraff geſpannt, zerſpringt der Bogen. (L. 1996.)
33. Seid einig — einig — einig — (L. 2451.)
34. Des Bauern Handſchlag . . . iſt auch
Ein Manneswort. (L. 2487 f.)
35. Es bringt die Zeit ein anderes Geſetz. (L. 2551.)
36. Es lebt ein Gott, zu ſtrafen und zu rächen. (L. 2596.)
37. Dem Schwachen iſt ſein Stachel auch gegeben. (L. 2675.)
38. Es kann der Frömmſte nicht im Frieden bleiben,
Wenn es dem böſen Nachbar nicht gefällt. (L. 2682 f.)
39. Rache trägt keine Frucht! (L. 3012.)
40. Die Liebe will ein freies Opfer ſein. (L. 3074.)
41. Wer Tränen ernten will, muß Liebe ſäen. (L. 3081.)
42. Das Unglück ſpricht gewaltig zu dem Herzen. (L. 3123.)

Wilhelm Tell

Schauspiel von

Schiller

Personen

Hermann Geßler, Reichsvogt in Schwyz und Uri
Werner, Freiherr von Attinghausen, Bannerherr
Ulrich von Rudenz, sein Neffe

Landleute aus Schwyz:
- Werner Stauffacher
- Konrad Hunn
- Itel Reding
- Hans auf der Mauer
- Jörg im Hofe
- Ulrich der Schmied
- Jost von Weiler

aus Uri:
- Walter Fürst
- Wilhelm Tell
- Rösselmann, der Pfarrer
- Petermann, der Sigrist
- Kuoni, der Hirte
- Werni, der Jäger
- Ruodi, der Fischer

aus Unterwalden:
- Arnold vom Melchtal
- Konrad Baumgarten
- Meier von Sarnen
- Struth von Winkelried
- Klaus von der Flüe
- Burkhard am Bühel
- Arnold von Sewa

Pfeifer von Luzern
Kunz von Gersau
Jenni, Fischerknabe
Seppi, Hirtenknabe
Gertrud, Stauffachers Gattin
Hedwig, Tells Gattin, Fürsts Tochter
Berta von Bruneck, eine reiche Erbin

Bäuerinnen:
- Armgard
- Mechthild
- Elsbeth
- Hildegard

Tells Knaben:
- Walter
- Wilhelm

Söldner:
- Frießhard
- Leuthold

Rudolf der Harras, Geßlers Stallmeister
Johannes Parricida, Herzog von Schwaben
Stüssi, der Flurschütz
Der Stier von Uri
Ein Reichsbote
Fronvogt
Meister Steinmetz, Gesellen und Handlanger
Öffentliche Ausrufer
Barmherzige Brüder
Geßlerische und Landenbergische Reiter
Viele Landleute, Männer und Weiber aus den Waldstätten

Erster Aufzug

Erste Szene

Hohes Felsenufer des Vierwaldstätterſees, Schwyz gegenüber

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte iſt unweit dem Ufer; Fiſcherknabe fährt ſich in einem Kahn. Über den See hinweg ſieht man die grünen Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz im hellen Sonnenſchein liegen. Zur Linken des Zuſchauers zeigen ſich die Spitzen des Haken, mit Wolken umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund ſieht man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht, hört man den Kuhreihen und das harmoniſche Geläut der Herdenglocken, welches ſich auch bei eröffneter Szene noch eine Zeitlang fortſetzt

Fiſcherknabe ſingt im Kahn

Melodie des Kuhreihens

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe ſchlief ein am grünen Geſtade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten ſo ſüß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.
Und wie er erwachet in ſeliger Luſt,
Da ſpülen die Waſſer ihm um die Bruſt,
Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe, biſt mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

Hirte auf dem Berge
Variation des Kuhreihens

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Alpenjäger
erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen
Zweite Variation

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichtem Weg;
Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und unter den Füßen ein neblichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld.

Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen über die Gegend

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. Werni, der Jäger, steigt vom Felsen. Kuoni, der Hirt, kommt mit dem Melknapf auf der Schulter. Seppi, sein Handbube, folgt ihm

Ruodi

Mach' hurtig, Jenni! Zieh die Nause ein!
Der graue Talvogt kommt, dumpf brüllt der Firn,
Der Mythenstein zieht seine Haube an,
Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch;
Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh' wir's denken.

Kuoni

's kommt Regen, Fährmann. Meine Schafe fressen
Mit Begierde Gras, und Wächter scharrt die Erde.

Werni

Die Fische springen, und das Wasserhuhn
Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.

Kuoni zum Buben

Lug', Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen.

Seppi

Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.

Kuoni

So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.

Ruodi

Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.

Werni

Und schmuckes Vieh — Ist's Euer eignes, Landsmann?

Kuoni

Bin nit so reich — 's ist meines gnäd'gen Herrn,
Des Attinghäusers, und mir zugezählt.

Ruodi

Wie schön der Kuh das Band zu Halse steht.

Kuoni

Das weiß sie auch, daß sie den Reihen führt,
Und, nähm' ich ihr's, sie hörte auf zu fressen.

Ruodi

Ihr seid nicht klug! Ein unvernünft'ges Vieh —

Werni

Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft;
Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.
Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,
'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und warnet
Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

Ruodi zum Hirten

Treibt Ihr jetzt heim?

Kuoni

Die Alp ist abgeweidet.

Werni

Glückselig Heimkehr, Senn!

Kuoni

Die wünsch' ich Euch;
Von Eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.

Ruodi

Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

Werni

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.

Konrad Baumgarten atemlos hereinstürzend

Baumgarten

Um Gottes willen, Fährmann, Euren Kahn!

Ruodi

Nun, nun, was gibt's so eilig?

The Mythenstein

Baumgarten

Bindet los!
Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

Kuoni

Landsmann, was habt Ihr?

Werni

Wer verfolgt Euch denn?

Baumgarten zum Fischer

Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an den Fersen!
Des Landvogts Reiter kommen hinter mir.
Ich bin ein Mann des Tods, wenn sie mich greifen.

Ruodi

Warum verfolgen Euch die Reisigen?

Baumgarten

Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.

Werni

Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's gegeben?

Baumgarten

Des Kaisers Burgvogt, der auf Roßberg saß —

Kuoni

Der Wolfenschießen! Läßt Euch der verfolgen?

Baumgarten

Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

Alle fahren zurück

Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr getan?

Baumgarten

Was jeder freie Mann an meinem Platz!
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt
Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.

Kuoni

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?

Baumgarten

Daß er sein bös Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Werni

Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf zerspalten?

Kuoni

O laßt uns alles hören; Ihr habt Zeit,
Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

Baumgarten

Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes:
Der Burgvogt lieg' in meinem Haus; er hab'
Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.
Drauf hab' er Ungebührliches von ihr
Verlangt; sie sei entsprungen, mich zu suchen.
Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,
Und mit der Axt hab' ich ihm 's Bad gesegnet.

Werni

Ihr tatet wohl, kein Mensch kann Euch drum schelten.

Kuoni

Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn.
Hat's lang verdient ums Volk von Unterwalden.

Baumgarten

Die Tat ward ruchtbar; mir wird nachgesetzt —
Indem wir sprechen — Gott — verrinnt die Zeit —

Es fängt an zu donnern

Kuoni

Frisch, Fährmann — Schaff' den Biedermann hinüber!

Ruodi

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist
Im Anzug. Ihr müßt warten.

Baumgarten

Heil'ger Gott!
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tötet —

Kuoni zum Fischer

Greif an mit Gott! Dem Nächsten muß man helfen;
Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

Brausen und Donnern

Ruodi

Der Föhn ist los; ihr seht, wie hoch der See geht.
Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

Baumgarten umfaßt seine Kniee

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein erbarmet —

Werni

Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann!

Kuoni

's ist ein Hausvater, und hat Weib und Kinder!

Wiederholte Donnerschläge

Ruodi

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,
Hab' Weib und Kind daheim, wie er — Seht hin,
Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht,
Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.
— Ich wollte gern den Biedermann erretten,
Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

Baumgarten noch auf den Knieen

So muß ich fallen in des Feindes Hand,
Das nahe Rettungsufer im Gesichte!
— Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den Augen,
Hinüberdringen kann der Stimme Schall;
Da ist der Kahn, der mich hinübertrüge,
Und muß hier liegen, hilflos, und verzagen!

Kuoni

Seht, wer da kommt.

Werni

Es ist der Tell aus Bürglen.

Tell mit der Armbrust

Tell

Wer ist der Mann, der hier um Hilfe fleht?

Kuoni

's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr'
Verteidigt und den Wolfenschieß erschlagen,
Des Königs Burgvogt, der auf Roßberg saß —
Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Fersen;
Er fleht den Schiffer um die Überfahrt;
Der fürcht't sich vor dem Sturm und will nicht fahren.

Ruodi

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

Tell

Wo's not tut, Fährmann, läßt sich alles wagen.

Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf

Ruodi

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?
Das täte keiner, der bei Sinnen ist.

Tell

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt;
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten.

Ruodi

Vom sichern Port läßt sich's gemächlich raten.
Da ist der Kahn, und dort der See! Versucht's!

Tell

Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen.
Versuch' es, Fährmann!

Hirten und Jäger

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

Ruodi

Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,
Es kann nicht sein; 's ist heut Simons und Judä,
Da rast der See und will sein Opfer haben.

Tell

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;
Die Stunde dringt, dem Mann muß Hilfe werden.
Sprich, Fährmann, willst du fahren?

Ruodi

Nein, nicht ich!

Tell

In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!
Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Kuoni

Ha, wackrer Tell!

Werni

Das gleicht dem Weidgesellen!

Baumgarten

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

Tell

Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch,
Aus Sturmes Nöten muß ein Andrer helfen.
Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,
Als in der Menschen.

Zu dem Hirten

Landsmann, tröstet Ihr
Mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet.
Ich hab' getan, was ich nicht lassen konnte.

Er springt in den Kahn

Kuoni *zum Fischer*

Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich
Der Tell getraut, das konntet Ihr nicht wagen?

Ruodi

Wohl beßre Männer tun's dem Tell nicht nach;
Es gibt nicht zwei, wie der ist, im Gebirge.

Werni *ist auf den Fels gestiegen*

Er stößt schon ab. Gott helf' dir, braver Schwimmer!
Sieh, wie das Schifflein auf den Wellen schwankt!

Kuoni *am Ufer*

Die Flut geht drüber weg — Ich seh's nicht mehr.
Doch halt, da ist es wieder! Kräftiglich
Arbeitet sich der Wackre durch die Brandung.

Seppi

Des Landvogts Reiter kommen angesprengt.

Kuoni

Weiß Gott, sie sind's! Das war Hilf' in der Not.

Ein Trupp Landenbergischer Reiter

Erster Reiter

Den Mörder gebt heraus, den ihr verborgen.

Zweiter

Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr ihn.

Kuoni und Ruodi

Wen meint ihr, Reiter?

Erster Reiter entdeckt den Nachen

Ha, was seh' ich! Teufel!

Werni oben

Ist's der im Nachen, den ihr sucht? — Reit zu!
Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn noch ein.

Zweiter

Verwünscht! Er ist entwischt.

Erster zum Hirten und Fischer

Ihr habt ihm fortgeholfen,
Ihr sollt uns büßen — Fallt in ihre Herde!
Die Hütte reißet ein, brennt und schlagt nieder!

Eilen fort

Seppi stürzt nach

O meine Lämmer!

Kuoni folgt

Weh mir! Meine Herde!

Werni

Die Wütriche!

Ruodi ringt die Hände

Gerechtigkeit des Himmels!
Wann wird der Retter kommen diesem Lande?

Folgt ihnen

Zweite Szene

Zu Steinen in Schwyz. Eine Linde vor des Stauffachers Hause an der Landstraße, nächst der Brücke

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen im Gespräch

Pfeifer

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,
Schwört nicht zu Östreich, wenn ihr's könnt vermeiden.
Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher.
Gott schirme euch bei eurer alten Freiheit!

Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen

Stauffacher

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt — Ihr seid
Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der Eure.

Pfeifer

Viel Dank! Muß heute Gersau noch erreichen.
— Was ihr auch Schweres mögt zu leiden haben
Von eurer Vögte Geiz und Übermut,
Tragt's in Geduld. Es kann sich ändern, schnell,
Ein andrer Kaiser kann ans Reich gelangen.
Seid ihr erst Österreichs, seid ihr's auf immer.

Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn Gertrud, seine Frau, die sich neben ihn stellt und ihn eine Zeitlang schweigend betrachtet

Gertrud

So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr.
Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
Wie finstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten;

Vertrau' es mir; ich bin dein treues Weib,
Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt

Was kann dein Herz beklemmen? sag' es mir.
Gesegnet ist dein Fleiß, dein Glücksstand blüht;
Voll sind die Scheunen, und der Rinder Scharen,
Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht
Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
Zur Winterung in den bequemen Ställen.
— Da steht dein Haus, reich, wie ein Edelsitz;
Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert,
Und nach dem Richtmaß ordentlich gefügt;
Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;
Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt,
Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

Stauffacher

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,
Doch ach — es wankt der Grund, auf den wir bauten.

Gertrud

Mein Werner, sage, wie verstehst du das?

Stauffacher

Vor dieser Linde saß ich jüngst, wie heut,
Das schön Vollbrachte freudig überdenkend,
Da kam daher von Küßnacht, seiner Burg,
Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.
Vor diesem Hause hielt er wundernd an,
Doch ich erhub mich schnell, und unterwürfig,
Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen,

Der uns des Kaisers richterliche Macht
Vorstellt im Lande. „Wessen ist dies Haus?“
Fragt' er bösmeinend, denn er wußt' es wohl.
Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:
„Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des Kaisers,
Und Eures, und mein Lehen“ — Da versetzt' er:
„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt,
Und will nicht, daß der Bauer Häuser baue
Auf seine eigne Hand, und also frei
Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande;
Ich werd' mich unterstehn, euch das zu wehren.“
Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen,
Ich aber blieb mit kummervoller Seele,
Das Wort bedenkend, das der Böse sprach.

Gertrud

Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du
Ein redlich Wort von deinem Weib vernehmen?
Des edeln Ibergs Tochter rühm' ich mich,
Des vielerfahrnen Manns. Wir Schwestern saßen,
Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
Wenn bei dem Vater sich des Volkes Häupter
Versammelten, die Pergamente lasen
Der alten Kaiser, und des Landes Wohl
Bedachten in vernünftigem Gespräch.
Aufmerkend hört' ich da manch kluges Wort,
Was der Verständ'ge denkt, der Gute wünscht,
Und still im Herzen hab' ich mir's bewahrt.
So höre denn und acht' auf meine Rede!
Denn, was dich preßte, sich, das wußt' ich längst.

— Dir grollt der Landvogt, möchte gern dir schaden,
Denn du bist ihm ein Hindernis, daß sich
Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus
Will unterwerfen, sondern treu und fest
Beim Reich beharren, wie die würdigen
Altvordern es gehalten und getan. —
Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich lüge!

Stauffacher

So ist's, das ist des Geßlers Groll auf mich.

Gertrud

Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,
Ein freier Mann auf deinem eignen Erb',
— Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst und Reich
Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst es zeigen,
So gut der Reichsfürst seine Länder zeigt;
Denn über dir erkennst du keinen Herrn,
Als nur den Höchsten in der Christenheit —
Er ist ein jüngrer Sohn nur seines Hauses,
Nichts nennt er sein als seinen Rittermantel;
Drum sieht er jedes Biedermannes Glück
Mit scheelen Augen gift'ger Mißgunst an.
Dir hat er längst den Untergang geschworen —
Noch stehst du unversehrt — Willst du erwarten,
Bis er die böse Lust an dir gebüßt?
Der kluge Mann baut vor.

Stauffacher

Was ist zu tun?

Gertrud tritt näher

So höre meinen Rat. Du weißt, wie hier
Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen
Ob dieses Landvogts Geiz und Wüterei.
So zweifle nicht, daß sie dort drüben auch
In Unterwalden und im Urner Land
Des Dranges müd sind und des harten Jochs —
Denn, wie der Geßler hier, so schafft es frech
Der Landenberger drüben überm See —
Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,
Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-
Beginnen von den Vögten uns verkündet.
Drum tät' es gut, daß eurer etliche,
Die's redlich meinen, still zu Rate gingen,
Wie man des Drucks sich möcht' erledigen;
So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlassen
Und der gerechten Sache gnädig sein —
Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,
Dem du dein Herz magst redlich offenbaren?

Stauffacher

Der wackern Männer kenn' ich viele dort,
Und angesehen große Herrenleute,
Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.

Er steht auf

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken
Weckst du mir in der stillen Brust! Mein Innerstes
Kehrst du ans Licht des Tages mir entgegen,
Und was ich mir zu denken still verbot,
Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.

— Hast du auch wohl bedacht, was du mir rätst?
Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen
Rufst du in dieses friedgewohnte Tal —
Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,
In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt?
Der gute Schein nur ist's, worauf sie warten,
Um loszulassen auf dies arme Land
Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,
Darin zu schalten mit des Siegers Rechten,
Und unterm Schein gerechter Züchtigung
Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

Gertrud

Ihr seid auch Männer, wisset eure Axt
Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

Stauffacher

O Weib! Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
Der Krieg; die Herde schlägt er und den Hirten.

Gertrud

Ertragen muß man, was der Himmel sendet;
Unbilliges erträgt kein edles Herz.

Stauffacher

Dies Haus erfreut dich, das wir neu erbauten.
Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

Gertrud

Wüßt' ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,
Den Brand wärf' ich hinein mit eigner Hand.

Stauffacher

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont der Krieg
Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

Gertrud

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!
— Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter dich.

Stauffacher

Wir Männer können tapfer fechtend sterben,
Welch Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen,
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.

Stauffacher stürzt in ihre Arme

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,
Der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten,
Und keines Königs Heermacht fürchtet er —
Nach Uri fahr' ich stehnden Fußes gleich;
Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr Walter Fürst,
Der über diese Zeiten denkt wie ich.
Auch find' ich dort den edeln Bannerherrn
Von Attinghaus — obgleich von hohem Stamm,
Liebt er das Volk und ehrt die alten Sitten.
Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man
Der Landesfeinde mutig sich erwehrt —
Leb' wohl — und, weil ich fern bin, führe du
Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses —
Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,
Dem frommen Mönch, der für sein Kloster sammelt,
Gib reichlich und entlaß ihn wohlgepflegt.
Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu äußerst

Am offnen Heerweg steht's, ein wirtlich Dach
Für alle Wandrer, die des Weges fahren.

Indem sie nach dem Hintergrund abgehen, tritt Wilhelm Tell mit Baumgarten vorn auf die Szene

Tell zu Baumgarten

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöten.
Zu jenem Hause gehet ein; dort wohnt
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.
— Doch sieh, da ist er selber — Folgt mir, kommt!

Gehen auf ihn zu; die Szene verwandelt sich

Dritte Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf

Auf einer Anhöhe im Hintergrunde sieht man eine Feste bauen, welche schon so weit gediehen, daß sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere Seite ist fertig, an der vordern wird eben gebaut; das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker — Alles ist in Bewegung und Arbeit

Fronvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und Handlanger

Fronvogt

mit dem Stabe, treibt die Arbeiter

Nicht lang gefeiert! Frisch! Die Mauersteine
Herbei! Den Kalk, den Mörtel zugefahren!
Wenn der Herr Landvogt kommt, daß er das Werk
Gewachsen sieht — Das schlendert wie die Schnecken.

Zu zwei Handlangern, welche tragen

Heißt das geladen? Gleich das Doppelte!
Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen!

Erster Gesell

Das ist doch hart, daß wir die Steine selbst
Zu unserm Twing und Kerker sollen fahren!

Fronvogt

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,
Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken
Und faul herumzuschlendern auf den Bergen.

Alter Mann ruht aus

Ich kann nicht mehr.

Fronvogt schüttelt ihn

Frisch, Alter, an die Arbeit!

Erster Gesell

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid', daß Ihr
Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frondienst treibt?

Meister Steinmetz und Gesellen

's ist himmelschreiend!

Fronvogt

Sorgt ihr für euch; ich tu', was meines Amts.

Zweiter Gesell

Fronvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,
Die wir da baun?

Fronvogt

Zwing Uri soll sie heißen,
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.

Gesellen

Zwing Uri!

Fronvogt

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Gesell

Mit diesem Häuslein wollt ihr Uri zwingen?

Erster Gesell

Laß sehn, wieviel man solcher Maulwurfshaufen
Muß über 'nander setzen, bis ein Berg
Draus wird, wie der geringste nur in Uri!

Fronvogt geht nach dem Hintergrund

Meister Steinmetz

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude!

Tell und Stauffacher kommen

Stauffacher

O, hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

Tell

Hier ist nicht gut sein. Laßt uns weiter gehn.

Stauffacher

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meister Steinmetz

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehn
Unter den Türmen! Ja, wer *die* bewohnt,
Der wird den Hahn nicht fürder krähen hören!

Stauffacher

O Gott!

Steinmetz

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler;
Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut!

Tell

Was Hände bauten, können Hände stürzen.

Nach den Bergen zeigend

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.

Man hört eine Trommel; es kommen Leute, die einen Hut auf einer Stange tragen; ein Ausrufer folgt ihnen; Weiber und Kinder dringen tumultuarisch nach

Erster Gesell

Was will die Trommel? Gebet acht!

Meister Steinmetz

Was für
Ein Faßnachtsaufzug, und was soll der Hut?

Ausrufer

In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen

Still doch! Höret!

Ausrufer

Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,
Mitten in Altorf, an dem höchsten Ort,
Und dieses ist des Landvogts Will' und Meinung:
Dem Hut soll gleiche Ehre wie ihm selbst geschehn.
Man soll ihn mit gebognem Knie und mit
Entblößtem Haupt verehren — Daran will
Der König die Gehorsamen erkennen.
Verfallen ist mit seinem Leib und Gut
Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

Das Volk lacht laut auf; die Trommel wird gerührt; sie gehen vorüber

Erster Gesell

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt
Sich ausgesonnen! Wir 'nen Hut verehren!
Sagt! Hat man je vernommen von dergleichen?

Meister Steinmetz

Wir unsre Kniee beugen einem Hut!
Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen Leuten?

Erster Gesell

Wär's noch die kaiserliche Kron'! So ist's
Der Hut von Österreich; ich sah ihn hangen
Über dem Thron, wo man die Lehen gibt!

Meister Steinmetz

Der Hut von Österreich! Gebt acht, es ist
Ein Fallstrick, uns an Östreich zu verraten!

Gesellen

Kein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen.

Meister Steinmetz

Kommt, laßt uns mit den andern Abred' nehmen.

Sie gehen nach der Tiefe

Tell *zum Stauffacher*

Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr Werner!

Stauffacher

Wo wollt Ihr hin? O eilt nicht so von dannen.

Tell

Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet wohl!

Stauffacher

Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu reden.

Tell

Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht.

Stauffacher

Doch könnten Worte uns zu Taten führen.

Tell

Die einz'ge Tat ist jetzt Geduld und Schweigen.

Stauffacher

Soll man ertragen, was unleidlich ist?

Tell

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren.
— Wenn sich der Föhn erhebt aus seinen Schlünden,
Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
Eilends den Hafen, und der mächt'ge Geist
Geht ohne Schaden, spurlos, über die Erde.
Ein jeder lebe still bei sich daheim;
Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden.

Stauffacher

Meint Ihr?

Tell

Die Schlange sticht nicht ungereizt.
Sie werden endlich doch von selbst ermüden,
Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

Stauffacher

Wir könnten viel, wenn wir zusammenstünden.

Tell

Beim Schiffbruch hilft der Einzelne sich leichter.

Stauffacher

So kalt verlaßt Ihr die gemeine Sache?

Tell

Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

Stauffacher

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell

Der Starke ist am mächtigsten allein.

Stauffacher

So kann das Vaterland auf Euch nicht zählen,
Wenn es verzweiflungsvoll zur Notwehr greift?

Tell gibt ihm die Hand

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom Abgrund,
Und sollte seinen Freunden sich entziehen?
Doch, was ihr tut, laßt mich aus eurem Rat;
Ich kann nicht lange prüfen oder wählen.
Bedürft ihr meiner zu bestimmter Tat,
Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen.

Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht um das Gerüste

Meister Steinmetz eilt hin

Was gibt's?

Erster Geselle kommt vor, rufend

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

Berta mit Gefolge

Berta stürzt herein

Ist er zerschmettert? Rennet, rettet, helft —
Wenn Hilfe möglich, rettet, hier ist Gold —

Wirft ihr Geschmeide unter das Volk

Meister

Mit eurem Golde — Alles ist euch feil
Um Gold. Wenn ihr den Vater von den Kindern
Gerissen und den Mann von seinem Weibe,
Und Jammer habt gebracht über die Welt,
Denkt ihr's mit Golde zu vergüten — Geht!
Wir waren frohe Menschen, eh' ihr kamt;
Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

Berta zu dem Fronvogt, der zurückkommt

Lebt er?

Fronvogt gibt ein Zeichen des Gegenteils

O unglückselig Schloß, mit Flüchen
Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

Geht ab

Vierte Szene

Walter Fürsts Wohnung

Walter Fürst und Arnold vom Melchtal treten zugleich ein, von verschiedenen Seiten

Melchtal

Herr Walter Fürst —

Walter Fürst

Wenn man uns überraschte!
Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von Spähern.

Melchtal

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden? Nichts
Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's länger,
Als ein Gefangner müßig hier zu liegen.
Was hab' ich denn so Sträfliches getan,
Um mich gleich einem Mörder zu verbergen?
Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen
Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiß,
Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen.

Walter Fürst

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts,
Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.
Ihr wart in Straf' gefallen, mußtet Euch,
Wie schwer sie war, der Buße schweigend fügen.

Melchtal

Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede
Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brot

Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge ziehn!"
In die Seele schnitt mir's, als der Bub' die Ochsen,
Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;
Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl
Der Ungebühr, und stießen mit den Hörnern;
Da übernahm mich der gerechte Zorn,
Und meiner selbst nicht Herr, schlug ich den Boten.

Walter Fürst

O kaum bezwingen wir das eigne Herz;
Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen!

Melchtal

Mich jammert nur der Vater — Er bedarf
So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern.
Der Vogt ist ihm gehässig, weil er stets
Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.
Drum werden sie den alten Mann bedrängen,
Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze.
— Werde mit mir, was will, ich muß hinüber.

Walter Fürst

Erwartet nur und faßt Euch in Geduld,
Bis Nachricht uns herüberkommt vom Walde.
— Ich höre klopfen, geht — Vielleicht ein Bote
Vom Landvogt — Geht hinein — Ihr seid in Uri
Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

Melchtal

Sie lehren uns, was wir tun sollten.

Walter Fürst

Geht!
Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.

Melchtal geht hinein

Der Unglückselige, ich darf ihm nicht
Gestehen, was mir Böses schwant — Wer klopft?
So oft die Türe rauscht, erwart' ich Unglück.
Verrat und Argwohn lauscht in allen Ecken,
Bis in das Innerste der Häuser dringen
Die Boten der Gewalt; bald tät' es not,
Wir hätten Schloß und Riegel an den Türen.

Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da Werner Stauffacher hereintritt

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei Gott!
Ein werter, teurer Gast — Kein beßrer Mann
Ist über diese Schwelle noch gegangen.
Seid hoch willkommen unter meinem Dach!
Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier in Uri?

Stauffacher *ihm die Hand reichend*

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.

Walter Fürst

Die bringt Ihr mit Euch — Sieh, mir wird so wohl,
Warm geht das Herz mir auf bei Eurem Anblick.
— Setzt Euch, Herr Werner — Wie verließet Ihr
Frau Gertrud, Eure angenehme Wirtin,
Des weisen Ibergs hochverständ'ge Tochter?
Von allen Wandrern aus dem deutschen Land,
Die über Meinrads Zell nach Welschland fahren,
Rühmt jeder Euer gastlich Haus — Doch sagt,
Kommt Ihr soeben frisch von Flüelen her,

FLÜELEN

Und habt Euch nirgends sonst noch umgesehn,
Eh' Ihr den Fuß gesetzt auf diese Schwelle?

Stauffacher setzt sich

Wohl ein erstaunlich neues Werk hab' ich
Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

Walter Fürst

O Freund, da habt Ihr's gleich mit einem Blicke!

Stauffacher

Ein solches ist in Uri nie gewesen —
Seit Menschendenken war kein Twinghof hier
Und fest war keine Wohnung als das Grab.

Walter Fürst

Ein Grab der Freiheit ist's. Ihr nennt's mit Namen.

Stauffacher

Herr Walter Fürst, ich will Euch nicht verhalten,
Nicht eine müß'ge Neugier führt mich her;
Mich drücken schwere Sorgen — Drangsal hab' ich
Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich hier.
Denn ganz unleidlich ist's, was wir erdulden,
Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
Frei war der Schweizer von uralters her;
Wir sind's gewohnt, daß man uns gut begegnet.
Ein solches war im Lande nie erlebt,
Solang ein Hirte trieb auf diesen Bergen.

Walter Fürst

Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben!
Auch unser edler Herr von Attinghausen,
Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

Stauffacher

Auch drüben unterm Wald geht Schweres vor,
Und blutig wird's gebüßt — Der Wolfenschießen,
Des Kaisers Vogt, der auf dem Roßberg hauste,
Gelüsten trug er nach verbotner Frucht:
Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,
Wollt' er zu frecher Ungebühr mißbrauchen,
Und mit der Axt hat ihn der Mann erschlagen.

Walter Fürst

O die Gerichte Gottes sind gerecht!
— Baumgarten, sagt Ihr? Ein bescheidner Mann!
Er ist gerettet doch und wohl geborgen?

Stauffacher

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;
Bei mir zu Steinen halt' ich ihn verborgen —
— Noch Greulichers hat mir derselbe Mann
Berichtet, was zu Sarnen ist geschehn.
Das Herz muß jedem Biedermanne bluten.

Walter Fürst aufmerksam

Sagt an, was ist's?

Stauffacher

Im Melchtal, da wo man
Eintritt bei Kerns, wohnt ein gerechter Mann,
Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden,
Und seine Stimm' gilt was in der Gemeinde.

Walter Fürst

Wer kennt ihn nicht! Was ist's mit ihm? Vollendet.

Stauffacher

Der Landenberger büßte seinen Sohn
Um kleinen Fehlers willen, ließ die Ochsen,
Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge spannen;
Da schlug der Knab' den Knecht und wurde flüchtig.

Walter Fürst in höchster Spannung

Der Vater aber — Sagt, wie steht's um den?

Stauffacher

Den Vater läßt der Landenberger fordern:
Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,
Und da der alte Mann mit Wahrheit schwört,
Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,
Da läßt der Vogt die Folterknechte kommen —

Walter Fürst

springt auf und will ihn auf die andere Seite führen

O still, nichts mehr!

Stauffacher mit steigendem Ton

„Ist mir der Sohn entgangen,
So hab' ich dich" — Läßt ihn zu Boden werfen,
Den spitz'gen Stahl ihm in die Augen bohren —

Walter Fürst

Barmherz'ger Himmel!

Melchtal stürzt heraus

In die Augen, sagt Ihr?

Stauffacher erstaunt zum Walter Fürst

Wer ist der Jüngling?

Melchtal

faßt ihn mit krampfhafter Heftigkeit

In die Augen? Redet!

Walter Fürst

O der Bejammernswürdige!

Stauffacher

Wer ist's?

Da Walter Fürst ihm ein Zeichen gibt

Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

Melchtal

Und ich
Muß ferne sein! — In seine beiden Augen?

Walter Fürst

Bezwinget Euch, ertragt es wie ein Mann!

Melchtal

Um meiner Schuld, um meines Frevels willen!
— Blind also! Wirklich blind, und ganz geblendet?

Stauffacher

Ich sagt's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,
Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

Walter Fürst

Schont seines Schmerzens!

Melchtal

Niemals! Niemals wieder!

Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt einige Momente, dann wendet er sich von dem einen zu dem andern und spricht mit sanfter, von Tränen erstickter Stimme

O, eine edle Himmelsgabe ist
Das Licht des Auges — Alle Wesen leben
Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf —
Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte.
Und er muß sitzen, fühlend, in der Nacht,
Im ewig Finstern — ihn erquickt nicht mehr

Der Matten warmes Grün, der Blumen Schmelz;
Die roten Firnen kann er nicht mehr schauen —
Sterben ist nichts — doch leben und nicht sehen,
Das ist ein Unglück — Warum seht ihr mich
So jammernd an? Ich hab' zwei frische Augen
Und kann dem blinden Vater keines geben,
Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,
Das glanzvoll, blendend mir ins Auge dringt.

Stauffacher

Ach, ich muß Euren Jammer noch vergrößern,
Statt ihn zu heilen — Er bedarf noch mehr!
Denn alles hat der Landvogt ihm geraubt,
Nichts hat er ihm gelassen als den Stab,
Um nackt und blind von Tür zu Tür zu wandern.

Melchtal

Nichts als den Stab dem augenlosen Greis!
Alles geraubt, und auch das Licht der Sonne,
Des Ärmsten allgemeines Gut — Jetzt rede
Mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen!
Was für ein feiger Elender bin ich,
Daß ich auf meine Sicherheit gedacht,
Und nicht auf deine — dein geliebtes Haupt
Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen!
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin! — Auf nichts
Als blutige Vergeltung will ich denken.
Hinüber will ich — Keiner soll mich halten —
Des Vaters Auge von dem Landvogt fordern —
Aus allen seinen Reisigen heraus
Will ich ihn finden — Nichts liegt mir am Leben,

Wenn ich den heißen, ungeheuren Schmerz
In seinem Lebensblute kühle.

Er will gehen

Walter Fürst

Bleibt!
Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen
Auf seiner hohen Herrenburg und spottet
Ohnmächt'gen Zorns in seiner sichern Feste.

Melchtal

Und wohnt' er droben auf dem Eispalast
Des Schreckhorns oder höher, wo die Jungfrau
Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — Ich mache
Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,
Gesinnt wie ich, zerbrech' ich seine Feste.
Und wenn mir niemand folgt, und wenn ihr alle,
Für eure Hütten bang und eure Herden,
Euch dem Tyrannenjoche beugt — die Hirten
Will ich zusammenrufen im Gebirg,
Dort, unterm freien Himmelsdache, wo
Der Sinn noch frisch ist und das Herz gesund,
Das ungeheuer Gräßliche erzählen.

Stauffacher zu Walter Fürst

Es ist auf seinem Gipfel — Wollen wir
Erwarten, bis das Äußerste —

Melchtal

Welch Äußerstes
Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?
— Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir

Die Armbrust spannen und die schwere Wucht
Der Streitaxt schwingen? Jedem Wesen ward
Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst:
Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt
Der Meute sein gefürchtetes Geweih;
Die Gemse reißt den Jäger in den Abgrund —
Der Pflugstier selbst, der sanfte Hausgenoß
Des Menschen, der die ungeheure Kraft
Des Halses duldsam unters Joch gebogen,
Springt auf, gereizt, wetzt sein gewaltig Horn
Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

Walter Fürst

Wenn die drei Lande dächten wie wir drei,
So möchten wir vielleicht etwas vermögen.

Stauffacher

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,
Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

Melchtal

Groß ist in Unterwalden meine Freundschaft,
Und jeder wagt mit Freuden Leib und Blut,
Wenn er am andern einen Rücken hat
Und Schirm — O fromme Väter dieses Landes!
Ich stehe, nur ein Jüngling, zwischen euch,
Den Vielerfahrnen — meine Stimme muß
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Verachtet meinen Rat und meine Rede;
Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt

Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,
Was auch den Stein des Felsen muß erbarmen.
Ihr selbst seid Väter, Häupter eines Hauses,
Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre
Und euch den Stern des Auges fromm bewache.
O, weil ihr selbst an eurem Leib und Gut
Noch nichts erlitten, eure Augen sich
Noch frisch und hell in ihren Kreisen regen,
So sei euch darum unsre Not nicht fremd.
Auch über euch hängt das Tyrannenschwert,
Ihr habt das Land von Östreich abgewendet;
Kein anderes war meines Vaters Unrecht,
Ihr seid in gleicher Mitschuld und Verdammnis.

Stauffacher zu Walter Fürst

Beschließet Ihr! Ich bin bereit zu folgen.

Walter Fürst

Wir wollen hören, was die edeln Herrn
Von Sillinen, von Attinghausen raten —
Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde werben.

Melchtal

Wo ist ein Name in dem Waldgebirg
Ehrwürdiger als Eurer und der Eure?
An solcher Namen echte Währung glaubt
Das Volk, sie haben guten Klang im Lande.
Ihr habt ein reiches Erb' von Vätertugend
Und habt es selber reich vermehrt — Was braucht's
Des Edelmanns? Laßt's uns allein vollenden!

Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen wissen.

Stauffacher

Die Edeln drängt nicht gleiche Not mit uns;
Der Strom, der in den Niederungen wütet,
Bis jetzt hat er die Höhn noch nicht erreicht —
Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn,
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

Walter Fürst

Wäre ein Obmann zwischen uns und Östreich,
So möchte Recht entscheiden und Gesetz;
Doch der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
Und höchster Richter — so muß Gott uns helfen
Durch unsern Arm — Erforschet Ihr die Männer
Von Schwyz, ich will in Uri Freunde werben.
Wen aber senden wir nach Unterwalden?

Melchtal

Mich sendet hin — Wem läg' es näher an? —

Walter Fürst

Ich geb's nicht zu; Ihr seid mein Gast, ich muß
Für Eure Sicherheit gewähren!

Melchtal

Laßt mich!
Die Schliche kenn' ich und die Felsensteige,
Auch Freunde find' ich gnug, die mich dem Feind
Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher

Laßt ihn mit Gott hinübergehn. Dort drüben
Ist kein Verräter — So verabscheut ist

Die Tyrannei, daß sie kein Werkzeug findet.
Auch der Alzeller soll uns nid dem Wald
Genossen werben und das Land erregen.

Melchtal

Wie bringen wir uns sichre Kunde zu,
Daß wir den Argwohn der Tyrannen täuschen?

Stauffacher

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib
Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe landen.

Walter Fürst

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.
— Hört meine Meinung. Links am See, wenn man
Nach Brunnen fährt, dem Mythenstein grad' über,
Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
Das Rütli heißt sie bei dem Volk der Hirten,
Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
Dort ist's, wo unsre Landmark und die eure
zu Melchtal
Zusammengrenzen, und in kurzer Fahrt
zu Stauffacher
Trägt Euch der leichte Kahn von Schwyz herüber.
Auf öden Pfaden können wir dahin
Bei Nachtzeit wandern und uns still beraten.
Dahin mag jeder zehn vertraute Männer
Mitbringen, die herzeinig sind mit uns,
So können wir gemeinsam das Gemeine
Besprechen und mit Gott es frisch beschließen.

Stauffacher

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre Rechte,
Reicht Ihr die Eure her, und so wie wir

Drei Männer jetzo, unter uns, die Hände
Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,
So wollen wir drei Länder auch, zu Schutz
Und Trutz, zusammenstehn auf Tod und Leben.

Walter Fürst und Melchtal

Auf Tod und Leben!

Sie halten die Hände noch einige Pausen lang zusammengeflochten und schweigen

Melchtal

Blinder, alter Vater!
Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr schauen,
Du sollst ihn hören — Wenn von Alp zu Alp
Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
Die festen Schlösser der Tyrannen fallen,
In deine Hütte soll der Schweizer wallen,
Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,
Und hell in deiner Nacht soll es dir tagen.

Sie gehen auseinander

Zweiter Aufzug

Erste Szene

Edelhof des Freiherrn von Attinghausen

Ein gotischer Saal, mit Wappenschildern und Helmen verziert. Der Freiherr, ein Greis von fünfundachtzig Jahren, von hoher, edler Statur, an einem Stabe, worauf ein Gemsenhorn, und in ein Pelzwams gekleidet. Kuoni und noch sechs Knechte stehen um ihn her mit Rechen und Sensen — Ulrich von Rudenz tritt ein in Ritterkleidung

Rudenz

Hier bin ich, Oheim — Was ist Euer Wille?

Attinghausen

Erlaubt, daß ich nach altem Hausgebrauch
Den Frühtrunk erst mit meinen Knechten teile.

Er trinkt aus einem Becher, der dann in der Reihe herumgeht

Sonst war ich selber mit in Feld und Wald,
Mit meinem Auge ihren Fleiß regierend,
Wie sie mein Banner führte in der Schlacht;
Jetzt kann ich nichts mehr, als den Schaffner machen,
Und kommt die warme Sonne nicht zu mir,
Ich kann sie nicht mehr suchen auf den Bergen.
Und so, in enger stets und engerm Kreis,
Beweg' ich mich dem engsten und letzten,
Wo alles Leben stillsteht, langsam zu.
Mein Schatte bin ich nur, bald nur mein Name.

Kuoni zu Rudenz mit dem Becher

Ich bring's Euch, Junker.

Da Rudenz zaudert, den Becher zu nehmen

Trinket frisch! Es geht
Aus einem Becher und aus einem Herzen.

Attinghausen

Geht, Kinder, und wenn's Feierabend ist,
Dann reden wir auch von des Lands Geschäften.

Knechte gehen ab

Attinghausen und Rudenz

Attinghausen

Ich sehe dich gegürtet und gerüstet,
Du willst nach Altorf in die Herrenburg?

Rudenz

Ja, Oheim, und ich darf nicht länger säumen —

Attinghausen setzt sich

Hast du's so eilig? Wie? Ist deiner Jugend
Die Zeit so karg gemessen, daß du sie
An deinem alten Oheim mußt ersparen?

Rudenz

Ich sehe, daß Ihr meiner nicht bedürft,
Ich bin ein Fremdling nur in diesem Hause.

Attinghausen hat ihn lange mit den Augen gemustert

Ja leider bist du's. Leider ist die Heimat
Zur Fremde dir geworden! — Uli! Uli!
Ich kenne dich nicht mehr. In Seide prangst du,
Die Pfauenfeder trägst du stolz zur Schau,
Und schlägst den Purpurmantel um die Schultern;

Den Landmann blickst du mit Verachtung an,
Und schämst dich seiner traulichen Begrüßung.

Rudenz

Die Ehr', die ihm gebührt, geb' ich ihm gern;
Das Recht, das er sich nimmt, verweigr' ich ihm.

Attinghausen

Das ganze Land liegt unterm schweren Zorn
Des Königs — Jedes Biedermannes Herz
Ist kummervoll ob der tyrannischen Gewalt,
Die wir erdulden — Dich allein rührt nicht
Der allgemeine Schmerz — Dich siehet man
Abtrünnig von den Deinen auf der Seite
Des Landesfeindes stehen, unsrer Not
Hohnsprechend nach der leichten Freude jagen,
Und buhlen um die Fürstengunst, indes
Dein Vaterland von schwerer Geißel blutet.

Rudenz

Das Land ist schwer bedrängt — Warum, mein Oheim?
Wer ist's, der es gestürzt in diese Not?
Es kostete ein einzig leichtes Wort,
Um augenblicks des Dranges los zu sein
Und einen gnäd'gen Kaiser zu gewinnen.
Weh ihnen, die dem Volk die Augen halten,
Daß es dem wahren Besten widerstrebt.
Um eignen Vorteils willen hindern sie,
Daß die Waldstätte nicht zu Östreich schwören,
Wie ringsum alle Lande doch getan.
Wohl tut es ihnen, auf der Herrenbank

Zu sitzen mit dem Edelmann — den Kaiser
Will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben.

Attinghausen

Muß ich das hören und aus deinem Munde!

Rudenz

Ihr habt mich aufgefordert, laßt mich enden!
— Welche Person ist's, Oheim, die Ihr selbst
Hier spielt? Habt Ihr nicht höhern Stolz, als hier
Landammann oder Bannerherr zu sein,
Und neben diesen Hirten zu regieren?
Wie? Ist's nicht eine rühmlichere Wahl,
Zu huldigen dem königlichen Herrn,
Sich an sein glänzend Lager anzuschließen,
Als Eurer eignen Knechte Pair zu sein,
Und zu Gericht zu sitzen mit dem Bauer?

Attinghausen

Ach Uli! Uli! Ich erkenne sie,
Die Stimme der Verführung! Sie ergriff
Dein offnes Ohr, sie hat dein Herz vergiftet.

Rudenz

Ja, ich verberg' es nicht — in tiefer Seele
Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
Den Bauernadel schelten — Nicht ertrag' ich's,
Indes die edle Jugend ringsumher
Sich Ehre sammelt unter Habsburgs Fahnen,
Auf meinem Erb' hier müßig stillzuliegen
Und bei gemeinem Tagewerk den Lenz
Des Lebens zu verlieren — Anderswo

Geschehen Taten, eine Welt des Ruhms
Bewegt sich glänzend jenseits dieser Berge —
Mir rosten in der Halle Helm und Schild;
Der Kriegstrommete mutiges Getön,
Der Heroldsruf, der zum Turniere ladet,
Er dringt in diese Täler nicht herein;
Nichts als den Kuhreihn und der Herdeglocken
Einförmiges Geläut' vernehm' ich hier.

Attinghausen

Verblendeter, vom eiteln Glanz verführt!
Verachte dein Geburtsland! Schäme dich
Der uralt frommen Sitte deiner Väter!
Mit heißen Tränen wirst du dich dereinst
Heim sehnen nach den väterlichen Bergen,
Und dieses Herdenreihens Melodie,
Die du in stolzem Überdruß verschmähst,
Mit Schmerzenssehnsucht wird sie dich ergreifen,
Wenn sie dir anklingt auf der fremden Erde.
O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands!
Die fremde, falsche Welt ist nicht für dich;
Dort an dem stolzen Kaiserhof bleibst du
Dir ewig fremd mit deinem treuen Herzen!
Die Welt, sie fordert andre Tugenden,
Als du in diesen Tälern dir erworben.
— Geh hin, verkaufe deine freie Seele,
Nimm Land zu Lehen, werd' ein Fürstenknecht,
Da du ein Selbstherr sein kannst und ein Fürst
Auf deinem eignen Erb' und freien Boden.
Ach Uli! Uli! Bleibe bei den Deinen!

Geh nicht nach Altorf — O, verlaß sie nicht,
Die heil'ge Sache deines Vaterlands!
— Ich bin der Letzte meines Stamms. Mein Name
Endet mit mir. Da hängen Helm und Schild,
Die werden sie mir in das Grab mitgeben.
Und muß ich denken bei dem letzten Hauch,
Daß du mein brechend Auge nur erwarteſt,
Um hinzugehn vor dieſen neuen Lehenhof
Und meine edeln Güter, die ich frei
Von Gott empfing, von Öſtreich zu empfangen!

Rudenz

Vergebens widerſtreben wir dem König;
Die Welt gehört ihm; wollen wir allein
Uns eigenſinnig ſteifen und verſtocken,
Die Länderkette ihm zu unterbrechen,
Die er gewaltig rings um uns gezogen?
Sein ſind die Märkte, die Gerichte, ſein
Die Kaufmannsſtraßen, und das Saumroß ſelbſt,
Das auf dem Gotthard ziehet, muß ihm zollen.
Von ſeinen Ländern wie mit einem Netz
Sind wir umgarnet rings und eingeſchloſſen.
— Wird uns das Reich beſchützen? Kann es ſelbſt
Sich ſchützen gegen Öſtreichs wachſende Gewalt?
Hilft Gott uns nicht, kein Kaiſer kann uns helfen.
Was iſt zu geben auf der Kaiſer Wort,
Wenn ſie in Geld- und Kriegesnot die Städte,
Die untern Schirm des Adlers ſich geflüchtet,
Verpfänden dürfen und dem Reich veräußern?
— Nein, Oheim! Wohltat iſt's und weiſe Vorſicht,

In diesen schweren Zeiten der Parteiung,
Sich anzuschließen an ein mächtig Haupt.
Die Kaiserkrone geht von Stamm zu Stamm,
Die hat für treue Dienste kein Gedächtnis;
Doch um den mächt'gen Erbherrn wohl verdienen,
Heißt Saaten in die Zukunft streun.

Attinghausen

Bist du so weise?
Willst heller sehn, als deine edeln Väter,
Die um der Freiheit kostbarn Edelstein
Mit Gut und Blut und Heldenkraft gestritten?
— Schiff' nach Luzern hinunter, frage dort,
Wie Östreichs Herrschaft lastet auf den Ländern!
Sie werden kommen, unsre Schaf' und Rinder
Zu zählen, unsre Alpen abzumessen,
Den Hochflug und das Hochgewilde bannen
In unsern freien Wäldern, ihren Schlagbaum
An unsre Brücken, unsre Tore setzen,
Mit unsrer Armut ihre Länderkäufe,
Mit unserm Blute ihre Kriege zahlen —
— Nein, wenn wir unser Blut dran setzen sollen,
So sei's für uns — wohlfeiler kaufen wir
Die Freiheit als die Knechtschaft ein!

Rudenz

Was können wir,
Ein Volk der Hirten, gegen Albrechts Heere!

Attinghausen

Lern' dieses Volk der Hirten kennen, Knabe!
Ich kenn's, ich hab' es angeführt in Schlachten,

Ich hab' es fechten sehen bei Favenz.
Sie sollen kommen, uns ein Joch aufzwingen,
Das wir entschlossen sind nicht zu ertragen!
— O, lerne fühlen, welches Stamms du bist!
Wirf nicht für eiteln Glanz und Flitterschein
Die echte Perle deines Wertes hin —
Das Haupt zu heißen eines freien Volks,
Das dir aus Liebe nur sich herzlich weiht,
Das treulich zu dir steht in Kampf und Tod —
Das sei dein Stolz, des Adels rühme dich —
Die angebornen Bande knüpfe fest;
Ans Vaterland, ans teure, schließ dich an,
Das halte fest mit deinem ganzen Herzen.
Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft;
Dort in der fremden Welt stehst du allein,
Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.
O komm, du hast uns lang nicht mehr gesehn,
Versuch's mit uns nur einen Tag — nur heute
Geh nicht nach Altorf — Hörst du? Heute nicht,
Den einen Tag nur schenke dich den Deinen!

Er faßt seine Hand

Rudenz

Ich gab mein Wort — Laßt mich — Ich bin gebunden.

Attinghausen

läßt seine Hand los, mit Ernst

Du bist gebunden — Ja, Unglücklicher!
Du bist's, doch nicht durch Wort und Schwur,
Gebunden bist du durch der Liebe Seile!

Rudenz wendet sich weg

— Verbirg dich, wie du willst. Das Fräulein ist's,

Berta von Bruneck, die zur Herrenburg
Dich zieht, dich fesselt an des Kaisers Dienst.
Das Ritterfräulein willst du dir erwerben
Mit deinem Abfall von dem Land — Betrüg dich nicht!
Dich anzulocken, zeigt man dir die Braut,
Doch deiner Unschuld ist sie nicht beschieden.

Rudenz

Genug hab' ich gehört. Gehabt Euch wohl!

Er geht ab

Attinghausen

Wahnsinn'ger Jüngling, bleib! — Er geht dahin!
Ich kann ihn nicht erhalten, nicht erretten —
So ist der Wolfenschießen abgefallen
Von seinem Land — so werden andre folgen;
Der fremde Zauber reißt die Jugend fort,
Gewaltsam strebend, über unsre Berge.
— O unglückselige Stunde, da das Fremde
In diese still beglückten Täler kam,
Der Sitten fromme Unschuld zu zerstören!

Das Neue dringt herein mit Macht; das Alte,
Das Würd'ge scheidet; andre Zeiten kommen;
Es lebt ein andersdenkendes Geschlecht!
Was tu' ich hier? Sie sind begraben alle,
Mit denen ich gewaltet und gelebt.
Unter der Erde schon liegt meine Zeit;
Wohl dem, der mit der neuen nicht mehr braucht zu leben!

Geht ab

Zweite Szene

Eine Wiese von hohen Felsen und Wald umgeben

Auf den Felsen sind Steige mit Geländern, auch Leitern, von denen man nachher die Landleute herabsteigen sieht. Im Hintergrunde zeigt sich der See, über welchem anfangs ein Mondregenbogen zu sehen ist. Den Prospekt schließen hohe Berge, hinter welchen noch höhere Eisgebirge ragen. Es ist völlig Nacht auf der Szene, nur der See und die weißen Gletscher leuchten im Mondenlicht

Melchtal, Baumgarten, Winkelried, Meier von Sarnen, Burkhard am Bühel, Arnold von Sewa, Klaus von der Flüe und noch vier andere Landleute, alle bewaffnet

Melchtal noch hinter der Szene

Der Bergweg öffnet sich, nur frisch mir nach!
Den Fels erkenn' ich und das Kreuzlein drauf,
Wir sind am Ziel, hier ist das Rütli.

Treten auf mit Windlichtern

Winkelried

Horch!

Sewa

Ganz leer.

Meier

's ist noch kein Landmann da. Wir sind
Die ersten auf dem Platz, wir Unterwaldner.

Melchtal

Wie weit ist's in der Nacht?

Baumgarten

Der Feuerwächter
Vom Selisberg hat eben zwei gerufen.

Man hört in der Ferne läuten

Meier

Still! Horch!

JUNIOR COLLEGE
Library
ST. JOSEPH, MO.

Am Bühel

Das Mettenglöcklein in der Waldkapelle
Klingt hell herüber aus dem Schwyzerland.

Von der Flüe

Die Luft ist rein und trägt den Schall so weit.

Melchtal

Gehn einige und zünden Reisholz an,
Das es loh brenne, wenn die Männer kommen.

Zwei Landleute gehen

Sewa

's ist eine schöne Mondennacht. Der See
Liegt ruhig da als wie ein ebner Spiegel.

Am Bühel

Sie haben eine leichte Fahrt.

Winkelried *zeigt nach dem See*

Ha, seht!
Seht dorthin! Seht ihr nichts?

Meier

Was denn? — Ja wahrlich!
Ein Regenbogen mitten in der Nacht!

Melchtal

Es ist das Licht des Mondes, das ihn bildet.

Von der Flüe

Das ist ein seltsam wunderbares Zeichen!
Es leben viele, die das nicht gesehn.

Sewa

Er ist doppelt; seht, ein bläßrer steht drüber.

Baumgarten

Ein Nachen fährt soeben drunter weg.

ROOM IN THE RÜTLIHAUS

Melchtal

Das ist der Stauffacher mit seinem Kahn,
Der Biedermann läßt sich nicht lang erwarten.

Geht mit Baumgarten nach dem Ufer

Meier

Die Urner sind es, die am längsten säumen.

Am Bühel

Sie müssen weit umgehen durchs Gebirg,
Daß sie des Landvogts Kundschaft hintergehen.

Unterdessen haben die zwei Landleute in der Mitte des Platzes ein Feuer angezündet

Melchtal *am Ufer*

Wer ist da? Gebt das Wort!

Stauffacher *von unten*

Freunde des Landes.

Alle gehen nach der Tiefe, den Kommenden entgegen. Aus dem Kahn steigen Stauffacher, Itel Reding, Hans auf der Mauer, Jörg im Hofe, Konrad Hunn, Ulrich der Schmied, Jost von Weiler und noch drei andere Landleute, gleichfalls bewaffnet

Alle *rufen*

Willkommen!

Indem die übrigen in der Tiefe verweilen und sich begrüßen, kommt Melchtal mit Stauffacher vorwärts

Melchtal

O Herr Stauffacher! Ich hab' ihn
Gesehn, der mich nicht wiedersehen konnte!
Die Hand hab' ich gelegt auf seine Augen,
Und glühend Rachgefühl hab' ich gesogen
Aus der erloschnen Sonne seines Blicks.

Stauffacher

Sprecht nicht von Rache. Nicht Geschehnes rächen,
Gedrohtem Übel wollen wir begegnen.

— Jetzt sagt, was Ihr im Unterwaldner Land
Geschafft und für gemeine Sach' geworben,
Wie die Landleute denken, wie Ihr selbst
Den Stricken des Verrats entgangen seid.

Melchtal

Durch der Surennen furchtbares Gebirg,
Auf weitverbreitet öden Eisesfeldern,
Wo nur der heisre Lämmergeier krächzt,
Gelangt' ich zu der Alpentrift, wo sich
Aus Uri und vom Engelberg die Hirten
Anrufend grüßen und gemeinsam weiden,
Den Durst mir stillend mit der Gletscher Milch,
Die in den Runsen schäumend niederquillt.
In den einsamen Sennhütten kehrt' ich ein,
Mein eigner Wirt und Gast, bis daß ich kam
Zu Wohnungen gesellig lebender Menschen.
— Erschollen war in diesen Tälern schon
Der Ruf des neuen Greuels, der geschehn,
Und fromme Ehrfurcht schaffte mir mein Unglück
Vor jeder Pforte, wo ich wandernd klopfte.
Entrüstet fand ich diese graden Seelen
Ob dem gewaltsam neuen Regiment;
Denn so wie ihre Alpen fort und fort
Dieselben Kräuter nähren, ihre Brunnen
Gleichförmig fließen, Wolken selbst und Winde
Den gleichen Strich unwandelbar befolgen,
So hat die alte Sitte hier vom Ahn
Zum Enkel unverändert fort bestanden.
Nicht tragen sie verwegne Neuerung

Im altgewohnten gleichen Gang des Lebens.
— Die harten Hände reichten sie mir dar,
Von den Wänden langten sie die rost'gen Schwerter,
Und aus den Augen blitzte freudiges
Gefühl des Muts, als ich die Namen nannte,
Die im Gebirg dem Landmann heilig sind,
Den Eurigen und Walter Fürsts — Was euch
Recht würde dünken, schwuren sie zu tun,
Euch schwuren sie bis in den Tod zu folgen.
— So eilt' ich sicher unterm heil'gen Schirm
Des Gastrechts von Gehöfte zu Gehöfte —
Und als ich kam ins heimatliche Tal,
Wo mir die Vettern viel verbreitet wohnen —
Als ich den Vater fand, beraubt und blind,
Auf fremdem Stroh, von der Barmherzigkeit
Mildtät'ger Menschen lebend —

Stauffacher

Herr im Himmel!

Melchtal

Da weint' ich nicht! Nicht in ohnmächt'gen Tränen
Goß ich die Kraft des heißen Schmerzens aus;
In tiefer Brust, wie einen teuren Schatz,
Verschloß ich ihn und dachte nur auf Taten.
Ich kroch durch alle Krümmen des Gebirgs,
Kein Tal war so versteckt, ich späht' es aus;
Bis an der Gletscher eisbedeckten Fuß
Erwartet' ich und fand bewohnte Hütten,
Und überall, wohin mein Fuß mich trug,
Fand ich den gleichen Haß der Tyrannei;

Denn bis an diese letzte Grenze selbst
Belebter Schöpfung, wo der starre Boden
Aufhört zu geben, raubt der Vögte Geiz —
Die Herzen alle dieses biedern Volks
Erregt' ich mit dem Stachel meiner Worte,
Und unser sind sie all' mit Herz und Mund.

Stauffacher

Großes habt Ihr in kurzer Frist geleistet.

Melchtal

Ich tat noch mehr. Die beiden Festen sind's,
Roßberg und Sarnen, die der Landmann fürchtet,
Denn hinter ihren Felsenwällen schirmt
Der Feind sich leicht und schädiget das Land.
Mit eignen Augen wollt' ich es erkunden;
Ich war zu Sarnen und besah die Burg.

Stauffacher

Ihr wagtet Euch bis in des Tigers Höhle?

Melchtal

Ich war verkleidet dort in Pilgerstracht,
Ich sah den Landvogt an der Tafel schwelgen —
Urteilt, ob ich mein Herz bezwingen kann:
Ich sah den Feind, und ich erschlug ihn nicht.

Stauffacher

Fürwahr, das Glück war Eurer Kühnheit hold.

Unterdessen sind die andern Landleute vorwärts gekommen und nähern sich den beiden

Doch jetzo sagt mir, wer die Freunde sind
Und die gerechten Männer, die Euch folgten?

Macht mich bekannt mit ihnen, daß wir uns
Zutraulich nahen und die Herzen öffnen.

Meier

Wer kennte Euch nicht, Herr, in den drei Landen?
Ich bin der Mei'r von Sarnen; dies hier ist
Mein Schwestersohn, der Struth von Winkelried.

Stauffacher

Ihr nennt mir keinen unbekannten Namen.
Ein Winkelried war's, der den Drachen schlug
Im Sumpf bei Weiler und sein Leben ließ
In diesem Strauß.

Winkelried

Das war mein Ahn, Herr Werner.

Melchtal zeigt auf zwei Landleute

Die wohnen hinterm Wald, sind Klosterleute
Vom Engelberg — Ihr werdet sie drum nicht
Verachten, weil sie eigne Leute sind
Und nicht, wie wir, frei sitzen auf dem Erbe —
Sie lieben 's Land, sind sonst auch wohl berufen.

Stauffacher zu den beiden

Gebt mir die Hand. Es preise sich, wer keinem
Mit seinem Leibe pflichtig ist auf Erden;
Doch Redlichkeit gedeiht in jedem Stande.

Konrad Hunn

Das ist Herr Reding, unser Altlandammann.

Meier

Ich kenn' ihn wohl. Er ist mein Widerpart,
Der um ein altes Erbstück mit mir rechtet.

— Herr Reding, wir sind Feinde vor Gericht;
Hier sind wir einig.

Schüttelt ihm die Hand

Stauffacher

Das ist brav gesprochen.

Winkelried

Hört ihr? Sie kommen. Hört das Horn von Uri!

Rechts und links sieht man bewaffnete Männer mit Windlichtern die Felsen herabsteigen

Auf der Mauer

Seht! Steigt nicht selbst der fromme Diener Gottes,
Der würd'ge Pfarrer, mit herab? Nicht scheut er
Des Weges Mühen und das Graun der Nacht,
Ein treuer Hirte, für das Volk zu sorgen.

Baumgarten

Der Sigrist folgt ihm und Herr Walter Fürst,
Doch nicht den Tell erblick' ich in der Menge.

Walter Fürst, Rösselmann, der Pfarrer, Petermann, der Sigrist, Kuoni, der Hirt, Werni, der Jäger, Ruodi, der Fischer, und noch fünf andere Landleute. Alle zusammen, dreiunddreißig an der Zahl, treten vorwärts und stellen sich um das Feuer

Walter Fürst

So müssen wir auf unserm eignen Erb'
Und väterlichen Boden uns verstohlen
Zusammenschleichen, wie die Mörder tun,
Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
Verschwörung leihet, unser gutes Recht
Uns holen, das doch lauter ist und klar,
Gleichwie der glanzvoll offne Schoß des Tages.

Melchtal

Laßt's gut sein. Was die dunkle Nacht gesponnen,
Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

Rösselmann

Hört, was mir Gott ins Herz gibt, Eidgenossen!
Wir stehen hier statt einer Landsgemeinde
Und können gelten für ein ganzes Volk:
So laßt uns tagen nach den alten Bräuchen
Des Lands, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
Was ungesetzlich ist in der Versammlung,
Entschuldige die Not der Zeit. Doch Gott
Ist überall, wo man das Recht verwaltet,
Und unter seinem Himmel stehen wir.

Stauffacher

Wohl, laßt uns tagen nach der alten Sitte!
Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht.

Melchtal

Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
Des ganzen Volks, die Besten sind zugegen.

Konrad Hunn

Sind auch die alten Bücher nicht zur Hand,
Sie sind in unsre Herzen eingeschrieben.

Rösselmann

Wohlan, so sei der Ring sogleich gebildet!
Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt!

Auf der Mauer

Der Landesammann nehme seinen Platz,
Und seine Weibel stehen ihm zur Seite!

Sigrist

Es sind der Völker dreie. Welchem nun
Gebührt's, das Haupt zu geben der Gemeinde?

Meier

Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten;
Wir Unterwaldner stehen frei zurück.

Melchtal

Wir stehn zurück: wir sind die Flehenden,
Die Hilfe heischen von den mächt'gen Freunden.

Stauffacher

So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner
Zieht bei den Römerzügen uns voran.

Walter Fürst

Des Schwertes Ehre werde Schwyz zuteil,
Denn seines Stammes rühmen wir uns alle.

Rösselmann

Den edeln Wettstreit laßt mich freundlich schlichten:
Schwyz soll im Rat, Uri im Felde führen.

Walter Fürst reicht dem Stauffacher die Schwerter

So nehmt!

Stauffacher

Nicht mir, dem Alter sei die Ehre.

Im Hofe

Die meisten Jahre zählt Ulrich der Schmied.

Auf der Mauer

Der Mann ist wacker, doch nicht freien Stands;
Kein eigner Mann kann Richter sein in Schwyz.

Landsgemeinde in Uri

Stauffacher

Steht nicht Herr Reding hier, der Altlandammann?
Was suchen wir noch einen Würdigern?

Walter Fürst

Er sei der Ammann und des Tages Haupt!
Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.

Alle heben die rechte Hand auf

Reding *tritt in die Mitte*

Ich kann die Hand nicht auf die Bücher legen,
So schwör' ich droben bei den ew'gen Sternen,
Daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen.

Man richtet die zwei Schwerter vor ihm auf, der Ring bildet sich um ihn her, Schwyz hält die Mitte, rechts stellt sich Uri und links Unterwalden. Er steht auf sein Schlachtschwert gestützt

Was ist's, das die drei Völker des Gebirgs
Hier an des Sees unwirtlichem Gestade
Zusammenführte in der Geisterstunde?
Was soll der Inhalt sein des neuen Bunds,
Den wir hier unterm Sternenhimmel stiften?

Stauffacher *tritt in den Ring*

Wir stiften keinen neuen Bund; es ist
Ein uralt Bündnis nur von Väter Zeit,
Das wir erneuern! Wisset, Eidgenossen!
Ob uns der See, ob uns die Berge scheiden,
Und jedes Volk sich für sich selbst regiert,
So sind wir *eines* Stammes doch und Bluts,
Und *eine* Heimat ist's, aus der wir zogen.

Winkelried

So ist es wahr, wie's in den Liedern lautet,
Daß wir von fernher in das Land gewallt?

O, teilt's uns mit, was Euch davon bekannt,
Daß sich der neue Bund am alten stärke.

Stauffacher

Hört, was die alten Hirten sich erzählen.
— Es war ein großes Volk, hinten im Lande
Nach Mitternacht, das litt von schwerer Teurung.
In dieser Not beschloß die Landsgemeinde,
Daß je der zehnte Bürger nach dem Los
Der Väter Land verlasse — Das geschah!
Und zogen aus, wehklagend, Männer und Weiber,
Ein großer Heerzug, nach der Mittagsonne,
Mit dem Schwert sich schlagend durch das deutsche Land,
Bis an das Hochland dieser Waldgebirge.
Und eher nicht ermüdete der Zug,
Bis daß sie kamen in das wilde Tal,
Wo jetzt die Muotta zwischen Wiesen rinnt —
Nicht Menschenspuren waren hier zu sehen,
Nur eine Hütte stand am Ufer einsam,
Da saß ein Mann und wartete der Fähre —
Doch heftig wogete der See und war
Nicht fahrbar; da besahen sie das Land
Sich näher und gewahrten schöne Fülle
Des Holzes und entdeckten gute Brunnen,
Und meinten, sich im lieben Vaterland
Zu finden — Da beschlossen sie zu bleiben,
Erbaueten den alten Flecken Schwyz,
Und hatten manchen sauren Tag, den Wald
Mit weitverschlungnen Wurzeln auszuroden —
Drauf, als der Boden nicht mehr Gnügen tat

Der Zahl des Volks, da zogen sie hinüber
Zum schwarzen Berg, ja bis ans Weißland hin,
Wo, hinter ew'gem Eiswall verborgen,
Ein andres Volk in andern Zungen spricht.
Den Flecken Stanz erbauten sie am Kernwald,
Den Flecken Altorf in dem Tal der Reuß —
Doch blieben sie des Ursprungs stets gedenk:
Aus all den fremden Stämmen, die seitdem
In Mitte ihres Lands sich angesiedelt,
Finden die Schwyzer Männer sich heraus,
Es gibt das Herz, das Blut sich zu erkennen.

Reicht rechts und links die Hand hin

Auf der Mauer

Ja, wir sind *eines* Herzens, *eines* Bluts!

Alle *sich die Hände reichend*

Wir sind *ein* Volk, und einig wollen wir handeln.

Stauffacher

Die andern Völker tragen fremdes Joch,
Sie haben sich dem Sieger unterworfen.
Es leben selbst in unsern Landesmarken
Der Sassen viel, die fremde Pflichten tragen,
Und ihre Knechtschaft erbt auf ihre Kinder.
Doch wir, der alten Schweizer echter Stamm,
Wir haben stets die Freiheit uns bewahrt.
Nicht unter Fürsten bogen wir das Knie,
Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiser.

Rösselmann

Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm;
So steht's bemerkt in Kaiser Friedrichs Brief.

Stauffacher

Denn herrenlos ist auch der Freiste nicht.
Ein Oberhaupt muß sein, ein höchster Richter,
Wo man das Recht mag schöpfen in dem Streit.
Drum haben unsre Väter für den Boden,
Den sie der alten Wildnis abgewonnen,
Die Ehr' gegönnt dem Kaiser, der den Herrn
Sich nennt der deutschen und der welschen Erde,
Und, wie die andern Freien seines Reichs,
Sich ihm zu edelm Waffendienst gelobt;
Denn dieses ist der Freien einz'ge Pflicht,
Das Reich zu schirmen, das sie selbst beschirmt.

Melchtal

Was drüber ist, ist Merkmal eines Knechts.

Stauffacher

Sie folgten, wenn der Heribann erging,
Dem Reichspanier und schlugen seine Schlachten.
Nach Welschland zogen sie gewappnet mit,
Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu setzen.
Daheim regierten sie sich fröhlich selbst
Nach altem Brauch und eigenem Gesetz;
Der höchste Blutbann war allein des Kaisers.
Und dazu ward bestellt ein großer Graf,
Der hatte seinen Sitz nicht in dem Lande.
Wenn Blutschuld kam, so rief man ihn herein,
Und unter offnem Himmel, schlicht und klar,
Sprach er das Recht und ohne Furcht der Menschen.
Wo sind hier Spuren, daß wir Knechte sind?
Ist einer, der es anders weiß, der rede!

Im Hofe

Nein, so verhält sich alles, wie Ihr sprecht,
Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Stauffacher

Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
Da er das Recht zu Gunst der Pfaffen bog.
Denn als die Leute von dem Gotteshaus
Einsiedeln uns die Alp in Anspruch nahmen,
Die wir beweidet seit der Väter Zeit,
Der Abt herfürzog einen alten Brief,
Der ihm die herrenlose Wüste schenkte —
Denn unser Dasein hatte man verhehlt —
Da sprachen wir: „Erschlichen ist der Brief!
Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken;
Und wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
In unsern Bergen auch des Reichs entbehren."
— So sprachen unsre Väter! Sollen wir
Des neuen Joches Schändlichkeit erdulden,
Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
In seiner Macht kein Kaiser durfte bieten?
— Wir haben diesen Boden uns erschaffen
Durch unsrer Hände Fleiß, den alten Wald,
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;
Die Brut des Drachen haben wir getötet,
Der aus den Sümpfen giftgeschwollen stieg;
Die Nebeldecke haben wir zerrissen,
Die ewig grau um diese Wildnis hing,
Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund

Dem Wandersmann den sichern Steg geleitet.
Unser ist durch tausendjährigen Besitz
Der Boden — und der fremde Herrenknecht
Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden
Und Schmach antun auf unsrer eignen Erde?
Ist keine Hilfe gegen solchen Drang?

Eine große Bewegung unter den Landleuten

Nein, eine Grenze hat Tyrannenmacht:
Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
Wenn unerträglich wird die Last — greift er
Hinauf getrosten Mutes in den Himmel
Und holt herunter seine ew'gen Rechte,
Die droben hangen unveräußerlich
Und unzerbrechlich, wie die Sterne selbst —
Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,
Wo Mensch dem Menschen gegenüber steht —
Zum letzten Mittel, wenn kein andres mehr
Verfangen will, ist ihm das Schwert gegeben —
Der Güter höchstes dürfen wir verteid'gen
Gegen Gewalt — Wir stehn für unser Land,
Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder.

Alle an ihre Schwerter schlagend

Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!

Rösselmann tritt in den Ring

Eh' ihr zum Schwerte greift, bedenkt es wohl.
Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.
Es kostet euch ein Wort, und die Tyrannen,
Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.

— Ergreift, was man euch oft geboten hat,
Trennt euch vom Reich, erkennet Östreichs Hoheit —

Auf der Mauer

Was sagt der Pfarrer? Wir zu Östreich schwören!

Am Bühel

Hört ihn nicht an!

Winkelried

Das rät uns ein Verräter,
Ein Feind des Landes!

Reding

Ruhig, Eidgenossen!

Sewa

Wir Östreich huldigen, nach solcher Schmach!

Von der Flüe

Wir uns abtrotzen lassen durch Gewalt,
Was wir der Güte weigerten!

Meier

Dann wären
Wir Sklaven und verdienten, es zu sein!

Auf der Mauer

Der sei gestoßen aus dem Recht der Schweizer
Wer von Ergebung spricht an Österreich!
— Landammann, ich bestehe drauf, dies sei
Das erste Landsgesetz, das wir hier geben.

Melchtal

So sei's. Wer von Ergebung spricht an Östreich,
Soll rechtlos sein und aller Ehren bar,
Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

Alle heben die rechte Hand auf

Wir wollen es, das sei Gesetz!

Reding nach einer Pause

Es ist's.

Rösselmann

Jetzt seid ihr frei, ihr seid's durch dies Gesetz.
Nicht durch Gewalt soll Österreich ertrotzen,
Was es durch freundlich Werben nicht erhielt —

Jost von Weiler

Zur Tagesordnung, weiter.

Reding

Eidgenossen!
Sind alle sanften Mittel auch versucht?
Vielleicht weiß es der König nicht; es ist
Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.
Auch dieses letzte sollten wir versuchen,
Erst unsre Klage bringen vor sein Ohr,
Eh' wir zum Schwerte greifen. Schrecklich immer,
Auch in gerechter Sache, ist Gewalt.
Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

Stauffacher zu Konrad Hunn

Nun ist's an Euch, Bericht zu geben. Redet!

Konrad Hunn

Ich war zu Rheinfeld an des Kaisers Pfalz,
Wider der Vögte harten Druck zu klagen,
Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,
Den jeder neue König sonst bestätigt.
Die Boten vieler Städte fand ich dort,
Vom schwäb'schen Lande und vom Lauf des Rheins,

Die all' erhielten ihre Pergamente,
Und kehrten freudig wieder in ihr Land.
Mich, euren Boten, wies man an die Räte,
Und die entließen mich mit leerem Trost:
Der Kaiser habe diesmal keine Zeit,
Er würde sonst einmal wohl an uns denken.
— Und als ich traurig durch die Säle ging
Der Königsburg, da sah ich Herzog Hansen
In einem Erker weinend stehn, um ihn
Die edeln Herrn von Wart und Tegerfeld.
Die riefen mir und sagten: „Helft euch selbst!
Gerechtigkeit erwartet nicht vom König.
Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind
Und hinterhält ihm sein gerechtes Erbe?
Der Herzog fleht' ihn um sein Mütterliches:
Er habe seine Jahre voll, es wäre
Nun Zeit, auch Land und Leute zu regieren.
Was ward ihm zum Bescheid? Ein Kränzlein setzt ihm
Der Kaiser auf: das sei die Zier der Jugend."

Auf der Mauer

Ihr habt's gehört. Recht und Gerechtigkeit
Erwartet nicht vom Kaiser! Helft euch selbst!

Reding

Nichts andres bleibt uns übrig. Nun gebt Rat,
Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.

Walter Fürst tritt in den Ring

Abtreiben wollen wir verhaßten Zwang;
Die alten Rechte, wie wir sie ererbt

Von unsern Vätern, wollen wir bewahren,
Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
Dem Kaiser bleibe, was des Kaisers ist;
Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäß.

Meier

Ich trage Gut von Österreich zu Lehen.

Walter Fürst

Ihr fahret fort, Östreich die Pflicht zu leisten.

Jost von Weiler

Ich steure an die Herrn von Rappersweil.

Walter Fürst

Ihr fahret fort, zu zinsen und zu steuern.

Rösselmann

Der großen Frau zu Zürch bin ich vereidet.

Walter Fürst

Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.

Stauffacher

Ich trage keine Lehen als des Reichs.

Walter Fürst

Was sein muß, das geschehe, doch nicht drüber.
Die Vögte wollen wir mit ihren Knechten
Verjagen und die festen Schlösser brechen,
Doch, wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe
Der Kaiser, daß wir notgedrungen nur
Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.
Und sieht er uns in unsern Schranken bleiben,
Vielleicht besiegt er staatsklug seinen Zorn;
Denn bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust sich mäßigt.

Reding

Doch lasset hören! Wie vollenden wir's?
Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.

Stauffacher

Er wird's, wenn er in Waffen uns erblickt.
Wir überraschen ihn, eh' er sich rüstet.

Meier

Ist bald gesprochen, aber schwer getan.
Uns ragen in dem Land zwei feste Schlösser,
Die geben Schirm dem Feind und werden furchtbar,
Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
Roßberg und Sarnen muß bezwungen sein,
Eh' man ein Schwert erhebt in den drei Landen.

Stauffacher

Säumt man so lang, so wird der Feind gewarnt;
Zu viele sind's, die das Geheimnis teilen.

Meier

In den Waldstätten find't sich kein Verräter.

Rösselmann

Der Eifer auch, der gute, kann verraten.

Walter Fürst

Schiebt man es auf, so wird der Twing vollendet
In Altorf, und der Vogt befestigt sich.

Meier

Ihr denkt an euch.

Sigrist

Und ihr seid ungerecht.

Meier auffahrend

Wir ungerecht! Das darf uns Uri bieten!

Reding

Bei Eurem Eide! Ruh'!

Meier

Ja, wenn sich Schwyz
Versteht mit Uri, müssen wir wohl schweigen.

Reding

Ich muß Euch weisen vor der Landsgemeinde,
Das Ihr mit heft'gem Sinn den Frieden stört!
Stehn wir nicht alle für dieselbe Sache?

Winkelried

Wenn wir's verschieben bis zum Fest des Herrn,
Dann bringt's die Sitte mit, daß alle Sassen
Dem Vogt Geschenke bringen auf das Schloß;
So können zehen Männer oder zwölf
Sich unverdächtig in der Burg versammeln,
Die führen heimlich spitz'ge Eisen mit,
Die man geschwind kann an die Stäbe stecken,
Denn niemand kommt mit Waffen in die Burg.
Zunächst im Wald hält dann der große Haufe,
Und wenn die andern glücklich sich des Tors
Ermächtiget, so wird ein Horn geblasen,
Und jene brechen aus dem Hinterhalt.
So wird das Schloß mit leichter Arbeit unser.

Melchtal

Den Roßberg übernehm' ich zu ersteigen,
Denn eine Dirn' des Schlosses ist mir hold,

Und leicht betör' ich sie, zum nächtlichen
Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen.
Bin ich droben erst, zieh' ich die Freunde nach.

Reding

Ist's aller Wille, daß verschoben werde?

Die Mehrheit erhebt die Hand

Stauffacher *zählt die Stimmen*

Es ist ein Mehr von zwanzig gegen zwölf!

Walter Fürst

Wenn am bestimmten Tag die Burgen fallen,
So geben wir von einem Berg zum andern
Das Zeichen mit dem Rauch; der Landsturm wird
Aufgeboten, schnell, im Hauptort jedes Landes.
Wenn dann die Vögte sehn der Waffen Ernst,
Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben
Und gern ergreifen friedliches Geleit,
Aus unsern Landesmarken zu entweichen.

Stauffacher

Nur mit dem Geßler fürcht' ich schweren Stand:
Furchtbar ist er mit Reisigen umgeben,
Nicht ohne Blut räumt er das Feld, ja selbst
Vertrieben bleibt er furchtbar noch dem Land;
Schwer ist's und fast gefährlich, ihn zu schonen.

Baumgarten

Wo's halsgefährlich ist, da stellt mich hin!
Dem Tell verdank' ich mein gerettet Leben,
Gern schlag' ich's in die Schanze für das Land;
Mein' Ehr' hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.

Reding

Die Zeit bringt Rat. Erwartet's in Geduld!
Man muß dem Augenblick auch was vertrauen.
— Doch seht, indes wir nächtlich hier noch tagen,
Stellt auf den höchsten Bergen schon der Morgen
Die glühnde Hochwacht aus — Kommt, laßt uns scheiden,
Eh' uns des Tages Leuchten überrascht.

Walter Fürst

Sorgt nicht, die Nacht weicht langsam aus den Tälern.

Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen und betrachten mit stiller Sammlung die Morgenröte

Rösselmann

Bei diesem Licht, das uns zuerst begrüßt
Von allen Völkern, die tief unter uns
Schweratmend wohnen in dem Qualm der Städte,
Laßt uns den Eid des neuen Bundes schwören.
— Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr.

Alle sprechen es nach mit erhobenen drei Fingern

— Wir wollen frei sein, wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in der Knechtschaft leben.

Wie oben

— Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.

Wie oben. Die Landleute umarmen einander

Stauffacher

Jetzt gehe jeder seines Weges still
Zu seiner Freundschaft und Genossame!
Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Herde

Und werb' im stillen Freunde für den Bund!
— Was noch bis dahin muß erduldet werden,
Erduldet's! Laßt die Rechnung der Tyrannen
Anwachsen, bis ein Tag die allgemeine
Und die besondre Schuld auf einmal zahlt.
Bezähme jeder die gerechte Wut
Und spare für das Ganze seine Rache;
Denn Raub begeht am allgemeinen Gut,
Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

Indem sie zu drei verschiednen Seiten in größter Ruhe abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein; die leere Szene bleibt noch eine Zeitlang offen und zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen

Dritter Aufzug

Erste Szene

Hof vor Tells Hause

Er ist mit der Zimmeraxt, Hedwig mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt. Walter und Wilhelm in der Tiefe spielen mit einer kleinen Armbrust

Walter singt

Mit dem Pfeil, dem Bogen,
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih, —
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da kreucht und fleugt.

Kommt gesprungen

Der Strang ist mir entzwei. Mach' mir ihn, Vater.

Tell

Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.

Knaben entfernen sich

BÜRGLEN

Hedwig

Die Knaben fangen zeitig an zu schießen.

Tell

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Hedwig

Ach, wollte Gott, sie lernten's nie!

Tell

Sie sollen alles lernen. Wer durchs Leben
Sich frisch will schlagen, muß zu Schutz und Trutz
Gerüstet sein.

Hedwig

Ach, es wird keiner seine Ruh'
Zu Hause finden.

Tell

Mutter, ich kann's auch nicht;
Zum Hirten hat Natur mich nicht gebildet,
Rastlos muß ich ein flüchtig Ziel verfolgen.
Dann erst genieß' ich meines Lebens recht,
Wenn ich mir's jeden Tag aufs neu' erbeute.

Hedwig

Und an die Angst der Hausfrau denkst du nicht,
Die sich indessen, deiner wartend, härmt.
Denn mich erfüllt's mit Grausen, was die Knechte
Von euren Wagefahrten sich erzählen.
Bei jedem Abschied zittert mir das Herz,
Daß du mir nimmer werdest wiederkehren.
Ich sehe dich im wilden Eisgebirg,
Verirrt, von einer Klippe zu der andern
Den Fehlsprung tun; seh', wie die Gemse dich

Rückspringend mit sich in den Abgrund reißt;
Wie eine Windlawine dich verschüttet;
Wie unter dir der trügerische Firn
Einbricht, und du hinabsinkst, ein lebendig
Begrabner, in die schauerliche Gruft —
Ach, den verwegnen Alpenjäger hascht
Der Tod in hundert wechselnden Gestalten!
Das ist ein unglückseliges Gewerb',
Das halsgefährlich führt am Abgrund hin!

Tell

Wer frisch umherspäht mit gesunden Sinnen,
Auf Gott vertraut und die gelenke Kraft,
Der ringt sich leicht aus jeder Fahr und Not:
Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren.

Er hat seine Arbeit vollendet, legt das Gerät hinweg

Jetzt, mein' ich, hält das Tor auf Jahr und Tag.
Die Axt im Haus erspart den Zimmermann.

Nimmt den Hut

Hedwig

Wo gehst du hin?

Tell

Nach Altorf, zu dem Vater.

Hedwig

Sinnst du auch nichts Gefährliches? Gestch mir's.

Tell

Wie kommst du darauf, Frau?

Hedwig

Es spinnt sich etwas
Gegen die Vögte — Auf dem Rütli ward
Getagt, ich weiß, und du bist auch im Bunde.

Tell

Ich war nicht mit dabei — doch werd' ich mich
Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

Hedwig

Sie werden dich hinstellen, wo Gefahr ist;
Das Schwerste wird dein Anteil sein, wie immer.

Tell

Ein jeder wird besteuert nach Vermögen.

Hedwig

Den Unterwaldner hast du auch im Sturme
Über den See geschafft — Ein Wunder war's,
Daß ihr entkommen — Dachtest du denn gar nicht
An Kind und Weib?

Tell

Lieb Weib, ich dacht' an euch;
Drum rettet' ich den Vater seinen Kindern.

Hedwig

Zu schiffen in dem wüt'gen See! Das heißt
Nicht Gott vertrauen! Das heißt Gott versuchen!

Tell

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.

Hedwig

Ja, du bist gut und hilfreich, dienest allen,
Und wenn du selbst in Not kommst, hilft dir keiner.

Tell

Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hilfe brauche!

Er nimmt die Armbrust und Pfeile

Hedwig

Was willst du mit der Armbrust? Laß sie hier.

Tell

Mir fehlt der Arm, wenn mir die Waffe fehlt.

Die Knaben kommen zurück

Walter

Vater, wo gehst du hin?

Tell

Nach Altorf, Knabe,
Zum Ehni — Willst du mit?

Walter

Ja freilich will ich.

Hedwig

Der Landvogt ist jetzt dort. Bleib weg von Altorf.

Tell

Er geht, noch heute.

Hedwig

Drum laß ihn erst fort sein.
Gemahn' ihn nicht an dich; du weißt, er grollt uns.

Tell

Mir soll sein böser Wille nicht viel schaden.
Ich tue recht und scheue keinen Feind.

Hedwig

Die recht tun, eben die haßt er am meisten.

Tell

Weil er nicht an sie kommen kann — Mich wird
Der Ritter wohl in Frieden lassen, mein' ich.

Hedwig

So, weißt du das?

Tell

Es ist nicht lange her,
Da ging ich jagen durch die wilden Gründe

Des Schächentals, auf menschenleerer Spur,
Und da ich einsam einen Felsensteig
Verfolgte, wo nicht auszuweichen war,
Denn über mir hing schroff die Felswand her,
Und unten rauschte fürchterlich der Schächen,

Die Knaben drängen sich rechts und links an ihn und sehen mit gespannter Neugier an ihm hinauf

Da kam der Landvogt gegen mich daher,
Er ganz allein mit mir, der auch allein war,
Bloß Mensch zu Mensch, und neben uns der Abgrund.
Und als der Herre mein ansichtig ward
Und mich erkannte, den er kurz zuvor
Um kleiner Ursach' willen schwer gebüßt,
Und sah mich mit dem stattlichen Gewehr
Daher geschritten kommen, da verblaßt' er,
Die Knie versagten ihm, ich sah es kommen,
Daß er jetzt an die Felswand würde sinken.
— Da jammerte mich sein, ich trat zu ihm
Bescheidentlich und sprach: Ich bin's, Herr Landvogt.
Er aber konnte keinen armen Laut
Aus seinem Munde geben — Mit der Hand nur
Winkt' er mir schweigend, meines Wegs zu gehn;
Da ging ich fort und sandt' ihm sein Gefolge.

Hedwig

Er hat vor dir gezittert — Wehe dir!
Daß du ihn schwach gesehn, vergibt er nie.

Tell

Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen.

Hedwig

Bleib heute nur dort weg. Geh lieber jagen.

Tell

Was fällt dir ein?

Hedwig

Mich ängstigt's. Bleibe weg!

Tell

Wie kannst du dich so ohne Ursach' quälen?

Hedwig

Weil's keine Ursach' hat — Tell, bleibe hier!

Tell

Ich hab's versprochen, liebes Weib, zu kommen.

Hedwig

Mußt du, so geh — nur lasse mir den Knaben!

Walter

Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater.

Hedwig

Wälti, verlassen willst du deine Mutter?

Walter

Ich bring' dir auch was Hübsches mit vom Ehni.

Geht mit dem Vater

Wilhelm

Mutter, ich bleibe bei dir!

Hedwig umarmt ihn

Ja, du bist
Mein liebes Kind, du bleibst mir noch allein!

Sie geht an das Hoftor und folgt den Abgehenden lange mit den Augen

Zweite Szene

Eine eingeschlossene wilde Waldgegend. Staubbäche stürzen von den Felsen

Berta im Jagdkleid. Gleich darauf Rudenz

Berta

Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären.

Rudenz tritt rasch ein

Fräulein, jetzt endlich find' ich Euch allein;
Abgründe schließen ringsumher uns ein;
In dieser Wildnis fürcht' ich keinen Zeugen,
Vom Herzen wälz' ich dieses lange Schweigen —

Berta

Seid Ihr gewiß, daß uns die Jagd nicht folgt?

Rudenz

Die Jagd ist dort hinaus — Jetzt oder nie!
Ich muß den teuren Augenblick ergreifen —
Entschieden sehen muß ich mein Geschick,
Und sollt' es mich auf ewig von Euch scheiden.
— O waffnet Eure güt'gen Blicke nicht
Mit dieser finstern Strenge — Wer bin ich,
Daß ich den kühnen Wunsch zu Euch erhebe?
Mich hat der Ruhm noch nicht genannt; ich darf
Mich in die Reih' nicht stellen mit den Rittern,
Die siegberühmt und glänzend Euch umwerben.
Nichts hab' ich als mein Herz voll Treu' und Liebe —

Berta ernst und streng

Dürft Ihr von Liebe reden und von Treue,
Der treulos wird an seinen nächsten Pflichten?

Rudenz tritt zurück

Der Sklave Österreichs, der sich dem Fremdling
Verkauft, dem Unterdrücker seines Volks?

Rudenz

Von Euch, mein Fräulein, hör' ich diesen Vorwurf?
Wen such' ich denn als Euch auf jener Seite?

Berta

Mich denkt Ihr auf der Seite des Verrats
Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand
Dem Geßler selbst, dem Unterdrücker schenken,
Als dem naturvergeßnen Sohn der Schweiz,
Der sich zu seinem Werkzeug machen kann!

Rudenz

O Gott, was muß ich hören!

Berta

Wie? Was liegt
Dem guten Menschen näher, als die Seinen?
Gibt's schönre Pflichten für ein edles Herz,
Als ein Verteidiger der Unschuld sein,
Das Recht der Unterdrückten zu beschirmen?
— Die Seele blutet mir um Euer Volk,
Ich leide mit ihm, denn ich muß es lieben,
Das so bescheiden ist und doch voll Kraft;
Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin,
Mit jedem Tage lern' ich's mehr verehren.
— Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht

Ihm zum geborenen Beschützer gaben,
Und der's verläßt, der treulos übertritt
Zum Feind, und Ketten schmiedet seinem Land,
Ihr seid's, der mich verletzt und kränkt; ich muß
Mein Herz bezwingen, daß ich Euch nicht hasse.

Rudenz

Will ich denn nicht das Beste meines Volks?
Ihm unter Östreichs mächt'gem Zepter nicht
Den Frieden —

Berta

Knechtschaft wollt Ihr ihm bereiten!
Die Freiheit wollt ihr aus dem letzten Schloß,
Das ihr noch auf der Erde blieb, verjagen.
Das Volk versteht sich besser auf sein Glück,
Kein Schein verführt sein sicheres Gefühl;
Euch haben sie das Netz ums Haupt geworfen —

Rudenz

Berta! Ihr haßt mich, Ihr verachtet mich!

Berta

Tät' ich's, mir wäre besser — Aber den
Verachtet sehen und verachtungswert,
Den man gern lieben möchte —

Rudenz

Berta! Berta!
Ihr zeiget mir das höchste Himmelsglück
Und stürzt mich tief in einem Augenblick.

Berta

Nein, nein, das Edle ist nicht ganz erstickt
In Euch! Es schlummert nur, ich will es wecken;

Ihr müßt Gewalt ausüben an Euch selbst,
Die angestammte Tugend zu ertöten;
Doch wohl Euch, sie ist mächtiger als Ihr,
Und trotz Euch selber seid Ihr gut und edel!

Rudenz

Ihr glaubt an mich! O Berta, alles läßt
Mich Eure Liebe sein und werden!

Berta

Seid,
Wozu die herrliche Natur Euch machte!
Erfüllt den Platz, wohin sie Euch gestellt,
Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande,
Und kämpft für Euer heilig Recht.

Rudenz

Weh mir!
Wie kann ich Euch erringen, Euch besitzen,
Wenn ich der Macht des Kaisers widerstrebe?
Ist's der Verwandten mächt'ger Wille nicht,
Der über Eure Hand tyrannisch waltet?

Berta

In den Waldstätten liegen meine Güter,
Und ist der Schweizer frei, so bin auch ich's.

Rudenz

Berta! Welch einen Blick tut Ihr mir auf!

Berta

Hofft nicht, durch Östreichs Gunst mich zu erringen;
Nach meinem Erbe strecken sie die Hand,
Das will man mit dem großen Erb' vereinen.

Dieselbe Ländergier, die eure Freiheit
Verschlingen will, sie drohet auch der meinen!
— O Freund, zum Opfer bin ich ausersehn,
Vielleicht um einen Günstling zu belohnen —
Dort, wo die Falschheit und die Ränke wohnen,
Hin an den Kaiserhof will man mich ziehn,
Dort harren mein verhaßter Ehe Ketten,
Die Liebe nur — die Eure, kann mich retten!

Rudenz

Ihr könntet Euch entschließen, hier zu leben,
In meinem Vaterlande mein zu sein?
O Berta, all mein Sehnen in das Weite,
Was war es, als ein Streben nur nach Euch?
Euch sucht' ich einzig auf dem Weg des Ruhms,
Und all mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.
Könnt Ihr mit mir Euch in dies stille Tal
Einschließen und der Erde Glanz entsagen —
O dann ist meines Strebens Ziel gefunden,
Dann mag der Strom der wildbewegten Welt
Ans sichre Ufer dieser Berge schlagen —
Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
Hinauszusenden in des Lebens Weiten —
Dann mögen diese Felsen um uns her
Die undurchdringlich feste Mauer breiten,
Und dies verschloßne sel'ge Tal allein
Zum Himmel offen und gelichtet sein!

Berta

Jetzt bist du ganz, wie dich mein ahnend Herz
Geträumt, mich hat mein Glaube nicht betrogen!

Rudenz

Fahr' hin, du eitler Wahn, der mich betört!
Ich soll das Glück in meiner Heimat finden.
Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
Wo tausend Freudespuren mich umgeben,
Wo alle Quellen mir und Bäume leben,
Im Vaterland willst du die Meine werden!
Ach, wohl hab' ich es stets geliebt! Ich fühl's,
Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden.

Berta

Wo wär' die sel'ge Insel aufzufinden,
Wenn sie nicht hier ist, in der Unschuld Land?
Hier, wo die alte Treue heimisch wohnt,
Wo sich die Falschheit noch nicht hingefunden,
Da trübt kein Neid die Quelle unsers Glücks,
Und ewig hell entfliehen uns die Stunden.
— Da seh' ich dich im echten Männerwert,
Den Ersten von den Freien und den Gleichen,
Mit reiner, freier Huldigung verehrt,
Groß, wie ein König wirkt in seinen Reichen.

Rudenz

Da seh' ich dich, die Krone aller Frauen,
In weiblich reizender Geschäftigkeit,
In meinem Haus den Himmel mir erbauen,
Und, wie der Frühling seine Blumen streut,
Mit schöner Anmut mir das Leben schmücken
Und alles rings beleben und beglücken!

Berta

Sieh, teurer Freund, warum ich trauerte,
Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst

Zerstören sah — Weh mir! Wie stünd's um mich,
Wenn ich dem stolzen Ritter müßte folgen,
Dem Landbedrücker auf sein finstres Schloß!
— Hier ist kein Schloß. Mich scheiden keine Mauern
Von einem Volk, das ich beglücken kann!

Rudenz

Doch wie mich retten — wie die Schlinge lösen,
Die ich mir töricht selbst ums Haupt gelegt?

Berta

Zerreiße sie mit männlichem Entschluß!
Was auch draus werde — Steh zu deinem Volk!
Es ist dein angeborner Platz.

Jagdhörner in der Ferne

Die Jagd
Kommt näher — Fort, wir müssen scheiden — Kämpfe
Fürs Vaterland, du kämpfst für deine Liebe!
Es ist ein Feind, vor dem wir alle zittern,
Und eine Freiheit macht uns alle frei!

Gehen ab

Dritte Szene

Wiese bei Altorf. Im Vordergrund Bäume, in der Tiefe der Hut auf einer Stange. Der Prospekt wird begrenzt durch den Bannberg, über welchem ein Schneegebirg emporragt

Frießhard und Leuthold halten Wache

Frießhard

Wir passen auf umsonst. Es will sich niemand
Heranbegeben und dem Hut sein' Reverenz

Erzeigen. 's war doch sonst wie Jahrmarkt hier;
Jetzt ist der ganze Anger wie verödet,
Seitdem der Popanz auf der Stange hängt.

Leuthold

Nur schlecht Gesindel läßt sich sehn und schwingt
Uns zum Verdrieße die zerlumpten Mützen.
Was rechte Leute sind, die machen lieber
Den langen Umweg um den halben Flecken
Eh' sie den Rücken beugten vor dem Hut.

Frießhard

Sie müssen über diesen Platz, wenn sie
Vom Rathaus kommen um die Mittagsstunde.
Da meint' ich schon, 'nen guten Fang zu tun,
Denn keiner dachte dran, den Hut zu grüßen.
Da sieht's der Pfaff, der Rösselmann — kam just
Von einem Kranken her — und stellt sich hin
Mit dem Hochwürdigen, grad' vor die Stange —
Der Sigrist mußte mit dem Glöcklein schellen,
Da fielen all' aufs Knie, ich selber mit,
Und grüßten die Monstranz, doch nicht den Hut.

Leuthold

Höre, Gesell, es fängt mir an zu deuchten,
Wir stehen hier am Pranger vor dem Hut;
's ist doch ein Schimpf für einen Reitersmann,
Schildwach' zu stehn vor einem leeren Hut —
Und jeder rechte Kerl muß uns verachten.
— Die Reverenz zu machen einem Hut,
Es ist doch traun ein närrischer Befehl!

PUBLIC SQUARE IN ALTORF

Frießhard

Warum nicht einem leeren, hohlen Hut?
Bückst du dich doch vor manchem hohlen Schädel.

Hildegard, Mechthild und Elsbeth treten auf mit Kindern und stellen sich um die Stange

Leuthold

Und du bist auch so ein dienstfert'ger Schurke
Und brächtest wackre Leute gern ins Unglück.
Mag, wer da will, am Hut vorübergehn,
Ich drück' die Augen zu und seh' nicht hin.

Mechthild

Da hängt der Landvogt — Habt Respekt, ihr Buben!

Elsbeth

Wollt's Gott, er ging' und ließ' uns seinen Hut!
Es sollte drum nicht schlechter stehn ums Land!

Frießhard verscheucht sie

Wollt ihr vom Platz! Verwünschtes Volk der Weiber!
Wer fragt nach euch? Schickt eure Männer her,
Wenn sie der Mut sticht, dem Befehl zu trotzen.

Weiber gehen

Tell mit der Armbrust tritt auf, den Knaben an der Hand führend. Sie gehen an dem Hut vorbei gegen die vordere Szene, ohne darauf zu achten

Walter zeigt nach dem Bannberg

Vater, ist's wahr, daß auf dem Berge dort
Die Bäume bluten, wenn man einen Streich
Drauf führte mit der Axt?

Tell

Wer sagt das, Knabe?

Walter

Der Meister Hirt erzählt's — Die Bäume seien
Gebannt, sagt er, und wer sie schädige,
Dem wachse seine Hand heraus zum Grabe.

Tell

Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
— Siehst du die Firnen dort, die weißen Hörner,
Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?

Walter

Das sind die Gletscher, die des Nachts so donnern
Und uns die Schlaglawinen niedersenden.

Tell

So ist's, und die Lawinen hätten längst
Den Flecken Altorf unter ihrer Last
Verschüttet, wenn der Wald dort oben nicht
Als eine Landwehr sich dagegen stellte.

Walter nach einigem Besinnen

Gibt's Länder, Vater, wo nicht Berge sind?

Tell

Wenn man hinuntersteigt von unsern Höhen,
Und immer tiefer steigt, den Strömen nach,
Gelangt man in ein großes, ebnes Land,
Wo die Waldwasser nicht mehr brausend schäumen,
Die Flüsse ruhig und gemächlich ziehn;
Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen,
Das Korn wächst dort in langen, schönen Auen,
Und wie ein Garten ist das Land zu schauen.

Walter

Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Statt daß wir uns hier ängstigen und plagen?

Tell

Das Land ist schön und gütig wie der Himmel,
Doch die's bebauen, sie genießen nicht
Den Segen, den sie pflanzen.

Walter

Wohnen sie
Nicht frei, wie du, auf ihrem eignen Erbe?

Tell

Das Feld gehört dem Bischof und dem König.

Walter

So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?

Tell

Dem Herrn gehört das Wild und das Gefieder.

Walter

Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?

Tell

Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

Walter

Wer ist der König denn, den alle fürchten?

Tell

Es ist der eine, der sie schützt und nährt.

Walter

Sie können sich nicht mutig selbst beschützen?

Tell

Dort darf der Nachbar nicht dem Nachbar trauen.

Walter

Vater, es wird mir eng im weiten Land,
Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.

Tell

Ja, wohl ist's besser, Kind, die Gletscherberge
Im Rücken haben als die bösen Menschen.

Sie wollen vorübergehen

Walter

Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange.

Tell

Was kümmert uns der Hut? Komm, laß uns gehen.

Indem er abgehen will, tritt ihm Frießhard mit vorgehaltener Pike entgegen

Frießhard

In des Kaisers Namen! Haltet an und steht!

Tell *greift in die Pike*

Was wollt Ihr? Warum haltet Ihr mich auf?

Frießhard

Ihr habt 's Mandat verletzt, Ihr müßt uns folgen.

Leuthold

Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Tell

Freund, laß mich gehen.

Frießhard

Fort, fort ins Gefängnis!

Walter

Den Vater ins Gefängnis! Hilfe! Hilfe!

In die Szene rufend

Herbei, ihr Männer, gute Leute, helft!
Gewalt! Gewalt! Sie führen ihn gefangen!

Rösselmann, der Pfarrer, und Petermann, der Sigrist, kommen herbei mit drei andern Männern

Sigrist

Was gibt's?

Rösselmann

Was legst du Hand an diesen Mann?

Frießhard

Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräter!

Tell faßt ihn heftig

Ein Verräter, ich!

Rösselmann

Du irrst dich, Freund. Das ist
Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.

Walter

erblickt Walter Fürsten und eilt ihm entgegen

Großvater, hilf! Gewalt geschieht dem Vater.

Frießhard

Ins Gefängnis, fort!

Walter Fürst herbeieilend

Ich leiste Bürgschaft, haltet!
— Um Gottes willen, Tell, was ist geschehen?

Melchtal und Stauffacher kommen

Frießhard

Des Landvogts oberherrliche Gewalt
Verachtet er und will sie nicht erkennen.

Stauffacher

Das hätt' der Tell getan?

Melchtal

Das lügst du, Bube!

Leuthold

Er hat dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Walter Fürst

Und darum soll er ins Gefängnis? Freund,
Nimm meine Bürgschaft an und laß ihn ledig.

Frießhard

Bürg' du für dich und deinen eignen Leib!
Wir tun, was unsers Amtes — Fort mit ihm!

Melchtal zu den Landleuten

Nein, das ist schreiende Gewalt! Ertragen wir's,
Daß man ihn fortführt, frech, vor unsern Augen?

Sigrist

Wir sind die Stärkern. Freunde, duldet's nicht.
Wir haben einen Rücken an den andern!

Frießhard

Wer widersetzt sich dem Befehl des Vogts?

Noch drei Landleute herbeieilend

Wir helfen euch. Was gibt's? Schlagt sie zu Boden.

Hildegard, Mechthild und Elsbeth kommen zurück

Tell

Ich helfe mir schon selbst. Geht, gute Leute!
Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,
Ich würde mich vor ihren Spießen fürchten?

Melchtal zu Frießhard

Wag's, ihn aus unsrer Mitte wegzuführen!

Walter Fürst und **Stauffacher**

Gelassen! Ruhig!

Frießhard schreit

Aufruhr und Empörung!

Man hört Jagdhörner

Weiber

Da kommt der Landvogt!

Frießhard erhebt die Stimme

Meuterei! Empörung!

Stauffacher

Schrei, bis du berstest, Schurke!

Rösselmann und **Melchtal**

Willst du schweigen?

Frießhard ruft noch lauter

Zu Hilf', zu Hilf' den Dienern des Gesetzes!

Walter Fürst

Da ist der Vogt! Weh uns, was wird das werden!

Geßler zu Pferd, den Falken auf der Faust, Rudolf der Harras, Berta und Rudenz, ein großes Gefolge von bewaffneten Knechten, welche einen Kreis von Piken um die ganze Szene schließen

Rudolf der Harras

Platz, Platz dem Landvogt! 1855

Geßler

Treibt sie auseinander!

Was läuft das Volk zusammen? Wer ruft Hilfe?

Allgemeine Stille

Wer war's? Ich will es wissen.

Zu Frießhard

Du tritt vor!

Wer bist du, und was hältst du diesen Mann?

Er gibt den Falken einem Diener

Frießhard

Gestrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht
Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut.
Diesen Mann ergriff ich über frischer Tat,
Wie er dem Hut den Ehrengruß versagte.
Verhaften wollt' ich ihn, wie du befahlst,
Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

Geßler nach einer Pause

Verachtest du so deinen Kaiser, Tell,
Und mich, der hier an seiner Statt gebietet,
Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich
Zur Prüfung des Gehorsams aufgehängen?
Dein böses Trachten hast du mir verraten.

Tell

Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht,
Nicht aus Verachtung Eurer ist's geschehn.
Wär' ich besonnen, hieß' ich nicht der Tell;
Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

Geßler nach einigem Stillschweigen

Du bist ein Meister auf der Armbrust, Tell;
Man sagt, du nehmst es auf mit jedem Schützen?

Walter Tell

Und das muß wahr sein, Herr — 'nen Apfel schießt
Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Geßler

Ist das dein Knabe, Tell?

Tell

Ja, lieber Herr.

Geßler

Hast du der Kinder mehr?

Tell

Zwei Knaben, Herr.

Geßler

Und welcher ist's, den du am meisten liebst?

Tell

Herr, beide sind sie mir gleich liebe Kinder.

Geßler

Nun, Tell, weil du den Apfel triffst vom Baume
Auf hundert Schritt, so wirst du deine Kunst
Vor mir bewähren müssen — Nimm die Armbrust —
Du hast sie gleich zur Hand — und mach' dich fertig,
Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen —
Doch will ich raten, ziele gut, daß du
Den Apfel treffest auf den ersten Schuß;
Denn fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.

Alle geben Zeichen des Schreckens

Tell

Herr — Welches Ungeheure sinnet Ihr
Mir an? — Ich soll vom Haupte meines Kindes —
— Nein, nein doch, lieber Herr, das kommt Euch nicht
Zu Sinn — Verhüt's der gnäd'ge Gott! — Das könnt Ihr
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

Geßler

Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf
Des Knaben — Ich begehr's und will's.

Tell

Ich soll
Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
Des eignen Kindes zielen! — Eher sterb' ich!

Geßler

Du schießest, oder stirbst mit deinem Knaben.

Tell

Ich soll der Mörder werden meines Kinds!
Herr, Ihr habt keine Kinder — wisset nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

Geßler

Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Man sagte mir, daß du ein Träumer seist
Und dich entfernst von andrer Menschen Weise.
Du liebst das Seltsame — Drum hab' ich jetzt
Ein eigen Wagstück für dich ausgesucht.
Ein andrer wohl bedächte sich — Du drückst
Die Augen zu und greifst es herzhaft an.

Berta

Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn — So wenig
Sind sie Kurzweils gewohnt aus Eurem Munde.

Geßler

Wer sagt Euch, daß ich scherze?

Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt

Hier ist der Apfel.
Man mache Raum — Er nehme seine Weite,
Wie's Brauch ist — Achtzig Schritte geb' ich ihm —
Nicht weniger, noch mehr — Er rühmte sich,

Auf ihrer hundert seinen Mann zu treffen —
Jetzt, Schütze, triff und fehle nicht das Ziel!

Rudolf der Harras

Gott, das wird ernsthaft — Falle nieder, Knabe,
Es gilt, und fleh' den Landvogt um dein Leben!

Walter Fürst

beiseite zu Melchtal, der kaum seine Ungeduld bezwingt

Haltet an Euch, ich fleh' Euch drum, bleibt ruhig!

Berta zum Landvogt

Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist's,
Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
Wenn dieser arme Mann auch Leib und Leben
Verwirkt durch seine leichte Schuld, bei Gott!
Er hätte jetzt zehnfachen Tod empfunden.
Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte,
Er hat Euch kennen lernen; dieser Stunde
Wird er und seine Kindeskinder denken.

Geßler

Öffnet die Gasse — Frisch! Was zauderst du?
Dein Leben ist verwirkt, ich kann dich töten,
Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick
In deine eigne kunstgeübte Hand.
Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht.
Du rühmst dich deines sichern Blicks! Wohlan!
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen;
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!
Das Schwarze treffen in der Scheibe, das
Kann auch ein andrer; der ist mir der Meister,

Der seiner Kunst gewiß ist überall,
Dem 's Herz nicht in die Hand tritt, noch ins Auge.

Walter Fürst wirft sich vor ihm nieder

Herr Landvogt, wir erkennen Eure Hoheit,
Doch lasset Gnad' vor Recht ergehen; nehmt
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz.
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!

Walter Tell

Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
Sagt, wo ich hinstehn soll. Ich fürcht' mich nicht;
Der Vater trifft den Vogel ja im Flug,
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.

Stauffacher

Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?

Rösselmann

O denket, daß ein Gott im Himmel ist,
Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Taten.

Geßler zeigt auf den Knaben

Man bind' ihn an die Linde dort!

Walter Tell

Mich binden!
Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten, wie ein Lamm, und auch nicht atmen.
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolf der Harras

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe.

Walter Tell

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte
Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.
— Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!
Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben —
Dem Wütrich zum Verdrusse, schieß und triff.

Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf

Melchtal *zu den Landleuten*

Was? Soll der Frevel sich vor unsern Augen
Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

Stauffacher

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen,
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

Melchtal

O, hätten wir's mit frischer Tat vollendet!
Verzeih's Gott denen, die zum Aufschub rieten!

Geßler *zum Tell*

Ans Werk! Man führt die Waffen nicht vergebens.
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.
Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,
Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.
Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.
Freut's euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,
Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

Tell

spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf

Öffnet die Gasse! Platz!

Stauffacher

Was, Tell? Ihr wolltet — Nimmermehr — Ihr zittert,
Die Hand erbebt Euch, Eure Kniee wanken —

Tell läßt die Armbrust sinken

Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber

Gott im Himmel!

Tell zum Landvogt

Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!

Er reißt die Brust auf

Ruft Eure Reisigen und stoßt mich nieder.

Geßler

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.
— Du kannst ja alles, Tell, an nichts verzagst du:
Das Steuerruder führst du wie den Bogen;
Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt.
Jetzt, Retter, hilf dir selbst — du rettest alle!

Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet. — Plötzlich greift er in seinen Köcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Goller. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen

Walter Tell unter der Linde

Vater, schieß zu, ich fürcht' mich nicht.

Tell

Es muß!

Er rafft sich zusammen und legt an

Rudenz

der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung gestanden und mit Gewalt an sich gehalten, tritt hervor

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr's nicht treiben,
Ihr werdet nicht — Es war nur eine Prüfung —
Den Zweck habt Ihr erreicht — Zu weit getrieben,

Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,
Und allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

Geßler

Ihr schweigt, bis man Euch aufruft.

Rudenz

Ich will reden!
Ich darf's! Des Königs Ehre ist mir heilig,
Doch solches Regiment muß Haß erwerben.
Das ist des Königs Wille nicht — Ich darf's
Behaupten — Solche Grausamkeit verdient
Mein Volk nicht, dazu habt Ihr keine Vollmacht.

Geßler

Ha, Ihr erkühnt Euch!

Rudenz

Ich hab' still geschwiegen
Zu allen schweren Taten, die ich sah;
Mein sehend Auge hab' ich zugeschlossen,
Mein überschwellend und empörtes Herz
Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen.
Doch länger schweigen wär' Verrat zugleich
An meinem Vaterland und an dem Kaiser.

Berta

wirft sich zwischen ihn und den Landvogt

O Gott, Ihr reizt den Wütenden noch mehr!

Rudenz

Mein Volk verließ ich, meinen Blutsverwandten
Entsagt' ich, alle Bande der Natur
Zerriß ich, um an Euch mich anzuschließen —
Das Beste aller glaubt' ich zu befördern,

Da ich des Kaisers Macht befestigte —
Die Binde fällt von meinen Augen — Schaudernd
Seh' ich an einen Abgrund mich geführt —
Mein freies Urteil habt Ihr irr geleitet,
Mein redlich Herz verführt — Ich war daran,
Mein Volk in bester Meinung zu verderben.

Geßler

Verwegner, diese Sprache deinem Herrn?

Rudenz

Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr — Frei bin ich
Wie Ihr geboren, und ich messe mich
Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.
Und stündet Ihr nicht hier in Kaisers Namen,
Den ich verehre, selbst wo man ihn schändet,
Den Handschuh wärf' ich vor Euch hin, Ihr solltet
Nach ritterlichem Brauch mir Antwort geben.
— Ja, winkt nur Euren Reisigen — Ich stehe
Nicht wehrlos da, wie die —

auf das Volk zeigend

Ich hab' ein Schwert,
Und wer mir naht —

Stauffacher *ruft*

Der Apfel ist gefallen!

Indem sich alle nach dieser Seite gewendet und Berta zwischen Rudenz und den Landvogt sich geworfen, hat Tell den Pfeil abgedrückt

Rösselmann

Der Knabe lebt!

Viele Stimmen

Der Apfel ist getroffen!

Walter Fürst schwankt und droht zu sinken, Berta hält ihn

Tell Statue in Altorf

Geßler erstaunt

Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

Berta

Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!

Walter Tell

kommt mit dem Apfel gesprungen

Vater, hier ist der Apfel — Wußt' ich's ja,
Du würdest deinen Knaben nicht verletzen.

Tell stand mit vorgebognem Leib, als wollt' er dem Pfeil folgen — die Armbrust entsinkt seiner Hand — wie er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunst zu seinem Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle stehen gerührt

Berta

O güt'ger Himmel!

Walter Fürst zu Vater und Sohn

Kinder! meine Kinder!

Stauffacher

Gott sei gelobt!

Leuthold

Das war ein Schuß! Davon
Wird man noch reden in den spätsten Zeiten.

Rudolf der Harras

Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
Solang die Berge stehn auf ihrem Grunde.

Reicht dem Landvogt den Apfel

Geßler

Bei Gott! der Apfel mitten durch geschossen!
Es war ein Meisterschuß, ich muß ihn loben.

Rösselmann

Der Schuß war gut, doch wehe dem, der ihn
Dazu getrieben, daß er Gott versuchte.

Stauffacher

Kommt zu Euch, Tell, steht auf, Ihr habt Euch männlich
Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rösselmann

Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn.

Sie wollen ihn wegführen

Geßler

Tell, höre!

Tell *kommt zurück*

Was befehlt Ihr, Herr?

Geßler

Du steckteſt
Noch einen zweiten Pfeil zu dir — Ja, ja,
Ich ſah es wohl — Was meinteſt du damit?

Tell *verlegen*

Herr, das iſt alſo bräuchlich bei den Schützen.

Geßler

Nein, Tell, die Antwort laß' ich dir nicht gelten;
Es wird was anders wohl bedeutet haben.
Sag' mir die Wahrheit friſch und fröhlich, Tell!
Was es auch ſei, dein Leben ſichr' ich dir.
Wozu der zweite Pfeil?

Tell

Wohlan, o Herr,
Weil Ihr mich meines Lebens habt geſichert,
So will ich Euch die Wahrheit gründlich ſagen.

Er zieht den Pfeil aus dem Goller und ſieht den Landvogt mit einem furchtbaren Blick an

Mit dieſem zweiten Pfeil durchſchoß ich — Euch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte,
Und Eurer — wahrlich! hätt' ich nicht gefehlt.

Geßler

Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert;
Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten —
Doch weil ich deinen bösen Sinn erkannt,
Will ich dich führen lassen und verwahren,
Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,
Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
Ergreift ihn, Knechte! Bindet ihn!

Tell wird gebunden

Stauffacher

Wie, Herr?
So könntet Ihr an einem Manne handeln,
An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?

Geßler

Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.
— Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach
Sogleich, ich selbst will ihn nach Küßnacht führen.

Rösselmann

Das dürft Ihr nicht, das darf der Kaiser nicht,
Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen!

Geßler

Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?
Er hat sie nicht bestätigt — Diese Gunst
Muß erst erworben werden durch Gehorsam.
Rebellen seid ihr alle gegen Kaisers
Gericht und nährt verwegene Empörung.
Ich kenn' euch alle — ich durchschau' euch ganz —
Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte,

Doch alle seid ihr teilhaft seiner Schuld.
Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen.

Er entfernt sich; Berta, Rudenz, Harras und Knechte folgen, Fließhard und Leuthold bleiben zurück

Walter Fürst in heftigem Schmerz

Es ist vorbei; er hat's beschlossen, mich
Mit meinem ganzen Hause zu verderben!

Stauffacher zum Tell

O warum mußtet Ihr den Wütrich reizen!

Tell

Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!

Stauffacher

O nun ist alles, alles hin! Mit Euch
Sind wir gefesselt alle und gebunden!

Landleute umringen den Tell

Mit Euch geht unser letzter Trost dahin!

Leuthold nähert sich

Tell, es erbarmt mich — doch ich muß gehorchen.

Tell

Lebt wohl!

Walter Tell

sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend

O Vater! Vater! Lieber Vater!

Tell hebt die Arme zum Himmel

Dort droben ist dein Vater! Den ruf' an!

Stauffacher

Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?

Tell

hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust

Der Knab' ist unverletzt, mir wird Gott helfen.

Reißt sich schnell los und folgt den Waffenknechten

Vierter Aufzug

Erste Szene

Östliches Ufer des Vierwaldstätterſees

Die ſeltſam geſtalteten ſchroffen Felſen im Weſten ſchließen den Proſpekt. Der See iſt bewegt; heftiges Rauſchen und Toſen, dazwiſchen Blitze und Donnerſchläge

Kunz von Gerſau. Fiſcher und Fiſcherknabe

Kunz

Ich ſah's mit Augen an, Ihr könnt mir's glauben;
's iſt alles ſo geſchehn, wie ich Euch ſagte.

Fiſcher

Der Tell gefangen abgeführt nach Küßnacht,
Der beſte Mann im Land, der bravſte Arm,
Wenn's einmal gelten ſollte für die Freiheit.

Kunz

Der Landvogt führt ihn ſelbſt den See herauf;
Sie waren eben dran, ſich einzuſchiffen,
Als ich von Flüelen abfuhr; doch der Sturm,
Der eben jetzt im Anzug iſt, und der
Auch mich gezwungen, eilends hier zu landen,
Mag ihre Abfahrt wohl verhindert haben.

Fiſcher

Der Tell in Feſſeln, in des Vogts Gewalt!
O glaubt, er wird ihn tief genug vergraben,

Daß er des Tages Licht nicht wieder sieht!
Denn fürchten muß er die gerechte Rache
Des freien Mannes, den er schwer gereizt!

Kunz

Der Altlandammann auch, der edle Herr
Von Attinghausen, sagt man, lieg' am Tode.

Fischer

So bricht der letzte Anker unsrer Hoffnung!
Der war es noch allein, der seine Stimme
Erheben durfte für des Volkes Rechte!

Kunz

Der Sturm nimmt überhand. Gehabt Euch wohl!
Ich nehme Herberg' in dem Dorf, denn heut
Ist doch an keine Abfahrt mehr zu denken.

Geht ab

Fischer

Der Tell gefangen und der Freiherr tot!
Erheb' die freche Stirne, Tyrannei,
Wirf alle Scham hinweg! Der Mund der Wahrheit
Ist stumm, das sehnde Auge ist geblendet,
Der Arm, der retten sollte, ist gefesselt!

Knabe

Es hagelt schwer. Kommt in die Hütte, Vater;
Es ist nicht kommlich, hier im Freien hausen.

Fischer

Raset, ihr Winde! Flammt herab, ihr Blitze!
Ihr Wolken, berstet! Gießt herunter, Ströme
Des Himmels, und ersäuft das Land! Zerstört
Im Keim die ungeborenen Geschlechter!

The Urner See

Ihr wilden Elemente, werdet Herr!
Ihr Bären, kommt, ihr alten Wölfe wieder
Der großen Wüste! euch gehört das Land:
Wer wird hier leben wollen ohne Freiheit!

Knabe

Hört, wie der Abgrund toft, der Wirbel brüllt;
So hat's noch nie gerast in diesem Schlunde!

Fischer

Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt,
Solches ward keinem Vater noch geboten!
Und die Natur soll nicht in wildem Grimm
Sich drob empören? — O, mich soll's nicht wundern,
Wenn sich die Felsen bücken in den See,
Wenn jene Zacken, jene Eisestürme,
Die nie auftauten seit dem Schöpfungstag,
Von ihren hohen Kulmen niederschmelzen,
Wenn die Berge brechen, wenn die alten Klüfte
Einstürzen, eine zweite Sündflut alle
Wohnstätten der Lebendigen verschlingt!

Man hört läuten

Knabe

Hört Ihr, sie läuten droben auf dem Berg;
Gewiß hat man ein Schiff in Not gesehn
Und zieht die Glocke, daß gebetet werde.

Steigt auf eine Anhöhe

Fischer

Wehe dem Fahrzeug, das, jetzt unterwegs,
In dieser furchtbarn Wiege wird gewiegt!
Hier ist das Steuer unnütz und der Steurer,

Der Sturm ist Meister, Wind und Welle spielen
Ball mit dem Menschen — Da ist nah und fern
Kein Busen, der ihm freundlich Schutz gewährte!
Handlos und schroff ansteigend starren ihm
Die Felsen, die unwirtlichen, entgegen
Und weisen ihm nur ihre steinern schroffe Brust.

Knabe deutet links

Vater, ein Schiff! es kommt von Flüelen her.

Fischer

Gott helf' den armen Leuten! Wenn der Sturm
In dieser Wasserkluft sich erst verfangen,
Dann rast er um sich mit des Raubtiers Angst,
Das an des Gitters Eisenstäbe schlägt;
Die Pforte sucht er heulend sich vergebens,
Denn ringsum schränken ihn die Felsen ein,
Die himmelhoch den engen Paß vermauren.

Er steigt auf die Anhöhe

Knabe

Es ist das Herrenschiff von Uri, Vater;
Ich kenn's am roten Dach und an der Fahne.

Fischer

Gerichte Gottes! Ja, er ist es selbst,
Der Landvogt, der da fährt — Dort schifft er hin
Und führt im Schiffe sein Verbrechen mit!
Schnell hat der Arm des Rächers ihn gefunden,
Jetzt kennt er über sich den stärkern Herrn.
Diese Wellen geben nicht auf seine Stimme,
Diese Felsen bücken ihre Häupter nicht

Vor seinem Hute — Knabe, bete nicht,
Greif nicht dem Richter in den Arm!

Knabe

Ich bete für den Landvogt nicht — Ich bete
Für den Tell, der auf dem Schiff sich mit befindet.

Fischer

O Unvernunft des blinden Elements!
Mußt du, um einen Schuldigen zu treffen,
Das Schiff mitsamt dem Steuermann verderben?

Knabe

Sieh, sieh, sie waren glücklich schon vorbei
Am Buggisgrat, doch die Gewalt des Sturms,
Der von dem Teufelsmünster widerprallt,
Wirft sie zum großen Axenberg zurück.
— Ich seh' sie nicht mehr.

Fischer

Dort ist das Hackmesser,
Wo schon der Schiffe mehrere gebrochen.
Wenn sie nicht weislich dort vorüberlenken,
So wird das Schiff zerschmettert an der Fluh,
Die sich gähstotzig absenkt in die Tiefe.
— Sie haben einen guten Steuermann
Am Bord: könnt einer retten, wär's der Tell;
Doch dem sind Arm' und Hände ja gefesselt.

Wilhelm Tell mit der Armbrust

Er kommt mit raschen Schritten, blickt erstaunt umher und zeigt die heftigste Bewegung. Wenn er mitten auf der Szene ist, wirft er sich nieder, die Hände zu der Erde und dann zum Himmel ausbreitend

Knabe bemerkt ihn

Sieh, Vater, wer der Mann ist, der dort kniet?

Fischer

Er faßt die Erde an mit seinen Händen
Und scheint wie außer sich zu sein.

Knabe kommt vorwärts

Was seh' ich! Vater, Vater, kommt und seht!

Fischer nähert sich

Wer ist es? — Gott im Himmel! Was! der Tell?
Wie kommt Ihr hieher? Redet!

Knabe

Wart Ihr nicht
Dort auf dem Schiff gefangen und gebunden?

Fischer

Ihr wurdet nicht nach Küßnacht abgeführt?

Tell steht auf

Ich bin befreit.

Fischer und **Knabe**

Befreit! O Wunder Gottes!

Knabe

Wo kommt Ihr her?

Tell

Dort aus dem Schiffe.

Fischer

Was?

Knabe zugleich

Wo ist der Landvogt?

Tell

Auf den Wellen treibt er.

Fischer

Ist's möglich? Aber Ihr? Wie seid Ihr hier?
Seid Euren Banden und dem Sturm entkommen?

Tell

Durch Gottes gnäd'ge Fürsehung — Hört an!

Fischer und Knabe

O redet, redet!

Tell

Was in Altorf sich
Begeben, wißt ihr's?

Fischer

Alles weiß ich, redet!

Tell

Daß mich der Landvogt fahen ließ und binden,
Nach seiner Burg zu Küßnacht wollte führen?

Fischer

Und sich mit Euch zu Flüelen eingeschifft!
Wir wissen alles. Sprecht, wie Ihr entkommen?

Tell

Ich lag im Schiff, mit Stricken fest gebunden,
Wehrlos, ein aufgegebner Mann — Nicht hofft' ich,
Das frohe Licht der Sonne mehr zu sehn,
Der Gattin und der Kinder liebes Antlitz,
Und trostlos blickt' ich in die Wasserwüste —

Fischer

O armer Mann!

Tell

So fuhren wir dahin,
Der Vogt, Rudolf der Harras und die Knechte.
Mein Köcher aber mit der Armbrust lag
Am hintern Gransen bei dem Steuerruder.
Und als wir an die Ecke jetzt gelangt
Beim kleinen Axen, da verhängt' es Gott,

Daß solch ein grausam mördrisch Ungewitter
Gählings herfürbrach aus des Gotthards Schlünden,
Daß allen Ruderern das Herz entsank,
Und meinten alle, elend zu ertrinken.
Da hört' ich's, wie der Diener einer sich
Zum Landvogt wendet' und die Worte sprach:
Ihr sehet Eure Not und unsre, Herr,
Und daß wir all' am Rand des Todes schweben —
Die Steuerleute aber wissen sich
Für großer Furcht nicht Rat und sind des Fahrens
Nicht wohl berichtet — Nun aber ist der Tell
Ein starker Mann und weiß ein Schiff zu steuern.
Wie, wenn wir sein jetzt brauchten in der Not?
Da sprach der Vogt zu mir: „Tell, wenn du dir's
Getrautest, uns zu helfen aus dem Sturm,
So möcht' ich dich der Bande wohl entled'gen."
Ich aber sprach: „Ja, Herr, mit Gottes Hilfe
Getrau' ich mir's und helf' uns wohl hiedannen."
So ward ich meiner Bande los und stand
Am Steuerruder und fuhr redlich hin.
Doch schielt' ich seitwärts, wo mein Schießzeug lag,
Und an dem Ufer merkt' ich scharf umher,
Wo sich ein Vorteil auftät' zum Entspringen.
Und wie ich eines Felsenriffs gewahre,
Das abgeplattet vorsprang in den See —

Fischer

Ich kenn's, es ist am Fuß des großen Axen,
Doch nicht für möglich acht' ich's — so gar steil
Geht's an — vom Schiff es springend abzureichen —

The Tell Chapel

Tell

Schrie ich den Knechten, handlich zuzugehn,
Bis daß wir vor die Felsenplatte kämen;
Dort, rief ich, sei das Ärgste überstanden —
Und als wir sie frisch rudernd bald erreicht,
Fleh' ich die Gnade Gottes an und drücke,
Mit allen Leibeskräften angestemmt,
Den hintern Gransen an die Felswand hin —
Jetzt, schnell mein Schießzeug fassend, schwing' ich selbst
Hochspringend auf die Platte mich hinauf,
Und mit gewalt'gem Fußstoß hinter mich
Schleudr' ich das Schifflein in den Schlund der Wasser —
Dort mag's, wie Gott will, auf den Wellen treiben!
So bin ich hier, gerettet aus des Sturms
Gewalt und aus der schlimmeren der Menschen.

Fischer

Tell, Tell, ein sichtbar Wunder hat der Herr
An Euch getan; kaum glaub' ich's meinen Sinnen —
Doch saget! Wo gedenket Ihr jetzt hin?
Denn Sicherheit ist nicht für Euch, wofern
Der Landvogt lebend diesem Sturm entkommt.

Tell

Ich hört' ihn sagen, da ich noch im Schiff
Gebunden lag, er woll' bei Brunnen landen
Und über Schwyz nach seiner Burg mich führen.

Fischer

Will er den Weg dahin zu Lande nehmen?

Tell

Er denkt's.

Fischer

O, so verbergt Euch ohne Säumen.
Nicht zweimal hilft Euch Gott aus seiner Hand.

Tell

Nennt mir den nächsten Weg nach Arth und Küßnacht.

Fischer

Die offne Straße zieht sich über Steinen;
Doch einen kürzern Weg und heimlichern
Kann Euch mein Knabe über Lowerz führen.

Tell gibt ihm die Hand

Gott lohn' Euch Eure Guttat! Lebet wohl!

Geht und kehrt wieder um

— Habt Ihr nicht auch im Rütli mitgeschworen?
Mir deucht, man nannt' Euch mir —

Fischer

Ich war dabei,
Und hab' den Eid des Bundes mitbeschworen.

Tell

So eilt nach Bürglen, tut die Lieb' mir an!
Mein Weib verzagt um mich; verkündet ihr,
Daß ich gerettet sei und wohl geborgen.

Fischer

Doch wohin sag' ich ihr, daß Ihr geflohn?

Tell

Ihr werdet meinen Schwäher bei ihr finden,
Und andre, die im Rütli mitgeschworen —
Sie sollen wacker sein und gutes Muts:
Der Tell sei frei und seines Armes mächtig,
Bald werden sie ein Weitres von mir hören.

Fischer

Was habt Ihr im Gemüt? Entdeckt mir's frei.

Tell

Ist es getan, wird's auch zur Rede kommen.

Geht ab

Fischer

Zeig' ihm den Weg, Jenni — Gott steh' ihm bei!
Er führt's zum Ziel, was er auch unternommen.

Geht ab

Zweite Szene

Edelhof zu Attinghausen

Der Freiherr, in einem Armsessel, sterbend. Walter Fürst, Stauffacher, Melchtal und Baumgarten um ihn beschäftigt. Walter Tell, knieend vor dem Sterbenden

Walter Fürst

Es ist vorbei mit ihm, er ist hinüber.

Stauffacher

Er liegt nicht wie ein Toter — Seht, die Feder
Auf seinen Lippen regt sich! Ruhig ist
Sein Schlaf, und friedlich lächeln seine Züge.

Baumgarten geht an die Türe und spricht mit jemand

Walter Fürst zu Baumgarten

Wer ist's?

Baumgarten kommt zurück

Es ist Frau Hedwig, Eure Tochter;
Sie will Euch sprechen, will den Knaben sehn.

Walter Tell richtet sich auf

Walter Fürst

Kann ich sie trösten? Hab' ich selber Trost?
Häuft alles Leiden sich auf meinem Haupt?

Hedwig hereindringend

Wo ist mein Kind? Laßt mich, ich muß es sehn —

Stauffacher

Faßt Euch. Bedenkt, daß Ihr im Haus des Todes —

Hedwig stürzt auf den Knaben

Mein Wälti! O, er lebt mir!

Walter Tell hängt an ihr

Arme Mutter!

Hedwig

Ist's auch gewiß? Bist du mir unverletzt?

Betrachtet ihn mit ängstlicher Sorgfalt

Und ist es möglich? Konnt' er auf dich zielen?
Wie konnt' er's? O, er hat kein Herz — Er konnte
Den Pfeil abdrücken auf sein eignes Kind!

Walter Fürst

Er tat's mit Angst, mit schmerzzerrißner Seele;
Gezwungen tat er's, denn es galt das Leben.

Hedwig

O, hätt' er eines Vaters Herz, eh' er's
Getan, er wäre tausendmal gestorben!

Stauffacher

Ihr solltet Gottes gnäd'ge Schickung preisen,
Die es so gut gelenkt —

Hedwig

Kann ich vergessen,
Wie's hätte kommen können? — Gott des Himmels!

Und lebt' ich achtzig Jahr — Ich seh' den Knaben ewig
Gebunden stehn, den Vater auf ihn zielen,
Und ewig fliegt der Pfeil mir in das Herz.

Melchtal

Frau, wüßtet Ihr, wie ihn der Vogt gereizt!

Hedwig

O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz
Beleidigt wird, dann achten sie nichts mehr,
Sie setzen in der blinden Wut des Spiels
Das Haupt des Kindes und das Herz der Mutter!

Baumgarten

Ist Eures Mannes Los nicht hart genug,
Daß Ihr mit schwerem Tadel ihn noch kränkt?
Für seine Leiden habt Ihr kein Gefühl?

Hedwig

kehrt sich nach ihm um und sieht ihn mit einem großen Blick an

Hast du nur Tränen für des Freundes Unglück?
— Wo waret ihr, da man den Trefflichen
In Bande schlug? Wo war da eure Hilfe?
Ihr sahet zu, ihr ließt das Gräßliche geschehn;
Geduldig littet ihr's, daß man den Freund
Aus eurer Mitte führte — Hat der Tell
Auch so an euch gehandelt? Stand er auch
Bedauernd da, als hinter dir die Reiter
Des Landvogts drangen, als der wüt'ge See
Vor dir erbrauste? Nicht mit müß'gen Tränen
Beklagt' er dich: in den Nachen sprang er, Weib
Und Kind vergaß er und befreite dich —

Walter Fürst

Was konnten wir zu seiner Rettung wagen,
Die kleine Zahl, die unbewaffnet war?

Hedwig wirft sich an seine Brust

O Vater! Und auch du hast ihn verloren!
Das Land, wir alle haben ihn verloren!
Uns allen fehlt er, ach, wir fehlen ihm!
Gott rette seine Seele vor Verzweiflung!
Zu ihm hinab ins öde Burgverlies
Dringt keines Freundes Trost — Wenn er erkrankte!
Ach, in des Kerkers feuchter Finsternis
Muß er erkranken — Wie die Alpenrose
Bleicht und verkümmert in der Sumpfesluft,
So ist für ihn kein Leben als im Licht
Der Sonne, in dem Balsamstrom der Lüfte.
Gefangen! Er! Sein Atem ist die Freiheit,
Er kann nicht leben in dem Hauch der Grüfte.

Stauffacher

Beruhigt Euch! Wir alle wollen handeln,
Um seinen Kerker aufzutun.

Hedwig

Was könnt ihr schaffen ohne ihn? — Solang
Der Tell noch frei war, ja, da war noch Hoffnung,
Da hatte noch die Unschuld einen Freund,
Da hatte einen Helfer der Verfolgte;
Euch alle rettete der Tell — Ihr alle
Zusammen könnt nicht seine Fesseln lösen!

Der Freiherr erwacht

Baumgarten

Er regt sich. Still!

Attinghausen sich aufrichtend

Wo ist er?

Stauffacher

Wer?

Attinghausen

Er fehlt mir,
Verläßt mich in dem letzten Augenblick!

Stauffacher

Er meint den Junker — Schickte man nach ihm?

Walter Fürst

Es ist nach ihm gesendet — Tröstet Euch!
Er hat sein Herz gefunden, er ist unser.

Attinghausen

Hat er gesprochen für sein Vaterland?

Stauffacher

Mit Heldenkühnheit.

Attinghausen

Warum kommt er nicht,
Um meinen letzten Segen zu empfangen?
Ich fühle, daß es schleunig mit mir endet.

Stauffacher

Nicht also, edler Herr! Der kurze Schlaf
Hat Euch erquickt, und hell ist Euer Blick.

Attinghausen

Der Schmerz ist Leben, er verließ mich auch;
Das Leiden ist, sowie die Hoffnung, aus.

Er bemerkt den Knaben

Wer ist der Knabe?

Walter Fürst

Segnet ihn, o Herr!
Er ist mein Enkel und ist vaterlos.

Hedwig sinkt mit dem Knaben vor dem Sterbenden nieder

Attinghausen

Und vaterlos lass' ich euch alle, alle
Zurück — Weh mir, daß meine letzten Blicke
Den Untergang des Vaterlands gesehn!
Mußt' ich des Lebens höchstes Maß erreichen,
Um ganz mit allen Hoffnungen zu sterben?

Stauffacher zu Walter Fürst

Soll er in diesem finstern Kummer scheiden?
Erhellen wir ihm nicht die letzte Stunde
Mit schönem Strahl der Hoffnung? — Edler Freiherr!
Erhebet Euren Geist! Wir sind nicht ganz
Verlassen, sind nicht rettungslos verloren.

Attinghausen

Wer soll euch retten?

Walter Fürst

Wir uns selbst. Vernehmt!
Es haben die drei Lande sich das Wort
Gegeben, die Tyrannen zu verjagen.
Geschlossen ist der Bund, ein heil'ger Schwur
Verbindet uns. Es wird gehandelt werden,
Eh' noch das Jahr den neuen Kreis beginnt.
Euer Staub wird ruhn in einem freien Lande.

Attinghausen

O saget mir! Geschlossen ist der Bund?

Melchtal

Am gleichen Tage werden alle drei
Waldstätte sich erheben. Alles ist
Bereit und das Geheimnis wohlbewahrt
Bis jetzt, obgleich viel Hunderte es teilen.
Hohl ist der Boden unter den Tyrannen,
Die Tage ihrer Herrschaft sind gezählt,
Und bald ist ihre Spur nicht mehr zu finden.

Attinghausen

Die festen Burgen aber in den Landen?

Melchtal

Sie fallen alle an dem gleichen Tag.

Attinghausen

Und sind die Edeln dieses Bunds teilhaftig?

Stauffacher

Wir harren ihres Beistands, wenn es gilt;
Jetzt aber hat der Landmann nur geschworen.

Attinghausen

richtet sich langsam in die Höhe, mit großem Erstaunen

Hat sich der Landmann solcher Tat vermogen,
Aus eignem Mittel, ohne Hilf' der Edeln,
Hat er der eignen Kraft so viel vertraut —
Ja, dann bedarf es unserer nicht mehr,
Getröstet können wir zu Grabe steigen,
Es lebt *nach uns* — durch andre Kräfte will
Das Herrliche der Menschheit sich erhalten.

Er legt seine Hand auf das Haupt des Kindes, das vor ihm auf den Knieen liegt

Aus diesem Haupte, wo der Apfel lag,
Wird euch die neue beßre Freiheit grünen;

Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen.

Stauffacher zu Walter Fürst

Seht, welcher Glanz sich um sein Aug' ergießt!
Das ist nicht das Erlöschen der Natur,
Das ist der Strahl schon eines neuen Lebens.

Attinghausen

Der Adel steigt von seinen alten Burgen
Und schwört den Städten seinen Bürgereid;
Im Üchtland schon, im Thurgau hat's begonnen,
Die edle Bern erhebt ihr herrschend Haupt,
Freiburg ist eine sichre Burg der Freien,
Die rege Zürich waffnet ihre Zünfte
Zum kriegerischen Heer — Es bricht die Macht
Der Könige sich an ihren ew'gen Wällen —

Er spricht das Folgende mit dem Ton eines Sehers — seine Rede steigt bis zur Begeisterung

Die Fürsten seh' ich und die edeln Herrn
In Harnischen herangezogen kommen,
Ein harmlos Volk von Hirten zu bekriegen.
Auf Tod und Leben wird gekämpft, und herrlich
Wird mancher Paß durch blutige Entscheidung.
Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
Ein freies Opfer, in die Schar der Lanzen;
Er bricht sie, und des Adels Blüte fällt,
Es hebt die Freiheit siegend ihre Fahne.

Walter Fürsts und Stauffachers Hände fassend

Drum haltet fest zusammen — fest und ewig —
Kein Ort der Freiheit sei dem andern fremd —

Ruins of Attinghausen

Hochwachten stellet aus auf euren Bergen,
Daß sich der Bund zum Bunde rasch versammle —
Seid einig — einig — einig —

Er fällt in das Kissen zurück — seine Hände halten entseelt noch die andern gefaßt. Fürst und Stauffacher betrachten ihn noch eine Zeitlang schweigend, dann treten sie hinweg, jeder seinem Schmerz überlassen. Unterdessen sind die Knechte still hereingedrungen; sie nähern sich mit Zeichen eines stillern oder heftigern Schmerzens; einige knieen bei ihm nieder und weinen auf seine Hand; während dieser stummen Szene wird die Burgglocke geläutet

Rudenz zu den Vorigen

Rudenz rasch eintretend

Lebt er? O saget, kann er mich noch hören?

Walter Fürst

deutet hin mit weggewandtem Gesicht

Ihr seid jetzt unser Lehensherr und Schirmer,
Und dieses Schloß hat einen andern Namen.

Rudenz

erblickt den Leichnam und steht von heftigem Schmerz ergriffen

O güt'ger Gott! — Kommt meine Reu' zu spät?
Konnt' er nicht wen'ge Pulse länger leben,
Um mein geändert Herz zu sehn?
Verachtet hab' ich seine treue Stimme,
Da er noch wandelte im Licht — Er ist
Dahin, ist fort auf immerdar, und läßt mir
Die schwere, unbezahlte Schuld! — O saget!
Schied er dahin im Unmut gegen mich?

Stauffacher

Er hörte sterbend noch, was Ihr getan,
Und segnete den Mut, mit dem Ihr spracht.

Rudenz

kniet an dem Toten nieder

Ja, heil'ge Reste eines teuren Mannes!
Entseelter Leichnam! Hier gelob' ich dir's

In deine kalte Totenhand — Zerrissen
Hab' ich auf ewig alle fremden Bande,
Zurückgegeben bin ich meinem Volk,
Ein Schweizer bin ich, und ich will es sein
Von ganzer Seele — —

Aufstehend

Trauert um den Freund,
Den Vater aller, doch verzaget nicht!
Nicht bloß sein Erbe ist mir zugefallen,
Es steigt sein Herz, sein Geist auf mich herab,
Und leisten soll euch meine frische Jugend,
Was euch sein greises Alter schuldig blieb.
— Ehrwürd'ger Vater, gebt mir Eure Hand!
Gebt mir die Eurige! Melchtal, auch Ihr!
Bedenkt Euch nicht! O wendet Euch nicht weg!
Empfanget meinen Schwur und mein Gelübde.

Walter Fürst

Gebt ihm die Hand. Sein wiederkehrend Herz
Verdient Vertraun.

Melchtal

Ihr habt den Landmann nichts geachtet.
Sprecht, wessen soll man sich zu Euch versehn?

Rudenz

O denket nicht des Irrtums meiner Jugend!

Stauffacher zu Melchtal

Seid einig, war das letzte Wort des Vaters.
Gedenket dessen!

Melchtal

Hier ist meine Hand!
Des Bauern Handschlag, edler Herr, ist auch

Ein Manneswort! Was ist der Ritter ohne uns?
Und unser Stand ist älter als der eure.

Rudenz

Ich ehr' ihn, und mein Schwert soll ihn beschützen.

Melchtal

Der Arm, Herr Freiherr, der die harte Erde
Sich unterwirft und ihren Schoß befruchtet,
Kann auch des Mannes Brust beschützen.

Rudenz

Ihr
Sollt meine Brust, ich will die eure schützen,
So sind wir einer durch den andern stark.
— Doch wozu reden, da das Vaterland
Ein Raub noch ist der fremden Tyrannei?
Wenn erst der Boden rein ist von dem Feind,
Dann wollen wir's in Frieden schon vergleichen.

Nachdem er einen Augenblick innegehalten

Ihr schweigt? Ihr habt mir nichts zu sagen? Wie!
Verdien' ich's noch nicht, daß ihr mir vertraut?
So muß ich wider euren Willen mich
In das Geheimnis eures Bundes drängen.
— Ihr habt getagt — geschworen auf dem Rütli —
Ich weiß — weiß alles, was ihr dort verhandelt,
Und was mir nicht von euch vertrauet ward,
Ich hab's bewahrt gleichwie ein heilig Pfand.
Nie war ich meines Landes Feind, glaubt mir,
Und niemals hätt' ich gegen euch gehandelt.
— Doch übel tatet ihr, es zu verschieben;
Die Stunde dringt, und rascher Tat bedarf's —
Der Tell ward schon das Opfer eures Säumens —

Stauffacher

Das Christfest abzuwarten, schwuren wir.

Rudenz

Ich war nicht dort, ich hab' nicht mitgeschworen.
Wartet ihr ab, ich handle.

Melchtal

Was? Ihr wolltet —

Rudenz

Des Landes Vätern zähl' ich mich jetzt bei,
Und meine erste Pflicht ist, euch zu schützen.

Walter Fürst

Der Erde diesen teuren Staub zu geben,
Ist Eure nächste Pflicht und heiligste.

Rudenz

Wenn wir das Land befreit, dann legen wir
Den frischen Kranz des Siegs ihm auf die Bahre.
— O Freunde! Eure Sache nicht allein,
Ich habe meine eigne auszufechten
Mit dem Tyrannen — Hört und wißt! Verschwunden
Ist meine Berta, heimlich weggeraubt,
Mit kecker Freveltat, aus unsrer Mitte!

Stauffacher

Solcher Gewalttat hätte der Tyrann
Wider die freie Edle sich verwogen?

Rudenz

O meine Freunde! Euch versprach ich Hilfe,
Und ich zuerst muß sie von euch erflehn.
Geraubt, entrissen ist mir die Geliebte.

Wer weiß, wo sie der Wütende verbirgt,
Welcher Gewalt sie frevelnd sich erkühnen,
Ihr Herz zu zwingen zum verhaßten Band!
Verlaßt mich nicht; o helft mir sie erretten —
Sie liebt euch, o sie hat's verdient ums Land,
Daß alle Arme sich für sie bewaffnen —

Walter Fürst

Was wollt Ihr unternehmen?

Rudenz

Weiß ich's? Ach!
In dieser Nacht, die ihr Geschick umhüllt,
In dieses Zweifels ungeheurer Angst,
Wo ich nichts Festes zu erfassen weiß,
Ist mir nur dieses in der Seele klar:
Unter den Trümmern der Tyrannenmacht
Allein kann sie hervorgegraben werden;
Die Festen alle müssen wir bezwingen,
Ob wir vielleicht in ihren Kerker dringen.

Melchtal

Kommt, führt uns an. Wir folgen Euch. Warum
Bis morgen sparen, was wir heut vermögen?
Frei war der Tell, als wir im Rütli schwuren;
Das Ungeheure war noch nicht geschehen.
Es bringt die Zeit ein anderes Gesetz;
Wer ist so feig, der jetzt noch könnte zagen?

Rudenz zu Stauffacher und Walter Fürst

Indes bewaffnet und zum Werk bereit,
Erwartet ihr der Berge Feuerzeichen;

Denn schneller als ein Botensegel fliegt,
Soll euch die Botschaft unsers Siegs erreichen;
Und seht ihr leuchten die willkommnen Flammen,
Dann auf die Feinde stürzt, wie Wetters Strahl,
Und brecht den Bau der Tyrannei zusammen.

Gehen ab

Dritte Szene

Die hohle Gasse bei Küßnacht

Man steigt von hinten zwischen Felsen herunter, und die Wanderer werden, ehe sie auf der Szene erscheinen, schon von der Höhe gesehen. Felsen umschließen die ganze Szene; auf einem der vordersten ist ein Vorsprung mit Gesträuch bewachsen

Tell tritt auf mit der Armbrust

Durch diese hohle Gasse muß er kommen,
Es führt kein andrer Weg nach Küßnacht — Hier
Vollend' ich's — Die Gelegenheit ist günstig.
Dort der Holunderstrauch verbirgt mich ihm,
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen,
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos — Das Geschoß
War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,
Meine Gedanken waren rein von Mord —
Du hast aus meinem Frieden mich heraus-
Geschreckt; in gährend Drachengift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;

Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt —
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feinds.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
Das treue Weib muß ich vor deiner Wut
Beschützen, Landvogt — Da, als ich den Bogenstrang
Anzog — als mir die Hand erzitterte —
Als du mit grausam teuflischer Lust
Mich zwangst, aufs Haupt des Kindes anzulegen —
Als ich ohnmächtig flehend rang vor dir,
Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbarm Eidschwur, den nur Gott gehört,
Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
Dein Herz sein sollte — Was ich mir gelobt
In jenes Augenblickes Höllenqualen,
Ist eine heil'ge Schuld, ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt,
Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
Was du — Er sandte dich in diese Lande,
Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —
Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
Dich jedes Greuels straflos zu erfrechen:
Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bittrer Schmerzen,
Mein teures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz!
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdringlich war —

Doch dir soll es nicht widerstehn — Und du,
Vertraute Bogensehne, die so oft
Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
Verlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst.
Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt —
Entränn' er jetzo kraftlos meinen Händen,
Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Wanderer gehen über die Szene

Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet —
Denn hier ist keine Heimat — Jeder treibt
Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
Und fraget nicht nach seinem Schmerz — Hier geht
Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
Geschürzte Pilger, der andächt'ge Mönch,
Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
Der Säumer mit dem schwerbeladnen Roß,
Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
Sie alle ziehen ihres Weges fort
An ihr Geschäft — und meines ist der Mord!

Setzt sich

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
Da war ein Freuen, wenn er wiederkam;
Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch etwas,
War's eine schöne Alpenblume, war's
Ein seltner Vogel oder Ammonshorn,

Wie es der Wandrer findet auf den Bergen —
Jetzt geht er einem andern Weidwerk nach:
Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken,
Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
— Und doch an euch nur denkt er, lieben Kinder,
Auch jetzt — Euch zu verteid'gen, eure holde Unschuld
Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen!

Steht auf

Ich laure auf ein edles Wild — Läßt sich's
Der Jäger nicht verdrießen, tagelang
Umherzustreifen in des Winters Strenge,
Von Fels zu Fels den Wagesprung zu tun,
Hinanzuklimmen an den glatten Wänden,
Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,
— Um ein armselig Grattier zu erjagen.
Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Man hört von ferne eine heitre Musik, welche sich nähert

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen
Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;
Ich habe oft geschossen in das Schwarze,
Und manchen schönen Preis mir heimgebracht
Vom Freudenschießen — Aber heute will ich
Den Meisterschuß tun und das Beste mir
Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

Eine Hochzeit zieht über die Szene und durch den Hohlweg hinauf. Tell betrachtet sie, auf seinen Bogen gelehnt; Stüssi, der Flurschütz, gesellt sich zu ihm

Stüssi

Das ist der Klostermei'r von Mörlischachen,
Der hier den Brautlauf hält — Ein reicher Mann,
Er hat wohl zehen Senten auf den Alpen.
Die Braut holt er jetzt ab zu Imisee,
Und diese Nacht wird hoch geschwelgt zu Küßnacht.
Kommt mit! 's ist jeder Biedermann geladen.

Tell

Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeithaus.

Stüssi

Drückt Euch ein Kummer, werft ihn frisch vom Herzen!
Nehmt mit, was kommt; die Zeiten sind jetzt schwer.
Drum muß der Mensch die Freude leicht ergreifen.
Hier wird gefreit und anderswo begraben.

Tell

Und oft kommt gar das eine zu dem andern.

Stüssi

So geht die Welt nun. Es gibt allerwegen
Unglücks genug — Ein Ruffi ist gegangen
Im Glarner Land, und eine ganze Seite
Vom Glärnisch eingesunken.

Tell

Wanken auch
Die Berge selbst? Es steht nichts fest auf Erden.

Stüssi

Auch anderswo vernimmt man Wunderdinge.
Da sprach ich einen, der von Baden kam.
Ein Ritter wollte zu dem König reiten,

Und unterwegs begegnet ihm ein Schwarm
Von Hornissen; die fallen auf sein Roß,
Daß es für Marter tot zu Boden sinkt,
Und er zu Fuße ankommt bei dem König.

Tell

Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben.

Armgard kommt mit mehreren Kindern und stellt sich an den Eingang des Hohlwegs

Stüssi

Man deutet's auf ein großes Landesunglück,
Auf schwere Taten wider die Natur.

Tell

Dergleichen Taten bringet jeder Tag,
Kein Wunderzeichen braucht sie zu verkünden.

Stüssi

Ja, wohl dem, der sein Feld bestellt in Ruh',
Und ungekränkt daheim sitzt bei den Seinen.

Tell

Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,
Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

Tell sieht oft mit unruhiger Erwartung nach der Höhe des Weges

Stüssi

Gehabt Euch wohl! — Ihr wartet hier auf jemand?

Tell

Das tu' ich.

Stüssi

Frohe Heimkehr zu den Euren!
— Ihr seid aus Uri? Unser gnäd'ger Herr,
Der Landvogt, wird noch heut von dort erwartet.

Wandrer kommt

Den Vogt erwartet heut nicht mehr. Die Wasser
Sind ausgetreten von dem großen Regen,
Und alle Brücken hat der Strom zerrissen.

Tell steht auf

Armgard kommt vorwärts

Der Landvogt kommt nicht?

Stüssi

Sucht Ihr was an ihn?

Armgard

Ach freilich!

Stüssi

Warum stellet Ihr Euch denn
In dieser hohlen Gass' ihm in den Weg?

Armgard

Hier weicht er mir nicht aus, er muß mich hören.

Frießhard

kommt eilfertig den Hohlweg herab und ruft in die Szene

Man fahre aus dem Weg — Mein gnäd'ger Herr,
Der Landvogt, kommt dicht hinter mir geritten.

Tell geht ab

Armgard lebhaft

Der Landvogt kommt!

Sie geht mit ihren Kindern nach der vorderen Szene. Geßler und Rudolf der Harras zeigen sich zu Pferd auf der Höhe des Wegs

Stüssi zum Frießhard

Wie kamt ihr durch das Wasser,
Da doch der Strom die Brücken fortgeführt?

Frießhard

Wir haben mit dem See gefochten, Freund,
Und fürchten uns vor keinem Alpenwasser.

Stüssi

Ihr wart zu Schiff in dem gewalt'gen Sturm?

Frießhard

Das waren wir. Mein Lebtag denk' ich dran —

Stüssi

O bleibt, erzählt!

Frießhard

Laßt mich, ich muß voraus,
Den Landvogt muß ich in der Burg verkünden.

Ab

Stüssi

Wär'n gute Leute auf dem Schiff gewesen,
In Grund gesunken wär's mit Mann und Maus;
Dem Volk kann weder Wasser bei noch Feuer.

Er sieht sich um

Wo kam der Weidmann hin, mit dem ich sprach?

Geht ab

Geßler und Rudolf der Harras zu Pferd

Geßler

Sagt, was Ihr wollt, ich bin des Kaisers Diener
Und muß drauf denken, wie ich ihm gefalle.
Er hat mich nicht ins Land geschickt, dem Volk
Zu schmeicheln und ihm sanft zu tun — Gehorsam
Erwartet er; der Streit ist, ob der Bauer
Soll Herr sein in dem Lande oder der Kaiser.

Armgard

Jetzt ist der Augenblick! Jetzt bring' ich's an!

Nähert sich furchtsam

Geßler

Ich hab' den Hut nicht aufgesteckt zu Altorf
Des Scherzes wegen, oder um die Herzen

Des Volks zu prüfen; diese kenn' ich längst.
Ich hab' ihn aufgesteckt, daß sie den Nacken
Mir lernen beugen, den sie aufrecht tragen —
Das Unbequeme hab' ich hingepflanzt
Auf ihren Weg, wo sie vorbeigehn müssen,
Daß sie drauf stoßen mit dem Aug' und sich
Erinnern ihres Herrn, den sie vergessen.

Rudolf der Harras

Das Volk hat aber doch gewisse Rechte —

Geßler

Die abzuwägen, ist jetzt keine Zeit!
— Weitschicht'ge Dinge sind im Werk und Werden;
Das Kaiserhaus will wachsen; was der Vater
Glorreich begonnen, will der Sohn vollenden.
Dies kleine Volk ist uns ein Stein im Weg —
So oder so — es muß sich unterwerfen.

Sie wollen vorüber. Die Frau wirft sich vor dem Landvogt nieder

Armgard

Barmherzigkeit, Herr Landvogt! Gnade! Gnade!

Geßler

Was dringt Ihr Euch auf offner Straße mir
In Weg? — Zurück!

Armgard

Mein Mann liegt im Gefängnis;
Die armen Waisen schrein nach Brot — Habt Mitleid,
Gestrenger Herr, mit unserm großen Elend.

Rudolf der Harras

Wer seid Ihr? Wer ist Euer Mann?

Armgard

Ein armer
Wildheuer, guter Herr, vom Rigiberge,
Der überm Abgrund weg das freie Gras
Abmähet von den schroffen Felsenwänden,
Wohin das Vieh sich nicht getraut zu steigen —

Rudolf der Harras zum Landvogt

Bei Gott! ein elend und erbärmlich Leben!
Ich bitt' Euch, gebt ihn los, den armen Mann.
Was er auch Schweres mag verschuldet haben,
Strafe genug ist sein entsetzlich Handwerk.

Zu der Frau

Euch soll Recht werden. Drinnen auf der Burg
Nennt Eure Bitte — Hier ist nicht der Ort.

Armgard

Nein, nein, ich weiche nicht von diesem Platz,
Bis mir der Vogt den Mann zurückgegeben!
Schon in den sechsten Mond liegt er im Turm
Und harret auf den Richterspruch vergebens.

Geßler

Weib, wollt Ihr mir Gewalt antun? Hinweg!

Armgard

Gerechtigkeit, Landvogt! Du bist der Richter
Im Lande an des Kaisers Statt und Gottes.
Tu deine Pflicht! So du Gerechtigkeit
Vom Himmel hoffest, so erzeig' sie uns.

Geßler

Fort! Schafft das freche Volk mir aus den Augen!

Armgard greift in die Zügel des Pferdes

Nein, nein, ich habe nichts mehr zu verlieren.
— Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du
Mir Recht gesprochen — Falte deine Stirne,
Rolle die Augen, wie du willst — Wir sind
So grenzenlos unglücklich, daß wir nichts
Nach deinem Zorn mehr fragen —

Geßler

Weib, mach' Platz,
Oder mein Roß geht über dich hinweg.

Armgard

Laß es über mich dahingehn — Da —

Sie reißt ihre Kinder zu Boden und wirft sich mit ihnen ihm in den Weg

Hier lieg' ich
Mit meinen Kindern — Laß die armen Waisen
Von deines Pferdes Huf zertreten werden!
Es ist das Ärgste nicht, was du getan —

Rudolf der Harras

Weib, seid Ihr rasend?

Armgard heftiger fortfahrend

Tratest du doch längst
Das Land des Kaisers unter deine Füße!
— O, ich bin nur ein Weib! Wär' ich ein Mann,
Ich wüßte wohl was Besseres, als hier
Im Staub zu liegen —

Man hört die vorige Musik wieder auf der Höhe des Wegs, aber gedämpft

Geßler

Wo sind meine Knechte?
Man reiße sie von hinnen, oder ich
Vergesse mich und tue, was mich reuet.

Rudolf der Harras

Die Knechte können nicht hindurch, o Herr,
Der Hohlweg ist gesperrt durch eine Hochzeit.

Geßler

Ein allzu milder Herrscher bin ich noch
Gegen dies Volk — die Zungen sind noch frei,
Es ist noch nicht ganz, wie es soll, gebändigt —
Doch es soll anders werden, ich gelob' es:
Ich will ihn brechen, diesen starren Sinn,
Den kecken Geist der Freiheit will ich beugen.
Ein neu Gesetz will ich in diesen Landen
Verkündigen — Ich will —

Ein Pfeil durchbohrt ihn; er fährt mit der Hand ans Herz und will sinken. Mit matter Stimme

Gott sei mir gnädig!

Rudolf der Harras

Herr Landvogt — Gott, was ist das? Woher kam das?

Armgard auffahrend

Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!
Mitten ins Herz hat ihn der Pfeil getroffen!

Rudolf der Harras springt vom Pferde

Welch gräßliches Ereignis — Gott — Herr Ritter —
Ruft die Erbarmung Gottes an — Ihr seid
Ein Mann des Todes! —

Geßler

Das ist Tells Geschoß.

Ist vom Pferd herab dem Rudolf Harras in den Arm gegleitet und wird auf der Bank niedergelassen

Tell

erscheint oben auf der Höhe des Felsen

Du kennst den Schützen, suche keinen andern!

Frei sind die Hütten, sicher ist die Unschuld
Vor dir; du wirst dem Lande nicht mehr schaden.

Verschwindet von der Höhe. Volk stürzt herein

Stüssi voran

Was gibt es hier? Was hat sich zugetragen?

Armgard

Der Landvogt ist von einem Pfeil durchschossen.

Volk im Hereinstürzen

Wer ist erschossen?

Indem die Vordersten von dem Brautzug auf die Szene kommen, sind die Hintersten noch auf der Höhe, und die Musik geht fort

Rudolf der Harras

Er verblutet sich.
Fort! Schaffet Hilfe. Setzt dem Mörder nach!
— Verlorner Mann, so muß es mit dir enden;
Doch meine Warnung wolltest du nicht hören!

Stüssi

Bei Gott! da liegt er bleich und ohne Leben!

Viele Stimmen

Wer hat die Tat getan?

Rudolf der Harras

Rast dieses Volk,
Daß es dem Mord Musik macht? Laßt sie schweigen!

Musik bricht plötzlich ab, es kommt noch mehr Volk nach

Herr Landvogt, redet, wenn Ihr könnt — Habt Ihr
Mir nichts mehr zu vertraun?

Geßler gibt Zeichen mit der Hand, die er mit Heftigkeit wiederholt, da sie nicht gleich verstanden werden

Wo soll ich hin?
— Nach Küßnacht? — Ich versteh' Euch nicht — O werdet

Nicht ungeduldig — Laßt das Irdische;
Denkt jetzt, Euch mit dem Himmel zu versöhnen.

Die ganze Hochzeitgesellschaft umsteht den Sterbenden mit einem fühllosen Grausen

Stüssi

Sieh, wie er bleich wird! — Jetzt, jetzt tritt der Tod
Ihm an das Herz — die Augen sind gebrochen.

Armgard hebt ein Kind empor

Seht, Kinder, wie ein Wüterich verscheidet!

Rudolf der Harras

Wahnsinn'ge Weiber, habt ihr kein Gefühl,
Daß ihr den Blick an diesem Schrecknis weidet?
— Helft — Leget Hand an — Steht mir niemand bei,
Den Schmerzenspfeil ihm aus der Brust zu ziehn?

Weiber treten zurück

Wir ihn berühren, welchen Gott geschlagen!

Rudolf der Harras

Fluch treff' euch und Verdammnis!

Zieht das Schwert

Stüssi fällt ihm in den Arm

Wagt es, Herr!
Eu'r Walten hat ein Ende. Der Tyrann
Des Landes ist gefallen. Wir erdulden
Keine Gewalt mehr. Wir sind freie Menschen.

Alle tumultuarisch

Das Land ist frei!

Rudolf der Harras

Ist es dahin gekommen?
Endet die Furcht so schnell und der Gehorsam?

Zu den Waffenknechten, die hereindringen

Ihr seht die grausenvolle Tat des Mords,
Die hier geschehen — Hilfe ist umsonst —
Vergeblich ist's, dem Mörder nachzusetzen.
Uns drängen andre Sorgen — Auf, nach Küßnacht,
Daß wir dem Kaiser seine Feste retten!
Denn aufgelöst in diesem Augenblick
Sind aller Ordnung, aller Pflichten Bande,
Und keines Mannes Treu' ist zu vertrauen.

Indem er mit den Waffenknechten abgeht, erscheinen sechs barmherzige Brüder

Armgard

Platz! Platz! Da kommen die barmherz'gen Brüder.

Stüssi

Das Opfer liegt — Die Raben steigen nieder.

Barmherzige Brüder

schließen einen Halbkreis um den Toten und singen in tiefem Ton

Rasch tritt der Tod den Menschen an,
Es ist ihm keine Frist gegeben;
Es stürzt ihn mitten in der Bahn,
Es reißt ihn fort vom vollen Leben.
Bereitet oder nicht, zu gehen,
Er muß vor seinen Richter stehen!

Indem die letzten Zeilen wiederholt werden, fällt der Vorhang

Fünfter Aufzug

Erste Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf

Im Hintergrunde rechts die Feste Zwing Uri mit dem noch stehenden Baugerüste, wie in der dritten Szene des ersten Aufzugs; links eine Aussicht in viele Berge hinein, auf welchen allen Signalfeuer brennen. Es ist eben Tagesanbruch, Glocken ertönen aus verschiedenen Fernen

Ruodi, Kuoni, Werni, Meister Steinmetz und viele andre Landleute, auch Weiber und Kinder

Ruodi

Seht ihr die Feuersignale auf den Bergen?

Steinmetz

Hört ihr die Glocken drüben überm Wald?

Ruodi

Die Feinde sind verjagt.

Steinmetz

Die Burgen sind erobert.

Ruodi

Und wir im Lande Uri dulden noch
Auf unserm Boden das Tyrannenschloß?
Sind wir die Letzten, die sich frei erklären?

Steinmetz

Das Joch soll stehen, das uns zwingen wollte?
Auf! Reißt es nieder!

Alle

Nieder! Nieder! Nieder!

Ruodi

Wo ist der Stier von Uri?

Stier von Uri

Hier. Was soll ich?

Ruodi

Steigt auf die Hochwacht, blast in euer Horn,
Daß es weitschmetternd in die Berge schalle,
Und, jedes Echo in den Felsenklüften
Aufweckend, schnell die Männer des Gebirgs
Zusammenrufe.

Stier von Uri geht ab. Walter Fürst kommt

Walter Fürst

Haltet, Freunde! Haltet!
Noch fehlt uns Kunde, was in Unterwalden
Und Schwyz geschehen. Laßt uns Boten erst
Erwarten.

Ruodi

Was erwarten? Der Tyrann
Ist tot, der Tag der Freiheit ist erschienen.

Steinmetz

Ist's nicht genug an diesen flammenden Boten,
Die rings herum auf allen Bergen leuchten?

Ruodi

Kommt alle, kommt, legt Hand an, Männer und Weiber!
Brecht das Gerüste! Sprengt die Bogen! Reißt
Die Mauern ein! Kein Stein bleib' auf dem andern.

ALTORF

Steinmetz

Gesellen, kommt! Wir haben's aufgebaut,
Wir wissen's zu zerstören.

Alle

Kommt, reißt nieder!

Sie stürzen sich von allen Seiten auf den Bau

Walter Fürst

Es ist im Lauf. Ich kann sie nicht mehr halten.

Melchtal und Baumgarten kommen

Melchtal

Was? Steht die Burg noch, und Schloß Sarnen liegt
In Asche, und der Roßberg ist gebrochen?

Walter Fürst

Seid Ihr es, Melchtal? Bringt Ihr uns die Freiheit?
Sagt! Sind die Lande alle rein vom Feind?

Melchtal *umarmt ihn*

Rein ist der Boden. Freut Euch, alter Vater!
In diesem Augenblicke, da wir reden,
Ist kein Tyrann mehr in der Schweizer Land.

Walter Fürst

O sprecht, wie wurdet ihr der Burgen mächtig?

Melchtal

Der Rudenz war es, der das Sarner Schloß
Mit mannlich kühner Wagetat gewann.
Den Roßberg hatt' ich nachts zuvor erstiegen.
— Doch höret, was geschah. Als wir das Schloß
Vom Feind geleert, nun freudig angezündet,
Die Flamme prasselnd schon zum Himmel schlug,

Da stürzt der Diethelm, Geßlers Bub', hervor,
Und ruft, daß die Bruneckerin verbrenne.

Walter Fürst

Gerechter Gott!

Man hört die Balken des Gerüstes stürzen

Melchtal

Sie war es selbst, war heimlich
Hier eingeschlossen auf des Vogts Geheiß.
Rasend erhub sich Rudenz — denn wir hörten
Die Balken schon, die festen Pfosten stürzen,
Und aus dem Rauch hervor den Jammerruf
Der Unglückseligen.

Walter Fürst

Sie ist gerettet?

Melchtal

Da galt Geschwindsein und Entschlossenheit!
— Wär' er nur unser Edelmann gewesen,
Wir hätten unser Leben wohl geliebt;
Doch er war unser Eidgenoß, und Berta
Ehrte das Volk — So setzten wir getrost
Das Leben dran und stürzten in das Feuer.

Walter Fürst

Sie ist gerettet?

Melchtal

Sie ist's. Rudenz und ich,
Wir trugen sie selbander aus den Flammen,
Und hinter uns fiel krachend das Gebälk.
— Und jetzt, als sie gerettet sich erkannte,
Die Augen aufschlug zu dem Himmelslicht,

Jetzt stürzte mir der Freiherr an das Herz,
Und schweigend ward ein Bündnis jetzt beschworen,
Das, fest gehärtet in des Feuers Glut,
Bestehen wird in allen Schicksalsproben —

Walter Fürst

Wo ist der Landenberg?

Melchtal

Über den Brünig.
Nicht lag's an mir, daß er das Licht der Augen
Davontrug, der den Vater mir geblendet.
Nach jagt' ich ihm, erreicht' ihn auf der Flucht
Und riß ihn zu den Füßen meines Vaters.
Geschwungen über ihm war schon das Schwert —
Von der Barmherzigkeit des blinden Greises
Erhielt er flehend das Geschenk des Lebens.
Urfehde schwur er, nie zurückzukehren;
Er wird sie halten, unsern Arm hat er
Gefühlt.

Walter Fürst

Wohl Euch, daß Ihr den reinen Sieg
Mit Blute nicht geschändet!

Kinder eilen mit Trümmern des Gerüstes über die Szene

Freiheit! Freiheit!

Das Horn von Uri wird mit Macht geblasen

Walter Fürst

Seht, welch ein Fest! Des Tages werden sich
Die Kinder spät als Greise noch erinnern.

Mädchen bringen den Hut auf einer Stange getragen; die ganze Szene füllt sich mit Volk an

Ruodi

Hier ist der Hut, dem wir uns beugen mußten.

Baumgarten

Gebt uns Bescheid, was damit werden soll.

Walter Fürst

Gott! Unter diesem Hute stand mein Enkel!

Mehrere Stimmen

Zerstört das Denkmal der Tyrannenmacht!
Ins Feuer mit ihm!

Walter Fürst

Nein, laßt ihn aufbewahren!
Der Tyrannei mußt' er zum Werkzeug dienen,
Er soll der Freiheit ewig Zeichen sein!

Die Landleute, Männer, Weiber und Kinder stehen und sitzen auf den Balken des zerbrochenen Gerüstes malerisch gruppiert in einem großem Halbkreis umher

Melchtal

So stehen wir nun fröhlich auf den Trümmern
Der Tyrannei, und herrlich ist's erfüllt,
Was wir im Rütli schwuren, Eidgenossen.

Walter Fürst

Das Werk ist angefangen, nicht vollendet.
Jetzt ist uns Mut und feste Eintracht not;
Denn, seid gewiß, nicht säumen wird der König,
Den Tod zu rächen seines Vogts, und den
Vertriebnen mit Gewalt zurückzuführen.

Melchtal

Er zieh' heran mit seiner Heeresmacht!
Ist aus dem Innern doch der Feind verjagt;
Dem Feind von außen wollen wir begegnen.

Rudi

Nur wen'ge Pässe öffnen ihm das Land,
Die wollen wir mit unsern Leibern decken.

Baumgarten

Wir sind vereinigt durch ein ewig Band,
Und seine Heere sollen uns nicht schrecken!

Rösselmann und Stauffacher kommen

Rösselmann im Eintreten

Das sind des Himmels furchtbare Gerichte.

Landleute

Was gibt's?

Rösselmann

In welchen Zeiten leben wir!

Walter Fürst

Sagt an, was ist es? — Ha, seid Ihr's, Herr Werner?
Was bringt Ihr uns?

Landleute

Was gibt's?

Rösselmann

Hört und erstaunet!

Stauffacher

Von einer großen Furcht sind wir befreit —

Rösselmann

Der Kaiser ist ermordet.

Walter Fürst

Gnäd'ger Gott!

Landleute machen einen Aufstand und umdrängen den Stauffacher

Alle

Ermordet! Was! Der Kaiser! Hört! Der Kaiser!

Melchtal

Nicht möglich! Woher kam Euch diese Kunde?

Stauffacher

Es ist gewiß. Bei Bruck fiel König Albrecht
Durch Mörders Hand — ein glaubenswerter Mann,
Johannes Müller, bracht' es von Schaffhausen.

Walter Fürst

Wer wagte solche grauenvolle Tat?

Stauffacher

Sie wird noch grauenvoller durch den Täter.
Es war sein Neffe, seines Bruders Kind,
Herzog Johann von Schwaben, der's vollbrachte.

Melchtal

Was trieb ihn zu der Tat des Vatermords?

Stauffacher

Der Kaiser hielt das väterliche Erbe
Dem ungeduldig Mahnenden zurück;
Es hieß, er denk' ihn ganz darum zu kürzen,
Mit einem Bischofshut ihn abzufinden.
Wie dem auch sei — der Jüngling öffnete
Der Waffenfreunde bösem Rat sein Ohr,
Und mit den edeln Herrn von Eschenbach,
Von Tegerfelden, von der Wart und Palm
Beschloß er, da er Recht nicht konnte finden,
Sich Rach' zu holen mit der eignen Hand.

Walter Fürst

O sprecht, wie ward das Gräßliche vollendet?

Stauffacher

Der König ritt herab vom Stein zu Baden,
Gen Rheinfeld, wo die Hofstatt war, zu ziehn,

Mit ihm die Fürsten Hans und Leopold
Und ein Gefolge hochgeborner Herren.
Und als sie kamen an die Reuß, wo man
Auf einer Fähre sich läßt übersetzen,
Da drängten sich die Mörder in das Schiff,
Daß sie den Kaiser vom Gefolge trennten.
Drauf, als der Fürst durch ein geackert Feld
Hinreitet — eine alte große Stadt
Soll drunter liegen aus der Heiden Zeit —
Die alte Feste Habsburg im Gesicht,
Wo seines Stammes Hoheit ausgegangen —
Stößt Herzog Hans den Dolch ihm in die Kehle,
Rudolf von Palm durchrennt ihn mit dem Speer,
Und Eschenbach zerspaltet ihm das Haupt,
Daß er herunterfinkt in seinem Blut,
Gemordet von den Seinen, auf dem Seinen.
Am andern Ufer sahen sie die Tat,
Doch, durch den Strom geschieden, konnten sie
Nur ein ohnmächtig Wehgeschrei erheben;
Am Wege aber saß ein armes Weib,
In ihrem Schoß verblutete der Kaiser.

Melchtal

So hat er nur sein frühes Grab gegraben,
Der unersättlich alles wollte haben!

Stauffacher

Ein ungeheurer Schrecken ist im Land umher:
Gesperrt sind alle Pässe des Gebirgs,
Jedweder Stand verwahret seine Grenzen;
Die alte Zürich selbst schloß ihre Tore,

Die dreißig Jahr lang offen standen, zu,
Die Mörder fürchtend und noch mehr — die Rächer.
Denn, mit des Bannes Fluch bewaffnet, kommt
Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,
Die nicht die Milde kennet ihres zarten
Geschlechts, des Vaters königliches Blut
Zu rächen an der Mörder ganzem Stamm,
An ihren Knechten, Kindern, Kindeskindern,
Ja an den Steinen ihrer Schlösser selbst.
Geschworen hat sie, ganze Zeugungen
Hinabzusenden in des Vaters Grab,
In Blut sich wie in Maientau zu baden.

Melchtal

Weiß man, wo sich die Mörder hingeflüchtet?

Stauffacher

Sie flohen alsbald nach vollbrachter Tat
Auf fünf verschiednen Straßen auseinander,
Und trennten sich, um nie sich mehr zu sehn —
Herzog Johann soll irren im Gebirge.

Walter Fürst

So trägt die Untat ihnen keine Frucht!
Rache trägt keine Frucht! Sich selbst ist sie
Die fürchterliche Nahrung, ihr Genuß
Ist Mord, und ihre Sättigung das Grausen.

Stauffacher

Den Mördern bringt die Untat nicht Gewinn,
Wir aber brechen mit der reinen Hand
Des blut'gen Frevels segenvolle Frucht.

Denn einer großen Furcht sind wir entledigt:
Gefallen ist der Freiheit größter Feind,
Und wie verlautet, wird das Zepter gehn
Aus Habsburgs Haus zu einem andern Stamm;
Das Reich will seine Wahlfreiheit behaupten.

Walter Fürst und **mehrere**

Vernahmt Ihr was?

Stauffacher

Der Graf von Luxemburg
Ist von den mehrsten Stimmen schon bezeichnet.

Walter Fürst

Wohl uns, daß wir beim Reiche treu gehalten:
Jetzt ist zu hoffen auf Gerechtigkeit!

Stauffacher

Dem neuen Herrn tun tapfre Freunde not;
Er wird uns schirmen gegen Östreichs Rache.

Die Landleute umarmen einander

Sigrist mit einem Reichsboten

Sigrist

Hier sind des Landes würd'ge Oberhäupter.

Rösselmann und **mehrere**

Sigrist, was gibt's?

Sigrist

Ein Reichsbot' bringt dies Schreiben.

Alle zu Walter Fürst

Erbrecht und leset!

Walter Fürst liest

„Den bescheidnen Männern
„Von Uri, Schwyz und Unterwalden bietet
„Die Königin Elsbeth Gnad' und alles Gutes."

Viele Stimmen

Was will die Königin? Ihr Reich ist aus.

Walter Fürst liest

„In ihrem großen Schmerz und Witwenleid,
„Worein der blut'ge Hinscheid ihres Herrn
„Die Königin versetzt, gedenkt sie noch
„Der alten Treu' und Lieb' der Schwyzerlande."

Melchtal

In ihrem Glück hat sie das nie getan.

Rösselmann

Still! Lasset hören!

Walter Fürst liest

„Und sie versieht sich zu dem treuen Volk,
„Daß es gerechten Abscheu werde tragen
„Vor den verfluchten Tätern dieser Tat.
„Darum erwartet sie von den drei Landen,
„Daß sie den Mördern nimmer Vorschub tun,
„Vielmehr getreulich dazu helfen werden,
„Sie auszuliefern in des Rächers Hand,
„Der Lieb' gedenkend und der alten Gunst,
„Die sie von Rudolfs Fürstenhaus empfangen."

Zeichen des Unwillens unter den Landleuten

Viele Stimmen

Der Lieb' und Gunst!

Stauffacher

Wir haben Gunst empfangen von dem Vater,
Doch wessen rühmen wir uns von dem Sohn?
Hat er den Brief der Freiheit uns bestätigt,
Wie vor ihm alle Kaiser doch getan?
Hat er gerichtet nach gerechtem Spruch

Und der bedrängten Unschuld Schutz verliehn?
Hat er auch nur die Boten wollen hören,
Die wir in unsrer Angst zu ihm gesendet?
Nicht eins von diesem allen hat der König
An uns getan, und hätten wir nicht selbst
Uns Recht verschafft mit eigner mut'ger Hand,
Ihn rührte unsre Not nicht an — Ihm Dank?
Nicht Dank hat er gesät in diesen Tälern.
Er stand auf einem hohen Platz, er konnte
Ein Vater seiner Völker sein, doch ihm
Gefiel es, nur zu sorgen für die Seinen.
Die er gemehrt hat, mögen um ihn weinen!

Walter Fürst

Wir wollen nicht frohlocken seines Falls,
Nicht des empfangnen Bösen *jetzt* gedenken;
Fern sei's von uns! Doch, daß wir *rächen* sollten
Des Königs Tod, der nie uns Gutes tat,
Und die verfolgen, die uns nie betrübten,
Das ziemt uns nicht und will uns nicht gebühren.
Die Liebe will ein freies Opfer sein;
Der Tod entbindet von erzwungnen Pflichten,
— Ihm haben wir nichts weiter zu entrichten.

Melchtal

Und weint die Königin in ihrer Kammer,
Und klagt ihr wilder Schmerz den Himmel an,
So seht ihr hier ein angstbefreites Volk
Zu eben diesem Himmel dankend flehen —
Wer Tränen ernten will, muß Liebe säen.

Reichsbote geht ab

Stauffacher zu dem Volk

Wo ist der Tell? Soll er allein uns fehlen,
Der unsrer Freiheit Stifter ist? Das Größte
Hat er getan, das Härteste erduldet.
Kommt alle, kommt, nach seinem Haus zu wallen,
Und rufet Heil dem Retter von uns allen.

Alle gehen ab

Zweite Szene

Tells Hausflur

Ein Feuer brennt auf dem Herd. Die offen stehende Türe zeigt ins Freie

Hedwig. Walter und Wilhelm

Hedwig

Heut kommt der Vater. Kinder, liebe Kinder!
Er lebt, ist frei, und wir sind frei und alles!
Und euer Vater ist's, der 's Land gerettet.

Walter

Und ich bin auch dabei gewesen, Mutter!
Mich muß man auch mit nennen. Vaters Pfeil
Ging mir am Leben hart vorbei, und ich
Hab' nicht gezittert.

Hedwig umarmt ihn

Ja, du bist mir wieder
Gegeben! Zweimal hab' ich dich geboren!
Zweimal litt ich den Mutterschmerz um dich!
Es ist vorbei — Ich hab' euch beide, beide!
Und heute kommt der liebe Vater wieder!

Ein Mönch erscheint an der Haustüre

Wilhelm

Sieh, Mutter, sieh — dort steht ein frommer Bruder;
Gewiß wird er um eine Gabe flehn.

Hedwig

Führ' ihn herein, damit wir ihn erquicken;
Er fühl's, daß er ins Freudenhaus gekommen.

Geht hinein und kommt bald mit einem Becher wieder

Wilhelm *zum Mönch*

Kommt, guter Mann. Die Mutter will Euch laben.

Walter

Kommt, ruht Euch aus und geht gestärkt von dannen.

Mönch

scheu umherblickend, mit zerstörten Zügen

Wo bin ich? Saget an, in welchem Lande?

Walter

Seid Ihr verirret, daß Ihr das nicht wißt?
Ihr seid zu Bürglen, Herr, im Lande Uri,
Wo man hineingeht in das Schächental.

Mönch

zur Hedwig, welche zurückkommt

Seid Ihr allein? Ist Euer Herr zu Hause?

Hedwig

Ich erwart' ihn eben — doch was ist Euch, Mann?
Ihr seht nicht aus, als ob Ihr Gutes brächtet.
— Wer Ihr auch seid, Ihr seid bedürftig, nehmt!

Reicht ihm den Becher

Mönch

Wie auch mein lechzend Herz nach Labung schmachtet,
Nichts rühr' ich an, bis Ihr mir zugesagt —

Hedwig

Berührt mein Kleid nicht, tretet mir nicht nah;
Bleibt ferne stehn, wenn ich Euch hören soll.

Mönch

Bei diesem Feuer, das hier gastlich lodert,
Bei Eurer Kinder teurem Haupt, das ich
Umfasse —

Ergreift die Knaben

Hedwig

Mann, was sinnet Ihr? Zurück
Von meinen Kindern! — Ihr seid kein Mönch! Ihr seid
Es nicht! Der Friede wohnt in diesem Kleide;
In Euren Zügen wohnt der Friede nicht.

Mönch

Ich bin der unglückseligste der Menschen.

Hedwig

Das Unglück spricht gewaltig zu dem Herzen,
Doch Euer Blick schnürt mir das Innre zu.

Walter *aufspringend*

Mutter, der Vater!

Eilt hinaus

Hedwig

O mein Gott!

Will nach, zittert und hält sich an

Wilhelm *eilt nach*

Der Vater!

Walter *draußen*

Da bist du wieder!

Wilhelm *draußen*

Vater, lieber Vater!

Tell draußen

Da bin ich wieder — Wo ist eure Mutter?

Treten herein

Walter

Da steht sie an der Tür und kann nicht weiter,
So zittert sie vor Schrecken und vor Freude.

Tell

O Hedwig! Hedwig! Mutter meiner Kinder!
Gott hat geholfen — Uns trennt kein Tyrann mehr.

Hedwig an seinem Halse

O Tell! Tell! Welche Angst litt ich um dich!

Mönch wird aufmerksam

Tell

Vergiß sie jetzt und lebe nur der Freude!
Da bin ich wieder! Das ist meine Hütte!
Ich stehe wieder auf dem Meinigen!

Wilhelm

Wo aber hast du deine Armbrust, Vater?
Ich seh' sie nicht.

Tell

Du wirst sie nie mehr sehn.
An heil'ger Stätte ist sie aufbewahrt,
Sie wird hinfort zu keiner Jagd mehr dienen.

Hedwig

O Tell! Tell!

Tritt zurück, läßt seine Hand los

Tell

Was erschreckt dich, liebes Weib?

Hedwig

Wie — wie kommst du mir wieder? — Diese Hand
— Darf ich sie fassen? — Diese Hand — O Gott!

Tell herzlich und mutig

Hat euch verteidigt und das Land gerettet;
Ich darf sie frei hinauf zum Himmel heben.

Mönch macht eine rasche Bewegung; er erblickt ihn

Wer ist der Bruder hier?

Hedwig

Ach, ich vergaß ihn!
Sprich du mit ihm, mir graut in seiner Nähe.

Mönch tritt näher

Seid Ihr der Tell, durch den der Landvogt fiel?

Tell

Der bin ich, ich verberg' es keinem Menschen.

Mönch

Ihr seid der Tell! Ach, es ist Gottes Hand,
Die unter Euer Dach mich hat geführt.

Tell mißt ihn mit den Augen

Ihr seid kein Mönch! Wer seid Ihr?

Mönch

Ihr erschlugt
Den Landvogt, der Euch Böses tat — Auch ich
Hab' einen Feind erschlagen, der mir Recht
Versagte — Er war Euer Feind wie meiner —
Ich hab' das Land von ihm befreit.

Tell zurückfahrend

Ihr seid —
Entsetzen! — Kinder! Kinder, geht hinein.
Geh, liebes Weib! Geh! geh! — Unglücklicher,
Ihr wäret —

Hedwig

Gott, wer ist es?

Tell

Frage nicht!
Fort! fort! Die Kinder dürfen es nicht hören.
Geh aus dem Hause — weit hinweg — Du darfst
Nicht unter einem Dach mit diesem wohnen.

Hedwig

Weh mir, was ist das? Kommt!

Geht mit den Kindern

Tell *zu dem Mönch*

Ihr seid der Herzog
Von Österreich — Ihr seid's! Ihr habt den Kaiser
Erschlagen, Euern Ohm und Herrn.

Johannes Parricida

Er war
Der Räuber meines Erbes.

Tell

Euern Ohm
Erschlagen, Euern Kaiser! Und Euch trägt
Die Erde noch! Euch leuchtet noch die Sonne!

Parricida

Tell, hört mich, eh' Ihr —

Tell

Von dem Blute triefend
Des Vatermordes und des Kaisermords,
Wagst du zu treten in mein reines Haus?
Du wagst's, dein Antlitz einem guten Menschen
Zu zeigen und das Gastrecht zu begehren?

Parricida

Bei Euch hofft' ich Barmherzigkeit zu finden;
Auch Ihr nahmt Rach' an Euerm Feind.

Tell

Unglücklicher!
Darfst du der Ehrsucht blut'ge Schuld vermengen
Mit der gerechten Notwehr eines Vaters?
Hast du der Kinder liebes Haupt verteidigt?
Des Herdes Heiligtum beschützt? das Schrecklichste,
Das Letzte von den Deinen abgewehrt?
— Zum Himmel heb' ich meine reinen Hände,
Verfluche dich und deine Tat — Gerächt
Hab' ich die heilige Natur, die du
Geschändet — Nichts teil' ich mit dir — Gemordet
Hast du, ich hab' mein Teuerstes verteidigt.

Parricida

Ihr stoßt mich von Euch, trostlos, in Verzweiflung?

Tell

Mich faßt ein Grausen, da ich mit dir rede.
Fort! Wandle deine fürchterliche Straße!
Laß rein die Hütte, wo die Unschuld wohnt.

Parricida wendet sich zu gehen

So kann ich, und so will ich nicht mehr leben!

Tell

Und doch erbarmt mich deiner — Gott des Himmels!
So jung, von solchem adelichen Stamm,
Der Enkel Rudolfs, meines Herrn und Kaisers,
Als Mörder flüchtig, hier an meiner Schwelle,
Des armen Mannes, flehend und verzweifelnd —

Verhüllt sich das Gesicht

Parricida

O, wenn Ihr weinen könnt, laßt mein Geschick
Euch jammern; es ist fürchterlich — Ich bin

Ein Fürst — ich war's — ich konnte glücklich werden,
Wenn ich der Wünsche Ungeduld bezwang.
Der Neid zernagte mir das Herz — Ich sah
Die Jugend meines Vetters Leopold
Gekrönt mit Ehre und mit Land belohnt,
Und mich, der gleiches Alters mit ihm war,
In sklavischer Unmündigkeit gehalten —

Tell

Unglücklicher, wohl kannte dich dein Ohm,
Da er dir Land und Leute weigerte!
Du selbst mit rascher, wilder Wahnsinnstat
Rechtfertigst furchtbar seinen weisen Schluß.
— Wo sind die blut'gen Helfer deines Mords?

Parricida

Wohin die Rachegeister sie geführt;
Ich sah sie seit der Unglückstat nicht wieder.

Tell

Weißt du, daß dich die Acht verfolgt; daß du
Dem Freund verboten und dem Feind erlaubt?

Parricida

Darum vermeid' ich alle offne Straßen;
An keine Hütte wag' ich anzupochen —
Der Wüste kehr' ich meine Schritte zu;
Mein eignes Schrecknis, irr' ich durch die Berge
Und fahre schaudernd vor mir selbst zurück,
Zeigt mir ein Bach mein unglückselig Bild.
O, wenn Ihr Mitleid fühlt und Menschlichkeit —

Fällt vor ihm nieder

Tell abgewendet

Steht auf! Steht auf!

Parricida

Nicht, bis Ihr mir die Hand gereicht zur Hilfe.

Tell

Kann ich Euch helfen? Kann's ein Mensch der Sünde?
Doch stehet auf — Was Ihr auch Gräßliches
Verübt — Ihr seid ein Mensch — ich bin es auch —
Vom Tell soll keiner ungetröstet scheiden —
Was ich vermag, das will ich tun.

Parricida

aufspringend und seine Hand mit Heftigkeit ergreifend

O Tell!
Ihr rettet meine Seele von Verzweiflung.

Tell

Laßt meine Hand los — Ihr müßt fort. Hier könnt
Ihr unentdeckt nicht bleiben, könnt entdeckt
Auf Schutz nicht rechnen — Wo gedenkt Ihr hin?
Wo hofft Ihr Ruh' zu finden?

Parricida

Weiß ich's? Ach!

Tell

Hört, was mir Gott ins Herz gibt — Ihr müßt fort
Ins Land Italien, nach Sankt Peters Stadt;
Dort werft Ihr Euch dem Papst zu Füßen, beichtet
Ihm Eure Schuld und löset Eure Seele.

Parricida

Wird er mich nicht dem Rächer überliefern?

Tell

Was er Euch tut, das nehmet an von Gott.

Parricida

Wie komm' ich in das unbekannte Land?
Ich bin des Wegs nicht kundig, wage nicht
Zu Wanderern die Schritte zu gesellen.

Tell

Den Weg will ich Euch nennen, merket wohl!
Ihr steigt hinauf, dem Strom der Reuß entgegen,
Die wildes Laufes von dem Berge stürzt —

Parricida erschrickt

Seh' ich die Reuß? Sie floß bei meiner Tat.

Tell

Am Abgrund geht der Weg, und viele Kreuze
Bezeichnen ihn, errichtet zum Gedächtnis
Der Wanderer, die die Lawine begraben.

Parricida

Ich fürchte nicht die Schrecken der Natur,
Wenn ich des Herzens wilde Qualen zähme.

Tell

Vor jedem Kreuze fallet hin und büßet
Mit heißen Reuetränen Eure Schuld —
Und seid Ihr glücklich durch die Schreckensstraße,
Sendet der Berg nicht seine Windeswehen
Auf Euch herab von dem beeisten Joch,
So kommt Ihr auf die Brücke, welche stäubet.
Wenn sie nicht einbricht unter Eurer Schuld,
Wenn Ihr sie glücklich hinter Euch gelassen,

So reißt ein schwarzes Felsentor sich auf —
Kein Tag hat's noch erhellt — Da geht Ihr durch,
Es führt Euch in ein heitres Tal der Freude —
Doch schnellen Schritts müßt Ihr vorüber eilen;
Ihr dürft nicht weilen, wo die Ruhe wohnt.

Parricida

O Rudolf! Rudolf! Königlicher Ahn!
So zieht dein Enkel ein auf deines Reiches Boden!

Tell

So immer steigend, kommt Ihr auf die Höhen
Des Gotthards, wo die ew'gen Seen sind,
Die von des Himmels Strömen selbst sich füllen.
Dort nehmt Ihr Abschied von der deutschen Erde,
Und muntern Laufs führt Euch ein andrer Strom
Ins Land Italien hinab, Euch das gelobte —

Man hört den Kuhreihen von vielen Alphörnern geblasen

Ich höre Stimmen. Fort!

Hedwig *eilt herein*

Wo bist du, Tell?
Der Vater kommt! Es nahn in frohem Zug
Die Eidgenossen alle —

Parricida *verhüllt sich*

Wehe mir!
Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.

Tell

Geh, liebes Weib. Erfrische diesen Mann,
Belad ihn reich mit Gaben, denn sein Weg

Ist weit, und keine Herberg' findet er.
Eile! Sie nahn.

Hedwig

Wer ist es?

Tell

Forsche nicht!
Und wenn er geht, so wende deine Augen,
Daß sie nicht sehen, welchen Weg er wandelt!

Parricida geht auf den Tell zu mit einer raschen Bewegung, dieser aber bedeutet ihn mit der Hand und geht. Wenn beide zu verschiedenen Seiten abgegangen, verändert sich der Schauplatz, und man sieht in der

Letzten Szene

den ganzen Talgrund vor Tells Wohnung, nebst den Anhöhen, welche ihn einschließen, mit Landleuten besetzt, welche sich zu einem Ganzen gruppieren. Andre kommen über einen hohen Steg, der über den Schächen führt, gezogen. Walter Fürst mit den beiden Knaben, Melchtal und Stauffacher kommen vorwärts, andre drängen nach; wie Tell heraustritt, empfangen sie ihn alle mit lautem Frohlocken

Alle

Es lebe Tell, der Schütz und der Erretter!

Indem sich die Vordersten um den Tell drängen und ihn umarmen, erscheinen noch Rudenz und Berta, jener die Landleute, diese die Hedwig umarmend. Die Musik vom Berge begleitet diese stumme Szene. Wenn sie geendigt, tritt Berta in die Mitte des Volks

Berta

Landleute! Eidgenossen! Nehmt mich auf
In euern Bund, die erste Glückliche,
Die Schutz gefunden in der Freiheit Land.
In eure tapfre Hand leg' ich mein Recht;
Wollt ihr als eure Bürgerin mich schützen?

Landleute

Das wollen wir mit Gut und Blut.

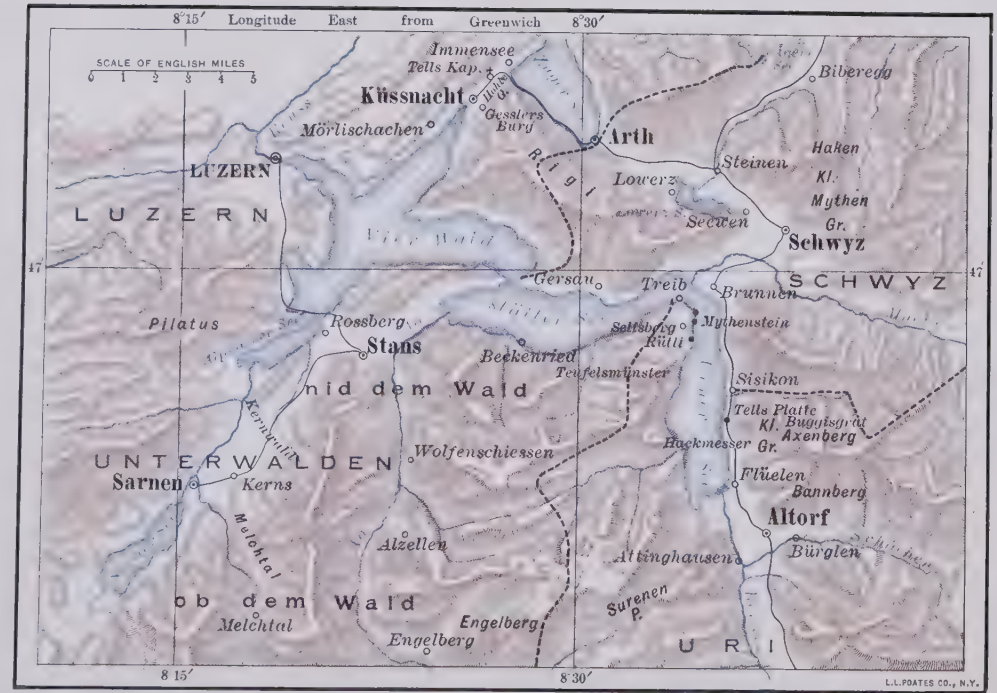
Berta

Wohlan!
So reich' ich diesem Jüngling meine Rechte,
Die freie Schweizerin dem freien Mann!

Rudenz

Und frei erklär' ich alle meine Knechte.

Indem die Musik von neuem rasch einfällt, fällt der Vorhang



THE FOREST CANTONS

NOTES

The references to Schiller's sources, here and there in the Notes, are to the following works:

J. G. Ebel, *Schilderung der Gebirgsvölker der Schweiz.* Tübingen, 1796–1802.

Johannes von Müller, *Der Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft Erster Teil.* Leipzig, 1806. (First edition, Leipzig, 1786.)

J. J. Scheuchzer, *Naturgeschichte des Schweizerlandes*, herausgegeben von J. G. Sulzer. Zürich, 1746.

Ægidius Tschudi, *Chronicon Helveticum*, herausgegeben von Johann Rudolf Iselin. Basel, 1734–1736.

Act I Scene 1

Notes with an asterisk (*) prefixed refer to stage-directions preceding or following the line indicated

***Aufzug:** derived from **aufziehen**, 'to raise (the curtain).' This term is used by Schiller in all of his later plays, **Akt** occurring only in *Die Räuber*, *Kabale und Liebe*, and *Don Carlos*.

***Szene:** the two German words for 'scene,' **Szene** and **Auftritt**, are not synonymous. **Auftritt**, in keeping with its derivation from **auftreten**, 'to appear on the scene,' 'to enter,' refers in Schiller's dramas only to a subdivision of an act made by the entry of a new character of some importance. An **Auftritt** may at times correspond to a shift of scene, but this will not ordinarily be the case. A **Szene**, properly speaking, represents a shift in the stage-setting, i.e. in the place of action. All the **Szenen** of *Tell* are of this character, and the term **Auftritt** could therefore not be applied to them.[1]

***Vierwaldstätterſee:** which are the Four Forest Cantons ('woodsteads') that give this lake its name? The usual designation in English is the Lake of Lucerne.

[1] In only one drama, *Kabale und Liebe*, is the term **Szene** used in the sense of **Auftritt**. Schiller nowhere uses **Auftritt** in the sense of **Szene** as above defined.

***Schwyz gegenüber:** Schwyz (pron. y as ie) is in the dative, governed by gegenüber. The *canton* Schwyz is meant. The locality of the first scene is therefore in the canton of Uri, at the head of the Urner See, opposite Brunnen.

***unweit:** the genitive, not the dative, is the usual construction with unweit.

***Matten** = Wieſen. A Swiss word; here, as below (l. 13), used with distinct local-color effect.

***Zur Linken . . . Haken:** die Spitzen des Haken are der große and der kleine Mythen, the former of which is referred to in l. 39. In reality, der Haken is the name not of a range, but of a mountain east of Steinen and north of der kleine Mythen.

***Eisgebirge:** of the canton Glarus, not, however, actually visible from this spot.

***Kuhreihen:** not sung with words, but a melody consisting of inarticulated sounds produced in the larynx. It may also be blown on the alphorn. Originally a call to cows, it is also sung by cowherds on driving cattle home or to pasture. Traditionally, the Kuhreihen has a peculiar fascination for the Swiss peasant: the hearing of it in a foreign land causes a feeling of homesickness. In translating, the German word may be retained, although the French *ranz des vaches* is perhaps more customary in English.

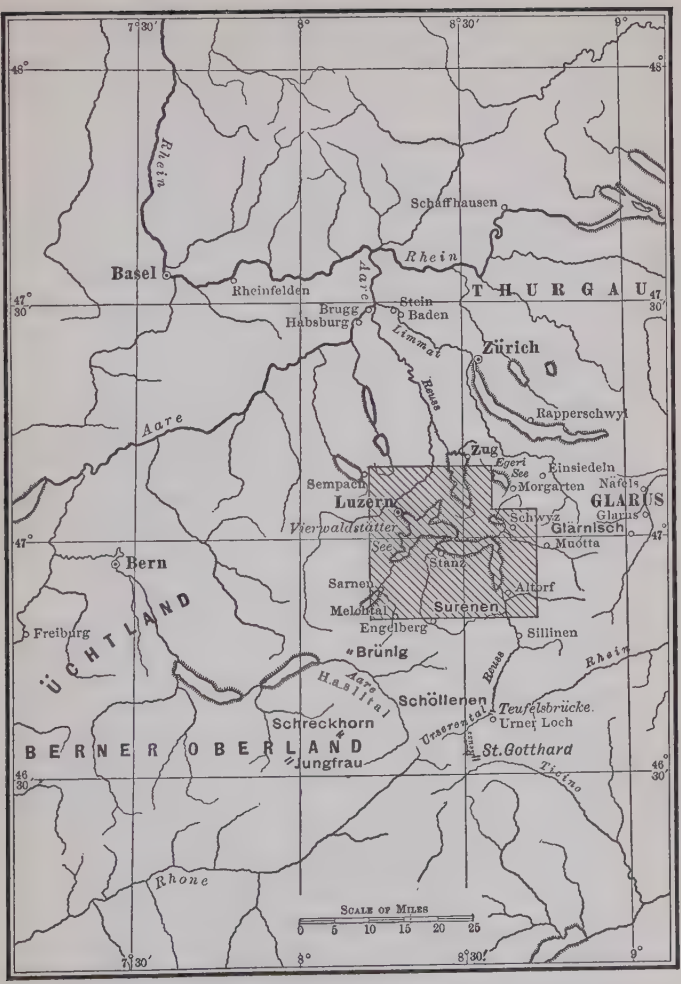
1. Es . . . See = der See lächelt; the anticipatory es.

3. Notice how the long lines (1, 2, 7, 8) state the situation, while the short lines (3–6, 9–12) characterize the mysterious sounds issuing from the depths. Lines 3–6 are a bit of word-painting in which the sounds of the words themselves suggest the insidious character of the fascination exercised.

9. es ruft: 'something (unknown) calls,' 'a voice calls.' This impersonal use of es here, as frequently, suggests the unknown and hence mysterious.

10. Lieb: the uninflected adjective (instead of lieber), unusual with masculine or feminine nouns, but of frequent occurrence, in poetry, in the nom. or acc. neuter. For examples of the latter see ll. 49, 85, 145, 314, 320. — **biſt mein** = du biſt mein. The effect may be imitated by a similar omission in English.

12. Legends concerning the attracting powers of water abound. The immediate source here is a passage in Scheuchzer's *Naturgeschichte*, in which, referring to a Lake Calandari, he reports „daß eine Frau ziemlich weit von dieſem See geſchlafen und von demſelben



Central Switzerland

angezogen und verſchlungen worden. . . . Es ſind noch mehr Leute in Leben, welche auch bei dieſem See eingeſchlafen, und da ſie erwachen, ſchon mit ihren Füßen in dem Waſſer geweſen." On the other hand, the use to which Schiller has here put the legend was doubtless suggested by Goethe's treatment of a similar theme in his matchless ballad *Der Fischer*, which was published in 1779.

14. ſonnigen: the weak inflection of the adjective is usual after a personal pronoun in the nominative plural.

15. ſcheiden: i.e. from the high Alpine pastures towards the end of the summer. The same idea is expressed by **heimtreiben**, l. 62; **zu Berg fahren** (l. 17) is the return up the mountain in the spring. The time of the action of Scene 1 is the end of October, as is shown by l. 146. As a matter of fact, the cattle are driven home from the high pastures much earlier.

18. wenn erwachen die Lieder = **wenn die Lieder erwachen**; a word-order that produces a fine effect, though it would hardly be admissible in a less highly poetical passage. All harshness is obviated by the regular position of the preceding **ruft**.

20. Brünnlein: intermittent springs, that start to flow when the snow begins to melt in May and dry up again in autumn when the frost sets in.

***25. des Felſen:** der Felſen, des Felſens, is the regular prose form.

25. Es: as in l. 1. — **donnern:** of the cracking of the ice in the glaciers, as in ll. 38 and 1780, or of avalanches.

26. ſchwindlicht: the usual form is **ſchwindlig**. So below, l. 31, **neblicht** for **neblig**.

31. neblichtes Meer: 'ocean of mist'; accusative absolute. The same phenomenon is referred to in l. 35, **tief unter den Waſſern** (= clouds). Making his way through the lower strata of clouds that envelop the slopes of a mountain, the huntsman finally passes these and reaches a vantage-point from which he can look down upon them. The mountain tops then appear as islands in an ocean of mist. Only through occasional rifts in the clouds is the world below disclosed to the eye. Schiller derived the conception from one of his sources.

— The **Fiſcherknabe**, **Hirte**, and **Alpenjäger** are to be identified respectively with Jenni (l. 37), Kuoni, and Werni. They have not before been named because their typical character was to be emphasized. They represent the three chief occupations of the Forest Cantons.

The three opening songs, with which the songs of the three Archangels in the Prologue to "Faust" and of the Witches in "Macbeth" may be compared and contrasted, attune the mind of the spectator to the drama that is to follow. Moreover, since the Swiss people, rather than Tell, is the true hero of the piece, they form, notwithstanding their lyrical character, an integral part of the play. They bring home to us in a masterly fashion, at a single stroke, the idyllic and harmonious existence which the foreign tyrant is so ruthlessly to destroy.

*37. **Ruodi, Werni, Kuoni, Seppi, Jenni:** shortened forms, current in Switzerland, for Rudolf, Werner, Konrad, Joseph, and Johann. The *uo* in Ruodi and Kuoni is diphthongal, the accent resting on the *u* and the *o* being slurred. — **kommt aus der Hütte:** yet it seems not to be his home, cf. note to Act IV, Scene 1. At l. 179 he does not rush to save any property.

37. **Naue:** a Swiss word, here = **Kahn**, properly a freight-vessel of considerable size. Cf. l. 142.

38. **Talvogt:** a personification of the mist foreboding a storm. Schiller found the phrase in Scheuchzer. — **brüllt:** cf. l. 25.

39. **Mythenſtein:** properly the name of the rock, eighty feet in height, rising from the southern arm of the Lake of Lucerne, a short distance below Treib. It now bears the inscription „Dem Sänger Tells F. Schiller die Urkantone 1859." It is not this rock, of course, that 'puts its hood on,' but **der große Mythen**, the same that was referred to in the stage-direction to the scene as **die Spitzen des Haken.** The hood consists of clouds. — See the illustration facing p. 6.

40. **kalt her bläſt es:** 'a cold wind blows.' — **Wetterloch:** a designation borrowed from Scheuchzer. It is defined as a mountain cleft from which at certain times cold winds blow. This is here taken, like the hood on the Mythenstein, as prognosticating a storm.

41. **mein':** 'think,' 'am of the opinion.' — **da ſein:** 'be on us,' 'break loose.'

43. **Wächter:** 'Watch,' as in English, a common name for a shepherd's dog.

44. It has been observed that Werni's prognostics would be more appropriate in the mouth of Ruodi, while Ruodi's signs are as much those of a hunter as of a fisherman.

46. **verlaufen:** supply **hat.**

48. **die:** an emphatic **ſie.**

49. **Ihr:** in the classical German drama **Sie** as a pronoun of address ('you') is practically unknown. Its place is taken by **ihr**, written

with a capital when singular, with a small letter when plural. The same distinction is observed between the possessive forms **Euer** and **euer**. — **ſchön**: cf. note on l. 10. — **Geläute**: here 'set of bells.' These bells, which are of different sizes so that the tones of the set form a chime, are worn by the finest cows in the herd. Such a **Geläute** is often very costly.

50. Landsmann: how does this differ in meaning from **Landmann**?

51. Bin: the omission of the pronoun is colloquial. — **nit**: for **nicht**, colloquial and dialectic (South German). The omission of **ich** with **bin** makes the form **nit**, which is used nowhere else in the play, seem natural enough here.

52. Attinghäuſer = **der Freiherr von Attinghauſen.** This mention of Attinghausen prepares the way for the first scene of the second act, in which also (l. 765) Kuoni appears as one of the dependents of the baron. — **zugezählt**: lit. 'told off'; i.e. only intrusted to his care.

53. der Kuh: dative. The cow in question is doubtless **die braune Liſel** of l. 47. From the strap (**Band**) hangs the large bell worn by the leader of the herd.

55. Schiller has here greatly toned down a detailed statement of Ebel, one of his sources.

56. Ihr . . . klug: gives expression to Ruodi's incredulity. Translate 'nonsense!'

57. Das Tier: 'an animal,' 'animals'; the generic article.

58. jagen: in the first person; omitting the second **wir** it would be in the third person. The relative in German takes the third person even after an antecedent of the first or second person, unless this antecedent be repeated after the relative. Thus: **ich, der . . . jagt**, but **ich, der ich . . . jage**.

59. Die: differs from **ſie** in being emphatic; cf. l. 48 and l. 60. Such pronouns are demonstrative and take the normal word-order. — **ſtellen . . . aus**: see **ausſtellen**. — **wo**: temporal, 'when.'

60. 'ne: a colloquial form of **eine**.

62. Treibt . . . heim: cf. note on l. 15. — **Die Alp**: 'mountain pasture'; the regular meaning of the word in Switzerland.

63. Glückſel'ge: poetic for **glückliche**. — **Euch** and **Eurer** (l. 64) are emphatic and hence spaced. Kuoni means that Werni as chamois-hunter stands in greater need than he of being bid a safe return.

64. kehrt ſich's . . . wieder: the impersonal reflexive is not uncommon in German. Cf. **es fragt ſich ob**, 'it is a question whether.' Used here for **kehrt man . . . wieder** to impart an ominous, uncanny effect.

65. kommt . . . gelaufen: German uses the past participle with kommen, English the present. So ll. 170, 220, etc.

66. der: the article before proper names in familiar language is especially common in southern Germany. — **Baumgart:** shortened form of Baumgarten, as Wolfenſchieß of Wolfenſchießen (l. 129). — **Alzellen:** in Unterwalden, some twelve miles southwest of the scene of the present action. As the meter shows, the word is accented Alzel'len. A Swiss critic, in a review that appeared soon after the publication of *Tell*, states that the Swiss pronunciation is Al'zellen.

70. was habt Ihr: 'what is the matter with you?' — **Euch:** in what case? Does folgen take the same case as verfolgen?

71. mir an den Ferſen: 'on my heels'; the usual construction with parts of the body.

72. Landvogt: Landenberg, governor of Unterwalden. The Landvogt is the direct representative of the emperor, governing the country in his stead. Landenberg's seat was near Sarnen.

73. greifen = ergreifen.

74. Reiſige: poetic for bewaffnete Reiter.

77. Wolfenschiessen, according to Tschudi, was by Landenberg put in charge of Rossberg, a stronghold nid dem Wald (see note on l. 493). He was not a foreigner but a native Swiss, a fact to which allusion is made later on in the play (l. 945). The seat of the family was at Wolfenschiessen in Unterwalden. See the map.

78. der (ll. 78 and 79): spaced on account of the strong emphasis; cf. note on l. 48.

81. At the end of the line getan hätte is to be supplied.

82. Hausrecht: i.e. his right to defend the honor of his wife. According to both Roman and Germanic law the husband had the right to kill the offender.

83. am . . . Weibes: to be taken as equivalent to am Schänder meiner Ehr' und der Ehre meines Weibes. Translate 'against him who dishonored me and my wife.' Cf. *Maria Stuart*, l. 1349:

> Ein warmer Anwalt iſt Graf Shrewsbury
> Für meine Feindin und des Reichs,

where des Reichs = die Feindin des Reichs. Similarly, l. 3194 below: hier an meiner Schwelle, des armen Mannes.

85. bös: cf. note on l. 10. — **Gelüſten:** the infinitive of the verb gelüſten used as noun. — **vollbracht:** i.e. hat. The omission of an auxiliary in a subordinate clause will often, as here, obviate the juxtaposition of the same forms.

86. hat: especially when the verb precedes, the singular is not unusual in German in the case of two singular subjects.

87. zerſpalten: the strong ending of this participle is explained by the fact that ſpalten was at one time a strong verb; geſpalten is still usual, although geſpaltet also occurs.

89. er: i.e. Ruodi.

90. The whole story, vividly told by Tschudi, will be found in the Appendix, p. 265. — **da:** temporal, not local.

91. gelaufen: cf. note on l. 65.

92. The omission of a verb of saying heightens the dramatic effect. The subjunctives (lieg', hab', ſei) are those of indirect statement dependent on this omitted verb. — **lieg':** stronger than ſei, implying that he had forcibly taken up his quarters in the house. Compare the use of liegen of a garrison "quartered" in a town. In the original account Wolfenschiessen is accompanied by servants.

93. rüſten = bereiten. Schiller found the expression in Tschudi.

94. Ungebührliches verlangen: 'to make insulting demands.'

96. friſch: favorite word in *Tell*.

98. das Bad geſegnen: a phrase deriving its origin from the pious wish that the bath might prove beneficial, and then used ironically, without reference to a bath, in the sense of 'making one smart.' Here the literal reference and the transferred meaning are combined. The infinitive is geſegnen, an archaic form of ſegnen. The phrase is Tschudi's. Translate 'made him pay dear for his bath,' or 'gave his bath a bloody benediction' (Martin).

101. mir wird nachgeſetzt: impersonal passive construction; the regular German for 'I am pursued.' The active has mir (man ſetzt mir nach), not mich; hence a passive with ich as subject cannot be formed.

103. The change from Ihr to du is explained by the strong emotion. Imperatives not infrequently show this change in the form of address. — **Biedermann:** a common word in *Tell*, used for the sake of its local (Swiss) color.

104. Geht nicht: colloquial for Es geht nicht.

105. Heil'ger Gott: 'merciful heaven!'

106. tötet: 'is death.'

108. ja: best left untranslated here. In meaning it approaches an English 'Why,' at the head of the clause.

109. Föhn: a violent warm dry south wind, that makes navigation perilous. The custom of extinguishing fires when it blows, still observed in parts of Switzerland, is mentioned in l. 424.

111. mein: genitive of **ich**, a common form in poetry. What is the prose form?

112. Sei: cf. note on l. 103.

113. und: best translated by the relative 'who.'

120. So: 'then,' 'accordingly.'

121. Rettungsufer: the lake at the point is little more than half a mile wide. **Rettungsufer** is in the accusative. Construction? See note on l. 31.

122 f. Notice the order: **ich kann's erreichen . . . hinüberdringen kann der Stimme Schall**, i.e. the order of l. 122 is reversed in l. 123. This is called *chiasm* (pron. *kī'asm*) or *chiastic order*, a rhetorical device of which Schiller is very fond. The word *chiasm* means X-like, or crisscross, arrangement, and derives its name from the Greek letter X, whose name is *chi*.

124. hinübertrüge: 'might carry me across.'

125. muß hier liegen = **ich muß hier liegen. — hilflos:** it is not altogether clear why Baumgarten could not escape from his pursuers by land. Compare l. 175 f., where Werni mocks the troopers from a safe distance.

126. Bürglen: a village near Altorf in Uri. It is the traditional birthplace of Tell. — How is the article (**der Tell**) accounted for?

127. Tell's first words strike the heroic note.

130. Notice the variation in the expression **Des Königs Burgvogt** as compared with l. 77. It has no special significance. Schiller uses the terms **König** and **Kaiſer** indiscriminately with reference to Albrecht. Neither Rudolf nor his son Albrecht was ever crowned emperor, so that technically only the title **König** applied to them. See the Introduction, p. xlvi, Note 2.

135. zu wagen = **zu wagen ſei.**

136. läßt . . . wagen: 'anything may be ventured.'

137. ſoll: 'am to.'

139. brav: not merely 'brave' (= **tapfer**) but 'worthy,' 'good,' 'honest.'

140. Gott: in what case? — For the second person *singular* imperative (ll. 140, 144, 150, 151) see note on l. 103.

141. läßt . . . raten: 'it is easy to give advice.'

143. kann ſich: the natural position of **erbarmen** is after **ſich**. **Der See kann ſich erbarmen, der Landvogt nicht.** In reading the line **kann** must be dwelt upon. Translate 'the lake may, the governor cannot.'

***144.** The **Hirten** are Kuoni and his **Handbube** Seppi.

145. Und wär's: 'even if it were.' Compare the use of 'and if' in the sense of 'if,' 'even if,' in Elizabethan English: "It dies and if it had a thousand lives," "1 Henry VI," V, iv, 75. — **leiblich:** forcible for eigen, 'my own dear.' For the grammatical form see note on l. 10.

146. Simons und Judä: the 28th of October, the day of the saints Simon and Jude (not identical with Judas Iscariot) in the Roman Catholic calendar. The genitives are dependent upon an understood Tag. Judä is the Latin genitive of Judas. The superstition to which Schiller alludes was widely current, but nothing is known to connect it with this particular day.

This line fixes the exact date of the first scene. The time of the year had already been indicated, in a general way, in l. 16.

147. will: 'must'; a personification.

148. Mit eitler Rede: referring to Ruodi's silly superstition, ll. 146–147. In keeping with his vocation of Alpine huntsman, Tell is a man of deeds, not words. This is insisted on again and again in the course of the drama. His self-reliant daring appears in sharp contrast with Ruodi's timidity.

149. werden = zuteil werden, a usage common in verse.

152. ſchwach: the conventional self-depreciation, natural here in the face of the tempest.

153. Werni is proud to recognize in Tell a fellow-huntsman.

155. Wohl: 'indeed,' concessive, in connection with the adversative thought of the next line.

157 f. beſſer . . . Menſchen: the Biblical "Let me fall now into the hand of the Lord . . . but let me not fall into the hand of man." 2 Chronicles xxi, 13.

159. was (= etwas) **Menſchliches begegnet:** euphemism for "death." Translate 'if any mishap should befall me.'

161. Meiſter: i.e. by profession, 'expert.' — What is the case of ſich?

163. beßre: i.e. than Ruodi himself.

***165. Fels:** from a strong nominative **der Fels.** The usual form would be Felſen. Cf. note on l. *25.

165 f. dir: the use of **dir**, instead of **Euch**, is explained by the fact that it is not direct address but apostrophe, Tell not being present. Apostrophes regularly have **du.** — **Sieh:** felt to be a mere interjection. As Werni actually addresses more than one person, a real **du** form is here, of course, out of question. Cf. Horch ('Hark!'), l. 961. — The device here employed of having a character on the stage

describe as seen events not visible to the audience is a common one in modern drama.

170. angeſprengt: why is the *past* participle used? See note on l. 65.

172. verborgen: supply habt.

173. Des Wegs: 'this way.' Why is des spaced? See note on l. 78.

175. Reit: contraction of reitet, similar to fürcht't in l. 133.

176. beilegt: apparently in the sense of 'whip up your horses,' a use of the verb otherwise unknown. Compare the English "to lay on." — Werni, who is out of reach (oben, stage-direction), can well afford to taunt the troopers.

178. uns: dative; do not translate. — **in:** 'upon.'

179. Notice again the chiastic arrangement of Fallt in ihre Herde! Die Hütte reißet ein. — **brennt:** both brennt and ſchlagt are to be joined with nieder.

***179. Eilen fort:** so their acts of violence are not visible to the spectator, but merely inferred from the exclamations of Seppi and Kuoni.

Act I Scene 2

***183. Steinen:** the scene now shifts from Uri to Schwyz. See map. The site of Stauffacher's home, on which a chapel now stands, is still shown. — **des Stauffachers Hauſe:** when the governing noun follows the genitive, the proper name has the genitive -s even when preceded by the article.

183. The purpose of the introductory lines between Pfeifer of Lucerne, a fictitious character who does not again appear in the play, and Stauffacher, is to gain a natural setting for the conversation between Gertrud and Stauffacher. This introduction was an afterthought: it is lacking in the so-called Aschaffenburg manuscript. It would seem that this lack of organic unity is still reflected in the stylistic differences, there being an entire change of tone with the entrance of Gertrud, and l. 195 still reading as if it were the beginning of a scene.

184. The city of Lucerne had since 1291 been subject to Austria. Pfeifer's advice, Schwört nicht zu Öſtreich, therefore carries weight. Cf. ll. 896–897. — **Öſtreich:** the common shortened form of Öſterreich, 'Austria,' which is the official designation. Both forms occur in the play. Here as elsewhere Austria is sharply distinguished from the empire (Reich). While Albrecht of Habsburg was both German King (Emperor) and Duke of Austria, only the latter dignity was hereditary,

the imperial title being elective. So long then as the cantons have not 'sworn to Austria,' they may entertain the hope that the election of a new emperor of another house will put an end to the oppression.

187. Bleibt doch: 'do stay'; doch following an imperative makes the imperative one of urgent entreaty. — **Wirtin:** archaic for Hausfrau. The real Old Swiss terms are Ehewirt (l. 238) and Ehewirtin.

189. Viel Dank: i.e. for the invitation. — **Gersau:** about six miles southwest of Steinen, on the Lake of Lucerne.

190. Was auch Schweres: 'whatever trials, hardships'; auch generalizes the was. So wer auch, 'whoever'; wo auch, 'wherever.'

194. erst: 'once.' — **seid:** in prose so would naturally precede, to mark the conclusion.

Stylistically the dialogue between Stauffacher and Gertrud is strongly influenced by Homeric diction and phraseology; in a few of the more striking instances this will be pointed out. So far as the genesis of the scene and the conception of Gertrud's character are concerned, the germ is to be found in Tschudi's "Chronicle." In its present form there are, however, close resemblances to the scene between Brutus and Portia in Shakespeare's "Julius Cæsar." Some parallel passages will be found in the Appendix. The Homeric atmosphere harmonizes wonderfully with the characters and the epic nature of a large part of the scene, and poetically the whole passage is one of the most strikingly beautiful parts of the play. Though epic in character, and therefore lacking the dramatic quality of the first scene, this conversation between husband and wife will be found of the greatest importance in hastening the dramatic action.

195. For the corresponding passage of "Julius Cæsar" see Appendix, p. 267.

196. seh' . . . an: 'have been observing.' Of an action which has been going on some time and is still going on, German uses the present, English the perfect tense; schon frequently accompanies such a present.

198. Gebresten: 'infirmity,' 'sorrow,' archaic and obsolete. It is a combination of Tschudi's nun hat Si gern gewußt was Im doch gebrest ('what ailed him') and Portia's "some sick offense."

200. See Appendix, p. 268.

202. Chiastic word-order. So also in the next line.

203. der Rinder Scharen: although plural, together with Zucht the subject of ist (l. 205), an extension of the use noted in l. 86.

204. Zucht: the Homeric γένος ('race,' 'breed'), which Voss in his translation of the Odyssey, published in 1781, renders by Zucht in a similar connection (Odyssey, xx, 212). The use of such ornamental epithets as glatten, wohlgenährte, bequemen (l. 206), is also entirely in the style of the ancient epic.

209. nach dem Richtmaß: the Homeric ἐπὶ στάθμην, in Voss's translation nach der Richtſchnur.

210. von: 'from'; omit in translating and make Fenſter the subject: 'its many windows,' etc.

211. According to Tschudi, Stauffacher was of noble descent, and hence had a right to a Wappen.

212. weiſen Sprüchen: 'wise sayings,' often in verse, over the entrance or on the gable, are still not uncommon in Switzerland and other parts of Europe.

213. In its slow, measured movement and its fullness of detail, the entire passage, ll. 201–213, is epic rather than dramatic in character.

214. Wohl: 'well,' to be joined to gezimmert und gefügt. The whole description is based on a passage in Müller: es war . . . von wohlgezimmertem Holze . . . mit vielen Fenſtern, mit Namen oder Sinnſprüchen bemalt.

218. das ſchön Vollbrachte: i.e. the building of the house.

219. Küßnacht: at the head of the northernmost arm of the lake. See map.

220. der Vogt: i.e. Gessler.

221. wundernd = ſich wundernd.

222. erhub: archaic for erhob.

224. richterliche Macht: according to ll. 1234–1236 the powers of the imperial governor were wholly judicial and confined to cases of capital punishment.

227. ich entgegn': the prose order would be entgegn' ich.

229. Eures: notice the form; not Euer. It can refer only to Haus, i.e. "This house belongs to my lord the Emperor, and (in your capacity as the Emperor's representative) is yours, and is my fief." The addition of und Eures, which was really uncalled-for, shows Stauffacher's anxiety to appease Gessler.

230. Regent': notice the accent as shown by the scansion. — **Statt:** the older form of the word Stätte, preserved in this locution and in such combinations as anſtatt ('instead of'), ſtattfinden, ſtatthaben, etc.

232 f. alſo: 'so,' 'thus'; what other meaning has the word?

234. euch: in what case?

235. trutziglich: archaic for **trotzig.**

238 f. Ehewirt: 'husband,' from Tschudi. Cf. note on l. 187. — **Magst du vernehmen:** 'will you listen to.'

239. Weib: contrast with **Frau** in the stage-direction preceding l. 195. **Frau** is conventional, **Weib** is more in harmony with the patriarchal simplicity of Swiss life. Below, ll. 296 and 314, Stauffacher uses both terms in addressing Gertrud. Cf. note on l. 1517.

240. edeln: i.e. belonging to the nobility. — **Ibergs:** if, instead of following, **Tochter** had preceded the genitive, **Iberg** would have remained uninflected, **die Tochter des edeln Iberg.** Cf. note on l. *183. — **rühm' ich mich:** the familiar Homeric εὔχομαι εἶναι, 'I boast to be,' 'I boast myself.' — For the correspondence with "Julius Cæsar" see Appendix, p. 268.

241. vielerfahrnen: a Homeric adjective. — **saßen:** 'used to sit.'

243. bei: 'at the house of.'

244. Pergamente: i.e. their ancient imperial charters.

248. was . . . denkt: the object of **hört'.**

250. So: 'therefore'; need not be rendered.

251. She has known long before she asked (l. 201).

252. möchte = er möchte.

253. du . . . daß: i.e. you are an obstacle in his path, inasmuch as you are the cause that.

254. der Schwyzer: not 'the Swiss,' but 'the men of Schwyz' (the canton). The **y** is pronounced as **ie.** — **dem neuen Fürstenhaus:** i.e. of Austria. Rudolf of Habsburg, the first of the house to be elected emperor, had succeeded to the throne in 1273. The duchy of Austria was acquired as a hereditary possession in 1282. The house was therefore comparatively young. There is the same antithesis here between **Fürstenhaus** and **Reich** as between **Östreich** and **Reich** in l. 184 f.

255. sondern: **sondern** corrects a previous statement, while **aber** merely supplements. Hence the prevailing use of **sondern** after a negative.

257. Altvordern: unusual for **Vorfahren,** with about the same coloring as the English "forbears." — **gehalten und getan:** 'stanchly did.'

258. lüge: 'am wrong.'

259. Geßlers Groll: i.e. the cause of, the nature of.

260. dir: the usual construction would be **auf dich.**

262. keins: Schiller here and in l. 267 follows the historian Johannes von Müller.

264. ſo gut: 'as well as'; **wie,** 'as,' may be supplied after **gut.** The transposed word-order — verb at the end of the clause — characterizes this use. — **Reichsfürſt:** 'prince of the empire,' holding his fief from the emperor, without intermediaries, as does also Stauffacher.

266. den Höchſten: i.e. the Emperor, who as head of **das heilige Römiſche Reich deutſcher Nation** was regarded as the greatest sovereign of Christendom.

268. Rittermantel: i.e. the insignia of knighthood.

272. erwarten = *abwarten.*

277. ob: poetic for **über**; what case does **ob** govern?

278. dort drüben: i.e. on the other side of the Lake of Lucerne.

282. überm See: i.e. in Unterwalden. Cf. note on l. 72.

284. Gewalt-Beginnen: the word is really a compound noun divided between the two lines. Owing in part to the lack of rime, the end of the line is not sharply marked in blank verse, and hence Schiller allows himself an occasional liberty of this sort.

286. tät' es gut: archaic for **wär' es gut.** — **eurer etliche:** higher style for **etliche von euch**; **eurer** is another form of **euer,** genitive of **ihr.**

287. es redlich meinen: 'mean well,' 'have the people's welfare at heart.'

289. ſo: i.e. if this were done, 'then.'

290. und . . . fein: 'but would be gracious to the just cause.'

291. Gaſtfreund: 'guest friend,' in origin a Greek notion, the Greek *ξένος* signifying a friend in a distant city with whom one is connected through ties of hospitality. So Stauffacher and Pfeifer were each the other's **Gaſtfreund** (l. 188).

293. Der wackern Männer viele = *viele wackre Männer.*

294. angeſehen: not adverb, but adjective. Schiller not infrequently leaves the first of two adjectives uninflected. — **Herrenleute:** 'men of wealth and standing,' 'landed proprietors,' a Swiss term.

295. mir geheim . . . vertraut: 'are my intimate and very trusted friends.' The phrase is from Tschudi. Corresponding to ll. 293–295, Tschudi has **ich kenn allda fürnemme Herren-Lüt, die mir inſunders geheim, denen ich wol vertruwen darff.**

299. ſtill: construe with **verbot,** not with **denken.**

304. wagten: preterit subjunctive, '(You mean to say that) we should dare.'

305. in: for **in den.** So ll. 2706 and 2734. — **Herrn der Welt:** as in l. 266.

312–329. These lines afford a striking illustration of stichomythia (literally *talk in lines*, pron. *stĭkomўth'ia*), a dialogue in alternate lines, or pairs or groups of lines, common in the Greek tragic poets, and repeatedly imitated from them by Schiller. In this form of dialogue the statement of one character is answered by another in the same number of lines, often with a partial repetition of the same words and constructions, statement and reply being usually cast in very pointed epigrammatic language. In the present passage ll. 312–313 stand apart, forming a sort of introduction; then follow ll. 314–315, rejoinder ll. 316–317; ll. 318–319, rejoinder 320–321; ll. 322–323, rejoinder 324–325; ll. 326–327, rejoinder 328–329. While this rhetorical device is easily overdone, it furnishes, when skillfully handled, a ready means of making the dialogue animated. Here, after and before the long speeches, the effect is a happy one.

312. Axt: the battle-ax, one of the chief weapons of the medieval Swiss.

314. furchtbar wütend: see note on l. 10.

315. die Herde . . . Hirten: reminiscent of "I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad," Matthew xxvi, 31.

318 ff. Stauffacher's protestations are those of the political realist, Gertrud's answers those of a political idealist.

319. der ungeheure: the poetic word-order may be retained in English.

320. zeitlich: account for the lack of ending.

324. Die: the definite article with abstract nouns is common in German.

327. das eure: referring to women as a class, in keeping with Wir Männer. Translate 'but what will be the fate of you women.'

328. Portia in "Julius Cæsar" (IV, iii) is reported to have killed herself. It has been maintained that ll. 328–329 could only be spoken by a wife who was childless, and that she is so conceived by Schiller, but this would seem to be contradicted by l. 671.

329. von dieser Brücke: cf. stage-direction at the beginning of the scene, an der Landstraße, nächst der Brücke.

331. Herd und Hof: 'house and home'; an alliterative phrase, reënforced by Freuden (dat. plural) and fechten.

334. mir: 'of mine.' — Walter Fürst is Tell's father-in-law. He is represented as living in Altorf (l. 1538), south of the southern arm (Urner See) of the lake.

336. Bannerherrn: say 'banneret'; so called because he carried the principal banner on the field of battle. It was an office of great distinction. Cf. note on l. 813.

337. Attinghaus: the usual form is Attinghauſen. Compare Wolfenſchieß and Wolfenſchießen (ll. 78 and 129). Attinghausen, who was referred to in l. 52, and who appears in an important rôle in the first scene of the second act, is a historical character. The seat of the family was at Attinghausen near Altorf, where the ruins of the castle may still be seen. See the illustration facing p. 128.

341. weil: 'while,' 'the while,' the original meaning of weil, but now obsolete. In prose während would be used here. — **du:** expressed here (with the imperative) because in antithesis to ich.

342. Regiment': notice the accent.

343. Gotteshauſe: 'monastery,' doubtless Meinrads Zell, the present monastery of Einsiedeln, still a far-famed place of pilgrimage. It is situated in the canton of Schwyz, northeast of Steinen. The road to Italy by the St. Gotthard Pass went through Einsiedeln and Steinen; hence am offnen Heerweg. Cf. l. 519.

348. des Weges fahren: 'pass by.' Notice the difference in the emphasis of des as compared with l. 173.

***349.** Tell, it appears, has successfully piloted Baumgarten across the lake. Steinen is about five miles from Brunnen, in the vicinity of which the two must have landed.

352. ſieh: how explained in view of the ihr forms in l. 349 ff.? Cf. note on l. 166.

Act I Scene 3

***353.** The scene shifts to the canton of Uri, near Altorf, which, as we have just seen (l. 334), is the home of Walter Fürst. Stauffacher has started on his intended journey to Altorf, and Tell, who lives at Bürglen, east of Altorf, accompanies him. With l. 379 the two enter. — **wird gebaut:** 'they are at work.' — **Alles . . . Arbeit:** the direction is characteristic of Schiller the dramatist. — **Fronvogt:** Fron is 'corvée,' i.e. compulsory labor for a feudal lord. Compare Frondienſt, l. 367. Originally Fron = 'what pertains to the lord'; so Fronleich'nam, the feast of Corpus Christi (i.e. the body of the Lord).

353. gefeiert: past participle used as imperative. The past participle is used in short, peremptory commands, and gefeiert is therefore wholly different in tone from the regular imperative form feiert. So zugefahren (l. 354).

355. Landvogt: i.e. Gessler.

356. Das: contemptuous, 'these fellows.'

357. Heißt das geladen: 'do you call that a load' (lit. 'loaded')? — **Gleich** = ſogleich.

359. doch: 'after all.'

360. Twing: used by Schiller as synonymous with Zwing (l. 370). Its real meaning is 'jurisdiction,' 'judicial authority.' Both Twing and Zwing are connected with the verb zwingen, 'to force,' 'compel.'

365. Eingeweid': as in the Biblical "bowels of mercy, of compassion" (Philippians ii, 1; 1 John iii, 17).

368. was meines Amts: supply iſt.

369. denn: like our colloquial 'anyhow.'

373. zwingen: 'keep down,' playing on the word Zwing in Zwing Uri, 'Keep Uri.'

375. 'nander = einander, a common abbreviation in colloquial speech.

376. nur: 'even'; belongs to geringſte.

379. hätt' . . . ſchauen: 'would I never had lived to see that!'

380. Hier . . . ſein: the negative form of the Biblical "it is good for us to be here," Matthew xvii, 4, which in the German Bible reads hier iſt gut ſein.

382. Keller: singular or plural?

384. fürder = ferner.

385. If we regard the exclamation O Gott! as forming part of it, the line has six accents.

387. Notice how characteristic Tell's answer is.

389 f. will: 'means.' — **Was für ein Faßnachtsaufzug:** 'what mummery is this?' Why not einen instead of ein? What is the literal meaning of Faßnachtsaufzug? — **ſoll:** 'means,' not materially different from will. — **der Hut:** the ducal emblem of Austria.

391. doch: see note on l. 187. Still is, of course, equivalent to an imperative.

393. The emphatic position of Aufrichten produces the effect of a threat or challenge. Similarly Verfallen, l. 400. — **Säule:** 'column,' rather grandiloquent for Stange, the 'pole' on which the hat is now being carried about, and on top of which it is subsequently (l. 1736) placed.

395. Will' und Meinung: the language is that of an official decree.

396. geſchehn: 'be rendered.'

403. ſich: dative. — **'nen:** colloquial form of einen.

404. dergleichen: indeclinable. Originally a genitive plural, der + gleichen, 'of the like.'

405. einem Hut: unusual and emphatic word-order; beugen would naturally stand last.

406. ernſthaft: see note on l. 294.

407. noch: 'at least.' — **So:** (lit. 'as it is') 'but.'

408. der Hut von Öſterreich: the same antithesis between Empire (kaiſerliche Kron') and Austria that we have repeatedly encountered.

409. It must not be supposed that the Geſell has been in Vienna. The Swiss fiefs were given at Baden in Aargau, northeast of Zürich. See map.

411. Inasmuch as the hat was the emblem of Austria, obeisance to it might be construed as submission to Austria.

***413. Tiefe:** 'background,' 'rear of the stage,' also called Hintergrund. 'Foreground' is Vordergrund, as in the stage-direction at the head of Act III, Scene 3.

414. Ihr . . . Beſcheid: 'you know now how I stand.' Tell and Stauffacher have been discussing the political situation. It seems strange that they have no comment to make on the proclamation to which they have been listening. As Kettner suggests, this is probably due to the fact that its introduction here was an afterthought. The original position of the proclamation was in a separate scene at the head of Act II.

415. Lines 415–422 again show stichomythia. Notice the epigrammatic character of such lines as 418 and 422. With l. 423, as is indicated by the dash, a new start is made. — Bürglen, Tell's home, is about a mile east of Altorf.

416. entbehren: takes the accusative in modern prose.

420. einz'ge: 'only possible.'

422. ſchnell: 'impetuous,' 'violent,' an older meaning of the word. The sentiment is the same as that of the common proverb Geſtrenge Herren regieren nicht lange.

423. Föhn: see note on l. 109.

424. löſcht . . . aus: still the law in some parts of Switzerland.

426. Notice the two successive unaccented syllables in über die.

429. Meint Ihr: 'do you think so?'

430. endlich doch: 'surely in the end.'

431. Lande: i.e. the Forest Cantons.

432. Lines 432–437 are again stichomythic. Nearly every line (433, 435, 436, 437) is epigrammatic. A large part of the popular quotations

(the so-called 'winged words,' geflügelte Worte) from *Tell* are taken from stichomythic passages and are spoken by Tell himself. — **könnten:** observe carefully the distinction between ich konnte viel, 'I was able to do much,' and ich könnte viel, 'I should be able to do much.' 'I could' is used in both senses, and the periphrase 'to be able' is often needed to make clear the difference. — **zusammenstünden:** the old subjunctive form of stehen; ständen is now the regular form.

435. sich: case?

442. **was ihr tut** = was ihr auch tut, 'whatever you do.'

443. Tell is the man of action. Cf. note on l. 148.

445. Notice the rimes in ll. 442–445 (Rat, Tat; wählen, fehlen). In his occasional use of rime in blank verse Schiller follows the example of Shakespeare. In the present instance the rimes add weight to lines that are of prime importance for the understanding of Tell's character. Elsewhere they frequently mark the end of acts or scenes, or, in passages in which passion and feeling predominate, serve to mark the lyric quality, thus harmonizing form and content.

446. The lines that follow, to the end of the scene, serve the double purpose of imparting a little animation to a scene which, like the second, has been almost devoid of action, and of giving us a first glimpse of Berta, who is to play an important rôle later on.

448. Lines 448–449 seem theatrical, but they are necessary for the speech of the Meister, which is all the more telling for his misjudgment of Berta's true character. Berta is related to Gessler and is therefore naturally supposed to side with the Austrian party.

450. **Mit eurem Golde:** 'always ready with your gold.' — **Alles . . . Gold:** 'you think everything is to be had for gold.' — ihr and euch in this passage refer, of course, not directly to Berta but to the Austrians as a class.

457. The epithet Fluchgebäude (l. 378) is now doubly significant.

Act I Scene 4

The fourth scene unfolds a new outrage committed by Landenberg, the Vogt of Unterwalden. The exposition is handled with consummate skill, part of the story being learned from the dialogue between Fürst and Melchtal, part from the mouth of Stauffacher (ll. 557 ff.). As Baumgarten took refuge with Stauffacher, so Melchtal has found shelter with Walter Fürst. Melchtal (lit. 'Melch valley') gets his name from the valley of the Melch in Unterwalden, hence

vom (not **von**) **Melchtal** in the stage-direction. His father's name is given in l. 562 as **Heinrich von der Halden.**

461. nichts: i.e. no news.

466. Buben: not 'knave' here, but 'fellow,' 'servant,' as is shown by ll. 470 and 477. Tschudi has **Diener.** Cf. **Handbube** in l. *37. — **die Ochsen mir:** render 'my oxen,' although **mir** (= 'from me') is really governed by **wegtreiben.**

468. weg: as adverb to be pronounced **wĕk.** — **auf . . . Geheiß:** **auf** in this sense governs the accusative.

470. des Vogts: i.e. Landenberg's. Cf. note on l. 72.

471. von: 'by,' not 'from.'

472. mußtet: 'were in duty bound to.'

473. wie schwer sie war: 'however severe it was'; **auch (wie schwer sie auch war)** frequently accompanies this use of **wie** with adjective or adverb, which is followed by the transposed word-order. — **Buße:** here used in the Swiss sense of 'penalty,' 'fine,' which is the original meaning of the word. At present **Buße** signifies 'penance'; 'fine' is **Strafe.**

474. sollt': '(you mean to say) I was to.'

475 f. Wenn . . . ziehn: from Johannes von Müller.

479. A fine stroke, vivid and picturesque. — **als hätten** = **als ob sie hätten.** Where in the complete sentence would **hätten** stand in the latter case?

480. Ungebühr: genitive, not dative.

483. wir = **wir Alten.**

484. Jugend: distinguish from **Jüngling,** which might also have been used here. **Jugend** is the abstract, 'youth,' **Jüngling** the concrete, 'young man.'

490. niemand ist = **es ist niemand da.** — **der ihn schütze:** 'to protect him.' Compare the subjunctive in similar relative clauses of characteristic in Latin.

491. hinüber = **hinübergehen,** i.e. to Unterwalden.

492. Erwartet: see note on l. 272.

493. vom Walde: i.e. the **Kernwald,** dividing the canton of Unterwalden into two parts, **ob** ('above' = 'South') **dem Wald** and **nid** ('below' = 'North') **dem Wald.** These divisions still exist, under the names of **Obwalden** and **Nidwalden.** Nidwalden, the smaller division, comprises the northern and northeastern portions of the canton. According to l. 560 f., Melchtal's home was near Kerns. The Melchtal, 'Melch valley,' is not to be identified with the village of the same name, which is some five miles south of Kerns.

498. uns: in what case?

501. ſchwant: unusual for **ahnt**, which is also used impersonally. The word ſchwanen, 'to have forebodings,' is usually taken to be derived from **der Schwan**, 'swan,' which according to a well-known tradition sings just before its death.

502. So oft: see note on l. 264.

503. lauſcht: see note on l. 86.

505. tät' es not: 'it would be necessary.'

506. In the sparsely populated mountain districts of Switzerland lock and bolt are still unusual. Notice how carefully Schiller works in this bit of local color.

***506. da:** temporal, 'as.'

507. bei Gott: expressions of this kind are far more common in German than in English and have a wholly different connotation, no irreverence being intended or felt. Render 'by heaven!'

508. werter: not 'worthy,' but in the subjective sense, 'esteemed.'

510. hoch: higher diction for **herzlich**.

511. Why **her** with **führt** and **hier** with **ſucht**?

513. Die: 'those'; the word might have been spaced. — **Sieh:** cf. note on l. 165, and contrast with **ſagt**, l. 520.

516. Lines 516–520 are again in the tone of the second scene (Gertrud — Stauffacher), as if the mere mention of Gertrud's name brought in its train the Homeric atmosphere, a fine touch on the part of the poet. As pointed out above, the use of Homeric style and diction was justified by this very consonance between subject and form.

519. Meinrads Zell: so named from St. Meinrad, the hermit, murdered here in 861. Cf. note on l. 343. — **Welſchland:** once a common designation for Italy. **Welſch** = 'Keltic,' and in this sense the word was applied to the Romanized Kelts of France, and then extended to a non-Keltic Romance nation, the Italians.

520. ſagt: 'tell me.'

521. Flüelen (pron. Flülen): Stauffacher has come by boat, and with Altorf as his destination would land at Flüelen.

522. Fürst means to inquire whether Stauffacher knows of the building of Zwing Uri. That Stauffacher forthwith understands the query, and that neither thinks it necessary to be more explicit, shows how exclusively the construction of the fortress occupies the thoughts of the people.

524. erſtaunlich: adjective. Why no ending?

525. bereiten ſehen: 'seen in progress.'

528. Menſchendenken: Menſchengedenken is the usual word.

529. The same thought as Fürst's, l. 506.

531. verhalten: unusual for vorenthalten, verſchweigen, verhehlen.

536. Ziel: properly 'goal,' 'aim'; common in Schiller in the sense of 'end' (of sufferings etc.).

537. von uralters her: in origin uralters is an adverbial genitive; her means 'down' to the present time.

538. uns: case?

540. ſolang . . . Bergen: i.e. as long as the country has been inhabited. — Solang is merely a combination of ſo and lange, the use of ſo being exactly the same as that noted in l. 264.

541. es treiben: 'carry on.' Entirely different in meaning from trieb, l. 540.

545. unterm Wald: possibly Unterwalden, but more likely an equivalent of nid dem Wald (see note on l. 493). Tschudi has Dann [= Denn] Altzelen ligt nidt dem Wald an der Straß von Stans gen Engelberg. Cf. also l. 717.

547. auf dem Roßberg: without article, ll. 77 and 130. The article is accounted for by the fact that Rossberg was the name of the mountain as well as the stronghold.

550. wollt' . . . mißbrauchen: 'he tried to misuse in the most dastardly fashion.'

553. beſcheidner: see Voc.

554. doch: 'I hope.'

555. Eidam: higher diction for Schwiegerſohn.

558. Sarnen: on the Melch, the seat of Landenberg and the chief town of Obwalden (ob dem Wald). The line is not inconsistent with l. 561, since what is here referred to is the 'blinding' of the father, which took place at Sarnen. Kerns is about a mile and a half east of Sarnen.

559. Das Herz muß jedem Biedermanne: 'every honest man's heart must.'

560. Sagt an: see anſagen.

561. Kerns: ob dem Wald, therefore, as Tschudi also expressly states.

563. was = etwas.

564. Was iſt's mit ihm: 'what has befallen him.'

565. büßte: in the older sense of 'fined,' as Buße was used in l. 473. The present meaning of büßen is 'to expiate,' in which sense it occurs above, l. 546.

567. ihm . . . Pfluge: 'from his plow.'

568. der Knab': here, as frequently in Goethe and Schiller, in the sense of 'youth,' 'lad.' Cf. Jüngling, l. 579.

569. den: an emphatic 'him.'

570. Notice how Stauffacher, when approaching the climax of his narrative, changes from the preterit tense to the vivid historical present (läßt, ſoll, ſchwört, etc.).

574. da: marks the conclusion of da . . . ſchwört, and need not be translated; ſo might have been used as well.

***575. will:** 'tries to.' — **mit ſteigendem Ton:** this results in Melchtal's overhearing the lines. The ſteigender Ton is motivated by the fact that what follows is the natural climax and purports to reproduce the very words of the tyrant. This rising inflection also renders any introductory verb of saying unnecessary.

577. in die Augen bohren: a common punishment in medieval times.

584. Notice the change that Melchtal's attitude toward his deed has undergone since l. 464.

588. Schmerzens: with ſchonen the acc., as in l. 323, is the usual prose construction. The form Schmerzens is obsolete; the gen. is now Schmerzes.

***589.** Notice with what care and detail the stage-directions are given.

589. The passage ll. 589–602 is a famous one, to which reference is frequently made by critics. As far as l. 598 (Warum ſeht . . .) it is practically a soliloquy and may be judged as such. But even as soliloquy these splendid lines are clearly out of keeping with the situation, which would seem to preclude such a general reflection as this apostrophe on light as a noble gift of heaven. It will be of interest to compare with the dramatic fervor of the present passage the subdued beauty of Milton's, the blind poet's, apostrophe to light at the opening of the third book of "Paradise Lost." We quote ll. 22–24 and 37–50:

> But thou
> Revisit'st not these eyes, that roll in vain
> To find thy piercing ray, and find no dawn;
> . . . . . .
> Then feed on thoughts, that voluntary move
> Harmonious numbers; as the wakeful bird
> Sings darkling, and in shadiest covert hid
> Tunes her nocturnal note: thus with the year
> Seasons return, but not to me returns
> Day, or the sweet approach of even or morn,

Or sight of vernal bloom, or summer's rose,
Or flocks, or herds, or human face divine;
But cloud instead, and ever-during dark
Surrounds me, from the cheerful ways of men
Cut off, and for the book of knowledge fair
Presented with a universal blank
Of nature's works to me expunged and rased,
And wisdom at one entrance quite shut out.

595. "The epithet **warm** appropriately describes that deep verdant hue, so peculiar to the grass of the Swiss meadows; and so does the designation **Schmelz**, 'enamel,' with reference to the glossy and brilliant colors of fresh flowers" (Buchheim).

596. die roten Firnen: referring to the **Alpenglühen** ('alpenglow'), in which the rays of the sun when below the horizon color the ice-capped mountain peaks a dark red.

598. Warum seht ihr, etc.: Melchtal turns to Stauffacher and Fürst and asks why they should look at *him* so pityingly, when it is the father that needs all their compassion.

599. frische: 'sound.'

608. Lines 608–610 read almost like sobs. With l. 610 (**Jetzt rede**) the tone changes.

612. ein: why not **einen** after **für**? Cf. l. 389.

616 f. fahre hin: the **du** form in apostrophe as noted above (l. 165). Schiller is fond of apostrophizing abstract qualities. Thus in *Maria Stuart*, ll. 2437–2438:

Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!

619. fordern: dependent upon **will**, l. 618. **Keiner soll mich halten** is parenthetic.

622. heiß, ungeheuer: expressive epithets.

***623. will:** 'is about to,' 'makes a motion as if to'; the usual meaning in stage-directions.

626. Zorns: gen. with **spotten**, which usually takes **über** with the accusative.

627. wohnt': pret. subj. of unreal (contrary to fact) condition, with a conclusion in the pres. indic. to emphasize the certainty of his achieving his purpose.

628. Schreckhorn, Jungfrau: two famous peaks of the Bernese Oberland, each over 13,000 feet high, and in Schiller's day regarded as inaccessible. They have since been repeatedly scaled.

629 f. verſchleiert ſitzt: referring to the clouds that envelop its summit. The personification lay close at hand, but is finely expressed with just a suggestion of the creation of a new mythological figure.

631. geſinnt: not from ſinnen, which is a strong verb, but a participial adjective formed from the noun Sinn.

633. Hütten: to be taken in a broad sense. Weighed in the balance over against liberty, palaces become hovels. Notice the alliteration: Hütten . . . Herden.

639. Es: i.e. the deeds of tyranny.

640. erwarten: as in ll. 272 and 492. — **Äußerſte, Äußerſtes:** notice how the ending differs according to the word that precedes. — It is not altogether clear in what the difference between **der Gipfel** and **das Äußerſte** consists.

643 ff. The same sentiment as that expressed by Gertrud, l. 312:

> Ihr ſeid auch Männer, wiſſet eure Axt
> Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

644. die ſchwere Wucht der Streitaxt = die ſchwere Streitaxt. This use of the abstract noun is Homeric. Similarly Goethe in *Hermann und Dorothea*, which is strongly under the influence of Homeric style, uses the expression **die raſche Kraft der Pferde** (v, 141) as equivalent to **die raſchen Pferde.**

645. ward = ward zuteil. Cf. note on l. 149.

649. Based on a passage in Scheuchzer's *Naturgeschichte*; the actuality of the statement is open to serious doubt.

650. Hausgenoß: 'partner of man's roof.' In many parts of Germany man and cattle are housed under one roof.

653. gereizt: 'when provoked.'—**Horn:** compare the use of the singular in Exodus xxi, 29, "But if the ox were wont to push with his horn."

655. wie wir drei: in the persons of Stauffacher, Fürst, and Melchtal the three cantons are all represented.

658. Schwyzer: as in l. 254, the men of Schwyz. How are **Schwyz** and **Schwyzer** pronounced? — For **die alten Bünde**, and their renewal in 1291, see the Introduction, p. l.

659. Freundſchaft: here not in the usual meaning of 'friendship,' 'circle of friends,' but 'kindred,' as appears from Tschudi's **hette ouch ein groſſe Blutz-Fründſchafft** ('blood relationship') **in ſinem Land.** Similarly in l. 1455. The word is used in the same way in the German Bible. **Iſt doch niemand in deiner Freundſchaft der alſo heiße,** is the criticism (Luke i, 61) made when Elizabeth proposes to name her child "John."

660. jeder: i.e. in Unterwalden. — **Leib und Blut:** an emphatic expression for 'life'; may be rendered 'life and limb,' although the German phrase is not alliterative.

661. am andern: i.e. in his neighbor. — **Rücken:** cf. the English 'backing.'

665. Landsgemeinde: the cantonal council, an open-air meeting of the voters of a canton, an institution that is still in existence. An interesting account of such a meeting appeared in the [New York] *Nation* of June 8, 1905 (Vol. 80, pp. 456–457). See illustration p. 60.

666. Nicht: to be taken with **verachtet**, as the punctuation indicates.

668. lüſtern: adjective. — **mich treibt ... Gewalt:** adversative ('but') clause; the word-order makes **ſondern** unnecessary.

670. was: 'that which,' 'something which.' — **auch:** 'even.'

673 f. ehre, bewache: subj. of characteristic, as in l. 490.

675. Leib und Gut: 'persons and possessions.'

678. ſei: 'let be.'

680. For Stauffacher see Gertrud's statement ll. 253–255.

681. Tschudi tells us that Landenberg's enmity was due to the fact that Melchtal (the father) had vigorously opposed the encroachments of Austria and striven to maintain the liberties of the land.

682. In part a reminiscence of Luke xxiii, 40: **Und du fürchteſt dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis biſt?** "Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?"

685. Sillinen: the scansion shows how the name is to be pronounced. The place is on the river Reuss, about six miles south of Altorf.

687. dem Waldgebirg = den Waldſtätten.

688. Eurer und der Eure: Melchtal turns first to Fürst and then to Stauffacher.

689. The metaphor is taken from money. **Währung** is standard currency; thus öſterreichiſche **Währung** is 'Austrian currency.' The metaphor is continued in **Klang** (l. 690), 'ring.'

692. Was braucht's: 'what need is there.'

694. Wären wir doch: 'would we were!' Melchtal's self-reliance, his pride as peasant (**Bauernſtolz**), and his distrust of the nobility again find expression in Act IV, Scene 2 (ll. 2482 ff.).

695. wir wollten wiſſen: pret. subj., 'we should know how'; unusual for **wir würden wiſſen**. — **ſchon:** 'readily enough,' 'without difficulty,' a very common use of **ſchon**.

697. The figure is a natural one in the mouth of an inhabitant of the Forest Cantons.

699. wird . . . entſtehn: 'will not fail us,' an archaic use of entſtehen. What is its usual meaning now? — Stauffacher has changed his views since l. 336, where he also intended to consult Attinghausen.

701. Obmann: Schiedsrichter would be the usual word.

704. The spaced words mark the final resolve to seek to free the Forest Cantons from the foreign tyrant.

705. Ihr: refers to Stauffacher and is contrasted with ich in the next line.

710. gewähren = Gewähr leiſten. Notice the two uses of the word, here and in l. 713. The latter is the customary meaning.

717. der Alzeller: i.e. Baumgarten. — **nid dem Wald:** see notes on ll. 493 and 545.

720. daß: i.e. in such a way that.

721. Treib: near the place of action of the first scene. Brunnen is opposite.

725. grad': a very common colloquial contraction of gerade. — **über** = gegenüber, 'opposite.' For the Mythenſtein see note on l. 39.

727. Rütli: lit. 'clearing,' as the next line explains. It is eine Wieſe von hohen Felſen und Wald umgeben, as the stage-direction of the second scene of Act II has it. It is regarded by the people as the cradle of Swiss liberty, and has now become the property of the nation, the purchase money being contributed by the Swiss schoolchildren. A common variant form is Grütli.

729. unſre . . . und die eure: the same turn of phrase as in l. 688, and ll. 738–739.

730. zuſammengrenzen: see map.

735. herzeinig: the scansion shows that the accentuation is herzei'nig.

736. gemeinſam das Gemeine: 'in common the common weal,' an effective juxtaposition of two words derived from the same stem.

738 f. Eure biedre Rechte: doubtless addressed to Fürst; die Eure to Melchtal.

740. drei Männer: it has been observed that these three men not only stand each for his own canton, but represent typical differences of age and character, Melchtal being young and impulsive, Stauffacher mature and prudent, Fürst old and cautious.

741. Falſch: not a prose word, and little used except in this one (poetic) phrase. Trug is the prose equivalent.

742 f. Länder: notice the two forms of the plural (l. 655). — **zu Schutz und Trutz:** 'offensively and defensively' (lit. 'in defense and defiance'), a riming phrase, of Swiss origin but now in universal

German use. It is analogous to the alliterating phrases (l. 331), but each noun has here a distinct meaning. Trutz is an archaic form of Trotz.

743. auf Tod und Leben: auf in this idiom governs the accusative. — The prose expression is auf Leben und Tod, but, as this does not readily scan, blank verse has almost invariably the other order. — Lines 738–744 present an effective tableau on the stage. Compare the close of Acts II, IV, and V.

747. Feuerzeichen: such use of signal fires in Switzerland is well authenticated.

748. For the use of rime see note on l. 445.

751. ſoll es dir tagen: 'the day shall dawn'; es is impersonal.

When Schiller sent this first act to Goethe he returned it with the comment: Das iſt denn freilich kein erſter Akt, ſondern ein ganzes Stück, und zwar ein vortreffliches, wozu ich von Herzen Glück wünſche.

Act II Scene 1

The time of the action of this scene is left indefinite: some morning between October 28th (Simons und Judä) and November 8th, the traditional date of the Rütli meeting. The beginning of November is, however, too late for mowing (Rechen und Senſen), a fact that Schiller appears to have overlooked. The scene presents the exposition of the Rudenz-Attinghausen-Berta action, the estrangement brought about by prevailing political conditions between the uncle and nephew of a noble family. As part of the exposition of the drama Schiller had originally planned to place this scene in the first act, between the present Scenes 2 and 3.

***Attinghauſen:** cf. note on l. 337. As indicated in the stage-direction, Schiller conceives Attinghausen as a man of eighty-five, who is the last of his race and dies just before Swiss freedom is achieved. In all of these several particulars Schiller takes liberties with historical facts in order to emphasize the typical character of the Baron as representing an age and generation that was passing away.

***an einem Stabe:** i.e. gelehnt, 'leaning.' Notice that German uses the past participle of verbs of leaning where English uses the present.

***Pelzwams:** in characteristic contrast with the Ritterkleidung of Rudenz.

***Kuoni:** the Hirt of Act I, Scene 1.

***noch ſechs:** 'six other.'

***Rudenz:** a fictitious character, invented to represent the tendencies of the younger nobility under the allurements of Austria.

752. Euer Wille: notice how Rudenz uses the respectful Ihr and Euer to his uncle, the latter replying with the familiar du and dein (l. 769). Cf. note on l. 49. The single exception, Erlaubt of l. 753, may be an oversight or be regarded as addressed in a measure to the entire assembled company.

754. Frühtrunk: a word coined by Schiller. The reference is doubtless to wine.

757. sie mein Banner führte: as Bannerherr. See note on l. 336.

758. den Schaffner machen: 'play the overseer' (Verwalter). A more common modern meaning of Schaffner is 'conductor' (on a train, etc.).

759. und kommt: the inversion is that of the condition, 'and if.'

761. enger: uninflected comparative; see note on l. 294. — Notice the effective parallelism between enger . . . engerm and engesten . . . letzten. The whole is a beautiful and impressive characterization of the ever-narrowing circle of the interests and activities of old age.

763. zu: to be taken with beweg' mich, 'move toward.'

764. Mein Schatte: 'the shadow of my former self.' What is the usual nominative of Schatte? — **bald nur:** in view of death which he feels approaching. — **Name:** what other nominative has the word?

765. Ich bring's Euch: see Voc.

***765. zaudert:** Rudenz does not sympathize with the patriarchal relations existing between Attinghausen and his dependents. Cf. l. 782.

767. wenn's Feierabend ist: 'when at eve the work is done.' Feierabend is formed like Feiertag, 'holiday.' Compare feiern as used in l. 353.

769. dich: see note on Euer, l. 752.

770. Herrenburg: Gessler's seat is at Küssnacht, now in the canton of Schwyz, but at that time outside of the Forest Cantons. In Uri, aside from Zwing Uri, which is being built, he has a tower at Altorf, which Schiller here makes into a castle.

771. Oheim: Onkel is the usual term in prose.

772. Jugend: dative with gemessen.

774. an: 'at the expense of.'

777. 's: 'so,' best omitted in translation.

778. zur: werden zu = 'to become.' — **Fremde:** as shown by the inflection, not a form of the adjective, but an independent noun. — **Uli:** shortened, endearing form of Ulrich.

779. Seide: the silk of the court costume of the time.

780 f. Pfauenfeder, Purpurmantel: the peacock's feather and the red mantle (German **purpurn** is not the same color as our "purple") are Austrian symbols.

785. ſich: case?

788. ob = **über** or **wegen.** See note on l. 277.

789. Notice the emphatic position of **dich** both here and in the next line.

790. Notice the parallelism of pairs of clauses, as indicated by the punctuation: **abtrünnig . . . ſtehen; hohnſprechend . . . jagen; buhlen . . . blutet.**

791. abtrünnig: **-trünnig** is from the same stem as **trennen.**

792. unſrer Not hohnſprechend: what case does **hohnſprechen** govern?

794. buhlen um = **werben um**, but with a distinct shade of contempt. — **indes:** adverb or (subordinating) conjunction here?

797. geſtürzt: sc. **hat**, which if supplied would involve a rearrangement of the words: **der es in dieſe Not geſtürzt hat.**

798. koſtete: pret. subj. = **würde koſten.** — **einzig:** 'single,' adj., not adv. The 'single word' is the oath of allegiance to Austria.

799. augenblicks: less usual than **augenblicklich.** — The oppression is therefore intended to force the Cantons to do homage to Austria.

801. ihnen: i.e. the leaders, including also such representatives of the older nobility as Attinghausen and, presumably, Sillinen (l. 685), who are one at heart with the people. — **halten** = **zuhalten,** 'keep closed.'

804. nicht: this pleonastic negative after verbs of hindering is common in the literary language of the classical period, but scarcely found now in literary German.

806. Wohl tut es ihnen: 'it gratifies them,' 'they feel honored.' — **Herrenbank:** 'the nobles' bench,' i.e. the front bench in court and assembly, to which the free peasant had equal claim with the nobleman, a claim which Rudenz would disallow. Cf. l. 819.

808. um keinen Herrn zu haben: the imperial authority in Germany at no time attained the centralized power that characterized the royal office in France and England. Rudenz accordingly maintains that the Swiss simply prefer the vague sovereignty of the emperor to the real sovereignty of the Austrian Habsburgs.

813. Landammann (= **Landamtmann**): 'chief magistrate' of a canton, chosen for a year, but usually reëlected for a second year. As such he became, at the close of his term of office, **Bannerherr.**

After serving two years as **Bannerherr** he was, as a rule, again elected **Landammann**, two persons thus alternately occupying the two offices during their lifetime. Tschudi, Schiller's most important authority, was himself **Landammann** of Glarus.

817. Lager: the ordinary meaning is 'camp'; here used for **Hoflager**, 'court,' wherever that might happen to be.

818. Pair: pron. **ai** as long **ä**.

820. ſie: Schiller not infrequently uses a personal pronoun to anticipate a following noun. The element of suspense thus introduced draws special attention to the word that is to come. A very effective use of this device is to be found in *Maria Stuart* ll. 270 ff.:

> Ich erkenn' ihn.
> Es iſt der blut'ge Schatten König Darnleys,
> Der zürnend aus dem Gruftgewölbe ſteigt.

Cf. also l. 859 below.

824. Fremdlinge: i.e. the Austrian knights in the retinue of Gessler.

828. ſtillzuliegen: dependent on **ertrag'**.

829. bei: 'over.'

831. Taten and Welt are the strongly accented words of the line.

832. jenſeits: in this compound the **e** of **jen-** is, notwithstanding its derivation from **jener**, usually pronounced short.

833. Halle: the great hall (room) of the castle.

834. Kriegs'tromme'te: poetic for **Kriegstrompete**.

844. Herdenreihen = **Kuhreihen**.

846. Schmerzensſehnſucht: the form **Schmerzens** in this compound is the old genitive of **Schmerz**, as in l. 588. — For the tradition that homesickness steals upon the Swiss who hears the **Kuhreihen** in a foreign land, see note on the stage-direction at the opening of the play. In the eighteenth century homesickness was looked upon as an affection peculiarly Swiss.

848. Trieb: 'instinctive feeling for,' 'love of.'

849. Lines 849–853 show that Attinghausen is fully cognizant of the fact that his nephew, though immature, and dazzled by the glamour of Austrian rule, is thoroughly sound at the core. They hence prepare us for his subsequent change of heart.

851. dir: i.e. your true self.

855. werd': imperative. Notice that **werden** is the one exception to the rule that verbs which change **e** to **ie** or **i** in the second and third person singular present indicative also have **ie** or **i** in the second person singular of the imperative.

856. da: 'when.'

861. Letzte: see note on *Attinghausen at the beginning of the scene. The fact that the figure of the Baron as the last of his race thus becomes the more pathetic, with a consequent heightening of the dramatic effect, was doubtless also a consideration in making the change. The family did not die out until 1377, when the last male descendant *was* buried with *shield and helmet* (l. 863).

865. brechend: idiomatic of the 'closing' of the eye in death.

866. A line of six feet. — **Lehenhof:** court at which fiefs are bestowed.

868. zu empfangen: to be taken with **um** (l. 866).

870. die Welt gehört ihm: as world sovereign; cf. note on l. 266.

871. steifen und verstocken: an alliterative formula; **verstocken** has a Biblical coloring, 'to harden one's heart.'

872. die Länderkette ihm: 'that chain of lands'; **ihm** is a dative of interest, which, in view of the following **er**, need not be translated. The Länderkette consists of the districts surrounding the Forest Cantons that had already been acquired in one way or another by the house of Habsburg.

874. Märkte: the markets at Lucerne and Zug (both Austrian) are meant, at which, according to the chroniclers, toll was levied on the people of the Forest Cantons. — **Gerichte:** the contrast with the original state of affairs is expressed by ll. 1234–1236.

876. Gotthard: the St. Gotthard pass, connecting Germany with Italy, opened shortly before 1230 and since then by far the most important of the Alpine passes. A railway with a tunnel over nine miles long now pierces the range. — **ziehet:** intransitive here, 'moves along.' — **zollen:** Johannes von Müller, Schiller's source, states that King Albrecht had appropriated the toll on the St. Gotthard pass.

877. seinen: 'his' not as Emperor but as Habsburger.

878. eingeschlossen: a historical fact.

881. kein Kaiser: i.e., even though an emperor of another house should succeed to the throne, the Forest Cantons, inclosed as they were within Austrian territory, would still be exposed to Austrian encroachments.

882. geben auf: see Voc.

883. Geld- und Kriegesnot: the hyphen indicates that **not** is to be taken also with **Geld**. Such ellipses are common in German; thus one can say **Sonn- und Montag**, 'Sunday and Monday.'

884. Adlers: i.e. the imperial eagle (**Reichsadler**).

885. veräußern: 'alienate from,' the technical expression for the pledging by the emperor, to vassals, of free imperial towns, these towns, so long as they remained thus pledged, losing their character of being directly dependent on the empire and protected by it.

889. geht von Stamm zu Stamm: because elective.

890. die: emphatic, 'that.'

891. um: governs Erbherrn; see Voc. under **verdienen.** — **Erbherrn:** 'hereditary lord,' contrasted with the non-hereditary imperial dignity.

892. Heißt: 'means,' 'is (tantamount to).' — **in die Zukunft:** 'for the future.'

893. Willst: 'wouldst.'

895. Gut und Blut: see note on l. 742 f.

896. Lucerne had been purchased by Rudolf of Habsburg in 1291, from the Alsatian abbey of Murbach. Cf. note on l. 184.

899. abzumessen: i.e. for purposes of taxation. How does **zählen** differ in meaning from **zahlen** (l. 904)?

900. Hochflug, Hochgewilde: **hoch** in these compounds stands for the 'larger,' 'nobler' birds and animals. Translate 'large game, both bird and beast.' — **bannen:** i.e. prohibit the hunting of, by others than the foreign nobles.

903. Länderkäufe: the **Länderkette** (l. 872) had been mainly acquired by purchase.

905. dran: does this stand for **an** with the dative or with the accusative?

909. Knabe: Attinghausen calls his nephew 'boy,' 'stripling,' since his remark seems puerile.

910. angeführt: as **Bannerherr.**

911. Favenz: Faënza, in Italy, southeast of Bologna. In his war with Pope Gregory IX, the emperor Frederick II laid siege to this city in 1240, and effected its capture in April, 1241. The Swiss sent a contingent of 600 men, who fought with great bravery. Attinghausen's presence at this siege is not historical. Schiller has assigned him an age — 85 years — that makes his participation in this battle, at the age of 18, just barely conceivable.

912. Sie sollen kommen: 'let them come (if they dare)!'

919. zu: 'at your side,' 'by.'

920 f. das . . . des: emphatic, 'that,' in contrast with his present ambition to vie with the Austrian nobility. Similarly **angebornen** (l. 921) is opposed to the foreign ties that now bind him.

922. This is perhaps the most frequently quoted line of the play. Such lines as this served as rallying cries in the Freiheitskrieg (1813), the 'War of Liberation' against Napoleon.

926. ein ſchwankes Rohr: contrasted with die ſtarken Wurzeln deiner Kraft of l. 924.

927. lang nicht mehr: 'not for a long time.'

935. Fräulein: here used in its original meaning of 'young lady of noble rank,' the same as Ritterfräulein, l. 938.

936. Berta von Bruneck is, like Rudenz, a fictitious character.

939. Betrüg dich nicht: by thinking that he will really achieve the object of his desires.

940. Braut: in the German sense, not 'bride,' but 'betrothed.'

941. Unſchuld: cf. ll. 849–853. Rudenz's character is wholly foreign to courtly intrigue and machination, and he is unsophisticated enough not to perceive the stratagem.

942. Genug hab' ich gehört: Rudenz naturally enough waves aside a discussion of his love for Berta and of its connection with his political leanings.

944. erhalten: here apparently in the sense of zurückhalten, 'to keep back.'

945. Wolfenſchießen: see note on l. 77.

948. gewaltſam ſtrebend: modifies Jugend; über unſre Berge is to be joined to reißt fort.

950. ſtill: adjective.

952. The tone here changes, becoming that of the seer. Lines 952–958 are a powerful passage, making an effective close for the scene.

956. gewaltet und gelebt: practically 'lived and worked.'

957 f. Notice how the typical character of Attinghausen as a representative of older patriarchal conditions is here especially emphasized. Line 958 has six feet.

Act II Scene 2

***Wieſe:** i.e. the Rütli. — **der See:** i.e. the Lake of Lucerne. — **Mondregenbogen:** i.e. a rainbow formed by the light of the moon, nearly white, and fainter than that formed by the sun. — The names of the characters introduced here, in *986, and in *1097, Schiller found in one connection or another in his sources, more especially Tschudi and Johannes von Müller. For Winkelried see note on l. 1075.

Sarnen is a town in Unterwalden. Bühel (Bühl) is a Swiss word for 'hill.' Sewa is the name of a place, not in Unterwalden, but in Schwyz. Flüe is a Swiss word (from which the name of the town Flüelen is derived) for 'precipice.' Cf. Fluh, l. 2193.

960. Fels: i.e. the Selisberg to the north of the Rütli.

***961. Windlichter** = Lichter, die auch im Winde brennen, 'torches.' More usual is die Fackel (pl. -n).

961. Horch: how do you explain the du form? Compare seht, l. 973. See note on l. 165 f.

964. Feuerwächter = Nachtwächter. A night watchman calling out the hours is still a feature of some of the smaller continental towns.

965. Selisberg: Seli is the diminutive of See, literally, therefore, 'mountain of the little lake.' The village of Selisberg is here meant. See map. It is now a famous health resort.

966 f. Das Mettenglöcklein klingt herüber: 'the sound of the matin bell is heard.' The 'matin bell' is that of the hermit in the Waldkapelle. Line 966 (Still! . . . Waldkapelle) has six feet.

969. Gehn . . . zünden: subj., 'let some go and kindle.' — The fire lights up the stage and adds to the impressiveness of the scene.

972. liegt . . . da: da is not distinctly local, but merely expresses the idea of calmness and rest. — **als wie:** colloquial for wie.

975. Regenbogen: in Scheuchzer's *Naturgeschichte* Schiller found both an account and a pictorial representation of a double (l. 979) lunar rainbow.

982. läßt . . . erwarten = läßt nicht lang auf sich warten.

984. umgehen: by pronouncing slowly, both the word-accent (um') and verse-accent (ge'hen) can be preserved. Weit umgehen = einen langen Umweg machen (l. 1740).

985. Kundschaft: abstract for the concrete Kundschafter.

986. das Wort: i.e. the watchword (Losungswort). What follows (Freunde des Landes) is to be understood as forming the watchword.

***986. Itel:** the same as the modern Eitel, as e.g. in Eitel Fritz, the name of the second son of the German Emperor. — **Jörg:** Swiss for Georg. — **Jost** = Jobst. — **drei:** a mistake for vier, as Stauffacher, like Melchtal and Fürst, was to bring ten men. In the stage-direction following l. 1097 the total number is correctly given as thirty-three.

988. wiedersehen: see Voc.

990. gesogen: see saugen. The expression is somewhat singular in connection with Sonne seines Blicks (l. 991), but the figure implied in the word is little felt.

992. Notice how Stauffacher at the outset emphatically repels the thought that the question of "personal vengeance" enters into the deliberations.

993. begegnen: 'meet,' i.e. 'thwart,' 'frustrate.'

995. für gemeine Sach' = für die gemeine Sache. — Stauffacher here inquires how Melchtal has carried out the mission intrusted to him in l. 714.

998. Surennen: accented Suren'nen, as the meter shows. The usual form and accent are Su'renen. It is a lofty mountain range in Uri, the Surenen Pass leading to Unterwalden.

999. Eisesfeldern: on the eastern side of the Surenen the snow never entirely melts.

1000. Lämmergeier: pronounce the English word like the German.

1001. sich: to be construed with grüßen.

1002. Engelberg: here the mountain. There are also a village and a monastery of the same name.

1004. der Gletscher Milch: poetical expression for Gletscherwasser. Is der Gletscher singular or plural? — The milky color of the water from the glaciers is due to the pulverized rock which it contains.

1005. Runsen: a specifically Swiss term.

1006. A difficult line to scan. Perhaps: In den ein'samen' Sennhüt'ten kehrt' ich ein'. — **einsamen:** inasmuch as the herdsmen had already driven their flocks home from the high Alpine pastures. Compare l. 15.

1007. bis daß: bis, without daß, is the usual form.

1010. geschehn: what auxiliary is used with geschehen?

1011. Ehrfurcht: object of schaffte (= verschaffte).

1013. Entrüstet: construe with Seelen.

1014. ob: see note on l. 277.

1015 ff. Johannes von Müller observes: alles Neue ist verhaßt, weil in dem einförmigen Gang des Lebens der Hirten jeder Tag demselben Tag des vorigen und folgenden Jahres gleich ist. The same thought, that the daily duties and associations of men determine their mental attitude, and that the agricultural population represents the conservative forces of society, will be found in Goethe's *Hermann und Dorothea*, v, 19 ff., where line 27, Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde, offers an exact parallel to ll. 1015–1016 above.

1017. selbst: 'even.' So in l. 1048.

1021. tragen = ertragen.

1030. euch: to be construed with folgen.

1032. Gaſtrecht: here the general law of hospitality between strangers that obtains in a thinly settled country.

1033. heimatliche Tal: i.e. the Melch-Tal.

1034. mir die = meine. — **Vettern:** see Voc.

1038. Da: 'then,' introduces the conclusion of the **als** clauses.

1041. Taten: dative or accusative?

1042. Krümmen: the prose term is Krümmung.

1043. ich ſpäht' es aus: 'but I searched it out.' The construction is a survival of an older usage in which the negative in such a clause was expressed by **en** (enſpäht'), which afterwards disappeared.

1053. Mund: 'voice,' 'tongue.'

1055. beiden: 'two,' as regularly after definite article or pronoun. So below in l. *1066.

1056. Landmann: i.e. of Unterwalden. Rossberg, in charge of Wolfenschiessen, was **nid dem Wald**, Sarnen **ob dem Wald**. The hill near Sarnen on which Landenberg's castle stood still goes by the name of the *Landenberg*.

1067. wer: although singular, can be used at the head of a plural form of the verb **ſein**.

1068. gerechten: 'just,' 'worthy.' The word has a Biblical flavor.

1069. uns: dative, 'each other.'

1070. nahen: ſich nähern (as in the stage-direction l. *1066) is the usual prose expression.

1071. kennte: pret. subj., 'who wouldn't know you'; the strong accent on **Euch** should be brought out.

1072. Mei'r: 'steward,' 'overseer,' of an estate. In the stage-direction (l. *959) it is used as a proper name without article, here with article, as if indicating also the occupation.

1075. According to Tschudi, Winkelried fought before Faënza in 1240 and was knighted there for bravery. Banished from his country ten years later for murder, he offered to kill the dragon that made great havoc in the environs of Stanz (**Weiler** is said to be identical with Ödweil near Rossberg). In the combat he slew the dragon but lost his own life through being spattered with the dragon's venomous blood. According to the chronicles this event would be less than sixty years anterior to the time of the action of the play. Schiller has skillfully avoided any reference that would bring it so close to the supposedly historical events treated in his drama. Winkelried, like Beowulf, thus becomes a semi-mythical progenitor. **Ahn**, l. 1077, is to be taken in the usual sense of 'ancestor.' Cf. note on l. 1264.

1077. Strauß: poetical for Kampf.

1078. hinterm Wald: i.e. ob dem Wald.

1079. Engelberg: the abbey at Engelberg still remains.

1080. eigne Leute = Leibeigne, 'serfs,' 'bondmen,' as defined in l. 1084. — As Funke remarks, Schiller makes freemen and bondmen, friends and enemies (l. 1089), all take part in the deliberations. The common cause of the fatherland obliterates dividing lines of a social or personal character.

1083. Es preise sich = Es preise sich glücklich.

1084. auf Erden: dat. sing., a survival from the time when fem. nouns were inflected in the singular.

1086. The Reding family is an old and distinguished one in Switzerland.

1087. Widerpart: unusual and archaic for Gegner.

1090. brav: 'nobly,' 'well.'

1091. Horn von Uri: the battle horn of Uri, made of a large bull's horn. The seal of Uri bears in the center the head of a bull, and popular etymology connects the name with **Ur, Urochs, Auerochs,** 'urus,' the gigantic wild bull of ancient and medieval Europe (not the beast to which the name "aurochs" is now given by a misunderstanding current even among the learned). The man that blows the horn is called **der Stier von Uri** (l. 2847). It seems somewhat strange that it should be blown on this occasion, when Fürst especially (l. 723) was anxious to avoid all danger of discovery.

1095. ein treuer Hirte = als ein treuer Hirte.

1096. Sigrist: Swiss for Mesner or Küster.

1097. It is natural that Baumgarten should watch for Tell. Why he is not present we have learned from ll. 442–443. Notice how the fact of Tell's absence is again specially emphasized.

***1097.** Rösselmann and Petermann are said to be characteristically Swiss names. — **dreiunddreißig:** see note on l. *986.

1104. lauter: contrasts with Verbrechen, klar with sonnenscheu.

1105. Schoß: lit. 'lap'; transl. 'radiance of the day.'

1106. Laßt's gut sein: 'no matter,' 'never mind.' — **gesponnen:** the rimes (gesponnen, Sonnen) are those of the proverb:

> Es wird nichts so fein gesponnen,
> Es kommt doch endlich an die Sonnen.

1107. frei und fröhlich: an alliterative phrase. — **der Sonnen:** gen. sing., the form being explained like Erden in auf Erden (l. 1084).

1108. Eidgenoſſen: the Swiss confederation is still styled Die Schweizeriſche Eidgenoſſenſchaft.

1109. Landsgemeinde: see note on l. 665.

1111. tagen: compare the word Tag in Reichstag, 'imperial diet,' 'German Parliament.'

1112. wie wir's pflegen: 'as we are accustomed to do (it).'

1113. ungeſetzlich: the meeting as Landsgemeinde was contrary to established usage in that (*a*) they met by night instead of day; (*b*) not the whole people, but only thirty-three chosen men had been summoned; (*c*) the old statute books were wanting. These points are recapitulated in ll. 1118–1121.

1117. Wohl: like Wohlan (l. 1123), 'very well!'

1118. Iſt es gleich Nacht = Obgleich es Nacht iſt. The inversion in such cases stands for the 'if' of 'even if,' just as an ordinary conditional clause can be expressed by inversion. So also in ll. 1119 and 1121 (Sind auch).

1123. Ring: the gathering in a circle was customary at legal assemblies in old Germanic times. See the illustration facing p. 60.

1124. Schwerter der Gewalt: a battle sword is placed upright on either side of the presiding officer.

1125. Landesammann: for metrical reasons instead of the usual Landammann.

1126. Weibel: a term still used in Switzerland for Gerichtsdiener. — **ſtehen:** subjunctive like nehme (l. 1125).

1127. dreie: inflection of numerals used substantively, as here, is not unusual; but, adjectively, die drei Völker (l. 1150).

1134. Römerzügen: the processions or journeys in state to Rome of the Emperor-elect to be crowned by the Pope as head of das heilige Römiſche Reich deutſcher Nation. As members of the German Empire the Swiss took part in these military pageants.

1136. ſeines Stammes: Schwyz is the same name as Schweiz, the long **i** (written **y**) of Schwyz having in the course of time become **ei**. This change of long **i** to **ei** in literary German does not apply to the Swiss dialect, and so in the latter the country as well as the canton still goes by the name of Schwyz (Schwīz). — Schiller here assumes, incorrectly, that as early as 1307 the people of the Forest Cantons felt the name Schwyzer as applying, in the larger sense, to the inhabitants of Uri and Unterwalden as well.

1138. Notice that ll. 1117–1138, although the speeches all comprise two lines each, are in no sense stichomythic. See note on ll. 312–329.

1145. des Tages: 'of the assembly.'

1146. dazu = dafür.

1148. droben: logically to be taken with **Sternen.**

***1149. zwei**: beiden might have been expected. — **hält**: 'occupies.' — **geſtützt**: past partic., where English uses the present; so always with verbs of leaning, supporting. Cf. **gelehnt**, l. *2650.

1152. Geiſterſtunde: not 'midnight hour,' but in a more general sense. It is past two o'clock (l. 965).

***1155. Ring**: the space left open around the **Landammann.**

1156. uralt Bündnis: as the following lines show, Stauffacher does not have any particular compact in mind. The common descent constitutes the tie. — **Väter**: unusual for **der Väter.**

1158. Ob = obgleich.

1159. für ſich ſelbſt: 'by itself.' Even now the separate cantons enjoy autonomy to a wider extent than the states of our own country.

1162. in den Liedern: i.e. in the current popular ballads. The particular reference is to the so-called Oſtfrieſenlied ('East Frisian Lay'), which indirectly is Schiller's source for the account of the Swedish origin of the Swiss. An early reference in English to this same story will be found in Bacon's Essay on Vicissitudes. The tradition has no historical foundation.

1166. ſich = einander.

1167. Es: not 'it,' but 'there.' — **hinten . . . Mitternacht**: Sweden is meant. Mitternacht = der Norden, just as Mittag = der Süden, Morgen = der Oſten, and Abend = der Weſten.

1170. je: the distributive use of je, lit. 'ever the tenth,' i.e. 'every tenth.'

1172. Und zogen aus = und es zogen aus.

1173. Mittagſonne: the usual form is Mittagsſonne.

1178. Muotta: the principal river of Schwyz; pronounce **uo** as in Ruodi and Kuoni.

1181. This lonely ferryman in an uninhabited country seems somewhat incongruous.

1187. Da: not local, but temporal, 'then.'

1190. auszuroden: the same word as ausreuten (l. 728), ausroden being the usual form.

1191. Gnügen = Genügen. The usual form of the idiom is **Genüge tun.**

1192. hinüber: i.e. over the Lake of Lucerne.

1193. zum ſchwarzen Berg: i.e. the Brünig, in the extreme southwestern part of Unterwalden, near the boundary of the canton Bern. It is called ſchwarz because thickly wooded. — **Weißland:** the Ober-Haslital (valley of the upper Hasli), also called Hasli im Weißland, just beyond the Brünig in the Bernese Oberland. It is called Weißland on account of the many glaciers and snow-clad peaks that border it.

1194. Close to the southern part of the Haslital lie the cantons of Valais and Ticino; in the former French is spoken, in the latter Italian.

1196. Stanz: in northern Unterwalden (nid dem Wald).

1198. gedenk: poetic for eingedenk.

1199. fremden Stämmen: the Alemanni and Burgundians are meant. As a matter of fact the inhabitants of the Forest Cantons were themselves Alemanni.

1200. in Mitte = in der Mitte.

1205. This passage marks the transition from the theme of common descent to that of liberty. As in origin, so in not enduring servitude the true Swiss (l. 1210) differ from the surrounding tribes.

1208. Saſſen: for the more usual Hinterſaſſen, eigene Leute, 'villeins,' having no rights of citizenship, and subject, in this instance, to foreign lords.

1211. die Freiheit uns: 'our freedom.'

1213–1215. For the aid sent to Frederick II when he was besieging Faënza (note on l. 911) the people of Schwyz received a charter, in which their direct dependence upon the empire (Reichsunmittelbarkeit) was proclaimed and acknowledgment was made that they had sought the sovereignty of the empire of their own free will.

1214. Schutz und Schirm: alliterative phrase, the two words not differing essentially in meaning.

1216. Compare the statement of Rudenz (ll. 807–808), den Kaiſer will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben.

1218. ſchöpfen: what is the figure contained in this word? — **in dem Streit:** 'in case of strife.'

1220. abgewonnen: see abgewinnen.

1222. welſchen: Italy was, theoretically at least, a part of the "Holy Roman Empire." Cf. note on l. 519.

1224. gelobt: from geloben. The construction is: Drum haben unſre Väter . . . die Ehr' gegönnt dem Kaiſer . . . und . . . [haben] ſich ihm zu edelm Waffendienſt gelobt.

1228. Heribann: archaic for Heerbann, the summons to arms, addressed by the Emperor to his vassals.

1229. Reichspanier: 'imperial banner.' — **ſeine:** i.e. the Emperor's.

1230. gewappnet: poetic for gewaffnet.

1231. Compare note on Römerzügen, l. 1134.

1234. höchſte Blutbann: 'highest criminal jurisdiction,' sc. that involving capital punishment.

1235. dazu: i.e. for the Blutbann.

1236. nicht in dem Lande: so that he might not usurp other rights.

1238. unter offnem Himmel: the old Germanic assembly, the "thing," was similarly held unter offnem Himmel.

1239. ohne Furcht der Menſchen: the separation of this phrase from ſchlicht und klar, to which it naturally belongs, produces a fine effect.

1241. Iſt einer: 'if there is one.'

1242. ſo verhält ſich alles, wie: 'everything is just as.'

1244. Dem Kaiſer: i.e. Henry V. — The abbot of Einsiedeln had in 1104 lodged a complaint with Henry V against the people of Schwyz for pasturing their cattle on land claimed by the monastery. This claim was based on a grant made the monastery a hundred years before, by Henry II in 1018, under the terms of which the Emperor bestowed upon the monastery „die herrenloſe Wüſte" (l. 1250). The fact that the district was already settled had been concealed from the Emperor. Henry V decided in favor of the monastery, but the Schwyzer refused to yield and remained in possession. Under Conrad III the controversy was revived, and the people of Schwyz were in 1144 put under the ban of the empire. They thereupon withdrew from the empire (l. 1255), returning to it, however, a few years later, in 1152. — For Einsiedeln see note on l. 343.

1245. der Pfaffen: with a touch of contempt.

1249. herfürzog: archaic for hervorzog. The verb is dependent upon als; the word-order, instead of einen alten Brief herfürzog, is very unusual.

1254. Notice the difference in meaning between verſagen and verſprechen: verſagen, 'to withhold by speech from (some one else)'; verſprechen, 'to part with by speech (from one's self).' The function of ver-, it will be noticed, is the same in both verbs. Cf. also verſchenken (l. 1253), 'to give away,' and verhehlen (l. 1251), 'to conceal from.'

1258 f. fremden: sc. öſterreichiſchen.

1260. erſchaffen: notice the strong emphasis that rests on the word.

1264. die Brut des Drachen: reminiscent of the phrase in Mignon's song (Goethe) der Drachen alte Brut, which also refers to Switzerland. — A typical dragon-story was mentioned in connection with Winkelried (l. 1075). The dragons in these accounts are now usually explained as personifications of the pestilent vapors (hence giftgeſchwollen, l. 1265) rising from the swamps, the slaying of the dragons representing the draining of the swamps.

1266. zerriſſen: i.e. the fog was lifted through the clearing of the land.

1270. tauſendjährigen: not to be taken too literally, though not so far from the mark if referred to the Alemannic immigration.

1272. ſoll dürfen: 'is to be allowed.'

1275 ff. An eloquent arraignment of tyranny, and highly poetical exposition of the indefeasible rights of man. In Berlin, where *Tell* was to be put on the boards of the Royal Theater, such vigorous language caused great trepidation, and at the suggestion of Iffland, the director of the Royal Theater, Schiller prepared for use there an emasculated form of the passage, which will be found in *Schillers Briefe* (Jonas), vii, 139. As was to be expected, the revised form is absolutely lacking in poetic inspiration. Other passages that were objected to on account of their democratic tendencies, and that were similarly expurgated, are ll. 1800–1810; ll. 2431–2437; ll. 2445–2446. The power of ll. 1275–1288 is further attested by the fact that in 1848, the year of revolution, they were struck out by the Berlin censor from the stage version of *Tell*.

1277 f. **greift hinauf:** 'reaches up.'

1278. getroſten Mutes: adverbial genitive.

1280. unveräußerlich: 'inalienable,' 'indefeasible,' an adjective formed from the verb **veräußern** (l. 885). The thought is the same as that of our own Declaration of Independence: "that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights."

1282. Urſtand = **Urzuſtand**, 'primitive state,' here conceived as man outside of political affiliations.

1283. wo: 'in which.'

1286. der Güter höchſtes: i.e. liberty.

1290 f. Rösselmann's words are, of course, spoken to test the temper of the confederates, as appears clearly from ll. 1311–1313.

The indignant protests all come from representatives of Unterwalden and Schwyz, none from his own canton of Uri, where his real sentiments are presumably better known.

1292. euch: probably dative, although **koſten** takes also the accusative of the person. Cf. *Maria Stuart*, l. 3308, **Es koſtet dir ein einzig Wort.**

1293. ſchmeicheln euch: what is the case of **euch**?

1296. ſchwören: the infinitive in exclamation, as in the similar use in English. So **huldigen** (l. 1299) and **laſſen** (l. 1300).

1298. Ruhig: Reding "raps" for order.

1299. Öſtreich: in what case? — **huldigen:** the word has two metrical stresses, **hul'digen'**.

1301. der Güte: i.e. earlier friendly overtures, the **freundlich Werben** of l. 1313.

1302. verdienten: like **wären** pret. subj.

1304. wer: 'whoever.' — **Öſterreich:** case?

1308. bar: regularly follows its genitive.

1315. auch: 'truly,' 'actually.'

1317. wohl: 'probably,' 'perhaps.' — **gar:** to be taken with **nicht**, 'not at all.'

1318. letzte: not 'latter,' but 'last resort.'

1321. auch: 'even.'

1323. Euch: dative; the whole expression is the shorter form of **die Reihe iſt an Euch**, 'it is your turn.'

1324. Rheinfeld(en): on the left bank of the Rhine, some ten miles east of Basel.

1325 f. Konrad Hunn, who is historical, was upon one occasion sent on a mission to the court, but earlier, when Rudolf was emperor. An embassy like that here described was sent in 1305, but neither in 1305 nor in 1307 (supposing Hunn to have recently returned from his mission) could Albrecht, who had succeeded to the throne in 1298, be styled **ein neuer König** (l. 1327). The **Brief der alten Freiheit** is the charter which Schwyz had received from Frederick II during the siege of Faënza (l. 911), and which Albrecht now refuses to confirm.

1329. vom ſchwäb'ſchen Lande: Swabia is not now a political division of Germany, although the terms **ſchwäbiſch** and **Schwaben** are still in current use to denote the language and the people. Swabia corresponds approximately to the present kingdom of Württemberg and the southwestern section of Bavaria. The **Schwaben** are identical with the *Suēvi* or *Suēbi* of Cæsar. Cf. Introduction, p. vii, Note 1.

1333. die: an emphatic 'they.'

1334. habe: subjunctive of indirect discourse; so **würde** in the next line, instead of which **werde** might have been expected, the direct forms being **hat** and **wird**.

1335. ſonſt einmal: 'some other time.' — **wohl:** 'doubtless.'

1337. Hanſen: Hans is an abbreviation of Johannes; it is now usually uninflected in the accusative. Duke John of Swabia was the nephew of Emperor Albrecht. The episode is here introduced to lead up to the appearance of the same character as Johannes Parricida in Act V.

1339. Herrn: now written Herren in the plural. — **von Wart und Tegerfeld(en):** again mentioned in l. 2961.

1340. riefen mir = riefen mir zu.

1343. hinterhält ihm = enthält ihm . . . vor.

1345. habe: indirect discourse; so wäre, instead of which ſei might have been used. Compare ſei in l. 1348.

1349. Recht und Gerechtigkeit: Recht is 'one's rights,' Gerechtigkeit the abstract 'justice.'

1356. The line almost reads as if written with the French Revolution in mind.

1357. Compare "Render to Cæsar the things that are Cæsar's," Mark xii, 17.

1361. Herrn: as in l. 1339. — **Rappersweil:** the present Rapperſchwyl on the northern shore of the Lake of Zürich. See map.

1363. Der großen Frau zu Zürch (= Zürich): the abbess of the Fraumünſterabtei ('nunnery') of Zürich, which was old and wealthy.

1364. See note on l. 1357.

1371. der Ehrfurcht: genitive.

1374. ſich: case? — Lines 1374–1375 are frequently quoted.

1376. Wie: now that they have in a general way decided what is to be done, the question arises 'How?'

1379. 's: sc. in Frieden weichen.

1382. Uns: i.e. for the people of Unterwalden. **Uns in dem Land** differs from **in unſerem Land** in emphasizing the *personal* disadvantage the Unterwaldners suffer from this situation. — Schwyz is not similarly threatened, as Küssnacht lies outside the Forest Cantons. As to Uri, Zwing Uri is not as yet completed, and the Herrenburg in Altorf (l. 770) is not a stronghold.

1384. in . . . fallen: 'invade . . .'

1385. muß: see note on l. 86.

1390. **Der Eifer auch, der gute:** 'zeal also, honest zeal.'

1393. **euch:** dative or accusative? — Meier is somewhat choleric. It was he also who had criticized the Urner for being so slow (l. 983), and who was engaged in litigation with Reding (l. 1088).

*1394. **auffahrend:** the figurative meaning, as here, is far more common than the literal one.

1394. **darf bieten:** 'dares say.'

1395. **Bei Eurem Eide:** i.e. his oath as citizen, the most solemn appeal that could be made.

1396. **wohl:** 'no doubt.' — The altercation between Meier and the men of Uri and Schwyz is skillfully introduced to make the scene more animated. There is, however, authority for the controversy in Tschudi's Chronicle.

1397. **weisen:** zurechtweisen would be more usual. — **Landsgemeinde:** i.e. the present meeting, which (l. 1109) is statt einer Landsgemeinde.

1400. **Fest des Herrn** = Weihnachten. According to other accounts New Year's day was the time appointed.

1401. **Sassen:** here in the sense of 'inhabitants,' 'householders.'

1402. **Vogt:** viz. Landenberg; the Schloß is Sarnen.

1403. **zehen:** archaic form, not unusual in verse.

1405. **Eisen:** i.e. spear-heads.

1408. **Zunächst:** 'close by.' — **der große Haufe:** 'the main body.'

1410. **ermächtiget:** unusual for bemächtigt.

1411. **jene:** i.e. der große Haufe.

1412. **So:** 'thus.'

1414. **Dirn':** in the older, good sense of the word, perhaps equivalent to Magd, 'servant girl.' At present Dirne = 'wench.'

1415 f. **zum nächtlichen Besuch:** of such visiting the historian Müller states: Kilten oder Kilpen (Besuche der Jünglinge in der Nacht bei Landestöchtern, welche sie einigermaßen Gedanken haben zu heiraten) ist im Gebirg . . . ein uralter, mit keiner erheblichen Unsittlichkeit verbundener Gebrauch.

1416. **die schwanke Leiter:** i.e. a rope ladder.

1417. Accent Bin ich dro'ben.

1418. **aller:** gen. pl. — **daß . . . werde:** 'that there be a postponement.'

1419. **ein Mehr** = eine Mehrheit. — **zwanzig gegen zwölf:** Reding, as presiding officer, does not vote.

1422. **Zeichen mit dem Rauch:** i.e. signal-fires, the Feuerzeichen of l. 747. — **den Landsturm aufbieten** = 'to call out every man capable of bearing arms.'

1423. Landes: 'canton.'

1428. Stand = Kampf. — It is significant that here also Gessler is singled out as the one enemy from whom danger threatens. His death is foreshadowed, and in a way justified, for **ſelbſt vertrieben bleibt er furchtbar noch dem Land.**

1433. halsgefährlich: lit. 'dangerous to the neck'; more picturesque than the usual **lebensgefährlich.** Render 'where there is mortal danger.'

1435. Schanze: in this idiom derived from the French *chance.*

1437. Die Zeit bringt Rat: a paraphrase of the common proverb **Kommt Zeit, kommt Rat.** — Reding's words, of course, are in answer to Stauffacher.

1438. was = **etwas.**

1439. nächtlich: there is a play upon the words **nächtlich** and **tagen,** which it is not possible to reproduce in English.

1440. So in "Julius Cæsar," at the meeting of the conspirators Cassius says:

> The morning comes upon 's: we 'll leave you, Brutus.
> And, friends, disperse yourselves.

1441. Hochwacht: a Swiss term for the "signal-fires" (**Feuerzeichen, Zeichen mit dem Rauch**) of ll. 747 and 1422. The *sun* is now lighting its beacons. — With a symbolism that can hardly fail to be felt, Schiller has given this scene a doubly striking setting: a lunar rainbow at the opening and the rising sun at the close.

1444. uns zuerſt begrüßt: Rösselmann's words seem somewhat incongruous after Fürst's remark, l. 1443.

1448. einzig: 'single'; here used instead of **einig,** 'united.' — Lines 1448–1449 form one of the popular quotations from *Tell.*

1449. Notice the poetic separation of **Gefahr** from **Not.**

***1449. mit erhobenen drei Fingern:** i.e. swearing an oath. The 'three fingers' are the so-called **Schwurfinger,** the thumb, index finger, and middle finger of the right hand.

1451. eher den Tod: the same absolute construction that is familiar in English. No verb is to be supplied.

***1451. Wie oben:** i.e. **Alle ſprechen es nach** u.ſ.w. So below, l. *1453.

1455. Freundſchaft: the same use as in l. 659. — **Genoßſame:** 'commune,' a Swiss term. Uri is still divided into **Genoſſenſchaften,** the modern equivalent of **Genoßſame.**

1461. Schuld: 'debt.'

1464. Gut: 'possessions,' 'property.'

1465. Notice again the rimes at the end of the scene and act, here not in couplet form, but interlaced.

***1465. Szene** = **Bühne**, 'stage.'

The Rütli scene is an excellent example of Schiller's artistic power in the handling of large groups of characters on the stage. In this particular it is matched by only one or two other scenes in all the rest of his works.

Act III Scene 1

According to Tschudi the events of Act III occur at two different places and on two separate but successive days, the refusal to make obeisance to the hat in the public square on Sunday, November 19, and the shooting of the apple at the castle on Monday, November 20. By combining these two, as regards both time and place, Schiller greatly added to the dramatic interest of the story. As the Rütli meeting was on November 7, this would make an interval of twelve or thirteen days between Acts II and III. The action of Scene 1 begins about noon, Bürglen being only a mile distant from Altorf, and Scene 3 (cf. l. 1743) taking place in the early afternoon.

***einer . . . Arbeit:** 'some . . . work.' — **Walter und Wilhelm:** Walter is named after his grandfather (Fürst), Wilhelm after his father.

1468. gezogen: how is the past partic. explained? Cf. **kommt geſprungen** l. *1477.

1471. der Weih: lit. 'kite,' here apparently for **Adler**, 'eagle'; in literature the word is chiefly known through its being used here.

1474 ff. Rimes of **ei** with **eu** (**Weite, Beute**; **erreicht, fleugt**) are not at all unusual in German poetry.

1477. was da: 'whatever.' — **kreucht und fleugt** = **kriecht und fliegt.** Originally verbs with **ie** in the infinitive changed this **ie** to **eu** in the 2d and 3d persons singular of the pres. indic., just as verbs in **e** (**geben**) still change **e** to **ie** or **i**. Later on this variation between **ie** and **eu** was done away with in favor of the **ie** forms. In Schiller's time also, **kriecht** and **fliegt** were the regular forms, but in the stereotyped phrase **was da kreucht und fleugt** the archaic forms have been retained.

1478. Der Strang iſt mir: 'my string is.' — What pronoun does Walter use in addressing his father and mother?

1479. Tell's sons are to acquire the same self-reliance that their father possesses. Throughout this scene Tell's answers abound in

pithy, sententious sayings (ll. 1479, 1481, 1483–1485, 1512, 1514, 1524, 1532, etc.).

1481. The line has become proverbial. — **was**: for **wer**.

1482. In character Hedwig stands in strong contrast on the one hand to Tell, on the other to Gertrud, the wife of Stauffacher. — The line has but four feet.

1484. Schutz und Trutz: as in l. 742 f.

1485. keiner: 'neither of them.'

1486. zu Hause: i.e. be Hirt (l. 1487) instead of Jäger.

1487. Natur = die Natur.

1488. rastlos: adverb.

1489 f. Compare Faust's words (l. 11575 f.):

> Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
> Der täglich sie erobern muß.

— **Dann erst**: 'only then.' — **erbeute**: a hunter's word, and hence especially appropriate in Tell's mouth.

1492. deiner wartend = auf dich wartend.

1493. Knechte: 'men,' an indication that Tell, though primarily hunter, also has agricultural interests.

1496. mir: not 'to me,' but dative of person interested, 'that I may never see you return.'

1499. Fehlsprung: 'false leap,' formed upon the model of Fehltritt, 'false step.'

1500. rückspringend: cf. note on l. 649.

1501. Windlawine: so called, according to Scheuchzer, because it is started by the wind, moves along with the swiftness of a wind, and itself produces a strong wind. In contrast with the Schlaglawine (l. 1781) it consists of fresh, loose snow.

1502. Firn: the old snow and ice, here covering some crevice.

1503. lebendig: contrary to the general rule that the stem syllables bear the accent, this word is pronounced leben'dig.

1508. halsgefährlich: see note on l. 1433.

1511. Fahr: archaic and poetic for Gefahr.

1513. Hedwig's words have made little impression on Tell: he turns the conversation aside to an everyday topic. — **auf Jahr und Tag**: 'a year and a day,' properly a legal expression for a full year (with one day of grace), then, as here, equivalent to 'a good long time.'

***1514. den Hut**: 'his hat.' — Tell's reticence and reserve are strongly in evidence throughout this scene. Hedwig is not aware

until now that he is planning to go to Altorf. She does not know that Tell was not present at the meeting on the Rütli, and has, in fact, learned of this meeting through others. Nor does Tell anywhere state his purpose in going to Altorf. It suffices that he has promised to go (l. 1578). Compare l. 418 for another indication of the same trait, and contrast Tell's character in this respect with that of Stauffacher.

1515. Notice how **nach** is used before the name of the place, **zu** before the name of the person. — **Vater**: i.e. Fürst, Hedwig's father.

1516. auch: best rendered by emphasizing the first syllable of 'Aren't you.'

1517. Tell uses both **Frau** and **Weib** (ll. 1528, 1578) to Hedwig, the former in a conventional way, the latter with a tone of endearment (**Lieb Weib**). Compare Stauffacher addressing Gertrud, l. 239. — **Es ſpinnt ſich etwas**: 'something is in the making,' 'is on foot.'

1524. What self-conscious strength Tell's rejoinder indicates!

1525. Unterwaldner: viz. Baumgarten.

1527. entkommen: what auxiliary does **entkommen** take? What is the form to be supplied here?

1528 f. Compare this sentiment with the words of Ruodi, l. 145 f.:

> Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,
> Es kann nicht ſein.

1531. Gott: dative; the usual construction is **auf Gott vertrauen**, as in l. 1510. The dative is perhaps used here to make the expression more nearly parallel with **Gott verſuchen**.

1534. Hedwig has occasion to repeat this charge in Act IV, Scene 2, ll. 2336 ff.

1535. nicht: see note on l. 804.

1539. Ehni: 'grandfather,' a Swiss word. It is formed from **Ahn** as **Wälti** from **Walter** (l. 1581).

1540. Hedwig's presentiments are anything but vague. They find expression as regards four distinct particulars: in connection with the cross-bow (l. 1536), Altorf (l. 1540), the day (l. 1574), and the boy (l. 1579). — **weg**: how pronounced? Cf. note on l. 468.

1544. An application of the proverb **Tue recht und ſcheue niemand.**

1545. Die: 'those who.' — **eben**: 'just.'

1548. So: should be read with a rising inflection and a pause following it. — The episode of Tell's meeting with Gessler, as here related, is of Schiller's own invention. The main purpose it subserves

is to account for Gessler's personal hatred of Tell. Although only narrated, it is also intensely dramatic in itself.

1550. Schächentals: in Uri. The Schächen is a tributary of the Reuss. Bürglen is situated in this valley.

1552. wo . . . war: 'where it was impossible to avoid a passer-by.'

1554. rauschte fürchterlich: the Schächen is a wild torrent.

***1554. an ihm hinauf:** 'up at him.'

1556 f. Two beautiful lines. — **war:** third person. See note on l. 58.

1558. Herre: archaic form of Herr.

1560. um kleiner Ursach' willen: Schiller, rather weakly, here makes use of the same motif that had done duty in the case of Melchtal (l. 566). — **gebüßt:** see note on l. 565.

1561. sah: the order is unusual; in prose sah would follow kommen. — **Gewehr:** here in the sense of 'weapon.' In the language of to-day the word means 'rifle,' 'gun.'

1562. verblaßt' = erblaßt', **erblassen** now applying to persons, **verblassen** to things.

1565. sein = seiner, genitive with jammerte.

1567. keinen armen Laut = nicht den geringsten Laut, 'not the slightest sound,' 'never a word.'

1574. dort weg = von dort weg.

1577. Weil's keine Ursach' hat: 'just because there is no reason,' the answer of a woman whose fears are grounded in her intuition.

1581. Wälti: shortened, pet form of Walter.

1582. auch: 'but I'll bring,' etc.

***1584. den Abgehenden:** sing. or pl.?

Act III Scene 2

The time of the scene is approximately the same as that of Scene 1. For a criticism of the Rudenz-Berta episode see Intr. pp. xxxvii, xliii.

***eingeschlossene:** i.e. by mountains and chasms (l. 1587). — **Staubbäche:** i.e. brooks which are dashed into spray in leaping over rocks and precipices.

1586. Fräulein: see note on l. 935. — allein, ein, and Zeugen, Schweigen, are to be understood as rime-pairs, the lyrical note, which is predominant in this scene and is reflected in the free use of rime later on, being thus struck at the very outset.

1591. ist dort hinaus: 'has gone that way.'

1594. und sollt' es: 'even if it were to.' Cf. note on l. 145.

1596. Wer bin ich, daß: the form of expression is Biblical, as e.g. in Exodus iii, 11.

1600. In the English rendering the shorter adjective (**glänzend**) will naturally precede the longer. — **euch umwerben:** differs from **um euch werben** in being more locally concrete, 'gather around you to woo you.'

1603. wird: why in the third person? How does the agreement of the relative in German differ from that in English?

1608. denkt: 'expect.'

1611. naturvergeßnen: in a number of compounds with **vergeſſen** the past participle has active force; so **gottvergeſſen, ehrvergeſſen.**

1612. ſich zu ſeinem Werkzeug machen: see Voc. under **machen.**

1616 f. ſein . . . zu beſchirmen: an infinitive without **zu** parallel to an infinitive with **zu.** The variation is due to metrical convenience.

1618. Die Seele blutet mir: 'my soul bleeds.'

1620. das: 'a people that.'

1621. es: the *anticipatory* **es.** **Herz** is the subject.

1624. ihm: i.e. **dem Volke.** — **geborenen:** 'natural.'

1629. Will: 'wish,' 'desire.' — **das Beſte:** 'what's best for.'

1631. Frieden: object of some infinitive that was to follow. Berta in her rejoinder supplies **bereiten,** with a new object.

1632. Schloß: 'stronghold' in a figurative sense.

1638. Tät' ich's: 'if I did.' — **mir wäre beſſer:** not 'it would be better for me,' but 'I should feel better at ease.' The sentiment is similar to Gretchen's ("Faust," 3177 f.) more naïve

> Allein gewiß, ich war recht bös auf mich,
> Daß ich auf Euch nicht böſer werden konnte.

— **den:** 'him.'

1639. verachtet und verachtungswert: 'contemned and worthy of contempt,' 'despised and despicable.'

1642. einem: 'one and the same.' — Notice again the rimes in ll. 1641–1642.

1645. Euch: in what case?

1649. alles: predicate; **Liebe** is subject. — **läßt:** 'enables.'

1651. wozu: 'what'; **zu** with **machen** as in l. 1612. — **die herrliche Natur:** 'glorious' for having put forth so noble a creature as Rudenz ideally was, and is again to be. So in the *Jungfrau von Orleans,* ll. 1844–1845, Johanna is called **das Götterkind der heiligen Natur.** — **machte:** 'has made.'

1653. zu: 'by.'

1657. Iſt's nicht, der: 'does not the.' — **der Verwandten:** of whom Gessler was one, both he and Berta bearing the name **von Bruneck.**

1659. In den Waldſtätten: Bruneck itself is in the canton of Aargau, but Schiller places Berta's personal estates in the Forest Cantons. Line 1622 would, however, seem to imply that she had not long been a resident.

1660. ſo bin auch ich's: free also to bestow her hand whither she pleased.

1661. Blick: 'prospect,' 'vista.'

1663. ſie: the Habsburgs.

1664. dem großen Erb': the already extensive possessions of the Habsburgs. Under Rudolf especially the power of the house had been greatly augmented through the contraction of judicious marriages on the part of the numerous daughters of the emperor. Hence the Latin epigram:

> Bella gerant alii; tu, felix Austria, nube;
> Nam quae Mars aliis, dat Hymenaeus tibi.
>
> War let others wage — do thou, blest Austria, marry;
> What Mars offers to them, Hymen bestows upon thee.

— Notice how with the rise of lyric feeling — indicated e.g. by O Freund, l. 1667 — rime again appears.

1671. mein: genitive with **harren.**

1673. Ihr könntet: '(you mean to say) you could.'

1675. in das Weite: 'toward a larger world.'

1680. Glanz: in what case?

1685. Weiten: 'distant scenes.'

1688 f. allein: join with **zum Himmel.** The meaning of the two lines is that no connection with the outside world will be needed to complete their happiness.

1689. gelichtet: **lichten** means 'to clear of trees'; **gelichtet,** 'cleared so as to admit light from above.' Render **offen und gelichtet** by 'free and open.'

1690. From this point on Berta and Rudenz address each other with **du,** the **du** of declared lovers. — With Berta's forebodings compare Attinghausen's prophecy l. 850 f.

1692. du: in apostrophe. — **betört:** sc. **hat.**

1693. ſoll: 'am to.'

1695. Freudeſpuren: i.e. memories of his childhood.

1696. mir leben: 'are to me endowed with life.'

1699. es fehlte mir: indicative, 'it was lacking.' — **zu:** 'for,' i.e. no happiness was complete without it. — **der Erden:** genitive, the form being explained as in **auf Erden** (l. 1084).

1700. die sel'ge Insel: a reference to the 'Islands of the Blessed,' a sort of earthly Paradise, which according to a Greek myth are situated on the edge of the western ocean and are the abode of certain favored heroes whom the gods allowed to pass thither without dying.

1702. Hier: introduces a new thought; its correlative is **da** (l. 1704). — **heimisch wohnt:** 'has its home.'

1704. trübt: the figure is that of 'troubling' water. Hence also **Quelle.**

1705. ewig: a favorite word with Schiller, here justified by the lofty diction of the entire passage.

1706. Lines 1706–1709, with their parallel passage ll. 1710–1715, mark the climax of feeling. They are so intensely lyric that they almost impress one as arias from an opera, an impression that is strengthened by the parallel construction of the opening lines (ll. 1706 and 1710), and the interlaced rimes (abab; ababcc).

1710. aller Frauen: 'of womanhood.'

1717. Lebensglück: object of **zerstören.**

1718. Wie stünd's um mich: 'how would it fare with me,' 'what would become of me?' — **stünde** is an older form of **stände**, both being in good use.

1719. dem stolzen Ritter: probably Gessler, implying apparently that he is himself seeking her hand. Cf. l. 1610.

1725. Zerreiße: Berta's strong answer to Rudenz's timorous **die Schlinge lösen** (l. 1723).

1726. Was . . . werde: 'whatever may come of it.'

Act III Scene 3

The scene is as regards time a continuation of Scene 1, Tell with Walter appearing with l. 1771.

***Wiese bei Altorf:** according to l. 394 the pole was to be erected **mitten in Altorf**, which is in accordance with Tschudi's account (**zu Altdorff**), and also agrees better with the statement of ll. 1742–1743. The traditional spot is in the public square of Altorf, where the Tell statue now stands. See the illustration facing p. 90.

***Bamberg:** to the east of Altorf; see note on l. 1775.

***Frießhard, Leuthold:** 'fright-hard' and 'people-gracious,' evidently names symbolic of the character of the two men.

1733. ſein' = ſeine.

1736. ſeitdem: i.e. since Act I, Scene 3 (l. 392).

1738. Verdrieße: Verdrieß is an archaic form of Verdruß (l. 1965); uns zum Verdrieße, 'to annoy us.'

1739. Was = alle welche. — **rechte:** 'respectable,' 'decent.'

1741. beugten: pret. subj., 'would bend.'

1742. Unless we are to understand that Friesshard has kept watch alone and is being relieved by Leuthold, it seems somewhat strange that he should give this account of what must have happened while both were present. Nor is it natural, in view of the absence of a designation of time, to assume that the incident took place on some previous day.

1743. Mittagsſtunde: the time therefore is in the afternoon.

1745. dachte dran: 'had any intention of,' 'had any idea of.'

1746. Pfaff = Prieſter. Cf. note on l. 1245. — **juſt:** colloquial for gerade.

1748. Hochwürdigen: 'the Host,' i.e. the consecrated wafer of the Lord's Supper, which the priest had administered to a dying person. In Catholic countries devout people kneel during the passing of the Host, of whose approach the sacristan gives notice by the ringing of a little bell (Glöcklein).

1749. Sigriſt: i.e. Petermann, who later on also plays a part in this scene (l. 1824).

1751. Monſtranz: properly a richly wrought transparent vessel in which the Host is *displayed* in church. It is not used to carry the Host to the sick.

1752. deuchten = dünken. Either the dative or, more usually, the accusative may be used with this verb. Translate 'I am beginning to think.'

1758. traun: interjection.

1760. Bückſt du dich doch: inversion to indicate the logical connection with what precedes, thus throwing the emphasis on the verb; doch or ja usually follows such an inverted subject. It is perhaps best rendered here by casting the sentence into the form of a question: 'Don't you . . .' The humor of the lines is truly Shakespearean.

1763. wer da: 'whoever.'

1765. ihr Buben: addressed to the children; ihr is here the plural of du. Bube is current in South Germany for the North German Junge.

1766. Wollt's Gott: optative subj., lit. 'O that God willed (decreed) it that he should go and leave' etc.

1767. ſollte = würde: 'the country wouldn't be the worse off for it (drum).'

1768. Wollt . . . Platz: 'off with you!'

1769. fragt nach: 'cares about.'

***1771. vordere Szene:** 'front of the stage.'

1772. Bäume bluten: a wide-spread tradition in both ancient and modern times.

1773. führte: 'should strike'; not führt because it is never done.

1775. gebannt: 'charmed,' 'bewitched,' but in l. 1777 rather 'put under the ban,' 'protected by law,' from being touched with the ax. Hence the name of the mountain, **Bannberg**. Compare the use of **bannen**, l. 900. The forests of the Bannberg are still inviolate, and for the same reason that Tell gives (ll. 1782–1785).

1778. weißen: i.e. snow-clad. — **Hörner:** 'peaks.'

1780. donnern: see note on l. 25.

1781. Schlaglawi'nen: 'mass-avalanches,' consisting of solid masses of snow, different from the **Windlawinen** (l. 1501), and very destructive.

1785. Landwehr: 'bulwark,' 'rampart.' The usual meaning of the word at present is 'militia.'

1786. Notice the difference in the use of **gibt** and **ſind**.

1789. ein großes, ebnes Land: Germany would seem to be meant. Following the streams (l. 1788), the Schächen (on which Bürglen is situated) leads to the Reuss, the Reuss through the Lake of Lucerne and past the city of Lucerne to the Aare, and the Aare to the Rhine. As contrasted with Switzerland, the terms of the description, which some critics refer to Italy, apply fairly well to Germany. It is not unlikely, however, that the reference was intentionally left somewhat vague, in order to forestall any criticism that the lines might evoke from a political point of view.

1790 ff. Notice the rimes that characterize this poetical passage.

1798. Himmel: 'heaven,' 'paradise.'

1800. Segen: a Biblical use of the word. — Lines 1800 (**Wohnen ſie**) to 1810 are stichomythic. See note on ll. 312–329. On the democratic sentiments expressed in the passage see note on l. 1275 ff.

1802. dem Biſchof und dem König: i.e. ecclesiastical and secular lords. Much of the land was held by the church, and bishops were frequently powerful princes.

1804. Wild und Gefieder: 'bird and beast.'

1806. das Salz: as a crown monopoly.

1811. es . . . Land: 'I am beginning to feel as if there weren't room enough for me in that broad land.' There is a strong antithesis between **eng** and **weiten.**

1812. da: 'then,' 'in that case,' referring to the father's statements. — **unter:** 'below.'

1813. wohl: 'indeed.' — For the thought of l. 1813 f. compare l. 157 f.

***1814. wollen:** 'are about to,' as in l. *623. So **will** in l. 1816.

1815. As is evident from the stage-direction following l. 1770, Tell and the boy have actually, in walking (from the rear) into the foreground, gone past the hat in the background without taking notice of it. During the dialogue that follows they have been standing still. Friesshard has been watching them to see whether they will leave the scene without doing obeisance. Tell is irritated at having his attention called to the hat now, when he has already passed it.

***1816. mit vorgehaltener Pike:** 'presenting his pike.'

***1818. greift in:** 'lays hold of.'

1818. Ihr: addressing Friesshard, although in l. 1821, with an imperative (laß), the **du** form is used.

1819. Mandat: how accented?

1821. The line is to be read Fort', fort ins' Gefäng'nis.

***1823. In die Szene rufend:** see Voc. under **Szene.**

1823. Herbei: 'this way!' 'come here!'

1825. Was legst du = **Warum legst du.**

***1829. Fürsten:** for the inflection cf. note on l. 1337.

1829. geschieht: 'is being done.'

1830. haltet: here plural, addressed to both the troopers. Compare l. 1837, where **du** is used to Friesshard alone.

1833. Friesshard speaks pompously, **und will sie nicht erkennen** making a rather lame ending after **Verachtet.**

1834. hätt': subjunctive of indirect statement after a verb understood, '(You mean to say that) Tell did that?' — **Das lügst du:** 'that's a lie.'

1838. Bürg' du: an insolent **du** in an imperative. Friesshard has used **ihr** to Tell (l. 1819). Cf. note on l. 103.

1839. was unsers Amtes: as in l. 368.

1843. Rücken: as in l. 661. — **an den andern:** dat. plur.

1846. ſchon: 'readily enough,' the same use as in l. 695.

1849. Mitte: they have surrounded the soldiers. That Friesshard still has hold of Tell is shown by l. 1858.

1852. berſteſt: indicative; both birſt and berſteſt are good usage, the latter being the more colloquial form.

1854. was wird das werden: 'what will come of this?'

***1854. den Falken:** accusative absolute. They are returning from the hunt referred to in the second scene. Berta and Rudenz have rejoined the party. — Rudolf der Harras is a fictitious character.

1856. Was = warum, as in l. 1825, and again in l. 1858.

1857. Du: spaced and emphatic.

1859. Geſtrenger Herr: a customary medieval form of address to nobles by inferiors. Although its literal meaning is 'Dread Lord,' it may be rendered 'Gracious Lord.' — The **du** that Friesshard employs toward Gessler is that of the highest respect, in German classical literature often employed to royalty itself.

1860. wohlbeſtellt: an adjective with a decidedly archaic flavor.

1861. über friſcher Tat = auf friſcher Tat, 'in the very act.'

1865. du: of superior to inferior. — **Kaiſer:** but the hat was symbolic, not of imperial, but of Austrian authority.

1866. mich: as indicated by the spacing, this word must be dwelt upon. — **gebietet:** why third person? What person would be used in English?

1870. Unbedacht = Unbedachtſamkeit. Cf. note on l. 1815.

1871. Eurer = Euer, as in l. 286.

1872. Wär' ich beſonnen, [ſo] hieß' ich nicht der Tell: i.e. regarding "Tell" as a nickname meaning 'foolish,' 'simple.' The sentiment is taken from Tschudi: wär ich witzig, ſo hieß ich nit der Tell. The etymology of the name is in dispute. A letter of Cotta (Schiller's publisher) to Schiller, under date of September 16, 1802, shows that Schiller had inquired of him whether Tell was not a sort of Schimpfname ('abusive name,' 'nickname'). Cotta was unable to shed any real light on the subject.

1873. nicht mehr begegnen: he would probably avoid passing the spot again.

***1874. einigem:** 'a moment's.'

1875. nehmſt = nehmeſt, subjunctive of indirect statement. — **jedem:** 'any.' — The inconsistency that with l. 1875 Gessler has apparently already fully determined his course of action, while on the other hand ll. 1876–1877 seem to first suggest it, is explained by the fact

that the lines spoken by Walter are a later addition made upon the advice of Goethe.

1877. dir: ethical dative. Do not translate. — **Schritte:** usually Schritt (l. 1883), the singular being customary as unit of measurement with masculine and neuter nouns. Schritte occurs again in l. 1915.

1885. gleich zur Hand: 'right at hand.'

1887. The insolence of Gessler's words is here as elsewhere (ll. 1908, 1918) heightened by a grim, revolting humor. Here another conclusion might naturally have been expected: 'that you do not hit the child.' Gessler's threat is meant to provide for the contingency that Tell should purposely shoot wide of the mark.

1890. Notice the dashes indicating the labored utterance. The whole passage throbs with feeling.

1891. Ich . . . Kindes: 'from the head of my child I am to.' — Notice that Tell, whose lines, in keeping with their content, are characterized by a higher diction, uses Haupt, where Gessler uses Kopf (ll. 1886, 1895).

1892. Nein, nein doch: 'no, oh no.' — **das kommt Euch nicht zu Sinn:** 'you cannot have that in mind'; zu Sinn is unusual for in den Sinn.

1899. Notice the emphasis resting on **mit**, 'together with.' The threat is drawn directly from Schiller's chief source, Tschudi: Das muſt du tun, oder du und das Kind ſterben.

1903. ja: do not translate. If Ei did not precede, it could be rendered, 'Why, Tell, you are.'

1907. eigen: see Voc. — **Wagſtück** = Wageſtück.

1908. wohl: 'doubtless.' — **drückſt . . . zu:** the expression is wholly metaphorical, the literal meaning — which might be thought to add to the taunt — being entirely lost sight of.

1910. That the bystanders still regard Gessler's demand as a cruel jest may also be gathered from the words of Rudolf der Harras, l. 1919.

1912. Kurzweils: regularly a feminine noun, here masculine. In modern prose gewohnt ſein takes the accusative.

***1913.** There are, of course, no apples on trees in the middle of November.

1915. Achtzig: as in a subsequent line (1932), Gessler makes much of his generosity.

1916. Er rühmte ſich: but *Walter* made the childish boast.

1917. ihrer: partitive genitive depending on hundert, lit. 'of them,' i.e. paces.

1920. es gilt: 'now is the time,' or 'all is at stake.' Walter does not follow the advice of Rudolf der Harras; why not, appears from l. 1947 f.

1921. haltet an Euch: 'restrain yourself'; although the metrical stress rests on Euch, an must be dwelt upon.— **drum:** not to be rendered.

1923. also: 'thus.'

1924. Wenn auch: 'even though.' — **Leib und Leben:** alliterative phrase, 'life and limb.'

1925. verwirkt = verwirkt hätte, as is shown by the conclusion hätte . . . empfunden.

1928. kennen lernen: both kennen lernen and kennen gelernt are good usage. The substitution of the infinitive for past participle is like that in the modal auxiliaries when another verb in the infinitive is dependent upon them.

1928. dieser Stunde: poetic for an diese Stunde.

1930. Öffnet die Gasse: like our 'gangway'; 'make way.'— Gessler does not deign to reply to Berta's remonstrance.

1931. Compare l. 400 f.

1937. Hier gilt es: 'now is the time.'

1940. der ist mir der: 'I call him a.'

1942. dem 's . . . Auge: 'whose heart does not cause either hand or eye to swerve.'

1944. Gnad' vor Recht: Gnade vor (more usually für) Recht ergehen lassen is a current phrase like the English "to temper justice with mercy."

1948. Sagt: notice the ihr form, as compared with knie of the preceding line. It is doubtless plural, addressed perhaps to father and grandfather, or to the bystanders in general. — **hinstehn** = mich hinstellen.

1949. ja: 'why, my father.'

1950. fehlen auf: 'miss and hit.' — **des Kindes:** 'his child.' — The line is utterly lacking in the naïveté that is characteristic of children.

1952 f. The words are characteristic of the priest.

1954. Again no reply to Fürst, Stauffacher, or Rösselmann.

1957. 's: i.e. still halten.

1963. Frisch: 'come.' — So confident is Walter of the outcome that even at this critical moment pride in his father's skill is uppermost in his mind.

1964. 's: i.e. your ability to make the shot.

1965. The idea that Tell should shoot 'to spite' Gessler is characteristically childlike.

*1965. From this point to l. 2031 the boy is awaiting the shot. With l. 1980 Tell raises the bow.

1970. **hätten wir**: 'if we only had!' — **'s vollendet**: i.e. driven out the tyrants.

1971. **die . . . rieten**: i.e. on the Rütli. They were his own countrymen.

1974. **auf den Schützen**: i.e. on the one who has shot off the bolt.

1975. Compare Gessler's threat against Stauffacher, ll. 230–234.

1978. **euch**: addressed, not to Tell alone, to whom Gessler uses **du**, but to all the onlookers.

1979. The old dramatic device of using words in which the audience is to recognize a prophetic reference, not intended by the speaker of the words, is employed repeatedly in this play. Cf. e.g. ll. 1990, 2072.

1980. The line has but three feet.

1981. **wolltet**: subjunctive. The construction is the same as that of hätt' in l. 1834. — **Nimmermehr**: 'never in the world.'

1987. **ja**: as in l. 1949.

1988 f. A taunting allusion to Tell's rescue of Baumgarten.

1989. **wenn es . . . gilt**: 'when it is a question of saving somebody.'

1990. **hilf dir selbst**: a Biblical allusion, as in Mark xv, 30. "Save thyself" = Hilf dir nun ſelber in the German Bible.

*1990. **Goller**: here masculine, but usually das Goller or rather Koller.

1991. **schieß zu**: 'shoot away.' — **Es muß**: 'it must be.'

*1992. **heftigsten**: 'greatest.' — **an sich gehalten**: as in l. 1921.

1993. **Ihr werdet nicht**: almost a threat.

1997. **Ihr schweigt**: indicative with imperative force, the curtest sort of command. That it is really indicative may be seen by substituting **du**, in which case the form would be Du ſchweigſt. — **Ich' will re'den**: will is emphatic, but does not have the metrical accent. By pronouncing slowly, both metrical and logical stress can be brought out.

1998. **darf**: 'have the right.'

2006 f. The student may judge whether Rudenz's words correctly reflect his earlier attitude. He doubtless thinks they do.

2011. **Blutsverwandten**: dat. plur.

2015. **da ich befestigte**: 'in strengthening.'

2018. **irr** = irre.

2019. **daran**: 'on the point of.'

2020. **in bester Meinung**: 'with the best of intentions.'

2021. deinem Herrn: notice the change from **Ihr** (ll. 1997, 2003) to **du**, as if to emphasize the relationship claimed in the **Herr**, a relationship which Rudenz utterly repudiates.

2025. ſtündet: see note on l. 1718. — **Kaiſers** = **des Kaiſers**; **den** in the following line has **Namen** as its antecedent.

2027. Euch: case?

2028. Antwort: i.e. satisfaction.

2030. da: 'here.' — **die:** 'those.'

2031. gefallen: Tell has shot while the attention of the bystanders and audience has been diverted to the altercation between Gessler and Rudenz.

***2031. nach dieſer Seite:** i.e. toward Gessler and Rudenz. — **ſich:** its natural position is before **zwiſchen**.

2033. Gessler's words show that he did not expect Tell to attempt the shot. One of his purposes was to humiliate Tell in revenge for the humiliation he himself had suffered at the meeting in the **Schächental**. Compare Hedwig's warning, ll. 1571 f.

2035. Wußt' ich's ja: 'I *knew*.' Inversion as noted in l. 1760. For the sentiment compare l. 1950.

***2036. ſtand:** 'has been standing.' — **als wollt' er** = **als ob er . . . wollte**. — Notice the detailed character of the stage-direction, and the striking picture it draws of Tell.

2043. ihn: i.e. **den Schuß**.

2044. The parson too knows a good shot.

2047. gelöſt: 'ransomed,' 'redeemed.'

***2048. wollen:** meaning? Cf. note on l. *623.

2049 f. höre: 'listen!' — **ſteckteſt zu dir:** 'put in your doublet.' — **Ja, ja:** as Tell remains silent.

2051. damit: i.e. with this action, not **mit dem Pfeile**.

2052. bräuchlich = **gebräuchlich**.

2053. die: 'that.' — **laß' . . . gelten:** 'I won't let pass'; or, bringing out the force of **dir**, 'I won't accept from you.'

2054. wird wohl bedeutet haben: 'probably meant,' 'doubtless meant,' the future perfect of past probability, just as the future is frequently used of present probability.

2055. friſch und fröhlich: alliterative phrase, say 'freely and frankly' (Deering).

2056. Notice the two constructions used after **ſichern**, the dat. of the person + the acc. of the thing (as in this line), and the acc. of the person + the gen. of the thing (as in ll. 2058 and 2063). The former of these is the usual construction.

2060. durchſchoß = hätte durchſchoſſen, i.e. the preterit indic. is substituted for the normal plupf. subj., to indicate the inevitableness of the result. This effect is heightened through having the conclusion precede the condition.

2062. Eurer: genitive. What is the usual form? What other construction may **fehlen** take? Compare l. 1889.

2070. könntet: ('you mean to say) you could.'

2072. Laß: as Tell, so Stauffacher is also addressed with **du** by Gessler. — Gessler's challenge of Providence is significant: Tell *is* rescued a second time.

2074. Küßnacht: on the Lake of Lucerne in the extreme northwestern part of the present canton of Schwyz.

2075. Two manuscripts (D and E) make Rösselmann say **Ihr wollt ihn außer Lands gefangen führen** and assign ll. 2075–2076 of our text to **Landleute**. This doubtless represents the original reading, the omission of the former line in the printed text being due to its ending in the same word (**führen**) as the preceding line, the eye of the compositor thus passing from the end of the one line to that of the other. The **Landleute** are again introduced as speaking in l. 2092. The text of the present edition has not been altered, in order not to disturb the accustomed numbering.

2076. das widerſtreitet: i.e. the taking of Tell to Küssnacht, a Habsburg possession (**außer Lands**).

2080. Kaiſers = des Kaiſers.

2083. Den = an emphatic **ihn**.

2086. vorbei: 'all over.'

2088. warum mußtet Ihr: 'what need was there of.'

2089. Bezwinge ſich, wer: 'let him restrain himself who.' The reply is adequate.

2090 f. These lines have the greater weight in forming an estimate of the importance of Tell for the cause of Swiss freedom in that he had taken no part in the deliberations on the Rütli.

Attention is called to the highly dramatic character of the scene, with its swift changes from sorrow to joy and joy to sorrow.

Act IV Scene 1

The time is the afternoon of the same day as in Act III.

***Öſtliches Ufer:** i.e. of the southern arm of the lake, the Urner See, north of **Tells Platte** in the neighborhood of the village of Sisikon.

***ſchroffen Felſen im Weſten:** on the other (western) shore of the lake.

***Gerſau:** in Schwyz, on the north shore of the lake. **Kunz** is a shortened form of **Konrad.** The character is needed to inform the fisherman of the events of the preceding scene, which it would be tedious to have rehearsed from the mouth of Tell.

***Fiſcher und Fiſcherknabe:** that these are Ruodi and Jenni of the first scene of the drama appears from the following facts: (1) In l. 2301 the boy is addressed as Jenni; (2) No other fisherman appears on the list of the dramatis personæ; (3) Like Ruodi this fisherman has "sworn" on the Rütli (l. 2289); (4) Schiller himself has stated (Schmieden, p. 34) that Ruodi of Act I, Scene 1, is identical with the fisherman of Act IV, Scene 1. — As a fisherman would, in case of a storm, need shelter on either side of the lake, it cannot be regarded as strange that he should here appear on the eastern shore instead of the western as in Act I, Scene 1. That the hut of the latter scene is not his home would seem to appear from l. 115, where **daheim** can scarcely refer to the hut in plain sight, subsequently destroyed by the troopers (l. 179).

2098. mit Augen: 'with my own eyes.'

2102. wenn's . . . ſollte: 'when some day a blow should be struck.'

2104. dran: 'on the point of,' as in l. 2019.

2110 f. This had actually been Gessler's threat, l. 2066 f.

2113. des freien Mannes: i.e. of Tell, if he should ever be at liberty again. — Lines 2112–2113 foreshadow coming events.

2115. am Tode = **im Sterben.**

2116. So: 'thus,' not 'then.'

2120. Dorf: perhaps Sisikon.

2121. iſt . . . denken: 'no departure is to be thought of anyway (doch).'

2123. With this line begin the fisherman's grandiloquent apostrophes, which were doubtless suggested by similar passages in Shakespeare's "King Lear" (see note on l. 2129). One feels however — apart from the question whether such eloquence is well placed in the mouth of a fisherman, a question that cannot be answered without a consideration of the principles of Schiller's dramatic art — that the occasion, viz. the mere recital of events by one not himself an eyewitness, is altogether inadequate to motivate such an outburst of passion. Contrast with this the motivation in "King Lear."

2124 f. **Der Mund der Wahrheit:** i.e. Attinghausen. Cf. l. 2117 f. — **das ſehnde Auge:** as l. 2122 mentions only Tell and Attinghausen, and as the remainder of the speech seems merely to enlarge upon the thought of the first line, this reference too is probably to Attinghausen, **geblendet** (in death) being used in place of the more usual **gebrochen** (cf. l. 865) because it is a better parallel to **ſtumm**. Notice how the two names of l. 2122 are taken up in the reverse order (chiasm). Some commentators explain **das ſehnde Auge** as referring to Melchtal's father, but he is not mentioned in l. 2122, and could besides hardly be named in the same breath with Tell and Attinghausen. Still others see in the expression a reference to Rudenz, **geblendet** being taken figuratively, as the eye that should but does not see, the fisherman being, of course, unaware of his change of heart. This seems far-fetched, and is also open to the same objection that Rudenz is not mentioned in l. 2122.

2126. der Arm: referring to Tell.

2128. kommlich: a Swiss word which Schiller found in his sources, equivalent to **behaglich**, 'agreeable,' 'pleasant.' — **hauſen** = **ſich aufhalten.**

2129 ff. The parallel passage in "King Lear" (III, ii, 1 ff.) is as follows:

> Blow, winds, and crack your cheeks! rage! blow!
> You cataracts and hurricanoes, spout
> Till you have drench'd our steeples, drown'd the cocks!
> You sulphurous and thought-executing fires,
> Vant-couriers of oak-cleaving thunderbolts,
> Singe my white head! And thou, all-shaking thunder,
> Strike flat the thick rotundity o' th' world!
> Crack nature's molds, all germens spill at once
> That make ingrateful man

A passage in "Julius Cæsar" (I, iii, 3 ff.), beginning "Are not you moved, when all the sway of earth shakes like a thing unfirm?" might also be compared.

2132. im Keim: the *germens* of the "King Lear" passage.

2135. Wüſte: genitive depending on **Bären** and **Wölfe.** A wilderness is what the first settlers found according to the legendary account given by Stauffacher (l. 1177 f.), which Ruodi has heard.

2139. The conception still follows that of "King Lear," that actions so wholly against nature must of necessity be followed by the revolt of all the forces of nature (l. 2141).

2140. geboten: from gebieten.

2141. ſoll: 'should,' lit. 'is to.'

2147. Klüfte: i.e. the sides of the gorges. — The first part of the line scans as follows: Wenn die Ber'ge bre'chen.

2152. daß gebetet werde: impersonal, 'that prayers may be offered' (by those who hear the bell).

2154. Notice the many alliterations in this and the two following lines (Wiege, gewiegt; Steuer, Steurer; Wind, Welle).

2155. Steuer und Steurer: 'helm and helmsman.'

2158. Buſen: 'bay,' 'inlet.' — **gewährte:** subjunctive, 'might afford.'

2159. Handlos: lit. 'handless,' i.e. holding out no hand that might be grasped. — **ſchroff:** modifies anſteigend. — **ſtarren:** see entgegenſtarren.

2161. Bruſt: the figure seems to have been suggested by Buſen (l. 2158). — The line has six feet.

2162. For this line and the subsequent narrative of the **Knabe** see the latter part of the note on l. 165 f.

2164. Waſſerkluft: the Urner See *is* a gorge filled with water. The shore line is in places from 800 to 1000 feet above the level of the lake. — **erſt:** 'once.'

2165 f. The figure is a striking one.

2167. er: i.e. der Sturm. So ihn in the next line. — **ſich:** dative.

2170. Herrenſchiff: 'governor's boat.'

2171. Dach: variously explained as either the deck itself (Verdeck) or an awning. For the color rot see note on l. 780 f. — **Fahne:** also red.

2174. Verbrechen: usually interpreted as equivalent to den Mann, an dem er ſein Verbrechen begangen hat, i.e. Tell. It would, however, be difficult to parallel such a use of the word, and a mention of Tell here is hardly in keeping with the unqualified satisfaction expressed in the lines following, or with the fact that he stands in need of the admonishment of the boy (l. 2182) that Tell is also aboard. Verbrechen may, therefore, be taken in the usual sense of 'crime,' 'sin,' and the meaning is that his sin has followed him, as evidenced by the fact that the arm of the avenger is about to strike him down (l. 2175).

2177. geben nicht auf: 'do not heed.' The modern idiom has nichts in this locution.

2180. greif in den Arm: 'stay the arm of.'

2182. mit: 'along with the others,' 'also.' — Scan Für den Tell', der auf'.

2185. Steuermann: not Tell, who could hardly be called der Steuermann, but in a general sense; to punish one guilty head "ship and crew" have to perish.

2187. The Buggisgrat, der große Axenberg, and the Hackmeſſer are on the eastern shore; the Teufelsmünſter is on the western. See map. Notice the composition of the words Hackmeſſer and Teufelsmünſter.

2191. gebrochen: poetic for Schiffbruch gelitten (haben) or geſcheitert (ſind).

2193. Fluh = Felſenwand, a Swiss word. See note on **Klaus von der Flüe**, l. *959.

2194. gähſtotzig: a Swiss word of which the first part gäh is another form of jäh ('precipitous'), while ſtotzig is connected with ſtoßen.

2196. einer: 'any one.' — **wär's** = ſo wär's.

2197. ja: can perhaps be rendered by the colloquial 'then,' 'but then his' etc.

2198. iſt: hardly the object of Sieh, but of a verb understood, 'I wonder who' etc.

2207. Wo . . . her: 'where . . . from.'

***2208. zugleich:** i.e. at the same time with the fisherman's Was.

2210. Seid: continuing the question of the previous line = Wie ſeid ihr.

2211. Fürſehung: archaic form of Vorſehung. The metrical accentuation is Für'ſehung'.

2214. fahen: archaic and poetic form of fangen.

2225. Mein Köcher aber: 'now my quiver.'

2226. Granſen: properly 'beak'; of a boat, der hintere Granſen is the stern, der vordere Granſen the prow; am hintern Granſen 'astern.'

2227. an die Ecke beim kleinen Axen: due to a misunderstanding of Tschudi's ſi . . . furend, biß an Achſen das Ecke = ſie fuhren die Strecke Weges bis an den Axen.

2228. beim kleinen Axen: north of der große Axenberg of l. 2189. — **da:** temporal, 'then.'

2230. gählings = jählings. Cf. note on l. 2194. — **herfürbrach** = hervorbrach. — **Gotthards:** some distance south, but directly in line with the Urner See.

2232. und meinten alle = und ſie meinten alle.

2233. der Diener einer: poetic for einer der Diener. Schiller took the phrase direct from Tschudi. See Appendix, p. 273. — Notice how this narrative is made more dramatic by the introduction of the direct speeches of the Diener, Gessler, and Tell.

2237 f. **wiſſen ſich nicht Rat**: see Voc. under **Rat**.

2239. berichtet = **kundig**, 'versed.'

2241. brauchten: subjunctive, 'should make use of him.' In modern prose **brauchen** governs the accusative.

2243. getrauteſt: subjunctive, 'if you dared undertake.'

2244. dich . . . entled'gen: for the occasion, or permanently? The promise is ambiguous, doubtless intentionally so.

2246. wohl: 'no doubt.'

2248. redlich: 'skillfully,' a Swiss use of the word, here taken from Tschudi. For the many and close correspondences between Schiller and Tschudi in this passage see Appendix.

2251. ſich auftät': 'might present itself.'

2255 f. **doch**: 'but.'—**ſo . . . an**: 'so very steep is the ascent.'—**abzureichen** = **zu erreichen**.

2257. This line continues the construction of l. 2253, Tell, under the excitement of his narrative, taking no notice of the interruption. —**handlich zuzugehn**: due to Schiller's mistaken interpretation of Tschudi's **hantlich zuginb**, in which **zuginb** = **zögen**, pret. subj. of **ziehen**, while Schiller took it for a form of **zugehen**. The phrase may be rendered 'to pull with a will.'

2258. vor die Felſenplatte: Schiller mistook Tschudi's **fur dieſelb Blatten**, which means **über dieſe Platte hinaus, an dieſer Platte vorbei**. —**kämen**: 'should come,' subj. of indirect discourse; so also **ſei** in the next line.

2262. angeſtemmt: English uses the pres. part., 'bringing all my strength to bear' (i.e. on the tiller).

2263. hin: belongs to **drücke** (l. 2261).

2265. Platte: the Felſenplatte of l. 2258. The ledge now bears the name of Tells Platte, and on it is a chapel, "Tell's Chapel," adorned with four frescoes commemorating Tell's exploits.

2270. A sentiment characteristic of Tell. Cf. l. 157 f., and l. 1813 f.

2272. Euch: dative.

2273. hin: with idiomatic omission of the verb of motion (**zu gehen**).

2278. Schwyz: here the name of the town, not the canton. The road leads through Schwyz, Seewen, Steinen, Arth, and Immensee.

2285. Gessler (see note on l. 2278) goes north of the Lake of Lowerz, while this secret path is south of this lake and passes through the town of Lowerz. Thus Tell could arrive at his destination ahead of Gessler.

2290. So: 'then,' in view of his being a confederate.

2293. ſag': 'shall I tell.'

2294. Schwäher = Schwiegervater. Tell assumes that Fürst would take Walter Tell back to his mother. The critical illness of Attinghausen, referred to in l. 2115 and depicted in the next scene, prevented this.

2298. ein Weitres: 'something further.'

2300. Iſt es getan: 'when it is once done.' — **zur Rede kommen:** more usual is zur Sprache kommen. Tell is the man of action, not words.

2302. was auch: 'whatever.'

Act IV Scene 2

The time is approximately the same as that of the preceding scene. We must suppose that the news of Attinghausen's last illness was received soon after Tell had been carried off captive by Gessler, and that Fürst, Stauffacher, Melchtal, and Baumgarten hurried off to his bedside. Sufficient time has, however, elapsed since Act III, Scene 3, for Attinghausen to have been apprised of the events at Altorf. Walter Tell accompanies his grandfather. Attinghausen, it should be remembered, is only a mile south of Altorf. Pfarrer Rösselmann might have been expected to appear at the bedside of the dying Attinghausen, but his presence would have compelled a religious setting out of harmony with the scene as planned.

2303. hinüber: 'across,' with omitted verb of motion (viz. 'gone').

2304. Feder: a down feather placed on the lips to see whether life was really extinct. Similarly, "King Lear," V, iii, 265:

> This feather stirs; she lives!

2313. mir: an ethical dative, which can only be translated by changing the construction, 'I find him still alive.' Similarly in the next line: **Biſt du mir unverletzt?** 'do I find you unharmed?' In both cases, however, it is best left untranslated.

2314. auch: 'really.'

2316 f. From Hedwig's own point of view these and similar subsequent lines are entirely natural: a mother 'could' not have done what Tell did.

2319. es galt das Leben: 'life was at stake.'

2321. getan = getan hätte.

2324. wie's hätte kommen können: 'what *might* have happened.'

2325 f. Und lebt' ich: 'even if I lived.' Cf. note on l. 145. — **ich ſeh' . . . zielen:** the expression is characteristic of Hedwig. Compare l. 1497.

2326. gebunden: according to the report she has heard, or, perhaps, as she naturally pictures the scene to herself. The boy was in fact not bound.

2327. mir in das Herz: with fine effect in place of **ihm in das Herz.**

2328. The line gives Melchtal's view as to the motive that impelled Tell to shoot. If it were correct, Hedwig's reply would be warranted.

2331. ſetzen = **einſetzen,** 'to stake.'

***2336. mit einem großen Blick:** i.e. with wide open, wondering eyes.

2336. du: the use of the pronoun **du** instead of **ihr** in addressing Baumgarten is due to the sharp tone of criticism that Hedwig employs. Lines 2337–2342, with **ihr** as pronoun of address, refer to the assembled company. With l. 2342 (**Stand**) she turns again to Baumgarten and consistently uses the pronoun **du.** — **Tränen:** Baumgarten has asked her whether she had no *feeling* for Tell's sufferings. Her rejoinder is: "Have you *tears* only?"

2342. an euch: i.e. "all of you," followed by the specific instance of Baumgarten's rescue.

2345. Tränen: referring back to l. 2336.

2346. Weib und Kind: compare her question l. 1527 f.

2352. Uns . . . ihm: 'we all feel the need of him, and ah, he feels the need of us.'

2355. erkrankte: pret. subj., 'should fall sick.'

2356. feuchter Finſternis: a fine alliteration.

2357. Alpenroſe: 'alpine rose,' really a rhododendron. It grows only in the higher altitudes, several thousand feet above sea level. It is a flower of great beauty.

2360. Balſamſtrom der Lüfte: 'balm of heaven's refreshing breeze' (Martin).

2362. Hauch: the air that is "breathed out" upon some person or thing ('exhalation'), different from **Atem.** — Notice the rimes **Lüfte, Grüfte.**

2365. The wife's pride in her husband here breaks forth.

2366. da: temporal, 'then,' both here and in the succeeding lines.

2368. Notice the chiastic (see note on l. 122 f.) arrangement of ll. 2367–2368: **Unſchuld, Freund; Helfer, Verfolgte.**

2369. rettete: subjunctive, 'would save,' 'might save.'

2371. Er fehlt mir: 'he is missing,' different from l. 2352.

2373. Junker: i.e. Rudenz.

2374. Es . . . geſendet: impersonal, 'he has been sent for.'

2377. Warum kommt er nicht: what is keeping Rudenz away is explained in l. 2524 f.

2382 f. Absence of pain is frequently a sign of approaching death. — **aus:** 'gone.'

2389. Mußt' ich: 'to think that I had to.'

2390. um zu: 'only to.'

2392. Erhellen wir = wollen wir erhellen, the latter word in a distinctly figurative sense, as shown by Strahl in the next line.

2393. mit ſchönem Strahl: without article (einem), as if equivalent to Hoffnungsſtrahl.

2397. ſich: 'each other.'

2400. Es . . . werden: 'action will be taken.'

2401. eh' noch: 'even before.'

2410. ihre Spur: 'trace of them.' — **zu finden:** 'to be found.'

2414. wenn es gilt: 'when the clash comes.'

2416. Hat ſich der Landmann: condition; the conclusion follows in l. 2419. — **verwogen:** from verwegen; the modern expression would be ſich unterfan'gen.

2417. aus eignem Mittel: for the more usual aus eignen Mitteln.

2419. bedarf . . . mehr: 'there is no further need of us.' — **unſerer:** genitive, for unſer as eurer for euer; see note on l. 286.

2421. es lebt nach uns: es probably refers by anticipation to das Herrliche in the following line. This same stylistic feature has been noticed in l. 820, on which see the note. — **andre Kräfte:** i.e. the peasant and burgher classes as opposed to the nobles.

2422. das Herrliche der Menſchheit: 'what's noble in man,' i.e. his striving for freedom.

2423. The tone here becomes prophetic. In death Attinghausen's eye is illumined, and with a vision that has an element of the supernatural (l. 2443 f.) he reveals to his people significant events of future Swiss history. Schiller thus gains a wider historical perspective for his drama. — Lines 2423–2424 mean that Tell's shot will be the germ of freedom.

2424. beſſre: better than under the old régime, when the nobles were looked upon as the natural leaders.

2426. Contrast this line with l. 958.

2430 ff. The prophetic tone grows more pronounced. The historical fact alluded to is the growing importance of the cities and the decline of the nobility, many of the latter swearing allegiance to the cities and becoming burghers (l. 2431). Specific instances of the rise of the cities are detailed in ll. 2432–2437. — On the tendency of the passage cf. note on l. 1275 ff.

2432. Üchtland: an old designation for what is now part of the cantons of Bern and Freiburg. The city of Freiburg, to distinguish it from Freiburg in Baden, is still sometimes referred to as Freiburg im Üchtland. — **Thurgau:** at present a canton bordering on the south shore of the Lake of Constance (Bodenſee), but formerly a much larger district, viz. the whole northeastern part of Switzerland, east of Aargau. Its principal city was Zürich. Lines 2433–2434 give particular instances of towns in Üchtland, while ll. 2435–2437 give detailed information concerning a city in Thurgau.

2433. die edle Bern: names of cities are regularly neuter, but in personification, as here and in l. 2435 (cf. also l. 2993), the feminine gender (Stadt) is natural. — **herrſchend:** 'lordly.' Bern, now the capital of the Swiss Confederation, early assumed a leading rôle. It was admitted to the Confederation in 1353. From the outset its character was aristocratic and military (hence edel and herrſchend) as opposed to the democratic and industrial (hence rege and Zünfte) Zürich.

2435. Zürich: early an important commercial and industrial center. The guilds, which were forbidden in Bern, flourished here and were admitted to a share in the government in 1336. They were divided into companies that were well drilled and instantly ready to defend the city. Zürich is now the largest city in Switzerland.

2436. zum: 'into,' 'to form a'; compare machen zu. — **Es:** anticipatory; the subject is Macht.

2437. Zürich several times withstood sieges; so in 1351, 1352, and 1355.

2438. This and the following lines allude to the decisive defeats of the Austrians by the Swiss, at Morgarten (1315), Sempach (1386), and Näfels (1388). See Introduction, pp. li and lii.

2439. in Harniſchen: the armored Austrian knights are contrasted with the defenseless Swiss.

2441. wird gekämpft: 'there is a struggle,' 'a struggle . . . ensues.'

2442. Entſcheidung: i.e. on the field of battle.

2443 ff. An allusion to the heroic act of Arnold Winkelried at the battle of Sempach. The tide of battle at first turned against the

Confederates, their short halberds being of little avail against the long spears of the Austrian knights. Winkelried, according to later chroniclers, thereupon rushed forward, gathered in his arms as many spears as he could of the opposing phalanx, allowing them to pierce his body, and thus made an opening for his comrades. The story is not well authenticated, and its historical character is open to serious doubt. — **Schar der Lanzen**: 'serried lances' (Martin).

2445. des Adels Blüte: more than six hundred nobles fell on the Austrian side at Sempach. Duke Leopold was himself among the slain.

2446. ſiegend: 'victoriously.' — **ihre**: retain the feminine gender in rendering.

***2451. ſtillern oder heftigern**: i.e. differing according to the individual. — **Schmerzens**: see note on l. 588. — **geläutet**: the tolling of the church-bell to proclaim a death is still common in rural districts of continental Europe.

***2452. zu den Vorigen**: i.e. joining the others on the stage. The entry of Rudenz marks a subdivision of the scene, and **zu den Vorigen**, instead of a simple **tritt herein**, indicates this break.

***2453. deutet hin**: i.e. away from himself, towards the body of Attinghausen.

2459. da: temporal, not local.

2462. Schied dahin: see **dahinſcheiden**.

2467. in: notice the accusative; literally 'into.'

2474. ſteigt . . . herab: reminiscent of the Biblical account of Elisha and Elijah, 2 Kings ii, 9.

2477. Ehrwürd'ger Vater: addressed to Fürst.

2478. die Eurige: addressed to Stauffacher.

2479 f. Cf. note on l. 694.

2482. The line has six accents.

2483. weſſen . . . verſehn: 'what are we to expect from you?'

2484. des Irrtums: see note on l. 1929.

2486. Gedenket: 'remember.'

2487. Bauern: Bauer is usually stated to belong to the mixed declension, but the genitive sing. in **-n** is very common.

2489. Stand: 'class,' 'estate.' A naïve statement, which, like what follows, again evinces Melchtal's **Bauernſtolz**.

2492. ihren Schoß befruchtet: 'makes it fruitful.' Lines 2491–2493 are symptomatic of the new order of things foreseen by Attinghausen, in which the nobility is no longer to play the chief rôle.

2497. Tyrannei: genitive.

2499. ſchon: 'readily enough,' as in l. 695. — ***Nachdem . . . innegehalten:** in the expectation that they would now of their own accord reveal the secret of the meeting on the Rütli.

2505. verhandelt = **verhandelt habt.**

2511. die Stunde: 'time.'

2512. ward: 'has become.'

2515. Wartet ihr ab: 'you delay'; imperative, not condition. — **wolltet:** pret. subj., 'you mean to say you would.'

2518. The aged Fürst is not carried away by Rudenz's noble sentiments. — **geben:** 'consign.'

2522 f. As in Scene 2 of Act III, Rudenz's actions are again open to the suspicion of being guided by self-interest.

2525. weggeraubt: the question has been raised how Gessler (= **der Tyrann**, l. 2527) found time and opportunity to do this. It is not, however, necessary to assume a direct connection between Berta's abduction and her taking sides with Tell (ll. 1910–1912, 1922–1929, 2010, 2034) over against Gessler. The plan may as well have been formed earlier, the execution being entrusted to some underling. Whether Gessler's words **Ich folge nach ſogleich**, l. 2073, are to be understood as indicating that he is about (**ſogleich**, 'in a moment') to give the final directions for the kidnaping, is not altogether clear.

2527. hätte: in the same construction as **wolltet** in l. 2515.

2530. ich zuerſt muß: 'I must first.'

2534. zum verhaßten Band: as intimated by Berta in l. 1671.

2543. Unter . . . hervor = 'from under . . .'

2546. ob: 'to see whether.'

2550. das Ungeheure: i.e. Tell's shot and his subsequent captivity.

2551. die Zeit: i.e. time with its changed conditions.

2552. ſo feig, der = **ſo feig, daß er.**

2555. Botenſegel: 'messenger's sail,' i.e. the fast sailboat used to convey news.

2557. und ſeht ihr: 'and when you see.'

2558. dann . . . ſtürzt: for the prose **dann ſtürzt auf die Feinde.**

Act IV Scene 3

The time is the late afternoon, the same afternoon as in Scene 1. The poet disregards the distance between the two places, approximately a five hours' walk.

***hohle Gaſſe:** about half way between Immensee and Küssnacht on the main road. At the upper end, i.e. on the Immensee side, a Tell chapel commemorates the spot where Gessler is supposed to have been shot. Owing to the construction of a new road the **hohle Gaſſe** is now partly filled up. The scene on the stage represents the lower end of the Gaſſe, that toward Küssnacht. — **Geſträuch:** the **Holunderſtrauch** of l. 2563, from behind which Tell shoots Gessler.

2560. Notice how Tell surveys the locality with the trained eye of the hunter. — **er:** Gessler (cf. note on l. 2278) is approaching from Immensee. — The series of short independent (coördinate) sentences in the first two paragraphs (ll. 2560–2576) of Tell's monologue effectively lead up to the finely articulated periods of the succeeding passages. Schiller is fond of inserting monologues in his dramas at psychologically or dramatically important points.

2564. von dort herab kann: i.e. the distance is not too great.

2566. Notice how Tell's long monologue acquires greater animation and dramatic quality through the introduction of several apostrophes: here to Gessler, l. 2597 ff. to the bow and arrow, l. 2622 ff. to his children.

2567. Uhr iſt abgelaufen: the figure is that of the hour-glass, like the Shakespearean "Now our sands are almost run" ("Pericles," V, ii, 1), although **abgelaufen ſein** may also mean 'to be run down' of a watch or clock.

2568. Notice how each metrical paragraph begins a new train of thought. Thus Tell here speaks of himself, in l. 2577 ff. of wife and child; l. 2590 follows with the arraignment of Gessler, l. 2597 with the apostrophe to bow and arrow.

2570. Mord: the word occurs four times (ll. 2621, 2629, 2634) in the course of the monologue. This bold use of the word is a fine stroke of the poet. Apart from bringing out the full stress of the emotion under which Tell is laboring, it serves to dispel at the very outset the notion that the monologue is to be taken as a defense of Tell's deed. It *does* give us the psychology of it.

2571. heraus-geſchreckt: as stated in the note on l. 284 f., blank verse, in which the line can hardly be considered as the rhythmical unit, is rather free with such division of words between lines.

2573. die Milch der frommen Denkart: modeled on the Shakespearian "milk of human kindness" ("Macbeth," I, v, 18). It will be noticed that both terms, **Drachengift** and **Milch**, have local Swiss color.

2574. zum = **ans.**

2577. Die armen Kindlein: a train of thought suggested by l. 2575. In connection with ll. 2577–2579 we are reminded of the fate of Melchtal's father.

2579. da, als: subsumed in the damals of l. 2584.

2586. nächsten, erstes: the two adjectives vividly express Tell's determination. — These words are not in conflict with ll. 2060 f., which give only a partial statement of the facts, such as is called for by Gessler's question. Tell had resolved to kill Gessler with the next shot from his bow, even though he should succeed in hitting the apple, but in that case he intended to await a more opportune time.

2588 f. Höllenqualen . . . zahlen: the end of this and the next four paragraphs is marked by rimes, which here perform the same function as at the end of scenes. Cf. note on l. 445.

2592. du: elliptical for du dir erlaubt haſt.

2594. mit der mörderiſchen Luſt: der is demonstrative, 'that,' 'such.'

2597. Bringer bittrer Schmerzen: a reminiscence of Homer's Iliad, iv, 117, where the arrow is called the Urquell dunkeler Qualen (Voss's translation) and is in the next line referred to as das herbe Geſchoß, with which den herben Pfeil of l. 2606 may be compared. There is in the Homeric passage, however, no apostrophe of the arrow, which is what gives Tell's lines their characteristic coloring.

2603. hat: why not haſt? — **in der Freude Spielen:** 'in joyful sports,' the same reference as in Freudenſchießen, l. 2648.

2606. beflügelt = beflügelt haſt.

2608. keinen zweiten: implying that he has only der zweite Pfeil mentioned in the stage-direction following l. 1990 and in l. 2050, whereas from ll. 2225 and 2264 we have been led to suppose that Tell escaped with his quiver.

2609. Auf dieſer Bank: the normal construction with ſich ſetzen is the accusative. The position of the phrase at the head of the sentence, at some distance from the verb, alone makes the dative construction possible. Similarly in a passage from Schiller's poem *Die Schlacht*, quoted by Düntzer: Auf Vormanns Rumpfe ſpringt der Hintermann. — With these words Tell seats himself. His mood now becomes calmer, he reflects upon his surroundings.

2611. Denn: in explanation of kurzen.

2614. leicht: for this separation of the adverb from the adjective it modifies see note on l. 2571.

2619. At first blush the reflection might seem out of place here, but it is absolutely true to life that in such moments of waiting under

stress of great excitement the mind relieves itself with all sorts of irrelevant reflections and observations, returning promptly, however, to the main issue. Compare Rossetti's poem ending

> From perfect grief there need not be
> Wisdom or even memory:
> One thing then learnt remains to me,—
> The wood-spurge has a cup of three.

The meaning of the line is, of course, that every point, no matter how distant, is connected with every other by a network of roads. Compare the expression Alle Wege führen nach Rom, 'All roads lead to Rome.'

2621. und meines iſt der Mord: a marvelously effective turn of phrase. The words ihr Geſchäft with a wrench bring Tell back from his musings to the subject of his own pursuit.

2623. Freuen: more concrete, and hence more poetic, than the abstract Freude.

2624. er bracht': 'but he brought.' See note on l. 1043.

2625. war's: 'whether it was.'

2626. Ammonshorn: 'ammonite,' a fossil shell found in Switzerland, resembling the horn of a ram. The name seems to be derived from that of the Egyptian deity Ammon, who was pictured as a man with a ram's head and horns.

2627. wie es: 'such as.'

2629. Am wilden Weg: 'on the public highway,' one of the numerous alliterative phrases with wild, such as der wilde Wald, die wilde Welt, etc.

2631. lieben Kinder: the strong adjective is now customary in address, as in l. 2622, but in the plural the weak form is at least permissible, and with the adjective lieb is not uncommon.

2633. Rache: that Tell's fears are warranted is shown by the cruelties which Melchtal's father, in a similar situation, suffered at the hands of Landenberg. For this reason also the blow must be struck at once.

2635. Läßt ſich's der Jäger: not conditional but = Läßt ſich's doch der Jäger, i.e. inversion in emphatic statement, which is usually accompanied by doch. Cf. note on l. 1760. Translate, 'the hunter does not grow weary,' emphasizing the word *hunter*.

2640. anleimt: according to the tradition that the chamois-hunter, when forced to take a perilous leap, makes a cut in the sole of his

foot that the blood may give him a securer footing (anſtatt eines Leimes dienen könne). The story is based on a passage in Scheuchzer and is of a kind with that mentioned in ll. 649 and 1500, also from Scheuchzer.

2641. The dash serves to emphasize the disparity between effort and prize. — **Grattier:** i.e. the chamois which lives on the high ridges.

2646. Schwarze: as in l. 1939.

2649. das Beſte: 'the highest prize'; das Beſte gewinnen was the technical expression for the winning of the first prize in a shooting-match.

***2650. hinauf:** the ground rises in going from Küssnacht to Immensee. — **gelehnt:** 'leaning,' German regularly using the past participle of verbs of leaning where English uses the present. Cf. note on l. *1149.

2651. Mörliſchachen: on the same road as Immensee and Küssnacht, but further down the arm of the lake.

2652. den Brautlauf hält = die Braut abholt, 'is fetching his bride.' In the stage-direction following l. 2797 the more prosaic **Brautzug** ('wedding procession') is used in the same general meaning.

2653. Senten: formed from the same stem as Senne (l. 15), the Sente being the herd in charge of a Senne.

2654. Imiſee: another form of Immenſee.

2655. es wird hoch geſchwelgt = 'there is high reveling.' In the inverted order, as here, such an es falls away. — **zu Küßnacht:** as the nearest place, of some size, to Mörlischachen.

2659. Nehmt mit, was kommt: 'take what comes.'

2660. leicht: 'with light mind,' 'readily.'

2662. das eine zu dem andern: i.e. both may occur at the same time and place, as opposed to Stüssi's hier and anderswo. Stüssi cannot, of course, see the real significance of Tell's rejoinders.

2663. nun = nun einmal, used to indicate that a confessedly undesirable state of affairs is not open to remedy. Compare Das iſt nun einmal der Fall. Das iſt nun einmal nicht anders.

2664. Unglücks genug = Unglück genug. — **Ruffi:** a Swiss term for Bergrutſch, 'landslide.'

2665. Glarner Land: the canton of Glarus, east of Schwyz and Uri.

2666. vom Glärniſch: 'of the Glärnisch,' a group of mountain-peaks southwest of the town of Glarus.

2668 ff. Similar portents occur in Shakespeare's "Julius Cæsar." The present instance is, however, taken directly from Tschudi, where

it is related as happening on April 28th and interpreted as an omen foreboding Albrecht's death (May 1st).

2669. Da: 'thus.' — **Baden:** the same place that was mentioned in the note on l. 409. Hence also König in the next line.

2676 ff. Lines 2676–2683 are clearly stichomythic. See note on ll. 312–329. — **Man deutet's auf:** 'people interpret it as portending.'

2679. braucht: 'is needed.'

2682. The sentiment is to be contrasted with that expressed to Stauffacher in l. 428. — **der Frömmſte:** 'the most peaceably disposed.'

2686. aus Uri: his speech may be supposed to betray him.

2688 ff. The element of suspense thus introduced heightens the dramatic interest.

2689. von dem großen Regen: the same storm that the governor's boat had weathered.

2691. Sucht . . . ihn = Habt ihr ein Geſuch an ihn zu richten?

2695. Man . . . Weg: 'all make way!'

***2696.** Tell here leaves to take up the position he had before selected (l. 2563).

2697. kommt: 'is coming,' to be emphasized.

2698. doch: literally 'after all'; need not be rendered here.

2702. Mein Lebtag: the customary form of the expression, although Lebtag is, of course, masculine. It may be explained as a shortened plural, mein(e) Lebtag(e), or, if singular, may be due to analogy with mein Lebenlang, where Leben is neuter.

2704. Burg: i.e. at Küssnacht.

2706. in = in den. So in Weg, l. 2734. In such cases in is an actual contraction of in den. — **mit Mann und Maus:** an alliterative formula, 'with every living soul.'

2707. dem: emphatic, 'this.'

2709. Rudolf der Harras has been urging Gessler to treat the people with greater consideration, and ll. 2709–2714 contain Gessler's rejoinder.

2714. Notice the two unaccented syllables: o'der der Kai'ſer.

2718. kenn' ich längſt: 'I have known for a long time.'

2724. vergeſſen = vergeſſen haben.

2726. iſt jetzt keine Zeit: 'now is not the time (for).'

2727. im Werk und Werden: alliterative formula, 'on foot.'

2728 f. **Vater . . . Sohn:** i.e. Rudolf and Albrecht.

2731. So oder ſo: i.e. freiwillig oder gezwungen.

***2731. wollen:** 'are about to.'

2734. in Weg = in den Weg.

2735. Waiſen: here of children who have lost only their father. Notice the gender of the word (Dieſer Knabe iſt eine Waiſe).

2738. vom Rigiberge: north of the Lake of Lucerne. See map.

2739. das freie Gras: the Wildheuer has no pastures of his own. After the grass has been cut and allowed to dry it is gathered in a net and thrown down over the precipice. As Scheuchzer (on whom this passage is based) observes, the grim reaper of men, Death, also gathered his harvest among these toilers.

2744. Was auch Schweres: cf. l. 190.

2748 f. A fine touch. The depth of her misery does not suffer her to listen to the voice of reason.

2750. in den ſechſten Mond: notice the accusative, lit. 'into the sixth month.' Translate 'for more than five months past he has been lying.' The use of Mond for Monat, like the English 'moon,' is poetical.

2753. The scansion of this line requires a stronger accent on -vogt than this element would naturally receive. — Notice how Armgard, as her passion rises, changes her address from Herr Landvogt (l. 2732), Geſtrenger Herr (l. 2736), and guter Herr (l. 2738), to Landvogt (l. 2753) and Vogt (l. 2759). Parallel with this is the change from Ihr (l. 2735) to du (l. 2753 ff.).

2755 f. **So . . . ſo:** 'as . . . so.' — **Gerechtigkeit:** a somewhat incongruous word, for which one would expect Gnade. The incongruity is explained, though not justified, by the fact that Gerechtigkeit is what Armgard (l. 2753) had just asked from Gessler. — These lines are again premonitory of Gessler's impending doom.

2763. fragen nach: as in l. 1769, 'to care about.' — **mach' Platz:** cf. wollt Ihr of l. 2752. The change from Ihr to du is caused by the imperative. See note on l. 103.

2765. Da: 'there!' With this word she flings herself and her children before Gessler's horse.

2769. Trateſt: render with the perfect. Armgard adduces ll. 2769–2770 as proof of l. 2768: '(For) haven't you,' etc. The doch is best brought out by casting the sentence into the form of a question.

2771 ff. **Wär' ich ein Mann u.ſ.w.:** these lines have an obvious — if not too obvious — bearing on Tell's deed.

***2773. die vorige Muſik:** see stage-direction preceding l. 2644. The Kloſtermeier is returning, with his bride, from Immensee.

2775. mich reuet: 'I shall regret.'

2780. wie es ſoll: 'as it must be.'

2781. Doch es: es does not refer to Volk but to the general situation.

2785. This tremendous contrast between Gessler's last Ich will and his Gott ſei mir gnädig is intensely dramatic and thoroughly characteristic of Schiller.

***2791. Rudolf Harras:** instead of Rudolf der Harras here on account of the preceding dem: — **gegleitet:** for the more correct geglitten.

2793 f. Notice the identification of Tell's personal cause with the cause of Swiss freedom.

***2797. geht fort:** 'continues.' This continuance of the lively strains of the wedding march makes the tragedy of Gessler's death the more appalling. It should be noted that the Brautzug incident was devised solely for the sake of this powerful contrast (cf. ll. 2803 and *2808).

2802. Raſt: 'has gone mad.'

2803. dem Mord: 'to accompany murder.'

2810. gebrochen: as in l. 865.

2815. Schmerzenspfeil: a poetic compound.

2817. Stüssi's words are to be compared with his previous attitude, as expressed e.g. in ll. 2686 and 2707. A connection is thus established between Tell's deed and the freeing of the cantons. — **Wagt es:** in reality a challenge, 'venture (if you dare).'

2824 f. Notice the two synonyms, **umſonſt** and **vergeblich**, and the chiastic word-order (cf. note on l. 122 f.).

2830. Treu': dative, not nominative.

***2830. barmherzige Brüder:** as this order was not founded until 1540, the poet has here allowed himself a slight anachronism. — The appearance of these friars robed in black, and their solemn chant (suggestive of the choral ode of Greek tragedy), give an impressive and tranquillizing close to a scene that is replete with powerful dramatic effects.

2832. Raben: expressive of the popular dislike of the mendicant orders, and an allusion to the black robes of the Barmherzige Brüder. The privileges enjoyed by the mendicant orders were first conferred upon the Barmherzige Brüder in 1624.

2835. es: indefinite subject, standing in effect for the same idea of Tod. So in l. 2836. In both cases a passive may be used in rendering.

2838. vor ſeinen Richter: the acc. makes ſtehen practically equivalent to **treten**. This use of ſtehen, as a verb of motion, is South German. Cf. hinſtehn, l. 1948.

Act V Scene 1

Assuming the time of Acts III and IV to be Monday, November 20, then the earliest possible date for Act V is Wednesday, November 22. Compare note on l. 2875. The place of action of Scene 1 is identical with that of Act I, Scene 3. The ringing bells and the bonfires in the distance make a striking opening scene.

2839. Feuersignale: the signals previously agreed upon, ll. 1422, 2554. — The word is pronounced Feu'ersigna'le.

2840. Glocken: rung to celebrate the victory. — **überm Wald:** i.e. in Unterwalden.

2841. Die Burgen: the zwei feste Schlösser of l. 1382, i.e. Rossberg and Sarnen (l. 1385), both in Unterwalden.

2842. Ruodi strikes a bolder attitude than in Act I, Scene 1 (l. 114).

2845. Joch: in view of the name Zwing Uri.

2847. Stier von Uri: see note on l. 1091.

2848. Hochwacht: here the "watch-tower" or "signal-height," different from the use of the word in ll. 1441 and 2449.

2852. As in Act I, Scene 4 (see note on l. 740), Fürst is the man of caution, a caution here carried to excess.

2855. Was = warum?

2856. ist tot . . . erschienen: compare Stüssi's sentiment, ll. 2818–2820.

2857. Ist's nicht genug an diesen . . .: 'do not these . . . suffice?'

2861. Kein: 'not one.'

2866. gebrochen: 'destroyed,' 'taken'; eine Burg brechen is an idiomatic expression.

2868. die Lande: i.e. the Forest Cantons. So der Schweizer Land, l. 2871.

2874. mannlich: poetic and archaic form of männlich.

2875. nachts zuvor: possibly as early as the night from Monday to Tuesday, assuming the time of Acts III and IV to be Monday, November 20. The capture of Sarnen would then have taken place on Tuesday, November 21, and, as before stated, Wednesday would be the earliest date for Act V.

2876. das Schloß: i.e. Sarnen, as is clear from l. 2865 f.

2877. angezündet: i.e. hatten.

2880. die Bruneckerin: the expression seems somewhat familiar, but is in keeping with the democratic tone throughout assumed by Melchtal. The accentuation Brune'ckerin is irregular.

*2881. **Man hört . . . ſtürzen**: the sound of the falling beams becomes a realistic accompaniment to Melchtal's account of the fire and the rescue.

2882. **auf . . . Geheiß**: auf in this sense governs the accusative.

2883. **erhub**: what is the usual preterit form?

2887. Notice how Melchtal instead of answering Fürst's question continues his narrative. The categorical answer does not follow until l. 2893, upon the repetition of the question. — **Da galt Geſchwindſein**: 'then it was a question of being quick,' or 'that was the time for being quick.'

2889. **wohl**: 'doubtless.'

2890. **Berta**: subject, not object, of **ehrte**.

2894. **ſelbander**: 'together'; an archaic word, lit. (my)self the second (**ander**), i.e. with one other.

2895. **das Gebälk**: notice how this word is collective in form and meaning, as compared with **der Balken**.

2898 f. Contrast with l. 2482 ff. The incident symbolizes the beginning of that new era of community of interests between nobleman and peasant which Attinghausen's prophetic eye had foreseen.

2902. **Brünig**: a mountain and pass leading from southern Unterwalden into Bern. Cf. note on l. 1193.

2905. Notice the unusual, emphatic position of **nach**.

2910. **Urfehde**: 'solemn oath.' **Urfehde ſchwören** is the swearing of an oath not to avenge injuries suffered and to keep the peace. **Fehde** is the English 'feud,' and **Ur-** here has the unusual meaning of 'out of,' 'over.'

2914. **Des**: emphatic, 'this.'

2917. **damit werden ſoll**: 'is to be done with it.'

2918. **Unter dieſem Hute**: not to be taken too literally, for according to the stage-direction following l. 1965 Walter stood under the linden.

2922. The hat was regarded as symbolical of liberty as early as Roman times, when the *pileus* was placed on the head of the liberated slave. It was similarly used on the "trees of liberty" of French revolutionary days.

2929 f. **den Vertriebnen**: i.e. Landenberg. The placing of article and noun in different lines is unusual.

2932. **doch**: cf. note on l. 1760; the inversion and **doch** are here best rendered by stressing the equivalent of **aus dem Innern**.

2940. **Sagt an**: as in l. 560; so below, l. 3104.

2946. Bruck: the modern form is Brugg. The town is situated in the canton Aargau, in the northern part of Switzerland. The confluence of the Aare, Reuss (l. 2969), and Limmat is a short distance to the northeast. Baden (l. 2965) is on the Limmat, east of Brugg. The ruins of the ancient Habsburg castle (l. 2976) are to the southwest of Brugg.

2947. glaubenswerter: a graceful tribute to Schiller's friend Johannes von Müller (1752–1809), whose "History of the Swiss Confederation" is one of Schiller's most important sources. Müller was born at Schaffhausen.

2948. Notice the accentuation Schaffhau'ſen.

2852. Herzog Johann von Schwaben: the Herzog Hans of l. 1337 (see note), and the Johannes Parricida of Act V, Scene 2 (l. 3164).

2953. Vatermords: here in the wider sense of the term, of the murder of an uncle; modeled on the Latin *parricidium*, which similarly has a wider meaning than the murder of parents.

2954. väterliche: in l. 1344 he is reported to have asked for his Mütterliches. Tschudi elsewhere mentions both väterliche und mütterliche Erblande, but at the assassination Herzog Hans is made to say jetzt will ich . . . ſehen, ob mir mein väterlich Erbe werden möge. The väterliches Erbe is the duchy of Swabia.

2957. Biſchofshut: the conferring of a 'bishop's hat,' more especially upon a younger son, was a device not uncommonly adopted to keep estates entire.

2958. Wie . . . ſei: 'be that as it may.'

2961. With slightly differing forms of their names, Tegerfelden and Wart were mentioned also in l. 1339.

2965. Stein zu Baden: the name of the castle of the Habsburgs at Baden. Its ruins, rising some 250 ft. above the town, may still be seen. Compare notes on ll. 409 and 2669.

2966. Rheinfeld: cf. note on l. 1324.

2967. Hans: i.e. Johann von Schwaben. — **Leopold:** the second son of King Albrecht.

2974. eine alte große Stadt: Vindonissa, a Roman town of considerable size, destroyed by the Franks in 594. In recent years excavations have disclosed an amphitheater capable of seating 10,000 persons.

2976. Habsburg: the ancestral castle of the Habsburg line, south of Brugg. Habsburg = Habichtsburg 'Hawk's Castle.'

2982. auf dem Seinen: 'on his own (soil).' The phrasing is Tschudi's: in und uff dem Sinen und von den Sinen erſchlagen.

2988. frühes: 'untimely.'

2990. iſt umher: 'is abroad.'

2992. Stand: 'district' having a government of its own, 'commonwealth' within the empire, 'state.' The word is still used in Switzerland as an official designation for "canton."

2993. die: see note on l. 2433.

2996. des Bannes: i.e. the ban of the empire. What this ban involved is stated in l. 3212.

2997 f. **die ſtrenge Agnes:** the oldest of Albrecht's daughters, the widow of King Andreas III of Hungary. In ascribing such great ferocity to her, Schiller follows the accounts of the chronicles — which are not, however, trustworthy here.

3003. Zeugungen: poetic for **Generationen** or **Geſchlechter.**

3005. in Maientau baden: the phrase is from a footnote in Tschudi. Popular tradition has it that walking barefoot in dew on the first of May possesses great medicinal virtue, and makes one beautiful.

3007. alsbald: here **als'bald**, not, as usual, **alsbald'.**

3010. ſoll: 'is said to.'

3012 f. **Sich . . . Nahrung:** i.e. it feeds upon itself.

3021. zu einem andern Stamm: the electors chose, not one of the sons of Albrecht, but Count Henry of Luxemburg, who as Henry VII reigned from 1308 to 1313. It is, of course, inconceivable that Count Henry's election, which did not take place until November, 1308, could have been forecast at so early a date as here assumed.

3023. Vernahmt Ihr was: 'have you any information?' **was** = **etwas.**

3024. mehrſten: for **meiſten**; a superlative formed on the basis of the comparative **mehr**, and not infrequent in Schiller. It is not good usage now. — The electoral college was composed of seven electors.

3026. Henry VII did confirm the earlier charters of the Forest Cantons.

3027. Freunde: the subject of **not tun.**

3031 ff. The opening sentence is cast in the conventional epistolary style of the Middle Ages, influenced by Biblical phraseology. — **beſcheidnen** = **verſtändigen.**

3033. Elsbeth: 'Elizabeth,' Albrecht's widow. Tschudi tells us that Albrecht had left her at Rheinfeld and was on his way to her when he was assassinated. — **alles Gutes:** for the usual **alles Gute.**

3036. worein: lit. 'into which.' The compound adverbs with **-ein** always stand for **in** with the accusative. Compare **herein, hinein,** etc. — **Hinſcheid:** unusual for **das Hinſcheiden.**

3037. verſetzt: i.e. verſetzt hat.

3041. verſieht ſich zu: the same idiom as in l. 2483, the daß clause taking the place of the genitive.

3045. nimmer: higher diction for nie, niemals. — **Vorſchub tun:** Vorſchub leiſten is the usual phrase.

3049. empfangen: i.e. empfangen haben.

3051. von dem Vater: i.e. Rudolf, Albrecht's father, founder of the Habsburg line, king 1273–1291.

3057. auch nur: 'so much as,' 'even'; lit. 'even only.' For the thought compare Konrad Hunn's account of his mission, l. 1324 ff.

3062. rührte . . . an: preterit subjunctive, where the pluperfect, hätte . . . nicht angerührt, 'would not have moved him,' might seem more natural. The real meaning is, however, "we should have nothing to expect from him"; i.e., the conclusion is unreal, not in the past, but in the present time.

3065. doch: 'but.'

3068. frohlocken: the usual construction is über with the accusative.

3073. will gebühren: an idiomatic use of wollen, the expression differing only in emphasis from gebührt uns nicht. Compare Das will mir nicht gefallen, 'I don't like that (at all).'

3074. will: 'wishes (to),' 'must.'

3076. The rime Pflichten, entrichten is very effective. It seems almost to symbolize the finality of the decision. Similarly ll. 3080–3081.

3077. Und . . . : 'and if.'

3079. ſo ſeht ihr: 'you see here (on the other hand).'

3080. eben dieſem: 'this very same.'

3081. Tränen: i.e. of sympathy.

3085. nach . . . wallen: see the stage-direction of the last scene of the drama.

Act V Scene 2

***Hausflur:** the main or living room. Flur usually means 'entry,' 'hall.'

***zeigt ins Freie:** 'looks out upon (affords a view of) the open.'

3088. alles: 'everybody.'

3089. der's = der das.

3090. dabei: not merely 'present,' but rather 'was in it too.'

3092. Leben: Kopf als Sitz des Lebens. — **hart:** 'close.'

3093. hab' nicht gezittert: 'did not tremble.' In stating single past facts German uses the perfect, English the preterit tense.

3096. Es iſt vorbei: as one would speak of the experience of a lifetime.

3099. wird flehn: the presumptive future, 'he is doubtless asking for a gift.' Cf. Er wird wohl krank ſein = 'he is doubtless ill.'

***3104. zerſtörten:** for the more usual **verſtörten.** Confusion of the prefixes ver and zer, due to the influence of his native Swabian dialect, is common in Schiller's early dramas.

3104. Saget an: what is the force of an?

3108. Herr: archaic for 'husband' (= Gatte, Mann).

3109. erwart': translate by the progressive 'am expecting.' — **was iſt Euch:** 'what is the matter with you.'

3111. Wer auch: 'whoever.' So in l. 3112, **wie auch,** 'however (much).'

3116. Invocation both by the hearth-fire and by the heads of those held dear is of Greek origin; umfaſſe (l. 3118), 'clasp,' also has a classical tinge.

3124. Schiller throughout (cf. l. 3146) pictures Hedwig as a woman who to a remarkable extent possesses the gift of prescience, that quality which even Tacitus (*Germania*, ch. 8) records as attributed to German women. So in a former scene; cf. note on l. 1540.

***3125. hält ſich an:** cf. l. 3128 f.

3131. For the thought compare Tell's soliloquy, ll. 2631–2634.

3132. For the sentiment, as characteristic of Hedwig, compare l. 1491.

3135. dem Meinigen: in a pregnant sense 'his own,' since the death of the tyrant.

3138. A custom met with in classical as well as medieval times. — By this action Tell shows in what light he regards his deed.

3141 f. It was not a happy thought to put these words of doubt into the mouth of Hedwig.

3143. Hat euch verteidigt: i.e. dieſe Hand.

3158. Ihr wäret: notice the shrinking from the thought expressed in the subjunctive after the indicative of l. 3155, 'Do you mean to say you are —'

3163. von Öſterreich: his proper title was Herzog Johann von Schwaben.

***3164.** From this point on — i.e. after his identity has been established — the 'monk' is given the name of Johannes Parricida, or simply Parricida, the name by which he is known in history. In a letter giving directions for the performance of *Tell* at Breslau Schiller states

that Parricida's costume should consist of the white cowl of a monk, and suggests that beneath it the costly dress of a knight, with jeweled girdle, be worn, these latter to become visible after the recognition.

3165. der Räuber: 'the one who robbed me of.'

3167. Euch: dative.

3168. eh' Ihr: i.e. mich verurteilt, 'condemn me.'

3169. Vatermordes: cf. note on l. 2953.

3170. du: the change from Ihr to du is explained by Tell's rising indignation and the heightened vehemence of the arraignment. The du continues until l. 3212, yielding again to Ihr (l. 3220) upon Tell's resolve to help and comfort Parricida so far as lies in his power.

3182. heilige Natur: 'sacred laws of nature.' The thought is that Parricida's deed severed those very bonds of nature — the ties of kindred — in defense of which Tell had struck down Gessler.

3183 f. Gemordet haſt du: regardless of the fact that in the monologue Tell had repeatedly applied the same term to his own deed. See note on l. 2570.

3185. Verzweiflung: dative.

3191. So jung: i.e. only eighteen. Cf. note on l. 3202.

3192. Parricida's father was named Rudolf. Rudolf and Albrecht were brothers, both being sons of Rudolf of Habsburg, the founder of the Habsburg line.

3194. des armen Mannes = an der Schwelle des armen Mannes. See note on l. 83.

***3194. ſich:** of course dative, not accusative as in l. *3273.

3196. Euch: dative or accusative?

3197. ich war's: this change from the present (Ich bin ein Fürſt) to the past, as the full realization of his present state comes home to him anew, is intensely dramatic. Notice how in the first clause the predicate is to be accented (Ich bin ein Fürſt'), in the second the verb (Ich war's'), thus introducing a new antithesis. — **ich konnte:** the use of the pret. indic. (instead of the plupf. subj., ich hätte glücklich werden können) puts the statement on the basis of actuality, 'It lay within my power to . . .'

3200. Leopold: see note on l. 2967. He was afterwards defeated by the Swiss at Morgarten, in 1315.

3201. Notice the chiastic arrangement. Cf. note on l. 122 f.

3202. gleiches Alters: Schiller not uncommonly uses the -s instead of the -n form of the genitive in such combinations; so also l. 3243. Compare, however, ll. 3261 and 3269. — John of Swabia and Leopold

of Austria were both born in 1290, and therefore eighteen years old at the time of the assassination.

3207. Schluß: common in Schiller for Beſchluß, 'decision,' and Entſchluß, 'resolve.' Here in the former meaning.

3209. Wohin: for da, wohin. — **Rachegeiſter:** 'avenging spirits,' 'furies,' a classical allusion. — Of the conspirators, Eschenbach is said to have passed his life as shepherd in Württemberg, Tegerfelden was never heard of again, Wart died a horrible death on the executioner's wheel, Palm died while hiding in Basel, Parricida became a monk at Pisa in Italy.

3212. verboten . . . erlaubt: i.e. their friends are *forbidden* to give them aid or shelter, their enemies *allowed* to injure and kill them. This standing formula of the imperial ban is found in both Tschudi and Müller.

3213. öffne: modern usage requires öffnen.

3216. mein eignes Schreckniś: 'a terror to myself.'

3217. vor: 'from,' 'at the sight of.'

3218. zeigt mir: 'if . . .'

3220. Steht auf: see note on l. 3170.

3222. 's: i.e. **helfen.** — **der Sünde:** genitive, 'a sinful man,' implying that God alone could aid. A more common phrase is **ein ſündiger Menſch.**

3229. entdeckt: '(if) discovered.'

3232. The first part of this line is identical with l. 1108.

3235. löſet: through confession and absolution.

3244. Seh' ich: 'am I to see.' — **bei:** combining the local and temporal meanings.

3245. Am: 'along the.'

3252. Schreckensſtraße: 'road of terror,' through the wild defile of the Schöllenen, two and a half miles long and bounded on both sides by almost perpendicular rocks. Avalanches are of frequent occurrence here.

3253. Windeswehen: the same as the **Windlawinen** of l. 1501.

3255. die Brücke, welche ſtäubet: 'the Bridge of Spray.' That Schiller here had in mind the Teufelsbrücke ('Devil's Bridge'), which marks the end of the Schöllenen gorge, is shown by the parallel description in his *Berglied*: Sie ward nicht erbauet von Menſchenhand.[1]

[1] The designation "Devil's" (bridge, causeway, etc.) was applied to structures that seemed too bold or too gigantic to have been built by human hands.

The road here crosses the Reuss, which has a fall of one hundred feet and envelops the bridge in spray. The **Stäubende Brücke** properly so called was a hanging bridge of wood, superseded in 1707 by the construction of the Urner Loch (l. 3258).

3258. Felsentor: the **Urner Loch** ('Hole of Uri'), a tunnel 210 feet long, cut through the rock in the year 1707. Its mention here is therefore an anachronism. — **reißt sich auf:** 'opens suddenly,' in keeping with the figure implied in **Felsentor**.

3260. Tal der Freude: the Urseren valley, which in its loveliness presents a striking contrast to the region just described.

3261. Instead of continuing along the Urseren valley, he is to follow up the other branch of the Reuss, which would bring him, in a straight southern direction, to the summit of the St. Gotthard.

3264. zieht ein: here equivalent to **zieht einher**, 'wanders along.' The usual meaning of **einziehen** is 'to move into,' 'to enter.'

3266. die ew'gen Seen: there are a number of these. The epithet **ewig** has reference to the fact that they are of unvarying depth throughout the year.

3267. des Himmels Strömen: i.e. snow and rain.

3269. muntern Laufs: in contrast with the **wilder Lauf** (l. 3243) of the Reuss. — **ein andrer Strom:** the Ticino (pron. Techē'no), a tributary of the Po.

3270. das gelobte: inasmuch as he is to find peace there (l. 3234 f.).

Act V Last Scene

***sich . . . gruppieren:** 'form (arrange themselves in) a picturesque group.'

***drängen nach:** 'crowd after,' an intransitive use of **nachdrängen** that is common but is not generally recognized by dictionaries.

3285. mein Recht: 'my (just) cause.'

3290. Knechte: 'serfs.' — Anachronistic, in its humanitarianism, as the line undoubtedly is, it forms an eminently fitting close to a drama of liberty.

APPENDIX

THE STORY OF BAUMGARTEN[1]

In diesem Jahre (1306), zu Herbstanfang, ritt Wolfenschießen, des Königs Amtmann auf der Feste Roßberg in Unterwalden 'nid dem Kernwald', nach dem Kloster Engelberg. Als er am folgenden Tage wieder zurückkehrte, traf er auf einer Matte die Frau eines ehrbaren Landmanns, des Konrad von Baumgarten, der in Alzellen ansässig war, bei der Arbeit. Denn Alzellen liegt 'nid dem Wald' an der Straße von Stanz nach Engelberg, nicht weit hinter dem Dorfe Wolfenschießen, auf einem Hügel. Diese Frau war wunderschön, und über ihre Schönheit wurde der Amtmann zu böser Begierde entzündet. Er fragte die Frau, wo ihr Mann sei. Die Frau antwortete, er sei ausgegangen und nicht zu Hause. Da fragte er wiederum, wann er nach Hause kommen würde. Die Frau argwöhnte nichts in Bezug auf ihre eigne Person, dachte nicht dran, daß es ihm um sie selbst zu tun sei, sondern fürchtete, daß ihr Mann etwas verbrochen habe, und daß der Amtmann ihn strafen wolle, da er so genau fragte, wo er sei; denn sie kannte seinen grimmigen Sinn. Und antwortete also, sie glaube, er werde einige Tage ausbleiben, wisse aber nicht wie lange. Nun wußte sie aber wohl, daß er im Walde war, und gegen Mittag wieder nach Hause kommen würde. Da der Amtmann das hörte, sprach er zur Frau: Frau, ich will mit Euch in Euer Haus gehen, ich habe mit Euch zu reden. Die Frau erschrak, wagte aber nicht, ihm zu widersprechen, und ging mit ihm ins Haus. Da verlangte er, sie solle ihm ein Bad bereiten, denn von der Reise sei er schweißig und müde geworden. Da fing die Frau an nichts Gutes zu ahnen, wünschte sie sehnlich, daß ihr Mann bald aus dem Wald nach Hause käme, und bereitete das Bad wider ihren Willen. Als nun das Bad bereit war, da begann er seinen schnöden Willen an ihr auszulassen, und vermaß sich, sie einzuladen mit ihm zu baden. Die Frau erschrak, und ihr wurde angst, denn

[1] Tschudi, "Swiss Chronicle," p. 233. The German has been modernized.

sie sah wohl, daß der Amtmann ihr Gewalt antun wollte. Sie bat Gott in ihrem Herzen, daß er ihre Ehre beschirmen und sie vor Schande behüten möge. Indessen ersann sie eine List, gab dem Amtmann eine freundliche Antwort, als ob sie ihm willfahren wolle, und sagte zu ihm, er solle seine Diener (deren er zwei bei sich hatte) hinausschicken, denn sie wolle nicht zu ihm ins Bad, wenn die Diener im Hause seien. Da hieß der Amtmann die Diener weggehen. Die Frau hieß den Amtmann sich ins Bad setzen, sie wolle sich indessen in ihrer Kammer schnell ausziehen und danach sich zu ihm setzen. Das tat der Amtmann. Die Frau jedoch ging leise zur Hintertür hinaus und wollte schon davonlaufen, da kam im selben Augenblick ihr Mann ihr vom Walde entgegen, dem sie unter Tränen leise klagte, was der Wüterich mit ihr habe treiben wollen, und wie er im Bad sitze. Der Biedermann sprach: Gelobt sei Gott, meine gute Hausfrau, daß er dich behütet hat, daß du deine Ehre gerettet hast. Ich will ihm das Bad gesegnen, daß er solches keiner Frau mehr tut, denn besser ist's, ich setze mein Leben dran, als daß du, mein liebes Weib, entehrt wirst. Mit diesen Worten ging er schnell ins Haus und traf den Amtmann mit der Axt am Kopfe so, daß dieser am ersten Schlage starb. Er entfloh sogleich nach Uri und hielt sich dort verborgen, obgleich man ihm, um der Schandtat willen, die der Amtmann hatte ausführen wollen, nicht besonders nachstellte.

TELL'S ESCAPE[1]

Hiermit hieß er seine Diener ihn festnehmen und sofort gebunden nach Flüelen führen. Er wollte auch mitfahren und nahm des Tell Schießzeug, Köcher, Pfeile und Armbrust auch mit sich; die wollte er für sich selber behalten. Also nahm der Landvogt samt den Dienern und dem gebundenen Tell Platz in einem Schiff. Er dachte nach Brunnen zu fahren und darnach den Tell über Land durch Schwyz in sein Schloß nach Küßnacht zu führen, und ihn da in einem finstern Turm sein Leben enden zu lassen. Des Tell Schießzeug wurde im Schiff auf den Bieten oder Gransen beim Steuerruder niedergelegt.

Wie sie nun auf den See kamen und die Strecke bis an den Axen (= „biß an Achsen das Ecke") hinauffuhren, da fügte es Gott, daß ein so grausiger, ungestümer Sturmwind sie überfiel, daß sie alle erbärmlich

[1] Tschudi, pp. 238–239. The German has been modernized.

zu ertrinken glaubten. Nun war der Tell ein starker Mann und wußte sehr gut Bescheid auf dem Wasser, da sprach der Diener einer zum Landvogt: „Herr, Ihr seht Eure und unsre Not und die Lebensgefahr, worin wir uns befinden, und daß die Schiffmeister erschrocken und mit dem Fahren nicht wohl vertraut (= „wol bericht") sind. Nun ist der Tell ein starker Mann und versteht sich aufs Fahren; man sollte ihn jetzt in der Not gebrauchen." Der Landvogt war ganz außer sich über die Wassersnot, und sprach zum Tell: „Wenn du dir getrauteſt, uns aus dieser Gefahr zu helfen, so wollt' ich dich deiner Bande ledig machen." Der Tell gab zur Antwort: „Ja Herr, ich getraue mir mit Gottes Hilfe uns wohl von dannen (= „hiedannen") zu helfen." Also wurde er losgebunden, stellte sich an das Steuerruder und fuhr geschickt (= „redlich") dahin; doch lugte[1] er immer auf das Schießzeug, das ihm zunächst lag, und auf eine vorteilhafte Stelle, um hinauszuspringen. Und wie er nahe an eine Platte kam (die seitdem den Namen Tells Platte behalten hat, und ein heiliges Häuslein ist darauf gebaut), da deuchte ihn, daß er da wohl hinausspringen und entrinnen könnte, und schrie den Knechten zu, daß sie tüchtig anziehen sollten (= „hantlich zugind"), bis man über diese Platte hinauskäme, denn alsdann hätten sie das Schlimmste überstanden. Als er neben die Platte kam, drückte er den hintern Gransen mit Macht (wie er denn ein starker Mann war) an die Platte, erwischte das Schießzeug und sprang hinaus auf die Platte, stieß das Schiff mit Gewalt von sich, und ließ sie auf dem See schweben und schwanken.

PARALLEL PASSAGES FROM SHAKESPEARE'S "JULIUS CÆSAR"

Act II, Scene i, ll. 252–256. (Cf. *Tell*, ll. 195 ff.)

Portia. It will not let you eat, nor talk, nor sleep,
And could it work so much upon your shape
As it hath much prevailed on your condition,
I should not know you,[2] Brutus. Dear my lord,
Make me acquainted with your cause of grief.

[1] Compare *Tell*, l. 46.

[2] Schlegel's translation here has the exact phrase Schiller uses (l. 195): „So kennt' ich Euch nicht mehr."

Lines 269–275. (Cf. *Tell*, ll. 198 ff.)

Portia. No, my Brutus:
You have some sick offense within your mind,
Which, by the right and virtue of my place,
I ought to know of; and, upon my knees,
I charm you, by my once-commended beauty,
By all your vows of love and that great vow
Which did incorporate and make us one,
That you unfold to me, yourself, your half,
Why you are heavy.

Lines 292–297. (Cf. *Tell*, ll. 240 ff.)

Portia. I grant I am a woman; but withal
A woman that Lord Brutus took to wife:
I grant I am a woman; but withal
A woman well-reputed, Cato's daughter.
Think you I am no stronger than my sex,
Being so father'd and so husbanded?

Fragen

Erster Aufzug

1. Szene

1. Woraus ist das Wort „Aufzug" zusammengesetzt? Das Wort „Vierwaldstätterſee"?

2. Warum heißen die einzelnen Abschnitte eines Aufzugs im „Tell" Szenen und nicht Auftritte? (Weil mit jedem dieser Abschnitte der Schauplatz wechselt.)

3. Wie spricht man das y in „Schwyz" aus?

4. Was ist der gewöhnliche deutsche Ausdruck für das schweizerische „Matte"?

5. Sind die Eisgebirge von diesem Schauplatz aus wirklich sichtbar?

6. Wo ist der Knabe eingeschlafen?

7. Welchen Ruf vernimmt er aus der Tiefe?

8. Wovon nimmt der Senne Abschied?

9. Warum muß er scheiden? (Z.[1] 16)

10. Wann denkt er zurückzukehren?

11. Wann beginnen die Brunnen wiederum zu fließen?

12. Welche sind die gewöhnlichen Formen statt „schwindlicht" und „neblicht" (Z. 26 und 31)?

13. Was sieht der Alpenjäger auf den Eisfeldern unter sich?

14. Wie heißen der Fischerknabe, der Hirt und der Jäger? Wie lauten die vollen Formen dieser Namen?

15. Was trägt der Hirt auf der Schulter?

16. Was ruft Ruodi dem Fischerknaben zu? (Z. 37)

17. Wie lautet der gewöhnliche Ausdruck für „Naue"? Wo hat der Dichter diese gewöhnlichere Bezeichnung selber verwendet? (Z. *1)

18. Wie sollte es eigentlich statt „Mythenstein" heißen (Z. 39)?

19. Welche zwei Vorzeichen des herannahenden Sturmes nennt Ruodi? Kuoni? Werni?

[1] Z. = Zeile, Zeilen.

20. Was bedeutet der Name „Wächter“? (Wächter heißt einer, der die Wacht hält.)

21. Was ist zu dem Partizip „verlaufen“ (Z. 46) zu ergänzen?

22. Wie weiß Kuoni, daß seine ganze Herde zur Stelle ist?

23. Gehört die Herde Kuoni selber?

24. Was trägt die braune Lisel um den Hals? Warum?

25. Was behauptet Kuoni, daß geschehen würde, wenn man der Kuh das Band wegnähme?

26. Warum glaubt Ruodi dies nicht? (Weil das Tier unvernünftig sei.)

27. Welche Beobachtungen hat Werni auf der Gemsenjagd gemacht?

28. Warum treibt der Hirt jetzt heim?

29. In welcher Bedeutung wird das Wort „Alp“ hier (Z. 62) gebraucht? (Es wird in der Bedeutung von Bergwiese gebraucht.)

30. Wessen Beruf ist gefährlicher, der des Jägers oder der des Hirten?

31. Wer stürzt jetzt herein? Wer erkennt ihn sofort?

32. Warum hat es Baumgarten so eilig? (Weil er in Todesgefahr ist.)

33. Wer verfolgt ihn?

34. Woran sieht Werni sofort, daß es einen Streit gegeben hat?

35. Wen hat Baumgarten erschlagen? Weshalb? (Weil er seine Frau beleidigt hatte.)

36. Womit war Baumgarten beschäftigt, als Wolfenschießen sein Haus betrat? Womit hat er ihn also erschlagen?

37. Was sagt Werni zu dieser Gewalttat?

38. Warum weigert Ruodi sich, jetzt Baumgarten überzusetzen? (Z. 104)

39. Was sagt Baumgarten dazu?

40. Was sagt Ruodi, wogegen könne er nicht steuern? (Z. 110)

41. Was erwidert Ruodi auf Kuonis Mahnung, daß Baumgarten ein Hausvater sei? (Z. 114 f.)

42. Worauf bezieht sich der Ausdruck „das nahe Rettungsufer,“ Z. 121? (Er bezieht sich auf das nordöstliche Ufer des Sees.)

43. Wie breit ist der See an dieser Stelle?

44. Wie lauten Tells Worte bei seinem ersten Auftreten?

45. Was erwidert Ruodi auf die Rede Kuonis? (Er sagt, daß die Fahrt wirklich nicht zu wagen sei, und beruft sich dabei auf Tell.)

46. Gibt Tell ihm recht?

47. Zu welchem Aberglauben nimmt Ruodi zuletzt seine Zuflucht? (Z. 146 f.)

48. Wozu entschließt sich darauf Tell?

49. Welche Bitte stellt Tell an den Hirten für den Fall, daß er mit Baumgarten in den Wellen umkommen sollte?

50. Was heißt „Meister Steuermann"? (Es heißt so viel wie Steuermann von Beruf.)

51. Warum schämt sich Ruodi nicht einzugestehen, daß er sich gefürchtet hat vor dem, was Tell gewagt hat? (Weil es im ganzen Gebirge nicht zwei Männer gebe so kühn wie Tell.)

52. Wer erscheint jetzt auf der Szene? Was haben sie vor? (Sie verfolgen Baumgarten.)

53. Warum kann Werni es leicht wagen, die Reiter zu verspotten?

54. Warum können die Reiter Tell nicht einholen?

55. Wofür sollen der Hirt und der Fischer büßen?

2. Szene

1. Was steht vor Stauffachers Hause?

2. Wo befindet sich das Haus?

3. Was ist gemeint mit dem Reich und mit Östreich? (Mit dem Reich ist das Kaiserreich gemeint, mit Östreich das Herzogtum Österreich.)

4. Wen meint Stauffacher mit seiner Wirtin?

5. Worunter haben die Schwyzer zu leiden?

6. Wer kommt zu Stauffacher? Wie findet ihn Gertrud? (Sie findet ihn ernst.)

7. Worin besteht Stauffachers Reichtum?

8. Wer ritt jüngst an Stauffachers Hause vorbei? War der Vogt allein?

9. Was stellt er im Lande vor?

10. Worüber ärgerte er sich?

11. Was will der Vogt dem Bauer wehren?

12. Wie hieß Gertruds Vater?

13. Woran erinnert hier die Sprache Schillers? (Die Sprache Schillers erinnert hier an die Sprache Homers'.)

14. Was tun die Häupter des Volkes oft in den langen Winternächten?

15. Was tun die Frauen unterdessen?

16. Weiß Gertrud, was ihren Mann preßt; und was ist es?

17. Hat Geßler eigenen Besitz?

18. Wer ist der Höchste in der Christenheit?

19. Sind die Einwohner von Unterwalden und Uri besser dran als die von Schwyz?

20. Wer bedrückt die ersteren?

21. Wer soll zu Rate gehen? (Z. 287)

22. Wessen Hilfe ist ihnen gewiß? (Z. 289)
23. Warum steht Stauffacher auf? (Weil er so sehr erregt ist.)
24. Was erschreckt ihn? (Die gefährlichen Gedanken, die seine Frau ausgesprochen hat.)
25. Worauf warten die Bedrücker des Landes bloß? (Z. 306)
26. Was tut der Krieg? (Z. 315, 319, 322 f.)
27. Worin zeigt Gertrud ihren edlen Sinn? (In den Antworten, die sie auf Stauffachers Einwände gibt.)
28. Wer beschützt die unschuldigen Kinder?
29. Was sagt Gertrud, welche Wahl stehe ihr auch im äußersten Falle noch offen?
30. Wie bald will Stauffacher nach Uri?
31. Welche Freunde wird er dort finden?
32. Wer wird unterdessen für sein Haus sorgen?
33. Wen empfiehlt er besonders der Sorge seiner Frau?
34. Warum kommen die Mönche zu Stauffacher? (Weil sein Haus ein wirtliches Haus ist.)
35. Wer gibt uns einen Beweis von Stauffachers Güte und Gastfreiheit? (Tell, indem er Baumgarten zu ihm bringt.)

3. Szene

1. Wo spielt die dritte Szene?
2. Was wird dort gebaut?
3. Welche Personen sehen wir in Tätigkeit?
4. Geben Sie statt der Partizipien „gefeiert", „zugefahren" die Imperative!
5. Was ist zum Bauen nötig?
6. Welche Eigenschaft ist bezeichnend für die Schnecken? (Anstatt zu gehen, kriechen sie und zwar sehr langsam.)
7. Warum murren die Arbeitsleute? (Weil sie die Steine für den Bau ihres Kerkers selbst fahren müssen.)
8. Was ist das Amt des Fronvogts? (Er hat die Aufsicht über die Arbeitsleute.)
9. Warum soll die Feste Zwing Uri heißen?
10. Worüber lachen die Gesellen?
11. Wohin will der Steinmetz seinen Hammer werfen, und warum?
12. Warum werden die, welche die Keller bewohnen, den Hahn nicht mehr krähen hören?
13. Ist Tell ebenso mutlos wie der Steinmetz? (Nein, er sagt... Z. 387.)

14. Was meint Tell mit dem Haus der Freiheit?
15. Was für ein Zug erscheint plötzlich?
16. Wie tragen die Leute den Hut?
17. Wo soll der Hut aufgerichtet werden?
18. Wie lautet der Befehl des Landvogts?
19. Ist der König eine andere Person als der Kaiser?
20. Welche Strafe soll den treffen, der den Hut nicht verehrt?
21. Wo wurden die schweizerischen Lehen gegeben?
22. Warum will Tell fort?
23. Was hält Tell von Worten?
24. Was denkt Tell von der Sache? (Z. 420)
25. Was tun die Menschen, wenn der Föhn kommt?
26. Woran will Tell nicht teilnehmen? (Z. 442)
27. Wann sollen seine Freunde ihn rufen?
28. Warum laufen die Leute plötzlich zusammen?
29. Womit versucht Berta zu helfen?

4. Szene

1. Wo spielt die vierte Szene?
2. Warum ist Walter Fürst erschrocken?
3. Warum hat Melchtal dem Knecht des Landvogts den Finger zerschlagen?
4. Was sagt Walter Fürst dazu?
5. Womit war Melchtal gerade beschäftigt, als der Knecht kam? (Er pflügte.)
6. Wie zeigten die Ochsen ihre Unzufriedenheit?
7. Warum möchte Melchtal gern bei seinem Vater sein? (Er möchte ihn pflegen und beschützen.)
8. Was fürchtet er? (Z. 489)
9. Warum soll Melchtal sich verbergen? (Z. 495 f.)
10. Wer hatte an die Tür geklopft?
11. Freut Walter Fürst sich, Stauffacher zu sehen, und warum?
12. Nach wem erkundigt er sich? (Z. 515 f.)
13. Was ist mit Welschland gemeint?
14. Wo liegt Flüelen?
15. Was führt Stauffacher nach Uri? (Er will sich mit Walter Fürst beraten.)
16. Was hat man früher nie im Lande erlebt? (Z. 528)
17. Wie nennt Walter Fürst Zwing Uri? (Z. 530)

18. Was ist Attinghausens Meinung?
19. Von wem ist der Landvogt von Unterwalden erschlagen worden?
20. Geben Sie ein andres deutsches Wort für Eidam! Welches ist das gewöhnlichere?
21. Wer hat Baumgarten gerettet? Wer hält ihn verborgen?
22. Kennt Walter Fürst den Heinrich von der Halden?
23. Wußte letzterer, wo sein Sohn war?
24. Warum versucht Walter Fürst, den Stauffacher auf die andere Seite des Zimmers zu führen?
25. Was sagte der Vogt?
26. Wer stürzt ins Zimmer?
27. Kennt Stauffacher ihn?
28. Was hatte der Vogt tun lassen?
29. Welche Naturschönheiten der Schweiz kann der blinde Vater nicht mehr sehen?
30. Was hält Melchtal für das größte Unglück?
31. Was tut der blinde Vater jetzt?
32. Warum nennt Melchtal sich einen feigen Elenden?
33. Wohin will er jetzt?
34. Was ist seine Absicht? Wen will er töten?
35. Welchen Grund führt Walter Fürst an, um zu beweisen, daß Melchtal nichts gegen den Vogt vermag?
36. Welche zwei hohen Berge in den Alpen sind hier genannt?
37. Welche Leute will Melchtal zu Hilfe rufen?
38. Warum die Hirten des Gebirges?
39. Welche Waffen hatten die Schweizer in Tells Zeit?
40. Welche Tiere gebraucht Melchtal als Beispiele dafür, daß man sich in der Not wehren soll?
41. Wo lebt die Gemse?
42. Welche Waffe hat die Natur dem Pflugstier gegeben?
43. Wie verteidigt er sich, wenn er gereizt wird?
44. Was meint Walter Fürst mit den drei Landen?
45. Wo hat Melchtal viele Verwandten?
46. Wen meint Melchtal mit „Väter dieses Landes“?
47. Warum schweigt er in der Landsgemeinde?
48. Warum könnten die andern vielleicht seinen Rat verachten?
49. Wodurch sucht er Stauffacher und Walter Fürst zu bewegen, ihm zu helfen? (Z. 671)
50. Was hängt über ihnen allen?
51. Worin bestand des Vaters Unrecht?

52. Welche Männer will Walter Fürst um Rat fragen?
53. Was will dagegen Melchtal lieber? (Er will es lieber mit Walter Fürst und Stauffacher allein vollenden.)
54. Was meint Stauffacher mit den Niederungen und Höhen? (Mit den Niederungen meint er das Volk, mit den Höhen den Adel.)
55. Warum kann Recht und Gesetz hier nicht entscheiden? (Z. 703)
56. Wer kann allein den Schweizern helfen?
57. Wer soll in Schwyz Freunde werben, und wer in Uri?
58. Warum will Walter Fürst den Melchtal nicht nach Unterwalden senden?
59. Warum glaubt Melchtal, daß er dies am besten in Unterwalden tun kann?
60. Warum findet die Tyrannei dort kein Werkzeug?
61. Wo könnten die Männer sich versammeln?
62. Welche Schiffe landen da?
63. Warum ist Walter Fürst damit nicht einverstanden?
64. Welchen Platz schlägt er vor?
65. Wo liegt das Rütli, und was ist es?
66. Warum heißt es so?
67. Welche Lande grenzen da zusammen?
68. Um welche Tageszeit wollen die Männer sich da versammeln?
69. Wie viele soll jeder mitbringen?
70. Was bedeutet es, daß die drei Männer sich die Hände reichen? (Z. 742 f.)
71. Was sagt Melchtal, wohin sollen die Schweizer wallen?

Zweiter Aufzug

1. Szene

1. Wo spielt die erste Szene?
2. Wie alt ist der Freiherr?
3. Wohin wollen die Knechte? (Sie wollen zum Heumachen aufs Feld.)
4. Warum geht der Freiherr nicht mit ihnen aufs Feld?
5. Warum zaudert Rudenz, den Becher zu nehmen? (Es widerstrebt ihm, so vertraulich mit Bauern umzugehen.)
6. Besucht Rudenz seinen Oheim oft?
7. Was sind die Merkmale seiner Ritterkleidung?
8. Ist der Oheim mit dem Betragen seines Neffen zufrieden? Und warum nicht? (Z. 782)

9. Auf welcher Seite steht Rudenz?
10. Warum will man, nach Rudenz' Ansicht, den Kaiser zum Herrn?
11. Welche Stellung verachtet Rudenz? (Er möchte nicht Landammann oder Bannerherr sein.)
12. Was hat Rudenz das Herz vergiftet? (Z. 821)
13. Warum rosten dem Neffen Helm und Schild?
14. Was allein hört man in den Schweizer Tälern?
15. Wonach wird Rudenz sich dereinst sehnen?
16. Was wird ihm Heimweh machen ('cause')?
17. Warum wird er am Kaiserhof ein Fremder bleiben?
18. Was würde Rudenz werden, wenn er in der Heimat bliebe? (Z. 856)
19. Zu wem will er in Altorf?
20. Warum werden Attinghausens Helm und Schild mit ihm begraben werden?
21. Wer wird Attinghausen beerben?
22. Was gehört alles dem König und muß ihm Zoll bezahlen?
23. Zwischen welchen Ländern liegt der Gotthard?
24. Wovon sind die Schweizer eingeschlossen? (Von den österreichischen Ländern sind sie eingeschlossen.)
25. Was tun die Kaiser oft mit den Städten? (Z. 885)
26. Was bedeutet der Adler? (Der Adler bedeutet das Kaiserreich.)
27. Warum ist die Kaiserkrone unzuverlässig?
28. Wofür haben die Väter gestritten?
29. Was wird Österreich in der Schweiz tun?
30. Wer ist Albrecht?
31. Wo hat Attinghausen die Schweizer fechten sehn?
32. Worin sollte Rudenz, nach Attinghausens Rat, seinen Stolz setzen und seinen Adel sehen? (Z. 917)
33. Wo liegen die Wurzeln seiner Kraft?
34. Was wünscht Attinghausen? (Z. 928 f.)
35. Warum will Rudenz diesen Wunsch nicht erfüllen?
36. Was zieht Rudenz nach Altorf?
37. Womit soll er die Hand des Ritterfräuleins bezahlen?
38. Welche Stunde nennt Attinghausen unglückselig?
39. Warum sehnt Attinghausen sich nach dem Grabe?

2. Szene

1. Wo spielt die zweite Szene?
2. Beschreiben Sie die Aussicht vom Rütli!

3. Was leuchtet in der Ferne?
4. Wer kommt zuerst?
5. Was steht oben auf dem Felsen? (Z. 960)
6. Was ist die Tageszeit?
7. Woher wissen die Leute, wieviel Uhr es ist?
8. Wo läutet es?
9. Warum kann man das so weit hören?
10. Wer hat eine leichte Fahrt? (Die Schwyzer haben eine leichte Fahrt.)
11. Wo steht der Regenbogen? (Der Regenbogen steht über dem See.)
12. Warum kommen die Urner zuletzt?
13. Was haben zwei Landleute unterdessen getan?
14. Was tun die übrigen, während Melchtal und Stauffacher nach vorne kommen?
15. Wen hat Melchtal aufgesucht?
16. Welche Fragen stellt Stauffacher an Melchtal?
17. Wie kam Melchtal nach Unterwalden?
18. Was ist die Milch der Gletscher?
19. Welchen neuen Greuel meint Melchtal (Z. 1010)?
20. Was entrüstete die Menschen, die er besuchte?
21. Worin gleichen sich die Sitten und die Natur in der Schweiz?
22. Wie zeigten die Leute, daß sie der guten Sache helfen wollten? (Z. 1023 f.)
23. Welche Namen waren ihnen heilig?
24. Wo fand Melchtal seinen Vater? (Z. 1036)
25. Warum weinte der Sohn nicht? (Weil er nur auf Taten denken wollte.)
26. Bis zu welcher Grenze raubt der Geiz der Vögte?
27. Welche beiden Festen fürchten die Landleute?
28. Warum fürchten sie dieselben?
29. Was hat Melchtal zu tun gewagt?
30. Wer ist mit „Tiger" gemeint?
31. Wie war Melchtal verkleidet?
32. Was tat Winkelrieds Ahn?
33. Was sind eigne Leute?
34. Wie zeigt Stauffacher, daß er eigne Leute nicht verachtet? (Z. 1083)
35. Wie machen die Männer von Uri ihre Ankunft kund?
36. Wie zeigt der Pfarrer, daß er ein treuer Hirte ist?
37. Wie viele Männer stehen um das Feuer?
38. Inwiefern handeln sie wie Mörder?

39. Was schlägt der Pfarrer vor?
40. Was ist ungesetzlich in dieser Versammlung?
41. Wer steht neben dem Landammann?
42. Wie entscheidet Rösselmann den edlen Wettstreit?
43. Warum kann Ulrich der Schmied nicht Richter sein?
44. Wen wählt man schließlich zum Ammann? Wie wird er gewählt?
45. Wodurch wird der Platz des Richters bezeichnet?
46. Wie stehen die Männer um ihn?
47. Ist dieser Bund neu?
48. Wodurch sind die drei Völker geschieden?
49. Aus welcher Gegend sind sie gekommen?
50. Warum mußten sie aus ihrer alten Heimat auswandern?
51. Wohin zogen sie?
52. Wo ließen sie sich nieder? (Z. 1177–1178)
53. Warum blieben sie am See?
54. Was machte ihnen viele Mühe?
55. Wie weit dehnten sie sich aus?
56. Was ist mit andern Zungen gemeint?
57. Welche drei Städte bauten sie? (Z. 1188, 1196 f.)
58. In welchem Tal liegt Altorf?
59. Wie wollen die Männer zeigen, daß sie ein Volk sind? (Z. 1204)
60. Wodurch unterscheiden sich die alten Schweizer von den andern Völkern?
61. Wer ist ihr Schirmherr?
62. Warum muß in jedem Volk ein Oberhaupt sein?
63. Über welche Länder herrscht der Kaiser? (Z. 1222)
64. Welchen Dienst haben die alten Schweizer dem Kaiser gelobt?
65. Wohin sind sie mit dem Kaiser gezogen?
66. Wer vertrat den Kaiser als oberster Richter?
67. Wohnte er in der Schweiz?
68. Wo wurde das Gericht gehalten?
69. Was ist Einsiedeln, und wo liegt es? (Siehe die Anmerkung zu Z. 343)
70. Was beanspruchte der Abt von Einsiedeln?
71. Was schenkte der alte Brief dem Kloster?
72. Was sagten die Schweizer von diesem Briefe?
73. Wen meint Stauffacher mit dem fremden Knecht?
74. Warum gehört der Boden von Rechts wegen den Schweizern?
75. Wo findet der Bedrückte Recht und Hilfe? (Z. 1277 ff.)
76. Welches ist das höchste Gut, das sie verteidigen wollen?

77. Für wen stehen sie?

78. Meint Rösselmann im Ernste, daß sie Östreichs Hoheit anerkennen sollen? Warum schlägt er das denn vor? (Er will sie prüfen.)

79. Was sagen die Männer zu diesem Vorschlag?

80. Wann wären sie Sklaven?

81. Was soll das erste Landsgesetz sein?

82. Haben die Schweizer ihre Klage vor das Ohr des Königs gebracht?

83. Wer erzählt davon?

84. Wo war des Königs Pfalz?

85. Wo liegt Rheinfeld?

86. Was tat jeder König bis jetzt?

87. Was für Leute waren in der Pfalz?

88. Welchen Trost gaben die Räte des Kaisers? (Geben Sie die Antwort in direkter Rede!)

89. Was sagten die Herren von Wart und Tegerfeld, warum könnten die Schweizer vom König keine Gerechtigkeit erwarten?

90. Welche Antwort gab der König auf die Bitte seines Neffen?

91. Waren die Schweizer alle frei, oder hatten einige einen Herrn über sich?

92. Sollten sie diesen Herren weiter Zins bezahlen?

93. Wer ist die große Frau zu Zürich? (Sie ist die Äbtis'sin des Klosters zu Zürich.)

94. Von wem hatte Stauffacher seine Lehen?

95. Wie sollen die Schweizer zeigen, daß sie nur notgedrungen zu den Waffen greifen? (Sie sollen das zeigen, indem sie in ihren Schranken bleiben und sich mäßigen.)

96. Welche festen Schlösser müssen sie erst erobern?

97. Warum müssen diese erst erobert werden?

98. Warum ist es nicht gut, zu säumen? (Z. 1387, 1391)

99. Wer wird von Reding zurechtgewiesen? (Meier wird von Reding zurechtgewiesen.)

100. Welches Fest ist das Fest des Herrn?

101. Warum ist dieses Fest eine gute Gelegenheit, die Burg einzunehmen?

102. Wie könnte man Waffen mit in die Burg nehmen?

103. Wo soll sich der große Haufe verstecken?

104. Was soll das Zeichen zum allgemeinen Angriff sein?

105. Wie will Melchtal die Burg auf dem Roßberg ersteigen? (Er will sie auf einer Strickleiter ersteigen, die ein Mädchen vom Schlosse ihm reichen wird.)

106. Mit welcher Mehrheit wird der Antrag auf Verschiebung angenommen?

107. Durch welches Zeichen soll der Landsturm aufgeboten werden?

108. Was werden die Vögte tun, wenn sie Waffen sehen?

109. Welcher Vogt wird am meisten gefürchtet, und warum?

110. Warum ist Baumgarten bereit, sein Leben in die Schanze zu schlagen?

111. Woran sieht man, daß der Morgen nah ist? (Die Morgenröte zeigt sich auf den höchsten Bergen.)

112. Was tut die Versammlung beim Anblick der Morgenröte?

113. Was geloben sie? Wie geloben sie es? (Sie geloben es, indem sie drei Finger erheben.)

114. Welchen Rat gibt Stauffacher, ehe die Landleute auseinandergehn? (Z. 1457–1459)

115. Was sieht man, ehe der Vorhang fällt?

116. Was bedeutet die aufgehende Sonne? (Die aufgehende Sonne ist ein Sinnbild der Freiheit der Schweiz.)

Dritter Aufzug

1. Szene

1. Was tun die Personen zu Anfang der ersten Szene?

2. Wie heißen Tells Söhne?

3. Zu welcher Tageszeit zieht der Jäger aus?

4. Was ist das Reich des Jägers?

5. Was ist seine Beute?

6. Warum will der Vater den Strang nicht zurechtmachen?

7. Warum ist die Mutter nicht damit zufrieden, daß die Knaben so zeitig mit der Armbrust spielen?

8. Was sagt Tell dagegen?

9. Worüber härmt sich Tells Frau oft?

10. Was macht ihr Herz oft zittern? (Der Gedanke, bei jedem Abschied, daß Tell vielleicht nie wieder zurückkehrt.)

11. Welche Gefahren bedrohen den Alpenjäger? (Er kann sich im Gebirge verirren, und fehlspringen; die Gemse kann ihn mit sich in den Abgrund reißen; eine Lawine kann ihn verschütten; der Firn kann unter ihm einbrechen.)

12. Warum nennt Hedwig die Jagd in den Alpen ein unglückseliges Gewerbe? (Z. 1508)

13. Was bedeutet halsgefährlich? (Halsgefährlich bedeutet so viel wie lebensgefährlich.)
14. Was hilft dem Jäger in Gefahr, nach Tells Worten?
15. Was sagt man gewöhnlich für „Fahr“?
16. Warum schreckt das Gebirge den Tell nicht?
17. Was hat Tell unterdessen ausgebessert?
18. Zu wessen Vater will Tell gehen?
19. Weiß Hedwig von der Versammlung auf dem Rütli?
20. War Tell dabei?
21. Warum glaubt Hedwig, daß ihrem Manne das Schwerste aufgetragen werden wird? (Weil das immer so der Fall gewesen ist.)
22. Wen hat Tell über den See geschafft?
23. An wen dachte Tell, als er das tat?
24. Was will Tell mitnehmen?
25. Was sagt man gewöhnlich für Ehni? Wo gebraucht man das Wort Ehni?
26. Warum sollte Tell von Altorf wegbleiben?
27. Warum denkt Tell, daß Geßler ihn in Ruhe lassen wird? (Er denkt das wegen seiner Begegnung mit dem Landvogt im Schächental.)
28. Beschreiben Sie den Felsensteig, auf dem Tell ging, als er Geßler begegnete!
29. Wer war bei dem Landvogt?
30. Was fürchtete er?
31. Was tat Tell da?
32. Denkt Hedwig so wie Tell?
33. Warum muß Tell nach Altorf?
34. Will Walter bei der Mutter bleiben?
35. Warum nennt Hedwig Wilhelm ihr liebes Kind?

3. Szene

1. Beschreiben Sie den Schauplatz der dritten Szene!
2. Warum ist der Anger wie verödet?
3. Wer kommt nur?
4. Was tun die meisten Leute?
5. Warum meinte Frießhard, einen guten Fang zu tun?
6. Wie kam es, daß er keinen guten Fang tat?
7. Woher kam der Pfarrer?
8. Wie zeigten die Leute ihre Reverenz?
9. Warum denkt Leuthold, daß jeder rechte Mann sie verachten müsse?

10. Ist Leuthold eine gute Schildwache?
11. Was sagt Mechthild zu den Kindern?
12. Wer verscheucht die Weiber?
13. Grüßt Tell den Hut?
14. Was hat Walter vom Meister Hirt gehört?
15. Was senden die Gletscher nieder?
16. Was schützt Altorf gegen die Lawinen?
17. Wie gelangt man von der Schweiz in das ebene Land?
18. Wie fließen die Flüsse da?
19. Wie sieht das Land aus?
20. Was ist mit Korn gemeint? (Korn steht für Getreide.)
21. Wem gehört dort alles?
22. Warum möchte Walter lieber unter den Lawinen bleiben?
23. Warum tritt Frießhard dem Tell entgegen?
24. Was hält er vor sich?
25. Wohin wollen sie Tell bringen?
26. Wer kommt, als Walter um Hilfe ruft?
27. Wie nennt Frießhard den Tell?
28. Wie nennt ihn Rösselmann?
29. Wer will für Tell bürgen?
30. Was antwortet Frießhard darauf? (Z. 1838)
31. Wie wollen Tells Freunde diesen befreien? (Z. 1845)
32. Was sagt Tell dazu?
33. Wer mahnt zur Ruhe?
34. Wer kommt jetzt?
35. Wie kommt es, daß Geßler den Falken auf der Faust hält? (Er kehrt eben von der Falkenjagd zurück.)
36. Von welchen Personen ist Geßler umgeben?
37. Was tun seine Knechte?
38. Welchen Befehl gibt er dem Frießhard?
39. Was meint Frießhard, wenn er sagt, er habe Tell auf frischer Tat ergriffen?
40. An wessen Statt gebietet Geßler?
41. Warum will ('professes to') er den Hut aufgehängt haben?
42. Womit entschuldigt sich Tell?
43. Womit will Walter beweisen, daß sein Vater ein guter Schütze ist?
44. Hat Tell einen von seinen Knaben lieber als den andern?
45. Wie soll Tell seine Kunst bewähren?
46. Was droht der Landvogt dem Tell, falls er den Apfel nicht treffen sollte?

47. Was droht er, da Tell sich weigert? (Z. 1899)
48. Was hatte der Landvogt über Tell gehört? (Z. 1904)
49. Wer bittet für die Leute?
50. Woher nimmt Geßler den Apfel?
51. Wieviel Schritte gibt Geßler dem Tell?
52. Wen muß Walter Fürst zur Ruhe mahnen?
53. Wodurch versucht Berta den Landvogt gnädig zu stimmen? (Z. 1924–1926)
54. Warum glaubt sie, daß Tell genug gestraft sei? (Z. 1928 f.)
55. Wie versucht Geßler zu zeigen, daß er gegen Tell gnädig sei?
56. Warum meint er, daß Tell nicht über einen harten Spruch klagen könne?
57. Inwiefern kann Tell hier ganz besonders seine Kunst zeigen? (Z. 1940–1942)
58. Was kann auch ein andrer?
59. Was bietet Walter Fürst dem Landvogt?
60. Was sagt der kleine Walter dazu?
61. Woran mahnt der Pfarrer den Landvogt?
62. Was verspricht Walter, damit man ihn nicht binde?
63. Was wird er dagegen ('on the other hand') tun, wenn man ihn bindet?
64. Was ruft er dem Vater zu?
65. Können die Landleute dem Tell helfen? Warum nicht?
66. Was wünscht Melchtal? (Er wünscht, daß man die Erhebung nicht aufgeschoben hätte.)
67. Welches Recht nimmt sich nach Geßlers Meinung der Bauer?
68. Wer nur darf Waffen tragen?
69. Was will Geßler, da ('since') die Bauern Pfeil und Bogen führen?
70. Was tut Tell dann?
71. Was bietet er dem Landvogt, wenn er ihm den Schuß erlassen will?
72. Welche Gebärden sehen wir an Tell? (Seine Hände zucken, und seine Augen rollen.)
73. Wer verwendet sich zuletzt noch für Tell?
74. Was tut Tell unterdessen? (Z. *1991)
75. Wann zerspringt der Bogen?
76. Warum will Rudenz nicht länger schweigen? (Z. 2003–2005; 2019 f.)
77. Was bekennt Rudenz hier?
78. Warum wirft Rudenz dem Landvogt nicht den Handschuh hin?
79. Wann drückt Tell den Pfeil ab?

80. Was trifft er?
81. Wer bringt den Apfel?
82. Fürchtete der Knabe sich? Warum nicht?
83. Wie empfängt Tell den Knaben?
84. Ist Leutholds und Rudolfs Prophezeiung (Z. 2038–2041) zur Wahrheit geworden?
85. Wer hält die Männer auf, als sie weggehen wollen?
86. Was will der Landvogt wissen?
87. Warum wird Tell verlegen? Sagt er die Wahrheit?
88. Was hätte Tell getan, wenn er sein Kind getroffen hätte?
89. Welches Ritterwort hatte der Landvogt gegeben?
90. Was will er mit Tell tun?
91. Welche Befehle gibt er?
92. Wohin will er Tell bringen?
93. Wie will er ihn dahin bringen?
94. Hatte er das Recht dazu?
95. Wie nennt er die Landleute? (Z. 2080)
96. Was fürchten diese? (Z. 2092)
97. Auf wessen Hilfe hofft Tell?

Vierter Aufzug

1. Szene

1. Wie ist das Wetter zu Anfang der ersten Szene?
2. Was hat Kunz den Leuten erzählt?
3. Wo liegt Küßnacht?
4. Woher ist Kunz gekommen?
5. Warum ist er hier gelandet?
6. Glaubt er, daß der Landvogt abgefahren ist?
7. Wer ist der Freund des Volkes, der im Sterben liegt?
8. Warum wäre sein Tod ein großer Verlust?
9. Wo wird Kunz die Nacht über bleiben?
10. Warum geht er nicht nach Hause? (Weil der Sturm die Abfahrt verhindert.)
11. Wessen Mund ist jetzt stumm?
12. Wessen Arm ist gefesselt?
13. Warum spricht der Fischer solch gräßliche Verwünschungen aus? (Weil er glaubt, daß es jetzt mit der Freiheit der Schweiz zu Ende sei.)
14. Warum wird geläutet?

15. Wo wird geläutet?
16. Was meint der Fischer mit „dieser furchtbarn Wiege"?
17. Wie sind die Felsen, die hier den See umgeben? (Z. 2160)
18. Was sieht der Knabe plötzlich?
19. Warum rast hier der Sturm so? (Z. 2168 f.)
20. Was für ein Schiff ist es?
21. Woran erkennt der Knabe es?
22. Was droht dem Landvogt jetzt? (Z. 2175)
23. Was will der Knabe tun?
24. Für wen betet er?
25. Warum nennt der Fischer das Element blind und unvernünftig?
26. Warum kann der Knabe das Schiff nicht sehen?
27. Welches ist die gefährlichste Stelle?
28. Wer erscheint plötzlich auf der Szene?
29. Was tut er in der Mitte derselben?
30. Wem dankt er?
31. Wo kommt Tell her?
32. Wo ist der Landvogt?
33. Was sagt man jetzt für „fahen"?
34. Was will der Fischer wissen?
35. Warum hatte Tell, als sie abfuhren, alle Hoffnung aufgegeben? (Z. 2218 f.)
36. Nennen Sie die Insassen des Bootes!
37. Wo lag Tells Armbrust?
38. Wo brach das Unwetter los?
39. Woher kam das Unwetter?
40. Was fürchteten alle?
41. Wer wendete sich da an den Landvogt?
42. Hatten sie gute Steuerleute?
43. Wer könnte sie retten?
44. Unter welcher Bedingung wollte der Landvogt Tell losbinden?
45. Nahm Tell die Bedingung an?
46. Was tat er also?
47. Wohin schielte er unterdessen?
48. Was gewahrte er am Ufer?
49. Wie wird die Stelle seitdem genannt?
50. Wo ist diese Stelle?
51. Warum wollte Tell nahe an die Platte herankommen?
52. Was ergriff er, ehe er absprang?
53. Was tat er mit dem Boote?

54. Mit wessen Hilfe war er gerettet worden?
55. Welche Gewalt war schlimmer als die des Sturms gewesen?
56. Wie nennt der Fischer dies Ereignis?
57. Wohin wollte der Landvogt?
58. Was ist mit Schwyz gemeint?
59. Warum soll Tell sich rasch verbergen?
60. Wohin will Tell?
61. Welchen Weg soll er gehen?
62. Wer kennt diesen Weg?
63. Welche Bitte spricht Tell dem Fischer gegenüber aus?
64. Was soll der Fischer Tells Frau verkünden?
65. Was bedeutet „Schwäher"? Wer ist Tells Schwäher?
66. Was soll der Fischer den Freunden sagen?
67. Sagt Tell dem Fischer, was er tun will?
68. Was weiß der Fischer von Tell?

2. Szene

1. Wo ist der Schauplatz der zweiten Szene?
2. War der Schauplatz dort schon einmal?
3. In welchem Zustande ist der Freiherr?
4. Wer ist bei ihm?
5. Was tut Walter Tell?
6. Was zeigt an, daß der Freiherr noch lebt?
7. Wer ist draußen vor der Tür?
8. Warum kommt sie?
9. Was sagt Walter Fürst, warum könne er sie nicht trösten?
10. Was tut Hedwig?
11. Warum tadelt sie ihren Mann?
12. Welche Entschuldigung führt Walter Fürst an? (Z. 2319)
13. Welchen Rat gibt Stauffacher der Frau?
14. Was kann sie nicht vergessen?
15. Welches Bild sieht sie immer vor sich?
16. Warum nennt sie die Männer roh?
17. Weswegen tadelt sie Tells Freunde? (Z. 2340 f.)
18. Womit entschuldigt Walter Fürst Tells Freunde?
19. Wo denkt Hedwig, daß Tell jetzt ist?
20. Warum wird Tell im Kerker krank werden?
21. Wo verkümmert die Alpenrose, und wo wächst und blüht sie?
22. Wer wird ihnen allen jetzt fehlen, wenn sie handeln wollen?

23. Welchen Leuten half Tell immer? (Z. 2368)
24. Nach wem verlangt der Freiherr?
25. Womit tröstet Walter Fürst den Freiherrn?
26. Glaubt der Freiherr, daß er noch lange leben wird? Warum glaubt er es nicht?
27. Wen soll er segnen?
28. Was hält der Freiherr von der Rettung des Vaterlandes?
29. Was erzählt Walter Fürst ihm jetzt?
30. Wie viele sind im Geheimnis?
31. Waren Edle im Bunde?
32. Warum denkt der Freiherr, daß er getrost sterben kann?
33. Was sieht der Freiherr im Geiste? (Ihm erscheint die Zukunft der Schweiz.)
34. Was wird der Adel tun?
35. Welche Bezirke der Schweiz nennt er?
36. Was ist die Hauptstadt der Schweiz?
37. Welches ist die größte Stadt der Schweiz?
38. Welche Kriege sieht der Freiherr voraus?
39. Wer wird siegen?
40. Welcher Schweizer Held stürzte sich „in die Schar der Lanzen“?
41. Welchen letzten Wunsch spricht der Freiherr aus?
42. Wer dringt in das Zimmer, und was tun sie?
43. Was wird während dessen geläutet?
44. Wer ist des Freiherrn Erbe?
45. Was bereut Rudenz? (Z. 2458 f.)
46. Warum schied der Freiherr nicht im Unmut gegen ihn?
47. Was gelobt Rudenz?
48. Was hat Rudenz außer dem Besitztum des Freiherrn geerbt?
49. Zu wem sagt Rudenz: „Ehrwürd'ger Vater“?
50. Warum will Melchtal ihm die Hand nicht geben?
51. Woran wird Melchtal von Stauffacher erinnert?
52. Was denkt Melchtal von dem Bauern?
53. Kann der Bauer nur arbeiten?
54. Wodurch sind Bauer und Adel stark?
55. Worauf wartet Rudenz? (Z. 2500)
56. Weiß er von dem Rütli-Bund?
57. Wie hat er das Geheimnis bewahrt?
58. Will Rudenz bis zum Christfest warten? Warum braucht er das nicht zu tun? (Z. 2514)
59. Was, sagt Walter Fürst, ist seine nächste Pflicht?

60. Was treibt Rudenz zu raschem Handeln?
61. Zu welchem Zwecke wurde sie weggeschleppt? (Z. 2534)
62. Warum erwartet Rudenz, daß die Landleute ihm helfen? (Z. 2536)
63. Wie kann Berta nur befreit werden?
64. Worauf sollen alle warten?
65. Was soll geschehn, wenn die Feuerzeichen auf den Bergen leuchten?

3. Szene

1. Wo ist die hohle Gasse?
2. Wovon ist die Szene umgeben?
3. Wer tritt auf?
4. Wer muß durch den Hohlweg kommen, und warum?
5. Warum ist die Gelegenheit günstig für Tells Vorhaben?
6. Wie ist der Weg? (Z. 2565)
7. Warum soll der Vogt seine Rechnung mit dem Himmel machen?
8. Auf was hat Tell bis jetzt Jagd gemacht?
9. Wodurch ist Tell aus seinem Frieden herausgeschreckt?
10. Wen muß Tell beschützen?
11. Wann hat er sich gelobt, den Vogt zu erschießen?
12. Was hat Tell sich da gelobt? (Z. 2586 f.)
13. Was will er jetzt zahlen?
14. Wer hat Geßler in diese Lande gesandt?
15. Warum ist er dahin gesandt worden?
16. Was nennt Tell sein teures Kleinod?
17. Inwiefern bringt dies Kleinod bittre Schmerzen? (Es bringt bittre Schmerzen, indem es das Wild oder den Menschen trifft.)
18. Welches Ziel will Tell dem Pfeil geben?
19. Wie viele Pfeile hat Tell?
20. Woraus ist die Bank gefertigt?
21. Für wen ist die Bank dahin gesetzt?
22. Welche Leute ziehen diese Straße?
23. Warum heißt der Pilger „leicht geschürzt“? (Wegen des weiten Weges, den er zurückzulegen hat.)
24. Wie ist der Mönch?
25. Was ist das Gegenteil von düster?
26. Woher kommt der Säumer?
27. Was ist jetzt Tells „Geschäft“?
28. Warum freuten sich Tells Kinder sonst, wenn er heimkam?
29. Was brachte Tell ihnen mit?

30. Wo fand er diese Sachen?
31. Worauf lauert Tell jetzt?
32. An wen denkt er jedoch dabei?
33. Wovor will er seine Kinder schützen?
34. Warum streift der Jäger umher?
35. Was nähert sich jetzt dem Schauplatze?
36. Wie hat Tell bewiesen, daß er ein guter Schütze ist?
37. Was für einen Schuß will er heute tun?
38. Was zieht jetzt über die Szene?
39. Wer gesellt sich zu Tell?
40. Was sagt er Tell von dem Hochzeitszuge?
41. Wer ist der Bräutigam?
42. Wo wohnt seine Braut?
43. Wo soll die Hochzeit gefeiert werden?
44. Will Stüssi zur Hochzeit?
45. Warum will Tell nicht mit?
46. Was rät Stüssi ihm?
47. Was trifft im Leben oft zusammen?
48. Was ist der Glärnisch, und was für ein Unglück ist dort geschehen?
49. Wo liegt Baden?
50. Wie kam das Roß des Ritters zu Tode?
51. Warum mußte der Ritter zu Fuß gehen?
52. Welche Waffe haben die Hornisse?
53. Was haben auch die Schwachen? An wen denkt Tell, wie er das sagt?
54. Ist Tell abergläubisch?
55. Was wünscht Stüssi Tell zum Abschied?
56. Warum brauche man den Vogt heute nicht mehr zu erwarten?
57. Warum stellt sich Armgard hier dem Vogt in den Weg? (Z. 2694)
58. Was verkündet Frießhard?
59. Warum geht Tell, als er das hört?
60. Wo zeigen sich Geßler und Rudolf der Harras zuerst?
61. Woran wird Frießhard sein Lebtag denken?
62. Warum hat er keine Zeit zum Erzählen?
63. Warum, sagt Stüssi, sei das Schiff nicht gesunken?
64. Welchen Weidmann meint Stüssi?
65. Wessen Diener ist der Vogt?
66. Wem muß er zu gefallen suchen?
67. Worüber geht eigentlich der Streit?
68. Warum hat Geßler den Hut zu Altorf aufgesteckt?

69. Wessen soll das Volk sich erinnern?
70. Ist Rudolf der Harras derselben Meinung?
71. Wozu ist jetzt keine Zeit, wie Geßler sagt?
72. Welches Kaiserhaus meint er?
73. Wie hieß der Vater, und wie der Sohn?
74. Warum können Geßler und Rudolf der Harras nicht weiter?
75. Wo ist Armgards Mann?
76. Welche Arbeit tut ihr Mann?
77. Wie nennt Rudolf der Harras ein solches Leben?
78. Worum bittet er den Vogt?
79. Wo soll Armgard ihre Bitte wiederholen?
80. Wie lange ist ihr Mann schon im Gefängnis?
81. Ist er vom Richter verurteilt?
82. Welchen Befehl gibt Geßler?
83. Wie zeigt Geßler, daß er zornig ist? (Z. 2760 f.)
84. Womit droht er jetzt?
85. Wohin wirft Armgard sich mit ihren Kindern?
86. Was ist eine Waise?
87. Warum denkt Rudolf der Harras, daß Armgard rasend ist?
88. Warum kann Armgard nichts Besseres tun, als vor dem Vogt im Staub zu liegen?
89. Warum können die Knechte nicht durchkommen?
90. Woher kommt die Hochzeit?
91. Warum denkt der Vogt, daß er noch viel zu milde sei?
92. Was gelobt der Vogt?
93. Wann wird das Volk ganz gebändigt sein? (Z. 2782 f.)
94. Warum spricht er den Satz „Ich will . . .“ nicht zu Ende?
95. Wo hat der Pfeil ihn getroffen?
96. Wer hält den Vogt, wie er vom Pferde sinkt?
97. Wen soll der Vogt anrufen, und warum?
98. Weiß der Vogt, wer den Pfeil abgeschossen hat?
99. Wohin tragen sie den Vogt?
100. Wo erscheint Tell?
101. Was hat Tell durch diese Tat erreicht? (Z. 2793 f.)
102. Wer stürzt jetzt herein?
103. Was ist das Gegenteil von „die Vordersten“?
104. Was kommt hier zusammen? (Vgl.[1] Z. 2661 f.)
105. Warum spielt die Musik weiter?

[1] Vgl. = vergleiche, ‘compare.’

106. Wer hatte den Vogt gewarnt?
107. Kann Geßler noch sprechen? Was tut er?
108. Verstehen die Leute seine Zeichen?
109. Haben die Umstehenden Mitleid mit ihm?
110. Wie zeigt es sich, daß er dem Tode nahe ist?
111. Was versucht Rudolf der Harras zu tun?
112. Hilft ihm jemand dabei? Warum wollen die Weiber nicht helfen?
113. Warum wollen die Leute keine Gewalt mehr dulden?
114. Was endet zugleich mit der Furcht?
115. Wer dringt jetzt herein?
116. Wohin will Rudolf der Harras nun? Warum?
117. Was für Personen erscheinen jetzt?
118. Inwiefern kann Stüssi diese mit Raben vergleichen?
119. Was tun die Brüder?

Fünfter Aufzug

1. Szene

1. Wo hatten wir die gleiche Szene?
2. Wo brennen die Signalfeuer?
3. Welche Tageszeit ist es?
4. Was bedeuten die Feuer und das Glockengeläute?
5. Welche Burg steht noch?
6. Welchen Auftrag erhält der Stier von Uri?
7. Worauf will Walter Fürst warten?
8. Warum will Ruodi nicht warten?
9. Wie wollen sie die Feste zerstören?
10. Welche Burgen sind schon zerstört?
11. Wer gewann das Sarner Schloß?
12. Wann zündeten sie das Schloß an?
13. Wer war noch in dem Schlosse?
14. Wie kam Berta hinein?
15. Warum war Melchtal bereit, Berta zu retten?
16. Wie wurde Berta gerettet?
17. Was tat der Freiherr da?
18. Warum wird das Bündnis bestehen?
19. Wer nahm den Landenberg gefangen?
20. Wie kam es, daß Melchtal ihn nicht tötete?
21. Was mußte der Landenberg tun, ehe er davonging?

22. Was geschieht mit dem Hute?
23. Sind die Eidgenossen jetzt ganz sicher?
24. Was fürchten sie von seiten des Königs?
25. Welche Nachricht bringt Rösselmann?
26. Von wem hat Rösselmann die Nachricht?
27. Wo liegt Schaffhausen? Wie ist der Name auszusprechen?
28. Wo ist der König ermordet?
29. Von wem ist er ermordet worden?
30. Warum hat Herzog Johann seinen Oheim ermordet?
31. Was hatte der Kaiser ihm anstatt seines Erbes geben wollen?
32. Wer half dem Neffen bei der Tat?
33. Wohin zog der Kaiser?
34. Über welchen Fluß mußte er?
35. Wie kam er hinüber?
36. Wer fuhr mit ihm hinüber?
37. Wie heißt des Kaisers Stammburg?
38. Wie kam der Kaiser ums Leben?
39. Inwiefern wurde er „auf dem Seinen" ermordet?
40. Warum konnte niemand ihm zu Hilfe kommen?
41. In wessen Schoß verblutete er?
42. Warum hat Zürich die Tore geschlossen?
43. Wozu zieht die Königin von Ungarn heran?
44. Wessen Tochter ist sie?
45. Wie will sie den Tod ihres Vaters rächen?
46. Wo sind die Mörder geblieben?
47. Hat der Mord ihnen genützt?
48. Inwiefern nützt der Mord den Schweizern?
49. Wer war der Freiheit größter Feind?
50. Wer soll der nächste Kaiser werden?
51. Was hoffen die Schweizer von dem neuen Kaiser?
52. Was bringt der Sigrist?
53. Von wem ist das Schreiben?
54. Wessen gedenkt die Königin?
55. Was erwartet sie von den drei Landen?
56. Sind die Schweizer bereit, ihren Wunsch zu erfüllen? Warum nicht?
57. Für wen allein hat der Kaiser gesorgt?
58. Wer fehlt in dieser Versammlung? (Z. 3082)
59. Was schlägt Stauffacher also vor?
60. Was sollen sie bei Tells Hause?

2. Szene

1. Wo spielt die zweite Szene?
2. Ist Hedwig jetzt glücklich?
3. Warum wird Walter immer mitgenannt werden?
4. Was denkt Wilhelm von dem Mönch?
5. Womit will Hedwig ihn erquicken?
6. Was tut der Mönch?
7. Wo liegt Bürglen?
8. Wie sieht der Mönch aus? (Z. 3110)
9. Nimmt er den Becher?
10. Warum glaubt Hedwig, daß es kein Mönch sei?
11. Warum springt Walter auf?
12. Warum kann Hedwig nicht weiter? (Z. 3129)
13. Was hat Hedwig gelitten?
14. Wodurch wird der Mönch aufmerksam? (Weil Hedwig Tells Namen nennt.)
15. Was hat Tell mit seiner Armbrust getan?
16. Was weiß der Mönch von Tell?
17. Wer ist dieser Mönch in Wirklichkeit?
18. Wohin schickt Tell Frau und Kinder?
19. Was bedeutet „Parricida"?
20. Warum hoffte Parricida bei Tell Barmherzigkeit zu finden?
21. Was ist der Unterschied zwischen der Tat Tells und der Parricidas?
22. Warum erbarmt Tell sich Parricidas?
23. Wessen Enkel war Parricida?
24. Was machte ihn so unglücklich? (Z. 3198)
25. Gegen wen hegte er Neid?
26. Inwiefern hat Parricida seines Oheims Meinung von ihm gerechtfertigt?
27. Wo sind seine Helfer geblieben? (Z. 3210)
28. Warum vermeidet er die offnen Straßen?
29. Wo irrt er umher?
30. Warum will Tell ihm dennoch helfen? (Z. 3224)
31. Warum kann Parricida hier nicht bleiben?
32. Welchen Rat gibt Tell ihm?
33. Was ist Sankt Peters Stadt?
34. Was soll er da tun?
35. Welchem Fluß muß er folgen?
36. Warum erschrickt Parricida, als er den Namen dieses Flusses hört?

37. Was bedeuten die Kreuze am Wege?
38. Was soll Parricida bei den Kreuzen tun?
39. Wie kommt er in das freundliche Tal? (Z. 3258 f.)
40. Was ist der Name des Tales?
41. Warum soll er dieses Tal schnell durcheilen?
42. Was meint er mit „deines Reiches Boden"?
43. Über welchen Berg muß er?
44. Wie heißt der andre Strom?
45. In welches Land kommt Parricida jetzt?
46. Was zeigen die Alphörner an?
47. Was soll Hedwig tun, ehe der Mann fortgeht?

Letzte Szene

1. Geben Sie den Schauplatz der letzten Szene!
2. Wo steht die Schar Landleute?
3. Welche Personen sind unter ihnen?
4. Was tun alle, da Tell erscheint?
5. Woher kommt er?
6. Was tun Rudenz und Berta?
7. Worum bittet Berta?
8. Was meint sie mit „der Freiheit Land"?
9. Was versprechen die Landleute?
10. Wem reicht Berta ihre Hand?
11. Was bedeutet das? (Daß sie sich mit ihm verlobt.)
12. Was verkündigt Rudenz zum Schluß?
13. Womit schließt die Szene?

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc.	= accusative	*num.*	= numeral
adj.	= adjective	*ord.*	= ordinal
adv.	= adverb	*part.*	= participle, participial
art.	= article	*pass.*	= passive
aux.	= auxiliary	*pers.*	= person, personal
collect.	= collective	*pl.*	= plural
comp.	= comparative	*poss.*	= possessive
conj.	= conjunction	*pr.*	= pronoun
cpd., cpds.	= compound, compounds	*pref.*	= prefix
dat.	= dative	*prep.*	= preposition
dial.	= dialectic	*pres.*	= present
fig.	= figuratively	*pron.*	= pronounce
fut.	= future	*recipr.*	= reciprocal
gen.	= genitive	*refl.*	= reflexive
imper.	= imperative	*rel.*	= relative
impers.	= impersonal	*sep.*	= separable
indecl.	= indeclinable	*sing.*	= singular
indef.	= indefinite	*subj.*	= subjunctive
inf.	= infinitive	*subst.*	= substantive, substantively
interj.	= interjection		
interrog.	= interrogative	*sup.*	= superlative
intr.	= intransitive	*tr.*	= transitive
lit.	= literally	*w.*	= with
neg.	= negative	*wk.*	= weak

VOCABULARY

NOTE. The Vocabulary includes all German words occurring in the Text, Notes, Appendix, and Fragen.

The declension of nouns is indicated by the ending of the nominative plural, in parentheses. Where no plural form is added none is in common use.

The principal parts of strong verbs are given as follows: geben (i, a, e), where i represents the third person singular present indicative gibt, a the preterit indicative gab, e the perfect participle gegeben. All verbs take haben as auxiliary of tense, except where the use of ſein is expressly indicated by the designation "(*aux.* ſein)." Separable verbs are distinguished from the inseparable by the hyphen.

The use of adjectives as adverbs is not listed separately.

A

ab *adv.* off; *in stage directions* exit, exeunt

ab'=brechen (i, a, o) *tr.* to break off; *intr.* to cease

ab'=drücken ('press off') *tr.* to let fly (i.e. press the trigger of the cross-bow)

a'ber *conj.* but, however; now

der **A'berglaube** (*gen.* –ns) superstition

a'bergläubiſch *adj.* superstitious

ab'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to set out, set sail

die **Ab'fahrt** (–en) departure, setting sail

der **Ab'fall** (¨e) defection, desertion

ab'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to desert, become faithless (to, von)

ab'finden (a, u) *tr.* to compromise with (on the basis of, mit), put off (with, mit)

ab'=führen *tr.* to lead off, carry off

ab'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away; *in stage directions* exit, exeunt; *pres. part. as noun* die Abgehenden those who are departing

ab'=gewinnen (a, o) *tr.* to win from, wrest from (*dat.*)

der **Ab'grund** (¨e) abyss, chasm

ab'=holen *tr.* to fetch, go and get

ab'=laufen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run down; deine Uhr iſt abgelaufen your hour has come, 2567

ab'=mähen *tr.* to mow off, cut off

ab'=meſſen (i, a, e) *tr.* to measure off, survey

ab'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take off

ab'=platten *tr.* to flatten (down); abgeplattet *as adj.* flat, level, 2253

die **Ab'rede** (–n) agreement; Abrede nehmen to take counsel

ab'=reichen *tr.* to reach

der **Ab'ſcheu** (*gen.* –s) abhorrence; Abſcheu tragen vor (*w. dat.*) to have an abhorrence of

der **Ab'ſchied** (–e) parting, leave-taking; Abſchied nehmen to take leave

ab'=ſchießen (o, o) *tr.* to shoot off

der **Ab'ſchnitt** (–e) division

ab'=ſenken *refl.* to sink down, descend

die **Ab'ſicht** (–en) purpose, intention

ab'=ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump off

ab'=ſtoßen (ö, ie, o) *intr.* to push off (from shore)

der **Abt** (¨e) abbot

die **Äbtiſ'ſin** (–nen) abbess

ab'=treiben (ie, ie) *tr.* to drive off, throw off

ab'=trotzen *tr.* to extort from (*dat.*)

ab'trünnig *adj.* faithless (to, von)

ab'=wägen (o, o) *tr.* to weigh carefully

ab'=warten *tr.* to await, wait for

ab'=wehren *tr.* to ward off

ab'=weiden *tr.* to graze on, graze bare

ab'=wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* to turn away; to alienate, estrange; abgewendet with averted face, *3220

ab'=werfen (i, a, o) *tr.* to cast aside

ach *interj.* ah! alas! oh!

die **Acht** ban, outlawry

ach'ten *tr.* to deem, judge; achten für to regard as; to esteem, value, heed; den Landmann nichts achten to have no regard for the peasant; *intr.* to pay attention to, give heed to (auf *w. acc.*)

acht'=geben (i, a, e) *intr.* to give heed, pay attention

acht'zig *num.* eighty

a'ckern *tr.* to plow

der **A'del** (*gen.* –s) nobility; nobles

a'delig *adj.* noble

der **Ad'ler** (—) eagle

Ag'nes Agnes. *See note on l. 2997*

der **Ahn** (–en) ancestor, forefather, grandsire

ah'nen *tr. and intr.* to divine, foreboode; *pres. part.* prescient, foreboding, 1690

Al'brecht Albrecht I, German king 1298–1308, Duke of Austria, son of Rudolf of Habsburg

all *pron.* all; each, every, any; alles everything, everybody (3088)

allda' *adv.* there

allein' *indecl. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, only

al'lerwegen *adv.* everywhere

allgemein' *or* **all'gemein** *adj.* common, general, universal, public

allgerecht' *adj.* all-righteous, all-just

all'zu *adv.* all too, too

all'zuſtraff *adv.* too tensely, too tightly

die Alp (–en) mountain pasture; peak, mountain; **die Alpen** the Alps

die Al'penblume (–n) flower from the Alps

der Al'penjäger (—) Alpine hunter

die Al'penroſe (–n) rhododendron

die Al'pentrift (–en) Alp pasture

das Al'penwaſſer (—) Alpine stream

das Alp'horn (¨er) alphorn, cowherd's horn (a wooden horn, five to six feet long)

als *conj.* when, as; **als ob** as if; *with inverted subject* (**als hätten ſie**) as if, 479, *2036; *after comparatives* than; **nichts** (**niemand, keiner, wer,** *etc.*) **als** nothing (no one, *etc.*) but

alsbald' *adv.* forthwith

alsdann' *adv.* then

al'ſo *adv.* accordingly, therefore; al'ſo *and* alſo' so, thus

alt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) old, ancient; **Alter** (*subst.*) old man, 364; **das Alte** the old order of things, 952

das Al'ter (—) age, old age

alt'gewohnt *adj.* long-accustomed

der Alt'landammann (¨er) ex-landammann, former chief magistrate

Al'torf [Altdorf] Altorf, capital of the canton Uri

die Alt'vordern (*pl.*) forefathers, ancestors

Alzel'len village in Unterwalden, two miles south of Wolfenschiessen

der Alzel'ler (—) man of Alzellen, Alzeller; *as indecl. adj.* of Alzellen

am = an dem

der Am'mann (¨er) ammann, magistrate

das Am'monshorn (¨er) ammonite

das Amt (¨er) office; **was meines Amts** what is my duty

der Amt'mann (¨er) official

an *prep.* (*dat. or acc.*) at, on, in, by, near, to, against; **denken an** (*w. acc.*) think of; **an die Arbeit!** to work! **es iſt an euch** (*dat.*) it is your turn

an'=befehlen (ie, a, o) *tr.* (*w. dat. of person*) to command, direct

der An'blick (–e) sight; **bei eurem Anblick** at the sight of you

an'=blicken *tr.* to look on

an'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring forward, present

an'dächtig *adj.* devout

an'der *adj.* other, different, following, next, second; **was anders** something else; **nichts andres** nothing else

än'dern *tr. and refl.* to change; **es kann ſich ändern** things may change

an'ders *adv.* otherwise, different (2781), differently

an'dersdenkend *part. adj.* thinking otherwise, of different mind

an'derswo *adv.* elsewhere

an'=erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* to recognize, acknowledge

der An'fang (¨e) beginning

an'=fangen (ä, i, a) *tr.* to begin, commence

an'fangs *adv.* (*gen. of* Anfang) in the beginning, at first
an'=faſſen *tr.* to take hold of, seize
an'=flehen *tr.* to implore
an'=führen *tr.* to command, lead; to adduce, allege
an'=füllen *refl.* to become filled, fill up with
an'geboren *part. adj.* inborn, native, inherited, natural
an'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend, rise
an'genehm *adj.* pleasant, agreeable
der **An'ger** (—) meadow, green
an'geſehen *part. adj.* highly esteemed, influential
an'geſtammt *part. adj.* hereditary, inborn
an'=greifen (i, i) *tr.* to lay hold of, undertake; greif an! make the attempt!
der **An'griff** (–e) attack
die **Angſt** (¨e) fear, terror, distress, anguish, anxiety; Angſt des Todes mortal terror; ihr wurde angſt she became frightened
angſt'befreit *part. adj.* delivered from fear
äng'ſtigen *tr.* to alarm, distress; *impers.* mich ängſtigt's I feel alarmed; *refl.* to worry
ängſt'lich *adj.* anxious
an'=halten (ä, ie, a) *intr.* to stop, halt; *refl.* to lay hold of something for support, *3125
die **An'höhe** (–n) height, hill
an'=hören *tr.* to listen (to)
der **An'ker** (—) anchor
an'=klagen *tr.* to accuse
an'=klingen (a, u) *intr.* (*w. dat. of person*) to strike one's ear
an'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to arrive (at, bei)
die **An'kunft** arrival
an'=legen *tr.* to lay on; (die) Hand anlegen to set to work, lend a hand; *intr.* to take aim, aim (at, auf *w. acc.*)
an'=leimen *refl.* to glue one's self fast
an'=liegen (a, e) *intr.* to lie near, concern
an'=locken *tr.* to entice, allure
die **An'merkung** (–en) remark, note
die **An'mut** charm, grace
an'=nehmen (i, a, o) *tr.* to accept; *pass.* to be carried (Antrag)
an'=pochen *intr.* to knock (at, an *w. acc.*)
an'=rufen (ie, u) *tr.* to call to, hail; to call upon, invoke
an'=rühren *tr.* to touch; to move (to sympathy), 3062
ans = an das
an'=ſagen *tr.* to state, announce; *imper.* ſagt an tell (me, us), speak
an'ſäſſig *adj.* domiciled, settled
an'=ſchließen (o, o) *refl.* to attach one's self (to, an *w. acc.*)
an'=ſehen (ie, a, e) *tr.* to look on, look upon, behold, regard
die **An'ſicht** (–en) view, opinion
an'ſichtig *adj.*: anſichtig werden to catch sight of (*gen.*)
an'=ſiedeln *refl.* to settle
an'=ſinnen (a, o) *tr.* to ask of, expect of (*dat. of person*)

an'=ſprengen *intr.* (*aux.* ſein) to gallop up, come up at full speed
der **An'ſpruch** (¨e) claim; in Anſpruch nehmen to lay claim to
anſtatt' *prep.* (*gen.*) instead of
an'=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend, rise
an'ſtellig *adj.* fit (for, zu)
an'=ſtemmen *tr.* to brace, press
der **An'teil** (–e) share, portion
das **Ant'litz** (–e) face
der **An'trag** (¨e) proposal, motion
an'=treten (i, a, e) *tr.* to come upon
an'=tun (tat, getan) *tr.* (*w. dat. of person*) to do (to), offer; Schmach antun to insult
die **Ant'wort** (–en) answer
an'=wachſen (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow, increase
der **An'walt** (–e) advocate
an'=zeigen *tr.* to announce; to indicate
an'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull, draw on, put on; to draw toward one, 2580; to attract
der **An'zug** (¨e) approach; im Anzug ſein to be approaching
an'=zünden *tr.* to kindle, set fire to
der **Ap'fel** (¨) apple
die **Ar'beit** (–en) work, labor, toil
ar'beiten to work; *refl.* to make (force) one's way
der **Ar'beiter** (—) workman, laborer
der **Ar'beitsmann** (–leute) workman
arg (*comp.* ärger, *sup.* ärgſt) *adj.* bad
är'gern *refl.* to take offense (at, über *w. acc.*)
der **Arg'wohn** (*gen.* –s) suspicion
arg'wöhnen *tr.* to suspect
arm (*comp.* ärmer, *sup.* ärmſt) poor, wretched; keinen armen Laut not the least sound, 1567
der **Arm** (–e) arm
die **Arm'bruſt** (¨e) cross-bow
arm'ſe'lig *adj.* paltry, wretched, miserable
der **Arm'ſeſſel** (—) armchair
die **Ar'mut** poverty
Arth a town at the extreme southern end of the Lake of Zug
die **A'ſche** ashes
der **A'tem** (*gen.* –s) breath
a'temlos *adj.* breathless, out of breath
at'men *intr.* to breathe
At'tinghaus, At'tinghauſen, a village southwest of Altorf, site of the castle (now in ruins) of the baron of Attinghausen
der **At'tinghäuſer** (—) the baron of Attinghausen
auch *adv.* also, too, even; auch nicht not even; auch nur even so much as; was . . . auch whatever; wer . . . auch whoever; wo . . . auch wherever; wie . . . auch however; wenn . . . auch even if; ſo . . . (*adj.*) auch however (*adj.*); really, truly, 301, 1315, 1516, 2314
die **Au'e** (–n) meadow, fertile plain
auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon; at, to, toward; auf immer (auf ewig) for ever; auf Tod und Leben for life and death; *adv.* up, upward; *interj.* up!
auf'=bauen *tr.* to build up, erect

auf'=bewahren *tr.* to preserve, keep
auf'=bieten (o, o) *tr.* to call out, call to arms
auf'=blühen *intr.* (*aux.* ſein) to begin to bloom; *fig.* to grow up
auf'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to start up (in anger), become vehement
auf'=finden (a, u) *tr.* to find, discover
auf'=fordern *tr.* to call upon, challenge
auf'=geben (i, a, e) *tr.* to give up as lost
auf'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up, rise; to open up, expand
auf'=halten (ä, ie, a) *tr.* to detain, delay; *refl.* to stop, stay, be
auf'=hangen (ä, i, a) *tr.* to hang up. (*More properly* aufhängen, *wk.*)
auf'=hängen *tr.* to hang up
auf'=heben (o, o) *tr.* to lift up, raise
auf'=hören *intr.* to stop, cease
auf'=lachen *intr.* to burst into a laugh
der **Auf'lauf** (¨e) tumult
auf'=legen *tr.* to lay on
auf'=löſen *tr.* to loosen; *fig.* to dissolve
auf'=merken *intr.* to pay attention, listen (attentively)
auf'merkſam *adj.* attentive
auf'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take up; to receive, admit; es aufnehmen mit to stand ready to contend with, be a match for
auf'=paſſen *intr.* to watch
auf'=pflanzen *tr.* to set up
auf'=rauſchen *intr.* (*aux.* ſein) to surge up
auf'recht *adj.* upright, erect
auf'=reißen (i, i) *tr.* to tear open; *refl.* to open suddenly, be flung open
auf'=richten *tr.* to set up, erect; *refl.* to rise, raise one's self
auf'=rufen (ie, u) *tr.* to call upon, ask
der **Auf'ruhr** (*gen.* –s) riot, rebellion
auf'=rühren *tr.* to stir up
aufs = auf das
auf'=ſchieben (o, o) *tr.* to postpone, delay
auf'=ſchlagen (ä, u, a) *tr.*: die Augen aufſchlagen to open one's eyes, raise one's eyes
der **Auf'ſchub** (*gen.* –s) delay, postponement
auf'=ſetzen *tr.* to put on (the head)
die **Auf'ſicht** supervision
auf'=ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to spring up, leap up
der **Auf'ſtand** (¨e) tumult, commotion
auf'=ſtecken *tr.* to set up, put up
auf'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand up, get up, rise, arise
auf'=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend
auf'=ſuchen *tr.* to seek out, hunt up
auf'=tauen *intr.* (*aux.* ſein) to thaw
der **Auf'trag** (¨e) commission, order
auf'=tragen (ä, u, a) *tr.* to charge (one) with a commission

auf'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to enter, appear (on the stage)
der Auf'tritt (–e) scene
auf'=tun (tat, getan) *tr.* to open up (*w. dat.* before one); *refl.* to present itself, offer
auf'=wecken *tr.* to waken, rouse
der Auf'zug (¨e) act (of play)
auf'=zwingen (a, u) *tr.* to force upon (*dat. of person, acc. of thing*)
das Au'ge (*gen.* –s, *pl.* –n) eye
der Au'genblick (–e) moment
au'genblicks *adv.* (*gen.*) instantly
au'genlos *adj.* eyeless, sightless
aus *prep.* (*dat.*) out of, from, of, because of; *adv. and sep. pref.* out, over, at an end
aus'=beſſern *tr.* to mend
aus'=bleiben (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to stay away
aus'=breiten *tr.* to spread out, stretch out, extend
aus'=dehnen *refl.* to spread
der Aus'druck (¨e) expression
auseinan'der=fliehen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee in all directions, scatter
auseinan'der=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to separate, disperse
auseinan'der=treiben (ie, ie) *tr.* to drive apart, scatter, disperse
aus'=erſehen (ie, a, e) *tr.* to choose, select (zu, for). *This verb cannot be used in forms in which* aus *would be separated from* erſehen
aus'=fechten (i, o, o) *tr.* to fight out
aus'=fließen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flow out; to cease to flow, run dry
aus'=führen *tr.* to execute, commit
aus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out, go out from, proceed from
aus'=gießen (o, o) *tr.* to pour out
aus'=laſſen (ä, ie, a) *tr.* to vent (upon, an *w. dat.*)
aus'=liefern *tr.* to deliver up, surrender
aus'=löſchen *tr.* to extinguish, put out
aus'=reuten, aus'=roden, *tr.* to clear (land of forest)
der Aus'rufer (—) crier
aus'=ruhen *intr. and refl.* to rest
aus'=ſehen (ie, a, e) *intr.* to appear, look
au'ßen *adv.* outside, without
au'ßer *prep.* (*dat.*) out of; aside from, besides, except; außer ſich ſein to be beside one's self; *w. gen.* außer Landes out of the country
äu'ßerſt (*sup. of* äußer outer) *adj.* utmost, extreme; das Äußerſte the utmost, worst; *adv.* zu äußerſt on the very edge
die Aus'ſicht (–en) view, prospect
aus'=ſinnen (a, o) *tr.* to think out; ſich (*dat.*) etwas ausſinnen to devise something
aus'=ſpähen *tr.* to spy out, search out
aus'=ſprechen (i, a, o) *tr.* to pronounce, utter, give utterance to
aus'=ſtellen *tr.* to station, set, put out
aus'=ſuchen *tr.* to select, choose

aus'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to step out; (*of streams*) to overflow

aus'=üben *tr.* to exercise; Gewalt ausüben an ſich (*dat.*) ſelbſt to do violence to one's self

aus'=wandern *intr.* to emigrate

aus'=weichen (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to step aside, avoid, evade

aus'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to go forth, set out; *refl.* to undress

der A'xen (*gen.* des Axen), **der A'xenberg** (*gen.* –s), a steep mountain on the eastern shore of the Lake of Lucerne

die Axt (¨e) ax; battle-ax.

B

der Bach (¨e) brook

das Bad (¨er) bath

ba'den *refl.* to bathe

Ba'den town in the canton of Aargau, northwest of Zürich (so named from its celebrated medicinal springs)

die Bahn (–en) path, course; ſich (*dat.*) Bahn machen zu force one's way to

die Bah're (–n) bier

bald *adv.* soon, easily; bald . . . bald now . . . now

der Bal'ken (—) beam, timber

der Ball (¨e) ball

der Bal'ſamſtrom (¨e) balmy stream

das Band 1. (¨er) band, ribbon. 2. (–e) bond, tie, fetter, union

bän'digen *tr.* to tame

bang(e) *adj.* afraid, alarmed, fearful

die Bank (¨e) bench

der Bann (*gen.* –es) ban, outlawry

der Bann'berg (*gen.* –s) the Bannberg (wooded heights northeast of Altorf)

ban'nen *tr.* to put under the ban; to charm, bewitch

das Ban'ner (—) banner

der Ban'nerherr (*gen.*–n, *pl.* –en) banneret. *See note on l. 336*

bar *adj.* bare; void of, deprived of, stripped of (*gen.*)

der Bär (–en) bear

barmher'zig *adj.* merciful, compassionate; **barmherzige Brüder** Brothers of Mercy

die Barmher'zigkeit (–en) mercy, compassion, pity, charity

der Bau (*gen.* –es, *pl.* Bauten) building, structure, fabric; construction

bau'en *tr.* to build (**an** *w. dat.*, at)

der Bau'er (*gen.* –n *and* –s, *pl.* –n) peasant

die Bäu'erin (–nen) peasant woman

der Bau'ernadel (*gen.* –s) peasant nobility

der Bau'ernſtolz pride as peasant

das Bau'gerüſt(e) (–e) scaffolding

der Baum (¨e) tree

der Baum'zweig (–e) branch of a tree

beau'ſpruchen *tr.* to lay claim to

bebau'en *tr.* to till

der Be'cher (—) beaker, cup

bedau'ern *tr.* to pity, deplore

beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, reflect on, ponder over; *refl.* to bethink one's self, hesitate

beden'ten *tr.* to mean, signify; to make a sign to, beckon

die **Beden'tung** (–en) meaning

die **Bedin'gung** (–en) stipulation, condition

bedrän'gen *tr.* to oppress, press hard, distress; der Bedrängte the hard-pressed, the oppressed

bedro'hen *tr.* to threaten

bedrü'cken *tr.* to oppress

der **Bedrü'cker** (—) oppressor

bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* (*w. gen.*) *and tr.* to need, have need of, stand in need of; be need of

bedürf'tig *adj.* needy

beeift' *part. adj.* ice-covered

beer'ben *tr.* to be a person's heir

der **Befehl'** (–e) command, order

befeh'len (ie, a, o) *tr.* (*w. dat. of person*) to command, order

befe'ſtigen *tr.* to strengthen; *refl.* to establish one's self

befin'den (a, u) *refl.* to be

befle'cken *tr.* to spot, stain

beflü'geln *tr.* to give wings to, wing, speed

befol'gen *tr.* to follow

beför'dern *tr.* to further, promote

befrei'en *tr.* to free, rescue, deliver

befrie'digen *tr.* to satisfy

befruch'ten *tr.* to make fertile, fructify

bege'ben (i, a, e) *refl.* to take place, happen; *w. gen.* to give up, forego

begeg'nen *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* ſein) to meet; to befall, happen to; gut begegnen to treat (use) well

die **Begeg'nung** (–en) meeting

bege'hen (beging, begangen) *tr.* to commit

begeh'ren *tr.* to demand, ask for, desire

die **Begei'ſterung** enthusiasm, transport, ecstasy

die **Begier'de** (–n) desire; eagerness; lust

begin'nen (a, o) *tr. and intr.* to begin

beglei'ten *tr.* to accompany

beglü'cken *tr.* to make happy, bless

begra'ben (ä, u, a) *tr.* to bury; ein Begrabner one buried

begren'zen *tr.* to bound, close

begrü'ßen *tr.* to greet; ſich (*reciprocal*) begrüßen to exchange greetings

die **Begrü'ßung** (–en) greeting

behal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep, retain

behar'ren *intr.* to remain steadfast (to, bei)

behaup'ten *tr.* to maintain, assert

behü'ten *tr.* to protect, keep

bei *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, by, near, at the side of, at, with, at the house of, among, in; kann . . . bei can affect, can hurt, can touch, 2707

beich'ten *tr.* to confess

bei'de *adj. pl.* both, two

bei'legen *intr.* to lay on. *See note on l. 176*

beiſei'te *adv.* aside
das Bei'ſpiel (–e) example, precedent
der Bei'ſtand (*gen.* –s) assistance, support
bei'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*w. dat.*) to assist, help
bei'zählen *tr.* to count as one of, count among (*dat.*)
bejam'mernswürdig *adj.* pitiable
bekannt' *part. adj.* known, acquainted; **bekannt machen mit** to introduce to
beken'nen (bekannte, bekannt) to acknowledge, confess
bekla'gen *tr.* to pity; *refl.* to complain (of, ob)
beklem'men *tr.* to oppress
bekrie'gen *tr.* to make war upon
bela'den (ä, u, a) *tr.* to load
bele'ben *tr.* to animate
belebt' *part. adj.* animate
belei'digen *tr.* to offend, affront, insult
beloh'nen *tr.* to reward
bema'len *tr.* to paint
bemer'ken *tr.* to notice, observe, catch sight of; **bemerkt ſtehen** to stand recorded, 1215
die Beob'achtung (–en) observation
bequem' *adj.* comfortable, convenient
beque'men *refl.* to submit (to, *dat.*)
bera'ten (ä, ie, a) *refl.* to take counsel, deliberate
berau'ben *tr.* to rob, despoil
bereit' *adj.* ready, prepared
berei'ten *tr.* to make ready, prepare
bereu'en *tr.* to repent, regret
der Berg (–e) mountain
ber'gen (i, a, o) *tr.* to hide, shelter
der Berg'weg (–e) mountain path
die Berg'wieſe (–n) mountain pasture
der Bericht' (–e) report; **Bericht geben** to report
berich'ten *tr.* to report, tell of; *past part.* (*w. gen.*) acquainted with, skilled in
Bern Bern (capital of the canton of Bern, and of Switzerland)
ber'ſten (berſtet *and* birſt, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to burst
der Beruf' (–e) calling, vocation
beru'fen (ie, u) *refl.* to appeal (to, auf *w. acc.*)
beru'fen *part. adj.*: **wohl berufen** of good repute, well spoken of
beru'higen *tr.* to calm, compose
berüh'ren *tr.* to touch
beſchäf'tigen *tr.* to occupy, employ; **beſchäftigt ſein mit** to be busy with
der Beſcheid' (–e) answer; knowledge, information; **was ward ihm zu Beſcheid** what answer did he get, 1347; **gebt uns Beſcheid** give us instructions, 2917; **Beſcheid wiſſen** to be informed, know (about)
beſchei'den (ie, ie) *tr.* to destine (for, *dat.*)
beſchei'den *adj.* modest; *in the older sense* discreet, prudent, intelligent, good, 553, 3031
beſchei'denlich *adv.* modestly
beſchei'nen (ie, ie) *tr.* to shine upon

beſchie'den (*past part.*) *see* beſcheiden

beſchir'men *tr.* to protect, defend

beſchlie'ßen (o, o) *tr.* to decide, resolve, determine, conclude

beſchrei'ben (ie, ie) *tr.* to describe

beſchüt'zen *tr.* to protect (vor *w. dat.*, from), defend

der **Beſchüt'zer** (—) protector, defender

beſchwö'ren (o, o) *tr.* to swear to

beſe'hen (ie, a, e) *tr.* to inspect, examine; ſich (*dat.*) etwas beſehen to inspect something

beſet'zen *tr.* to cover, fill, occupy

beſie'gen *tr.* to conquer, overcome, subdue

das **Beſin'nen** (*inf. as noun; gen.* –s) reflection

der **Beſitz'** (*gen.* –es) possession, property

beſit'zen (beſaß, beſeſſen) *tr.* to possess

das **Beſitz'tum** (¨er) property

beſon'der *adj.* special, individual, particular

beſon'ders *adv.* especially

beſon'nen *part. adj.* circumspect, discreet; ſchnell beſonnen with quick presence of mind, 227

beſpre'chen (i, a, o) *tr.* to discuss

beſ'ſer (*comp. of* gut) *adj.* better

beſt (*sup. of* gut) *adj.* best; das Beſte welfare, weal, good

beſtä'tigen *tr.* to confirm, ratify

beſte'hen (beſtand, beſtanden) *intr.* to exist; to endure, last; to insist (upon, auf *w. dat.*); to consist (in, in *w. dat.*)

beſteh'len (ie, a, o) *tr.* to steal from; ihre Pflicht beſtehlen shirk their duty, 358

beſtel'len *tr.* to appoint, delegate, 1235; to till, cultivate, 2680

beſteu'ern *tr.* to tax

beſtimmt' *part. adj.* appointed, definite, certain

der **Beſuch'** (–e) visit

beſu'chen *tr.* to visit

be'ten *intr.* to pray, offer prayer

betö'ren *tr.* to delude, beguile

betrach'ten *tr.* to look at, view, regard

das **Betra'gen** (*gen.* –s) conduct

betre'ten (i, a, e) *tr.* to enter

betrü'ben *tr.* to make sad, grieve

betrü'gen (o, o) *tr.* to deceive; *refl.* to deceive one's self

beu'gen *tr.* to bend, bow; *refl.* to bow

die **Beu'te** booty

bewa'chen *tr.* to guard, watch

bewach'ſen *part. adj.* overgrown, covered with

bewaff'nen *tr.* to arm; *refl.* to take up arms

bewah'ren *tr.* to keep, guard, preserve

bewäh'ren *tr.* to prove, show, make good

bewe'gen *refl.* to move, stir; to prevail upon; bewegt agitated, stormy, *2098

die **Bewe'gung** (–en) movement, commotion, stir

bewei'den *tr.* to graze on, pasture on

der **Beweis'** (–e) proof

bewei'ſen (ie, ie) to show, prove

bewoh'nen *tr.* to inhabit, occupy
bewun'dern *tr.* to admire
bezah'len *tr.* to pay
bezäh'men *tr. and refl.* to tame, curb, restrain
bezeich'nen *tr.* to indicate, mark, designate; **bezeichnend** characteristic
die **Bezeich'nung** (–en) designation
bezie'hen *refl.* to refer (to, auf *w. acc.*)
der **Bezirk'** (–e) district
der **Bezug'**: in Bezug auf (*w. acc.*) with reference to
bezwin'gen (a, u) *tr. and refl.* to overcome, control, subdue; (*of a fortress*) to capture, force
bie'der *adj.* upright, honest, good, true, worthy
der **Bie'dermann** (¨er) man of integrity, worthy man, honest man
bie'gen (o,-o) *tr.* to bend; *fig.* to pervert, 1245
bie'ten (o, o) *tr.* to offer; to say to, 1394; to do to, 1259
der **Bie'ten** (—) (*dial.*) stern
das **Bild** (–er) picture, image
bil'den *tr.* to form, make; *refl.* to be formed
bil'lig *adj.* reasonable, just, rightful (Furcht)
die **Bin'de** (–n) bandage
bin'den (a, u) *tr.* to bind, tie
bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and conj.*, till, until; to, as far as; bis an (*w. acc.*), bis zu, up to; bis daß until
der **Bi'schof** (¨e) bishop
der **Bi'schofshut** (¨e) bishop's hat, miter
bisher' *adv.* hitherto
die **Bit'te** (–n) request, petition, entreaty
bit'ten (bat, gebeten) *tr.* to ask, beg (for, um)
bit'ter *adj.* bitter
bla'sen (ä, ie, a) *tr. and intr.* to blow
blaß *adj.* (*comp.* –er *and* ¨er, *sup.* –est *and* ¨est) pale
blei'ben (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to remain, stay; *inf. as noun*, 611; wo sind . . . geblieben what has become of
bleich *adj.* pale, wan
blei'chen (i, i) *intr.* (*aux.* sein) to turn pale, fade
blen'den *tr.* to blind, dazzle
der **Blick** (–e) look, glance, sight; view, prospect, 1661
bli'cken *intr.* to look
blind *adj.* blind
der **Blitz** (–e) lightning, flash of lightning
blit'zen *intr.* to flash
bloß *adj.* bare, mere; *adv.* merely, simply, only
blü'hen *intr.* to blossom, flourish
die **Blu'me** (–n) flower
das **Blut** (*gen.* –es) blood
der **Blut'bann** (*gen.* –s) jurisdiction in capital cases, criminal jurisdiction
die **Blü'te** (–n) bloom, flower
blu'ten *intr.* to bleed
blu'tig *adj.* bloody
die **Blut'schuld** blood-guilt
bluts'verwandt *part. adj.* related by blood; *as noun*, blood relation, kinsman

der Bo'den (¨) ground, soil; **zu Boden** (werfen, ſchlagen) to the ground, down

der Bo'gen (¨) bow; arch, 2860

die Bo'genſehne ('bow-sinew') (–n) bowstring

der Bo'genſtrang (¨e) bowstring

boh'ren *tr.* to bore

das Boot (–e) boat

der Bord (–e) board, shipboard; **am Bord** on board

böſ(e) *adj.* bad, evil, wicked, angry (at, **auf** *w. acc.*); **der Böſe** the wicked man; **Böſes** evil, wrong, harm

bös'mei'nend *part. adj.* with evil intent

der Bo'te (–n) messenger

das Bo'tenſegel ('messenger-sail') (—) dispatch-boat

die Bot'ſchaft (–en) message, tidings, news

der Brand (¨e) brand, firebrand

bran'den *intr.* to roll, break (*of breakers*)

die Bran'dung breakers, surf

der Brauch (¨e) wont, usage, custom

brau'chen *tr.* to need, want; *w. gen.* to make use of, 2241; *impers.* **was braucht's** (*w. gen.*) what need is there of

bräuch'lich *adj.* customary

braun *adj.* brown

brau'ſen *intr.* to roar, rush; *inf. as noun* roaring

die Braut (¨e) betrothed, promised bride

der Bräu'tigam (¨e) bridegroom

der Braut'lauf (¨e) wedding procession, wedding

der Braut'zug (¨e) wedding procession, wedding party

brav *adj.* worthy, good, honest, gallant; brave, 2101

bre'chen (i, a, o) *tr.* to break; to destroy, wreck, 1368, 2191; to pluck, gather, 3016; *refl.* 2436; *intr.* (*aux.* ſein) 2116 *etc.*; (*of the eye in death*) to become glazed, grow dim; **brechen aus** to rush forth from, dash forth from, 1411

breit *adj.* wide

brei'ten *tr.* to spread, extend

bren'nen (**brannte, gebrannt**) *tr. and intr.* to burn, blaze

der Brief (–e) letter, charter

brin'gen (**brachte, gebracht**) *tr.* to bring; to take, 2048; **es einem bringen** (= **einem zutrinken**) to pledge one (in drinking), 765

der Brin'ger (—) bearer

das Brot (–e) bread

Bruck (**Brugg**) Brugg, town on the river Aare, 17 miles northwest of Zürich

die Brü'cke (–n) bridge

der Bru'der (¨) brother; monk, 3098

brül'len *intr.* to bellow, roar, low

Bru'neck castle in the canton of Aargau, south of Brugg

die Bru'neckerin Berta of Bruneck

der Brü'nig (*gen.* –s) a mountain on the southern boundary of Unterwalden

der Brun'nen (—) spring

Brun'nen town on the eastern shore of the Lake of Lucerne, port of the canton of Schwyz

das **Brünn'lein** (—) little spring, rivulet
die **Bruſt** (¨e) breast
die **Brut** (-en) brood
der **Bub(e)** (-en) boy, servant, squire, fellow; knave, rascal, 1834
das **Buch** (¨er) book
die **Bucht** ('bight') (-en) bay, inlet
bü'cken *tr. and refl.* to bend, bend down, bow, stoop
der **Bug'gisgrat** (*gen.* -s) a steep cliff on the eastern shore of the Lake of Lucerne, northeast of the Axenberg
der **Büh(e)l** (—) (*archaic and South German*) hill; *part of proper name in* Burkhard am Bühel
buh'len *intr.* (um *w. acc.*) to court
der **Bund** (¨e) union, covenant, confederation, alliance
das **Bünd'nis** (-niſſe) alliance, covenant, league
bunt *adj.* bright, gay-colored
die **Burg** (-en) fortress, stronghold
bür'gen *intr.* to stand security, give bail
der **Bür'ger** (—) citizen, burgher
der **Bür'gereid** (-e) oath as citizen, civic oath
die **Bür'gerin** (-nen) (female) citizen
die **Burg'glocke** (-n) bell of the fortress, castle-bell
Bürg'len Tell's native town, a mile from Altorf
die **Bürg'ſchaft** (-en) security, bail; Bürgſchaft leiſten to go bail
das **Burg'verließ** (-e) keep (of a castle), dungeon
der **Burg'vogt** (¨e) burgrave, castellan
der **Bu'ſen** (—) bosom, breast; bay, inlet, 2158
die **Bu'ße** (-n) fine, penalty
bü'ßen *tr. and intr.* to atone for, suffer for, pay for, expiate; ſeine Luſt büßen to satisfy one's desire, 273; to fine, punish, 565, 1560

C

die **Chriſ'tenheit** Christendom
das **Chriſt'feſt** (-e) Christmas

D

da *adv.* there, here; then, thereupon; in that case, then; da ſein to be present, 962; *conj.* when, while; since, as
dabei' *adv.* thereat, at that, therein, in that; present, 1520, 2288
das **Dach** (¨er) roof; awning *or* deck, 2170
dage'gen *adv.* against it (them); on the other hand
daheim' *adv.* at home
daher' *adv. and sep. pref.* thence; along
dahin' *adv. and sep. pref.* thither, there; away; bis dahin till then, 1458; gone, departed, 2460; to that pass, to this, 2821
dahin'-fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to go along, sail along, 2223
dahin'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass away, depart, 2092; pass over (über *w. acc.*)

dahin'=ſcheiden (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to depart (from life), die
da'mals *adv.* at that time, then
damit' therewith, with it (that, them); *conj.* in order that, that, so that
dämp'fen *tr.* to muffle, subdue
danach' *or* **darnach'** *adv.* after that, afterwards
der Dank (*gen.* –es) thanks, gratitude; **viel Dank** many thanks
dan'ken *intr.* (*w. dat.*) to thank; **dankend** giving thanks, with thankful heart, 3080
dann *adv.* then, thereupon, in that case
dan'nen *adv. in the phrase* **von dannen** thence, hence, away
daran' *or* **dran** *adv.* thereat, therein, thereby, at that (it, them), *etc.*; **beſſer daran ſein** to be better off
darauf' *or* **drauf** *adv.* thereupon, thereon, upon that (it, them); afterwards, *1585
daraus' *or* **draus** *adv.* out of it, from it; **draus werden** to come of it, 376, 1726
darin' *adv.* therein, in it
darnach = **danach**
darob' *or* **drob** *adv.* thereat, at it
dar'=reichen *tr.* to reach out, stretch out, offer
dar'=ſtellen *refl.* to show itself, be evident, be seen
darü'ber *or* **drü'ber** *adv.* over it, beyond it (that, *etc.*); at that
darum' *or* **drum** *adv.* about it, for it; therefore, on account of it, on that account
darun'ter *or* **drun'ter** *adv.* under it, among it (them, *etc.*)
das Da'ſein (*inf. as noun; gen.* –s) existence, presence
daß *conj.* that, so that, in order that
davon' *adv. and sep. pref.* thereof, of it; away
davon'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to depart
davon'=laufen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run away
davon'=tragen (ä, u, a) *tr.* to carry away with one
dazu' *adv.* thereto, to it, for it (that, *etc.*)
dazwi'ſchen *adv.* in between that, among that; at intervals, *2098
de'cken *tr.* to cover, defend
dein *poss. pron.* thy, thine, your, yours; **die Deinen** your people, 791, 858, 930
die Denk'art ('way of thinking') (–en) disposition, nature
den'ken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* to think (**an** *w. acc.*, of; **über** *w. acc.*, about, concerning); **denken auf** (*w. acc.*) to be intent on; to reflect, 1952; to intend, 2280, 2956; to expect; to remember (*w. gen.*), 1929, 2484
das Denk'mal (¨er *and* –e) monument, emblem, symbol
denn *conj.* (*at head of its clause*) for; *adv.* then, therefore
den'noch *adv.* notwithstanding, nevertheless
der (die, das) *def. art.* the; *demonstrative pron.* this, that, this one, that one, (*emphatic*)

he, she, they, *etc.*; *rel. pron.* who, which, that

dereinſt' *adv.* at some future time, some day

derglei'chen *indecl. adj.* the like, such

derſel'be (dieſelbe, dasſelbe) *adj. and pron.* the same

deuch'ten (*properly impers. refl.*) (*w. dat. or acc.*) to seem, 1752, 2288

deu'ten *intr.* to point, *2162; *tr.* interpret (as pointing to, auf *w. acc.*, 2676)

deutſch *adj.* German

dicht *adj.* dense, close; *adv.* close, 71, 2696

die'nen *intr.* (*w. dat.*) to serve (zu, for)

der **Die'ner** (—) servant

der **Dienſt** (-e) service

dienſt'fertig *adj.* servile, fawning

die'ſer (dieſe, dieſes *or* dies) *pron.* this, this one, that, that one; dieſer (. . . jener) the latter (. . . the former), *3281

dies'mal *adv.* this time

Diet'helm (*proper name*) Diethelm

das **Ding** (-e) thing

direkt' *adj.* direct

die **Dirn(e)** (-en) girl, maiden

doch *adv.* yet, nevertheless; anyway, anyhow, 2121; after all, 359, 805, 1754, 1758; *w. imper.* bleibt doch do remain; *similarly* ſtill doch be quiet, 391; wären wir doch if only we were, 694; er iſt doch he is . . . I hope, 554; *conj.* but, 119, 520

der **Dolch** (-e) dagger

don'nern *intr.* (*usually impers.*) to thunder; *inf. as noun*, *108

der **Don'nerſchlag** (¨e) thunderclap, peal of thunder

dop'pelt *adj.* double; das Doppelte twice as much

das **Dorf** (¨er) village

dort *adv.* there, yonder

dort'hin *adv.* thither, that way

der **Dra'che** (-n) dragon

das **Dra'chengift** (*gen.* -es) dragon's venom

dran = daran

der **Drang** (*gen.* -es) oppression, tyranny

drän'gen *tr.* to oppress, press upon; ſich drängen to force one's way, press, crowd (an *w. acc.*, towards, up to, *1555)

die *or* das **Drang'ſal** (-e) oppression

drauf = darauf

draus = daraus

drau'ßen *adv.* outside, without

drei *num.* three; *inflected*, 1127

drei'ßig *num.* thirty

dreiunddrei'ßig *num.* thirty-three

drin'gen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to press, be urgent, 149, 2511; to force one's way, penetrate, 504, 2355

drin'nen *adv.* inside, within

der **drit'te** *ord. num.* third

drob = darob

dro'ben *adv.* up above, up there, on high

dro'hen *tr. and intr.* (*w. dat.*) to threaten, menace; to be on the point of, be about to, *2032

drü'ben *adv.* over there, over yonder, across there
drü'ber = darüber
der Druck (*gen.* –es) oppression, pressure
drü'cken *tr.* to press (**an** *w. acc.*, to); to oppress; *past part. as noun*, 1276; *intr.* (**auf** *w. dat.*) to press upon, weigh upon
drum = darum
drun'ter = darunter
du *pron.* thou, you
dul'den *tr.* to tolerate, suffer, bear
duld'ſam *adj.* patient
dumpf *adj.* dull, heavy; (*of sound*) hollow, deep, 479
dun'kel *adj.* dark
dün'ken *impers.* (*w. dat. or acc.*) to seem
durch *prep.* (*acc.*), *sep. and insep. pref.*, through; by, by means of, because of; throughout, during
durchboh'ren ('bore through') *tr.* to pierce, transfix
durcheil'en *tr.* to hurry through
durch'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to get through
durchren'nen (durchrannte, durchrannt) *tr.* to run through (with a sword or spear)
durchs = durch das
durchſchau'en *tr.* to see through, see to the bottom of, fathom
durchſchie'ßen (o, o) *tr.* to shoot through, pierce
dür'fen (darf, durfte, gedurft) *modal aux.* to be permitted, may, dare
der Durſt (*gen.* –es) thirst
dü'ſter *adj.* gloomy, sullen

E

e'ben *adj.* even, level, flat, smooth; *adv.* just; **eben jetzt** just now
e'benſo *adv.* just so
das E'cho (*gen.* –s, *pl.* –s) echo
echt *adj.* genuine, real, pure, sterling, true
die E'cke (–n) corner
e'del *adj.* noble; **die Edeln** the nobles, the nobility; **die Edle** the noblewoman; *neut. as noun*, 1643
der E'delhof (¨e) nobleman's seat, manor-house
der E'delmann (Edelleute *or* Edelmänner) nobleman; feudal lord
der E'delſitz (–e) nobleman's seat, manor-house
der E'delſtein (–e) jewel, precious stone
eh(e) *conj.* before
die E'he (–n) marriage, wedlock
e'her *adv.* (*comp. of* **eh(e)**) sooner, rather
der E'hewirt (–e) husband
der Eh'ni (*a Swiss word, diminutive of* **Ahn**) grandfather
ehr'bar *adj.* honest, of good repute
die Ehr(e) (–en) honor
eh'ren *tr.* to honor, hold in honor, respect
der Eh'rengruß (¨e) salute (of honor)
der Eh'renmann (¨er) man of honor, man of worth
die Ehr'furcht reverence, respect
der Ehr'geiz (*gen.* –es) ambition
die Ehr'ſucht ambition

ehr'würdig *adj.* venerable, held in honor, esteemed
ei *interj.* ah! why! oh!
der Eid (–e) oath
der Ei'dam (–e) son-in-law
der Eid'genoß(e) (–en) confederate
die Eid'genoſſenſchaft confederacy
der Eid'ſchwur (¨e) oath
der Ei'fer (*gen.* –s) zeal
ei'gen *adj.* own; special, peculiar, 1908; auf ſeine eigne Hand on his own account; eigner Mann (*pl.* eigne Leute) bondman, serf
die Ei'genſchaft (–en) quality, property
ei'genſinnig *adj.* obstinate, stubborn
ei'gentlich *adv.* really, in the proper sense of the word
ei'len *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to hasten
ei'lends *adv.* hastily, hurriedly, quickly
eil'fertig *adj.* hasty, precipitate
ei'lig *adj.* hasty; es eilig haben to be in haste, 772
ein *indef. art. and num.* a, an, one; ſo ein, ſolch ein, ein ſolcher, such a; welch ein what a; eins one thing, 3059
ein *sep. pref.* in, into
einan'der *recipr. pron.* (*indecl.*) one another, each other; 'nander, 375
ein'=brechen (i, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to break in; to give way
ein'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall in; to strike in (*of music*), strike up; *w. dat.* to occur to, enter one's mind, 1575
ein'förmig *adj.* monotonous
der Ein'gang (¨e) entrance
ein'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to enter (zu, into)
ein'=geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* to acknowledge
das Ein'geweide (—) entrails; bowels (of mercy, compassion), feeling, heart
ein'=holen *tr.* to overtake
ei'nig *adj.* at one, united; *pron.* some
einigerma'ßen *adv.* in some measure, somewhat
ein'=kaufen *tr.* to purchase
ein'=kehren ('turn in') *intr.* (*aux.* ſein) to put up (at an inn), stop, lodge
ein'=laden (ä *or* a, u, a) *tr.* to invite
ein'mal *and* **einmal'** one time, once, some day; auf ein'mal all at the same time, all at once, 1461; ſonſt einmal' some other time, 1335
ein'=nehmen (i, a, o) *tr.* to capture
ein'=reißen (i, i) *tr.* to tear down
ein'ſam *adj.* lonely, solitary
ein'=ſchiffen *refl.* to take ship, embark, set sail
ein'=ſchlafen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall asleep
ein'=ſchließen (o, o) *tr.* to shut in, confine, surround, inclose
ein'=ſchränken ('bar in') *tr.* to shut in, hedge in, confine
ein'=ſchreiben (ie, ie) *tr.* to inscribe, engrave

Ein'ſiedeln (*from* Einſiedel, 'hermit') a town and monastery about nine miles northeast of Schwyz, celebrated as a place of pilgrimage

ein'=ſinken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink in, cave in

ein'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to tumble down, collapse

die Ein'tracht concord, harmony, unity

ein'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to enter; *inf. as noun*, im Eintreten on entering, *2938

ein'verſtanden *part. adj.* agreed

der Ein'wand (¨e) objection

der Ein'wohner (—) inhabitant

ein'zeln *adj.* single, individual

ein'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw in; *intr.* (*aux.* ſein) to enter, make one's entry (entrance)

ein'zig *adj.* only, single, alone, sole; = einig united, 1448

das Eis (*gen.* -es) ice

eis'bedeckt *part. adj.* ice-covered, ice-clad

das Ei'ſen (—) iron

der Ei'ſenſtab (¨e) iron bar

das Ei'ſesfeld (**Eis'feld**) (-er) field of ice, ice-field

der Ei'ſesturm (¨e) tower of ice, ice-pinnacle

der Ei'ſeswall (¨e) wall of ice, ice-wall

das Eis'gebirg(e) (-e) ice-mountains, glaciers

der Eis'palaſt (¨e) ice-palace

ei'tel *adj.* vain, idle, empty

das Element' (-e) element

e'lend *adj.* wretched, miserable; *as noun* ein Elender a wretch, 612

das E'lend (*gen.* -s) misery

Els'beth (= Eli'ſabeth) wife of King Albrecht

empfan'gen (ä, i, a) *tr.* to receive

empfeh'len (ie, a, o) *tr.* to recommend

empfin'den (a, u) *tr.* to feel, experience

empö'ren *tr.* to stir up, agitate; empört indignant, 2006; *refl.* to rebel (*fig.*) at (ob), 2142

empor'=heben (o, o) *tr.* to lift up

empor'=ragen *intr.* to tower, rise (above, über *w. dat.*)

die Empö'rung (-en) revolt, rebellion

das End(e) (*gen.* -es, *pl.* -en) end, issue, conclusion, close; zu Ende at an end, to an end

en'den *tr. and intr.* to end, come to an end, finish

en'digen *intr.* to cease, stop

end'lich *adj.* final; *adv.* finally, at last

eng(e) *adj.* narrow; es wird mir eng(e) I (begin to) feel shut in, oppressed, 1811

die En'ge (-n) narrowness

der En'gel (—) angel

En'gelberg mountain, valley, monastery, and village, in southeastern Unterwalden

der En'kel (—) grandson, grandchild; descendant

entbeh'ren *intr.* (*w. gen.*) to be without; to do without, dispense with

entbin'den (a, u) *tr.* to release (from, von)
entblö'ßen *tr.* to bare, uncover
entde'cken *tr.* to discover; to catch sight of, *174; to disclose, reveal, 2299
enteh'ren *tr.* to dishonor
entfer'nen *refl.* to withdraw, retire; to deviate from, swerve from, differ from, 1149, 1905
entflie'hen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee (from, *dat.*), fly (*of time*), pass
entge'gen *prep.* (*dat.*) *following its noun, and sep. pref.*, towards, to meet, against, counter to; up, 3242
entge'gen=eilen *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* ſein) to hasten to meet, rush towards
entge'gen=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go to meet
entge'gen=kehren *tr.* to turn
entge'gen=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come towards
entge'gen=ſtarren *intr.* (*w. dat.*) to stare in the face
entge'gen=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to advance towards, step in front of
entgeg'nen *tr.* to reply, rejoin
entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* ſein) to escape (from, *dat.*)
entkom'men (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to escape (from, *dat.*)
entlaſ'ſen (ä, ie, a) *tr.* to dismiss, let go
entle'digen *tr.* to set free from (*gen.*), relieve of (*gen.*)
entrei'ßen (i, i) *tr.* to tear away, snatch away (from, *dat.*)
entrich'ten *tr.* to discharge, pay, render
entrin'nen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to run away, escape, fly (from, *dat.*)
entrüſ'ten *tr.* to provoke, enrage; entrüſtet ob indignant at
entſa'gen *intr.* (*w. dat.*) to renounce, give up
entſchei'den (ie, ie) *tr. and intr.* to decide
die **Entſchei'dung** (–en) decision, arbitrament
entſchlie'ßen (o, o) *refl.* to resolve, decide; ſich entſchließen zu to determine upon
entſchloſ'ſen *part. adj.* resolved, determined
die **Entſchloſ'ſenheit** resoluteness, courage
der **Entſchluß'** (¨ſſe) resolve, resolution
entſchul'digen *tr.* to excuse, pardon, justify
die **Entſchul'digung** (–en) excuse
entſeelt' *part. adj.* lifeless
das **Entſet'zen** (*gen.* –s) horror
entſetz'lich *adj.* terrible, fearful
entſin'ken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink, drop (from, *dat.*); to fail, 2231
entſprin'gen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to escape; *inf. as noun*, 2251
entſte'hen (entſtand, entſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to arise; to fail, be wanting, 699 (*see note*)
entwei'chen (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw

entwi'ſchen *intr.* (*aux.* ſein) to slip away, escape
entzie'hen (entzog, entzogen) *refl.* to withdraw (from, *dat.*), desert, forsake
entzün'den *tr.* to kindle, inflame
entzwei' ('in two') *adv.* broken
er *pers. pron.* he, it
erbar'men *tr.* to move to pity, 670; *refl.* (*w. gen.*) to take pity (on); *impers.* (*w. acc.*, 2093, *or acc. and gen.*, 3190) to be sorry for
erbärm'lich *adj.* pitiable, miserable
die **Erbar'mung** (–en) mercy
erbau'en *tr.* to build, erect, construct
der **Er'be** (–n) heir
das **Erb(e)** (*gen.* –es) inheritance, heritage; estate, property, 261, 828, 1081, 1801
erbe'ben *intr.* (*aux.* ſein) to tremble, shake
er'ben *tr.* to inherit; *intr.* to descend (by inheritance) (to, auf *w. acc.*)
erbeu'ten *tr.* to capture (*of game*), win
der **Erb'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) hereditary lord, hereditary sovereign
die **Er'bin** (–nen) heiress
das **Erb'land** (¨er *or* –e) hereditary land
erbli'cken *tr.* to catch sight of, notice, behold
erbrau'ſen *intr.* (*aux.* ſein) to (begin to) roar, surge up
erbre'chen (i, a, o) *tr.* to break open, open
das **Erb'ſtück** (–e) (inherited) piece of land
die **Er'de** (–n) earth, ground; soil, 847; land, 1222; auf Erden on earth, 1084 (*see note*)
erdul'den *tr.* to endure, bear, tolerate, suffer
das **Ereig'nis** (–niſſe) occurrence, event
erer'ben *tr.* to get by inheritance, inherit
erfaſ'ſen *tr.* to grasp, lay hold of
erfle'hen *tr.* to get by entreaty, implore, beg
erfor'ſchen *tr.* to search out, sound, fathom
erfre'chen *refl.* (*w. gen.*) to commit insolently, perpetrate, dare
erfreu'en *tr.* to delight, please
erfri'ſchen *tr.* to refresh
erfül'len *tr.* to fill, 1493, 1652; to fulfill, realize, 2924
ergän'zen *tr.* to supply
die **Erge'bung** submission (an *w. acc.*, to)
erge'hen (erging, ergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go forth, be issued (proclaimed), 1228; ergehen laſſen to allow to come, 1944 (*see note*)
ergie'ßen (o, o) *refl.* to flow forth, be shed, be diffused
ergrei'fen (i, i) *tr.* to grasp, seize, catch; to embrace, accept, 1294
erhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to obtain, receive, get; *refl.* to maintain (preserve) itself
erhe'ben (o *and* u, o) *tr.* to raise, lift up; *refl.* to rise, arise; rise (in revolt), 2405

erheb'lich *adj.* considerable, of consequence
die **Erhe'bung** (–en) revolt
erhel'len *tr.* to brighten, cheer; to light up, 3259
erin'nern *tr.* to remind (an *w. acc.*, of); *refl.* (*w. gen.*) to remember
erja'gen *tr.* to hunt down, bring down, bag
erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* to perceive, acknowledge, recognize (by, an *w. dat.*); ſich zu erkennen geben to make itself (one's self) known
der **Er'ker** (—) bow window, recess
erklä'ren *tr.* to declare; *refl.* to explain one's self, express one's views
erkran'ken *intr.* (*aux.* ſein) to fall sick
erkühn'nen *refl.* to grow bold; *w. gen.* to commit boldly, resort to
erkun'den *tr.* to reconnoiter
erkun'digen *refl.* to inquire (about, nach)
erlan'gen *tr.* to reach
erlaſ'ſen (ä, ie, a) *tr.* to excuse, exempt (from, *dat.*)
erlau'ben *tr.* to permit, allow; ſich (*dat.*) etwas erlauben to presume to do something
erle'ben *tr.* to experience, witness
erle'digen *refl.* to free one's self from (*gen.*)
erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* to suffer; to endure, tolerate, 1258
erlit'ten *see* erleiden
erlö'ſchen (i, o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to go out, be extinguished; *inf. as noun*, 2428
ermäch'tigen *refl.* (*w. gen.*) to take possession of, seize, 1410 (*see note*)
ermor'den *tr.* to murder
ermü'den *intr.* (*aux.* ſein) to grow weary, grow tired
erneu'ern *tr.* to renew
ernſt *adj.* serious, grave, solemn
der **Ernſt** (*gen.* –es) seriousness, earnestness; im Ernſt seriously; mit Ernſt earnestly
ernſt'haft *adj.* serious
ern'ten *tr.* to reap, harvest, gather
ero'bern *tr.* to conquer, take
eröff'nen *tr.* to open
erqui'cken *tr.* to refresh
erre'gen *tr.* to stir up, rouse; erregt moved, excited
errei'chen *tr.* to reach, gain; to overtake, 2905
erret'ten *tr.* to save, rescue, deliver
der **Erret'ter** (—) deliverer
errich'ten *tr.* to erect
errin'gen (a, u) *tr.* to obtain (by strong effort), win
erſän'fen *tr.* to drown
erſchaf'fen (u, a) *tr.* to create
erſchal'len (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to resound, spread abroad
erſchei'nen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, make one's appearance
erſchie'ßen (o, o) *tr.* to kill (by a shot), shoot
erſchla'gen (ä, u, a) *tr.* to slay
erſchlei'chen (i, i) *tr.* to obtain by fraud
erſchol'len *see* erſchallen
erſchöpft' *part. adj.* exhausted

erſchre'cken (erſchrickt, erſchrak, erſchrocken) *intr.* (*aux.* ſein) to start with fear, be startled

erſchre'cken *tr.* to frighten

erſin'nen (a, o) *tr.* to devise

erſpa'ren *tr.* to save, spare; erſparen an (*w. dat.*) save from, save at the expense of

erſt *adv.* first; only, not until, 1489; once, 194, 700, 1417, 2164; *adj.* der erſte the first

erſtau'nen *intr.* (*aux.* ſein) to be astonished

das Erſtau'nen (*inf. as noun; gen.* –s) astonishment

erſtaun'lich *adj.* astonishing, amazing

erſtei'gen (ie, ie) *tr.* to scale, climb

erſti'cken *tr.* to choke, stifle, smother

ertö'nen *intr.* (*aux.* ſein) to resound

ertö'ten *tr.* to kill, destroy

ertra'gen (ä, u, a) *tr.* to bear, endure, tolerate

ertrin'ken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to drown

ertrot'zen *tr.* to obtain by defiance, extort

erwa'chen *intr.* (*aux.* ſein) to awake, wake up

erwar'ten *tr.* to expect, look for, await; *intr.* to await, wait for, wait, 272, 492, 640

die Erwar'tung (–en) expectation

erwe'cken *tr.* to awaken, arouse, excite

erweh'ren *refl.* (*w. gen.*) to defend one's self from, ward off

erwer'ben (i, a, o) *tr.* to acquire, obtain, gain (*w. dat.*, for); to produce, 1999

erwi'dern *tr.* to reply, rejoin

erwi'ſchen *tr.* to catch, snatch

erzäh'len *tr.* to relate (ſich *dat.*, to one another)

erzei'gen *tr.* to show, render

erzit'tern *intr.* (*aux.* ſein) to tremble, shake

erzwin'gen (a, u) *tr.* to force

es ('s) *pr.* it; *as expletive* there; *anticipating the subject and not translatable*, 1, 25, 42, 215, 322, *etc.*; ſie ſind es it is they, 171; *representing a preceding word or clause* so, such, 933, 1302, 1310, 1311, 1486, *etc.*

E'ſchenbach Walter von Eschenbach, accomplice of Johannes Parricida

eſ'ſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* to eat

et'lich *indef. pr.* some, sundry

et'was *indecl. pr.* something, some, somewhat

eu'er, Eu'er, *poss. pr.* your, yours; die Euren your own (family), 2685

der eu'rige, Eu'rige, *poss. pr.* yours

e'wig *adj.* eternal; *adv.* eternally, ever, forever, 851, 2325

die E'wigkeit (–en) eternity

F

die Fa'ckel (–n) torch

fa'hen (*archaic and poetic for* fangen) *tr.* to catch, seize

die Fah'ne (–n) flag, banner, standard

die **Fahr** (*archaic and poetic for* Gefahr') (–en) peril, danger

fahr'bar *adj.* navigable

die **Fäh're** (–n) ferry; ferry-boat, 2970

fah'ren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to go, journey, travel, go by boat, row, sail; *inf. as noun* rowing, steering, 2238; aus dem Weg fahren to turn aside, 2695; mit der Hand ans Herz fahren to put one's hand to one's heart; *tr.* to carry, wheel, 360; *refl.* to row about, *1

der **Fähr'mann** (–leute *or* –männer) boatman, ferryman

die **Fahrt** (–en) passage, trip, journey, wandering

das **Fahr'zeug** (–e) vessel, boat, craft

der **Fal'ke** (–n) falcon

die **Fal'kenjagd** hawking

der **Fall** (¨e) fall; case

fal'len (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall; to invade (the country, in das Land); in Straf(e) fallen to incur a penalty, become liable to punishment, 472; einem in den Arm fallen to seize some one's arm, *2817; (*of the curtain*) to drop, *2838

fäl'len *tr.* to fell, cut down, hew

falls *conj.* in case

der **Fall'ſtrick** (–e) snare, trap

falſch *adj.* false, treacherous

das **Falſch** (*gen.* –es) (*archaic and poetic*) guile

die **Falſch'heit** (–en) falsehood, baseness; deceit

fal'ten *tr.* to fold, knit (the brow)

der **Fang** (¨e) catch; einen guten Fang tun to make a good catch (haul)

fan'gen (ä, i, a) *tr.* to catch, capture

faſ'ſen *tr.* to take hold of, seize, grasp; *refl.* to compose (collect) one's self

der **Faß'nachtsauf'zug** (¨e) (Faßnacht = Faſtnacht 'fast eve,' eve of Lent, Shrove Tuesday) carnival procession, masquerade

faſt *adv.* almost

faul *adj.* lazy, idle

die **Fauſt** (¨e) fist; in der Fauſt in hand, 1375

Favenz' Faënza, Italian city, southeast of Bologna. (The siege of Faënza took place in 1240–1241.)

fech'ten (i, o, o) *intr.* to fight

die **Fe'der** (–n) feather

feh'len *tr.* to miss; *intr.* (*w. gen.*) to miss; fehlen auf (*w. acc.*) miss one's aim and hit, 1950 (*see note*); (*w. dat.*) to be lacking (wanting); es ſoll an mir nicht fehlen I shall not be found wanting, 445

der **Feh'ler** (—) fault

fehl'ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to make a false leap

der **Fehl'ſprung** (¨e) false leap; den Fehlſprung tun to make a fatal leap

der **Fei'erabend** (–e) time of evening rest

fei'ern *intr.* to rest from work, be idle; *tr.* to celebrate

feig(e) *adj.* cowardly

feig'herzig *adj.* faint-hearted
feil *adj.* for sale, purchasable
fein *adj.* fine
der **Feind** (–e) foe, enemy
die **Fein'din** (–nen) (female) foe
das **Feld** (–er) field
der **Fels** (*usually gen.* –en, *pl.* –en; *dat. and acc. sing.* Fels, *165, 1268, 2638) *or* der **Fel'ſen** (*gen.* –s, *pl.* —) rock, cliff
die **Fel'ſenkluft** (¨e) rocky cleft, gorge, ravine
die **Fel'ſenplatte** (–n) flat ledge of rock
das **Fel'ſenriff** (–e) ledge of rock, reef of rock
der **Fel'ſenſteig** (–e) rocky path
das **Fel'ſentor** (–e) gateway of rock
das **Fel'ſenufer** (—) rocky shore
der **Fel'ſenwall** (¨e) rocky rampart, wall of rock
die **Fel'ſ(en)wand** (¨e) wall of rock, precipice
das **Fen'ſter** (—) window
fern(e) *adj. and adv.* far, far off, distant, at a distance; from afar, 3115
die **Fer'ne** (–n) distance; (distant) direction, *2839
fern'her *adv.*: von fernher from afar
die **Fer'ſe** (–n) heel; ihm auf den Ferſen ſein to be at his heels
fer'tig *adj.* ready, finished
fer'tigen *tr.* to make, construct
die **Feſ'ſel** (–n) fetter, shackle
feſ'ſeln *tr.* to fetter, shackle, bind
feſt *adj.* fast, firm; fastened, secured, 529; fortified; steadfast, 255
das **Feſt** (–e) feast, festival; Feſt des Herrn ('festival of our Lord') Christmas
die **Fe'ſte** (–n) fortress, stronghold
feſt'=halten (ä, ie, a) *tr.* to hold fast, cling to; *intr.* to remain firm (unbroken); feſthalten an (*w. dat.*) to hold fast to, cling to
feſt'=knüpfen *tr.* to bind fast, knit fast
feſt'=nehmen (i, a, o) *tr.* to seize, arrest
feucht *adj.* damp
das **Feu'er** (—) fire
das **Feu'erſignal'** ('fire signal') (–e) signal-fire, beacon
der **Feu'erwächter** ('fire-watcher') (—) night watch
das **Feu'erzeichen** ('fire sign') (—) signal-fire, beacon
fin'den (a, u) *tr.* to find; *refl.* to be found, be, exist
der **Fin'ger** (—) finger
fin'ſter *adj.* dark, gloomy; *neut. as noun* darkness, 594
die **Fin'ſternis** (–niſſe) darkness, gloom
der **Firn** (*gen.* –es, *pl.* –en) snow ridge, snow-capped mountain
der **Fiſch** (–e) fish
fi'ſchen *intr.* to fish
der **Fi'ſcher** (—) fisherman
der **Fi'ſcherkahn** (¨e) fisherman's boat, fishing-boat
der **Fi'ſcherknabe** (–n) fisher-boy
die **Flam'me** (–n) flame
flam'men *intr.* to blaze
die **Flan'ke** (–n) flank (of a bastion), side-wall, wall

der Fle'cken (—) hamlet, village, town

fle'hen *intr.* to beseech, implore, entreat, beg (um, for); *tr.* to beg (a person) (um, for); die Flehenden suppliants, 1131

der Fleiß (*gen.* -es) industry, diligence

flie'gen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) to fly

flie'hen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee

flie'ßen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flow

der Flit'terſchein ('tinsel-luster') (*gen.* -s) false luster, tinsel

die Flö'te (-n) flute

der Fluch (¨e) curse

das Fluch'gebäude (—) accursed building

die Flucht (-en) flight

flüch'ten *tr.* to bring to a place of safety, save, rescue; *refl.* to take refuge, flee

flüch'tig *adj.* fugitive, fleeting, transient; flüchtig werden to become a fugitive, flee

der Flücht'ling (-e) fugitive

Flüe (= Fluh) *in* Klaus von der Flüe *of Unterwalden*

Flü'elen village at the southern end of the Lake of Lucerne, port of Uri

der Flug (¨e) act of flying, flight; im Flug on the wing

die Fluh (= Felſenwand) (¨e) wall of rock, precipice

der Flur'ſchütz ('field-guard') (-en) ranger, warden

der Fluß (¨ſſe) river

die Flut (-en) flood; waves, 167

der Föhn (-e) foehn, violent south wind

fol'gen *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* ſein) to follow; *pres. part. as noun* das Folgende the following, *2437

der Fol'terknecht (-e) torturer

for'dern *tr.* to demand; fordern laſſen to have summoned, send for

die Form (-en) form

for'ſchen *intr.* to investigate, inquire

fort *adv. and sep. pref.* away, gone; fort und fort on and on, continually; fort beſtehen to continue (keep on) existing, 1020; *interj.* away! 1728, 1821, 2757

fort'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hurry away

fort'=fahren (ä, u, a) *intr.* to continue

fort'=führen *tr.* to carry away, carry off

fort'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away; to go on, continue, *2797

fort'=helfen (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*) to help (one) to escape

fort'=reißen (i, i) *tr.* to tear away; to carry away (along), 947

fort'=ſetzen *refl.* to continue

fort'=ſpielen *intr.* to continue playing

fort'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to depart, proceed

die Fra'ge (-n) question

fra'gen *tr.* to ask, inquire (nach, about, as to; um, for); to care about (nach), 1769, 2763

die **Frau** (–en) woman, wife; Mistress, 516, 2307; Lady, 1363

das **Fräu'lein** (—) young lady of noble birth, 935 *etc.*; *in address* my lady

frech *adj.* bold, shameless, insolent, impudent, brazen

frei *adj.* free; of one's own accord, voluntarily, 1130; *as noun* das Freie the open, 2128, *3087; die Freien the free men, 1223

Frei'burg city in southwestern Switzerland, capital of the canton of Freiburg

frei'en *intr.* (*w.* um) to woo; *tr.* to marry, 2661

die **Frei'heit** (–en) liberty, freedom

der **Frei'heitsbrief** (–e) charter (of liberty)

der **Frei'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) baron

frei'lich *adv.* to be sure, indeed, certainly

frei'willig *adj.* voluntary, of one's own accord

fremd *adj.* strange, foreign, alien; of strangers, 1036; as a stranger, 2612; fremd sein (bleiben) to be (remain) a stranger, stand aloof from (*dat.*), 851, 2448; ein Fremder a stranger; *neut. as noun*, 949

die **Frem'de** foreign land

der **Fremd'ling** (–e) foreigner, stranger

freſ'ſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* (*of animals*) to eat

die **Freu'de** (–n) joy, pleasure; mit Freuden (*dat. pl.*) joyfully, 660

das **Freu'denhaus** (¨er) house of joy

die **Freu'denkunde** (–n) joyful news, glad tidings

das **Freu'denſchießen** (= Schüt'zenfeſt) (*gen.* –s) shooting-match

die **Freu'deſpur** ('trace of joy') (–en) glad memory

freu'dig *adj.* glad, joyous, joyful

freu'en *tr.* to give pleasure; *impers.* freut's euch if you delight in, 1978; *refl.* to rejoice, 2869; *inf. as noun* rejoicing, 2623

der **Freund** (–e) friend

freund'lich *adj.* friendly, kind, pleasant

die **Freund'ſchaft** (–en) friendship; *archaic and biblical* kindred, 659, 1455

der **Fre'vel** (—) outrage, crime, misdeed

fre'veln *intr.* to commit an outrage; *pres. part.* in their insolence, 2533

die **Fre'veltat** (–en) deed of violence

der **Frie'de(n)** (*gen.* –ns) peace; im Frieden at peace, peaceful

fried'gewohnt ('peace-wonted') *adj.* peaceful

fried'lich *adj.* peaceable, peaceful

Fried'rich Frederick II, German emperor from 1215 to 1250

friſch *adj.* fresh, new, brisk; sound, 599; über friſcher Tat in the very act, 1861; mit friſcher Tat

with prompt action, 1970; *adv.* quickly, 96; alertly, 1509; boldly, 737, 959, 1484, 2055, 2658; briskly, vigorously, 176, 2260; cheerily, 765; directly, 521; *interj.* be quick, come quickly, 103, 353, 364, 1930, 1963

die **Friſt** (–en) space of time, set time; respite, 2834

froh *adj.* glad, joyous, happy

fröh'lich *adj.* joyful, joyous, glad, cheerful

frohlo'cken *intr.* to exult (at, *gen.*); *inf. as noun* shouts of joy, *3281

fromm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) pious, good, peaceable, worthy, venerable, honest; *as adv.* dutifully, 674; *sup. as noun*, 2682

der **Fron'dienſt** (–e) forced labor

der **Fron'vogt** (¨e) overseer, taskmaster

die **Frucht** (¨e) fruit

früh *adj.* early

der **Früh'ling** (–e) spring

der **Früh'trunk** ('early drink') (*gen.* –s) morning draft

fü'gen *tr.* to join, fit together; (*of God*) to dispose; *refl.* to submit (to), acquiesce (in, *dat.*)

füh'len *tr. and intr.* to feel; fühlend groping, 593

fühl'los *adj.* unfeeling, feelingless, cold

füh'ren *tr.* to lead; to bring, take, 511, 2074; to handle, wield, manage, 134, 341; to bear, carry, 1972; einen Streich führen to strike a blow

die **Fül'le** fullness, abundance, wealth

fül'len *refl.* to be filled

fünf *num.* five

der **fünf'te** *ord. num.* fifth

fünfundachtzig *num.* eighty-five

für *prep.* (*acc.*) for; was für ein what sort of, what a, 389, 612; für ſich by itself, independently (1159), aside

fur'chen *tr.* to furrow

die **Furcht** fear, fright, dread; awe, respect, 1374

furcht'bar *adj.* fearful, dreadful, awful, terrible; formidable, 1383

fürch'ten *tr.* to fear, dread; *refl.* to be afraid (of, vor *w. dat.*)

fürch'terlich *adj.* frightful, fearful, terrible

furcht'ſam *adj.* timid

für'der *adv.* (*archaic for* ferner) further; nicht fürder never again, 384

die **Für'ſehung** (*archaic for* Vor'ſehung) providence

der **Fürſt** (–en) prince

die **Für'ſtengunſt** (¨e) princely favor

das **Für'ſtenhaus** (¨er) princely house, dynasty

der **Für'ſtenknecht** (–e) slave of princes

fürwahr' *adv.* in truth, forsooth

der **Fuß** (¨e) foot; zu Fuße on foot; ſtehenden Fußes forthwith

der **Fuß'ſtoß** (¨e) thrust of the foot, kick

G

die **Ga'be** (–n) gift

gäh'lings (jähling̃s) *adv.* abruptly, suddenly

gäh'ſtotzig (jähſtotzig) *adj.* precipitous

der **Gang** (¨e) course

ganz *adj.* whole, entire; *adv.* wholly, entirely; *neut. as noun* the (a) whole

gar *adv. before adjectives and adverbs* very; gar wohl very well; *with a negative* at all; gar nicht not at all; = ſogar even, 2662

gä'ren (o, o) *intr.* to ferment; *fig.* gärend rankling

der **Gar'ten** (¨) garden

die **Gaſ'ſe** (–n) (narrow) street, lane, road; passageway, gangway, 1930, 1980

der **Gaſt** (¨e) guest

die **Gaſt'freiheit** hospitality

der **Gaſt'freund** ('guest-friend') (–e) intimate friend

gaſt'lich *adj.* hospitable

das **Gaſt'recht** (–e) right of hospitality, law of hospitality

der **Gat'te** (–n) husband

die **Gat'tin** (–nen) wife

gea'ckert *part. adj.* plowed

das **Gebälk'** (–e) beams, timbers

die **Gebär'de** (–n) gesture

gebä'ren (ie, a, o) *tr.* to give birth to, bear; geboren born

ge'ben (i, a, e) *tr.* to give; to furnish, 1128; to produce, yield, 1050; to pass, make, 1306; keinen Laut geben not to utter a sound, 1568; ins Herz geben to put into the heart, 3232; nicht geben auf (*w. acc.*) not to heed, 2177; was iſt zu geben auf (*w. acc.*) what reliance can be put on, 882; ſich zu erkennen geben to make one's self known; es gibt (gab) (*w. acc.*) there is (was), 1615; was gibt's dabei what is there in that, 372; was gibt's what is the matter, 446, 1825, 2795; was hat's gegeben what has happened, 76; was gibt's ſo eilig why such haste

gebie'ten (o, o) *tr.* to command, rule

das **Gebir'g(e)** (–e) (*collect.*) mountains

gebo'ren *see* gebären

gebor'gen *part. adj.* sheltered, safe, secure

das **Gebot'** (–e) command, order

der **Gebrauch'** (¨e) custom, usage

gebrau'chen *tr.* to use

das **Gebre'ſten** (—) infirmity, illness, sorrow, 198 (*see note*)

gebüh'ren *intr.* (*w. dat.*) to be due, be one's due (privilege, 1128); to beseem, befit, 3073; *refl.* to be proper (fit), 223

das **Geburts'land** (¨er) land of birth, native land

das **Gedächt'nis** (–niſſe) memory; zum Gedächtnis in memory (of)

gedämpft' *part. adj.* subdued, muffled

der **Gedan'ke** (–n) thought

gedei'hen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to thrive, flourish; to progress, advance, *353

gedenk' *adj. poetic for* **eingedenk** mindful (of)

geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* to be mindful of, remember (*w. gen. or* **an** *w. acc.*); to intend, purpose

die **Geduld'** patience

gedul'dig *adj.* patient

die **Gefahr'** (–en) danger

gefähr'lich *adj.* dangerous; *neut. as noun* 1516

gefal'len (ä, ie, a) *intr.* (*w. dat.*) to please

gefan'gen *part. adj.* caught, in custody; **gefangen nehmen** to take prisoner; **gefangen abführen** to carry off as prisoner; *as noun* **ein Gefangner** a prisoner

das **Gefäng'nis** (–niſſe) prison

das **Gefie'der** (*gen.* –s) (*collect.*) plumage; (*lit.* 'feathered tribe') wild birds, game-birds

das **Gefol'ge** (—) (*collect.*) attendants, train, retinue

das **Gefühl'** (–e) feeling

gefürch'tet *part. adj.* dreaded

ge'gen *prep.* (*acc.*) against, contrary to, towards, about, in comparison with

die **Ge'gend** (–en) region, neighborhood, scene

das **Ge'genteil** (–e) contrary, opposite

gegenü'ber *prep.* (*dat.*) *and adv.* opposite, over against, towards

der **Geg'ner** (—) opponent

geha'ben (gehabte, gehabt) *refl.* to fare; **gehabt euch wohl** farewell!

gehäf'ſig *adj.* spiteful; **einem gehäſſig ſein** to bear a grudge against one

geheim' *adj.* secret; intimate (with, *dat.*), 295

das **Geheim'nis** (–niſſe) secret

das **Geheiß'** (–e) command, order

ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go; to pass, *2608; **ſeines Weges gehen** to go one's way, 1454; to break loose, 2664; **hoch gehen** run high, 109; **zu Rate gehen** to take counsel; **es geht ums Leben** it concerns his life, his life is at stake, 112; (**es**) **geht nicht** (it is) impossible, 104; (**der Streit**) **geht über** (*w. acc.*) concerns

das **Gehöft'** (–e) farm

das **Gehölz'** (–e) woods, forest, grove

gehor'chen *intr.* (*w. dat.*) to obey

gehö'ren *intr.* (*w. dat.*) to belong

gehor'ſam *adj.* obedient; *pl. as noun*, 399

der **Gehor'ſam** (*gen.* –s) obedience

die **Gei'ßel** (–n) scourge

der **Geiſt** (–er) spirit, heart, soul, mind

die **Gei'ſterſtunde** (–n) ghostly (midnight) hour, hour when spirits walk

der **Geiz** (*gen.* –es) avarice, greed

das **Gelän'der** (—) railing

gelan'gen *intr.* (**an** *or* **in** *w. acc.*, *or* **zu** *w. dat.*) (*aux.* ſein) to arrive at, get to, reach; **ans Reich gelangen** succeed to the throne

gelaſ'ſen *part.adj.* calm, composed; *in exclamation* be calm, 1850

die **Gelaſſ'enheit** calmness

das **Geläu't(e)** (*gen.* –es) tinkling of bells, sound of bells, *1, 47, 838; set of bells, 49

die **Geld'not** want of money, financial distress

die **Gele'genheit** (–en) opportunity, occasion

das **Geleit'** (–e) safe-conduct, escort

gelenk' *adj.* supple, agile

gelich'tet *part. adj.* lighted, open to the light

geliebt' *part. adj.* loved, beloved; *as noun*, 2531

gelo'ben *tr.* to pledge, vow, promise; *refl.* to pledge; das gelobte Land the land of promise

gel'ten (i, a, o) *intr.* to be of value, be worth, have weight, 563; to be current, pass (for, für, 1110); gelten laſſen let pass, 2053; *tr. impers.* to concern, be a matter of, be a question of, 1989, 2319, 2642; jetzt gilt es zu zeigen the point is now to show, 1937; *absolute* es gilt now is the decisive moment, 1920 (*similarly*, 2102, 2414, when the decisive moment comes)

das **Gelüb'de** (—) vow

das **Gelü'ſten** (*inf. as noun*) (*gen.* –s) longing; Gelüſten tragen nach to hanker after; purpose, 85

gemäch'lich *adj.* easy, comfortable; calm, slow, 1791

gemah'nen *tr.* to remind (of, an *w. acc.*)

gemein' *adj.* common, general; common, mean, ordinary, 829; das Gemeine the common welfare (weal), 736

die **Gemein'de** (–n) community; assembled community, assembly, 1128

gemein'ſam *adj.* in common, together, joint

die **Gem'ſe** (–n) chamois

das **Gem'ſenhorn** (¨er) chamois horn

die **Gem'ſenjagd** chamois-hunting

das **Gemüt'** (–er) mind

gen (*archaic and poetic*) *contraction of* gegen

genau' *adj.* accurate

genie'ßen (o, o) *tr. and intr.* (*w. gen.*) to enjoy

der **Genoſ'ſ(e)** (–en) comrade, associate, confederate

die **Genoß'ſame** (–n) community

genug' *adv. and indecl. adj.* enough; *w. gen.*, 2664; an *w. dat.*, 2857 (*see note*)

das **G(e)nü'gen** (*gen.* –s) sufficiency; Genügen tun to suffice (for, *dat.*)

der **Genuß'** (¨ſſe) enjoyment

g(e)ra'd(e) *adj.* straight, straightforward, upright, honest; *adv.* exactly, just, directly

das **Gerät'** (–e) (*collect.*) tools

gerecht' *adj.* just, righteous, upright; *in exclamation* gerechter Gott! good heavens!

die **Gerech'tigkeit** (–en) justice

das **Gericht'** (–e) judgment; tribunal, court; zu Gericht ſitzen hold court

der **Gerichts'diener** (—) beadle, bailiff

gering' *adj.* little, small, insignificant

gern(e) *adv.* gladly, willingly, 428; *w. verbs*, to like to, be glad to

Ger'ſau a village in the canton of Schwyz, on the northern shore of the Lake of Lucerne

das Gerü'ſte (—) (*usually* **Gerüſt'**, –e) scaffolding

das Geſchäft' (–e) business; *pl.* affairs, 768

die Geſchäf'tigkeit activity

geſche'hen (ie, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, occur, be done (831, 1829), be shown (396); *as noun* Geſcheh(e)neš what is past, 992

das Geſchenk' (–e) gift, present

das Geſchick' (–e) fate, lot, fortune

geſchickt' *adj.* skillful

das Geſchlecht' (–er) generation; sex, 2999

das Geſchmei'de (—) (*collect.*) jewels, jewelry

das Geſchöpf' (–e) creature

das Geſchoß' (–ſſe) arrow

geſchwind' *adj.* quick, swift

das Geſchwind'ſein ('being quick') (*gen.* –š) swiftness, quickness

geſeg'nen *tr.* (*archaic for* ſegnen) to bless

der Geſel'l(e) (–en) workman, fellow-workman; comrade

geſel'len *tr.* to associate, join; ſich geſellen zu to join (some one)

geſel'lig *adj.* social

das Geſetz' (–e) law

das Geſicht' (–e) sight, view; **im Geſicht(e)** in view; (*pl.* –**er**) face, countenance

das Geſin'del (*gen.* –š) rabble

geſinnt' *part. adj.* minded; geſinnt wie ich of the same mind with myself

das Geſpann' (–e) span, yoke

geſpannt' *part. adj.* eager, tense, intense

das Geſpräch' (–e) conversation

Geß'leriſch *adj.* of Gessler

das Geſta'de (—) shore, bank

die Geſtalt' (–en) form, shape

geſtal'tet *part. adj.* shaped, formed, configured

geſte'hen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess

das Geſträuch' (–e) (*collect.*) bushes

geſtreng' *adj.* stern, dread; geſtrenger Herr gracious lord

das Geſuch' (–e) petition, request

geſund' *adj.* sound, healthy

das Getön' (*gen.* –š) (*collect.*) sound

getrau'en *refl.* (*dat.*) to trust one's self, dare, venture

das Getrei'de (*gen.* –š) grain

getreu'lich *adv.* faithfully

getroſt' *adj.* confident, courageous, cheerful

getrö'ſtet *part. adj. as adv.* with good cheer, 2420

gewaff'net *part. adj.* armed

gewah'ren *tr. and intr.* (*w. gen.*) to perceive, catch sight of

gewäh'ren *tr.* to grant, afford, allow; *intr.* to answer for (= Gewähr leiſten, bürgen), 710

die Gewalt' (–en) power, authority, force, violence

das **Gewalt'beginnen** (*gen.* –s) act of violence, act of tyranny
die **Gewalt'herrſchaft** ('rule of violence') despotism
gewal'tig *adj.* mighty, powerful, great, terrible
gewalt'ſam *adj.* violent; *adv.* powerfully, vigorously, 948
die **Gewalt'tat** (–en) act of violence, outrage
das **Gewehr'** (–e) weapon
das **Geweih'** (–e) antlers
das **Gewer'b(e)** (–e) business, occupation
der **Gewinn'** (–e) gain
gewin'nen (a, o) *tr.* to win, gain, take, capture
gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* no doubt, doubtless, 2151
das **Gewit'ter** (—) thunderstorm
gewöh'nen *tr.* to accustom, make used (zu, to)
gewöhn'lich *adj.* usual
gewohnt' *part. adj.* accustomed, used (to, *acc.*, 438; *gen.*, 1912)
gezählt' *part. adj.* numbered
gift'geſchwollen *part. adj.* swollen with venom
gif'tig *adj.* poisonous, venomous, malicious
der **Gip'fel** (—) summit; *fig.*, 639
das **Git'ter** (—) grating
der **Glanz** (*gen.* –es) brightness, splendor; show, glitter, 839; glow, radiance, 2427
glän'zen *intr.* to shine, gleam
glän'zend *part. adj.* brilliant, splendid
glanz'voll *adj.* radiant, dazzling, resplendent
Glar'ner *adj.* of Glarus (canton adjoining Schwyz on the east)
der **Glär'niſch** a mountain with several peaks in the canton of Glarus
glatt *adj.* smooth, sleek
der **Glau'be(n)** (*gen.* –ns) belief, faith
glau'ben *tr.* to believe; **einem (etwas) glauben** to believe (something of) some one; **glauben an** (*w. acc.*) to believe in; to suppose, think, 2014
glau'benswert ('worthy of belief') *adj.* trustworthy
gleich *adj.* equal, like, same; even, 1022; *w. dat.* like unto, like, 465; *as noun* Gleiches the same, 108; *pl.* die Gleichen equals, 1707; *adv.* equally, 1881; = ſogleich at once, immediately; **gleich zur Hand** right at hand, 1885; *conj.* (iſt es) gleich although, even though, 1118, 1119
glei'chen (i, i) *intr.* (*w. dat.*) to be like; ſich (*dat.*) gleichen to resemble each other
gleich'falls *adv.* likewise
gleich'förmig *adj.* uniform
gleich'wie *conj.* just as, just like
glei'ten (*usually* i, i; *here weak*) to glide, slip
der **Glet'ſcher** (—) glacier
der **Glet'ſcherberg** (–e) glacier mountain
die **Glo'cke** (–n) bell
das **Glo'ckengeläute** (*gen.* –s) tolling of a bell
das **Glöck'lein** (—) little bell
glor'reich *adj.* glorious

das **Glück** (*gen.* –s) fortune, happiness, prosperity; **Glück wünſchen zu** congratulate on

glück'lich *adj.* happy, fortunate; *adv.* successfully, luckily, happily; *as noun*, 3274, 3283

glückſe'lig *adj.* blissful, blessed; (= glücklich) prosperous, happy, safe

der **Glücks'ſtand** ('state of fortune') (*gen.* –s) fortune

glü'hen *intr.* to glow

die **Glut** (–en) glow, heat

die **Gna'de** (–n) grace, mercy

gnä'dig (gnäd'gen, 51) *adj.* gracious, merciful; **Gott ſei euch gnädig** God have mercy on you

gnug *see* genug

Gnügen *see* Genügen

das **Gold** (*gen.* –es) gold

der **Gol'ler** (*usually* das **Koller**) (—) doublet

gön'nen *tr.* not to begrudge, grant

go'tiſch *adj.* Gothic

der **Gott** (¨er) god, God

das **Göt'terkind** (–er) child of the gods, divine child

das **Got'teshaus** ('house of God') (¨er) monastery

der **Gott'hard** (*gen.* –s) a group of mountains in southern Switzerland. *See note on l. 876*

das **Grab** (¨er) grave, tomb

gra'ben (ä, u, a) *tr.* to dig

grad', grade, *see* gerade

der **Graf** (–en) count

der **Gram** (–s) grief, sorrow

der **Gran'ſen** (—) prow; der hintere Granſen stern

das **Gras** (¨er) grass

gräß'lich *adj.* horrible, terrible; *as noun* das Gräßliche the horrible

das **Grat'tier** (–e) (**Grat** = mountain ridge) chamois

grau *adj.* gray

grau'en *impers. intr.* (*w. dat.*) to have a feeling of horror, be afraid; *as noun* das **Grau(e)n** terrors, 1094

grau'envoll *adj.* terrible

grau'ſam *adj.* cruel; fearful, terrible

die **Grau'ſamkeit** (–en) cruelty

das **Grau'ſen** (*gen.* –s) horror, dread

grau'ſenvoll *adj.* horrible, dreadful

grau'ſig *adj.* horrible

grei'fen (i, i) *tr. and intr.* to grasp, seize; **greifen nach** to reach out after; **greifen in** (*w. acc.*) to put into (*1990), seize, lay hold of (*1818, *2758); (**dem Richter**) **in den Arm greifen** stay the arm of; **greifen zu** to take up, have recourse to

greis *adj.* hoary

der **Greis** (–e) old man

die **Gren'ze** (–n) bound, limit, boundary, border

gren'zenlos *adj.* boundless, immeasurable

der **Greu'el** (—) outrage, atrocity

greu'lich *adj.* horrible, atrocious, monstrous; *neut. comp. as noun*, 557

der **Grimm** (–s) wrath, anger, rage

grim'mig *adj.* fierce, violent

der **Groll** (–s) enmity, grudge (**auf** *w. acc.*, against)

grol'len *intr.* (*w. dat.*) to bear a grudge (against), be angry (with)

groß *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* größt) great, large, big; *as noun* Großes great things, 1054

der **Groß'vater** (¨) grandfather

die **Gruft** (¨e) tomb, sepulcher, grave

das **Gruft'gewölbe** (—) sepulcher

grün *adj.* green

das **Grün** (–s) green, verdure

der **Grund** (¨e) ground; reason; *fig.* foundation; *pl.* gorges, 1549; in Grund ſinken to go to the bottom

grün'den *tr.* to found

gründ'lich *adj.* thorough

grü'nen *intr.* to become green, grow; *fig.* spring up, arise, 2424; grünend verdant

gruppie'ren *tr.* to group; *refl.* to form a group

grü'ßen *tr.* to greet; ſich grüßen to exchange greetings

die **Gunſt** favor; zu Gunſt (*w. gen.*) in favor (of)

gün'ſtig *adj.* favorable

der **Günſt'ling** (–e) favorite, minion

gür'ten *tr.* to gird

gut *adj.* (*comp.* beſſer, *sup.* beſt) good; laßt's gut ſein no matter, never mind, 1106; *adv.* well

das **Gut** (¨er) property, possession, estate; das allgemeine Gut the common property

die **Güte** kindness

gü'tig *adj.* kind, gracious

die **Gut'tat** (–en) act of kindness

H

ha *interj.* ah! ha!

die **Ha'be** property, possessions, chattels

ha'ben (hat, hatte, gehabt) *tr. and aux.* to have, possess; was habt Ihr? what is the matter with you?

Habs'burg (*contracted from* Habichtsburg, Hawk's Castle) ancestral castle of the Austrian imperial family, in northern Switzerland, south of Brugg

das **Hack'meſſer** ('chopping-knife') a cliff on the eastern shore of the Lake of Lucerne

der **Ha'fen** (¨) harbor, port

ha'geln *impers. intr.* to hail

der **Hahn** (¨e) cock

der **Ha'ken** properly a mountain east of Steinen and north of der kleine Mythen; taken by Schiller as name of a range of which the two Mythen are peaks

halb *adj.* half

der **Halb'kreis** (–e) half-circle, semicircle

die **Hälf'te** (–n) half

die **Hal'le** (–n) hall

der **Hals** (¨e) neck

hals'gefährlich *adj.* dangerous (to life and limb)

halt *interj.* halt! stop!

hal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, keep; to occupy, *1149; to keep back, restrain, 618; to keep shut, 801; halten für to regard as; halten von to think of; *intr.* to hold,

keep; feſt halten an (*w. dat.*) to hold fast to; an ſich (*acc.*) halten to restrain one's self, 1921, *1992; to halt, stop, wait, 1408, 1830, 2852; to hold, last, 1513

der Ham'mer (¨) hammer

die Hand (¨e) hand; auf ſeine eigne Hand on his own account; zur Hand at hand; Hand legen an (*w. acc.*) to lay hands upon

der Hand'bube (–n) (*Swiss*) boy, servant

han'deln *intr.* to act; es wird gehandelt werden action will be taken; handeln an (*w. dat.*) to act towards

hand'haben (handhabte, gehandhabt) *tr.* to handle, wield

der Hand'langer (—) laborer

hand'lich *adj.* vigorous

hand'los *adj.* inaccessible

der Hand'ſchlag (¨e) hand-clasp

der Hand'ſchuh (–e) glove, gauntlet

das Hand'werk (–e) occupation

han'gen (ä, i, a) *intr.* to hang

hän'gen *tr. and intr.* to hang

Hans (*shortened from* Johannes) Hans

här'men *refl.* to worry, grieve

harm'los *adj.* inoffensive

harmo'niſch *adj.* harmonious

der Har'niſch (–e) armor, coat of mail

Har'ras master of horse, *part of proper noun in* Rudolf der Harras

har'ren *intr.* (*w. gen., or* auf *w. acc.*) to wait for, await, look for

hart *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) hard, harsh; *adv.* hart an hard by, close by, 3092

här'ten *tr.* to harden, temper

ha'ſchen *tr.* to snatch, seize

der Haß (*gen.* –ſſes) hate, hatred

haſ'ſen *tr.* to hate

die Haſt haste; in voller Haſt in all haste, (running) as hard as he can

die Hau'be (–n) hood, cap

der Hauch (–e) breath, exhalation, air

der Hau'fe(n) (*gen.* –ns, *pl.* –n) body (of men), troop

häu'fen *refl.* to be heaped, be massed

das Haupt (¨er) head, leader, chief

der Haupt'ort (–e) chief place (town)

die Haupt'ſtadt (¨e) capital

das Haus (¨er) house, home, family; zu Hauſ(e) at home; nach Hauſe homeward, home

hau'ſen *intr.* to reside, live; to stay, be, 2128

die *or* **der Haus'flur** main room; Tells Hausflur the main room of Tell's house

die Haus'frau (–en) housewife, wife

der Haus'gebrauch (¨e) family custom

der Haus'genoſſ(e) (–en) housemate

haus'=halten (ä, ie, a) *intr.* to keep house, live

das Häus'lein (—) little house; heiliges Häuslein chapel

häus'lich *adj.* domestic

das **Haus'recht** (–e) household right, domestic right
die **Haus'tür(e)** (–en) house door
der **Haus'vater** (¨) father of a family
he'ben (o, o) *tr.* to lift, raise
das **Heer** (–e) host, army
die **Heer'r(es)macht** (¨e) forces, troops, host
der **Heer'weg** (–e) highway
der **Heer'zug** (¨e) host
hef'tig *adj.* vehement, violent, strong, sharp, fierce, furious
die **Hef'tigkeit** (–en) vehemence, violence; mit Heftigkeit vehemently
he'gen *tr.* to harbor, cherish
der **Hei'de** (–n) heathen; aus der Heiden Zeit from pagan times
das **Heil** (*gen.* –s) welfare; *as interj.* hail!
hei'len *tr.* to heal
hei'lig *adj.* holy, sacred
das **Hei'ligtum** (¨er) sanctuary
heim *adv. and sep. pref.* homeward, home
die **Hei'mat** (–en) home, native country
hei'matlich *adj.* native
heim'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring home, take home
hei'misch *adj.* at home
die **Heim'kehr** return home
heim'=kehren *intr.* (*aux.* sein) to return home
heim'lich *adj.* secret, hidden
heim'=treiben (ie, ie) *tr.* to drive home (cattle)
das **Heim'weh** (*gen.* –s) homesickness
Hein'rich (*gen.* –s) Henry
hei'raten *tr.* to marry
hei'schen *tr.* to demand, request, ask for
hei'ser *adj.* hoarse
heiß *adj.* hot
hei'ßen (ie, ei) *tr. and intr.* to be called (named); to be, be tantamount to; to bid, command; heißt das geladen do you call that a load, 357; es hieß they said, people said, report said, 2956
hei'ter *adj.* serene; cheerful, bright, merry, gay
der **Held** (–en) hero
die **Hel'denkraft** (¨e) heroic power, hero's strength
die **Hel'denkühnheit** heroic boldness
hel'fen (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*) to help; sich (*dat.*) helfen to help one's self
der **Hel'fer** (—) helper; accomplice, 3208
hell *adj.* bright, clear; shrill
der **Helm** (–e) helmet
her *adv. and sep. pref.* (*indicates motion towards the speaker*) hither, this way, here; lange her long since; um . . . her round about
herab' *adv. and sep. pref.* down (from)
herab'=flammen *intr.* (*aux.* sein) to blaze down
herab'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to come down
herab'=reiten (i, i) *intr.* (*aux.* sein) to ride down

herab'=ſenden (ſandte, geſandt) *tr.* to send down

herab'=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend

heran' *adv. and sep. pref.* to this spot, up (here), up to, near

heran'=begeben (i, a, e) *refl.* to go up to a spot, approach

heran'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to go up (to)

heran'=nahen *intr.* (*aux.* ſein) to approach

heran'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to draw nigh, approach, come on

herauf' *adv. and sep. pref.* up (here); den See herauf up along the lake

heraus' ('out here') *adv. and sep. pref.* out, from

heraus'=finden (a, u) *tr.* to find out, recognize (ſich, one another)

heraus'=geben (i, a, e) *tr.* to give up, deliver up

heraus'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take out

heraus'=ſchrecken *tr.* to frighten out (of, aus)

heraus'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to rush out

heraus'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to step out

heraus'=wachſen (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up (out of), grow forth (from)

herb *adj.* bitter, cruel

herbei' *adv. and sep. pref.* hither, this way, here

herbei'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten up (to a place)

herbei'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come up (to a place)

die **Her'berg(e)** (–en) inn; shelter; Herberg nehmen in to take quarters in, put up in

der **Herbſt'anfang** (*gen.* –s) beginning of autumn

der **Herd** (–e) hearth

die **Her'de** (–n) herd, flock

die **Her'de(n)glocke** (–n) herd-bell, cow-bell

der **Her'denreihen** (—) (= Kuhreihen) herdsman's call

herein' *adv. and sep. pref.* in here, in

herein'=dringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to press in, crowd in, force one's way in

herein'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten in

herein'=führen *tr.* to lead in, bring in

herein'=rufen (ie, u) *tr.* to call in

herein'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to rush in; im Hereinſtürzen as they rush in

herein'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to step in, enter

herein'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw in

herfür' (*archaic for* hervor) forth, out

herfür'=brechen (*archaic for* hervorbrechen) (i, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to break forth

herfür'=ziehen (*archaic for* hervorziehen) (zog, gezogen) *tr.* to draw forth

her'hangen (ä, i, a) *intr.* to hang down

der **He'ribann** (*archaic for* Heerbann) (*gen.* –s) call to arms

her'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to come (hither, here); ferne herkommen to come from afar

der **He'roldsruf** (–e) herald's summons

der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) (*archaic* Herre, 1558), lord, Lord, Sir, master; husband, 3108; seiner selbst nicht Herr unable to control one's self; Herr werden to obtain the mastery

her'=reichen *tr.* reach (this way), extend

die **Her'renbank** (¨e) nobles' bench

die **Her'renburg** (–en) lordly castle, castle of the lord

der **Her'renknecht** (–e) vassal

die **Her'renleute** (*pl.*) men of wealth and standing, landed proprietors

her'renlos *adj.* without a lord, 1216; unclaimed, unowned, 1250

das **Her'renschiff** (–e) governor's boat

herr'lich *adj.* splendid, glorious; das Herrliche der Menschheit what's glorious in man

die **Herr'schaft** (–en) dominion, rule

herr'schen *intr.* to rule, reign

der **Herr'scher** (—) ruler, sovereign

her'schicken *tr.* to send hither (here)

herü'ber *adv. and sep. pref.* over here, across, to this side

herü'ber=klingen (a, u) *intr.* to sound over here

herü'ber=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to come over here

herü'ber=tragen (ä, u, a) *tr.* to carry over here

herum' *adv. and sep. pref.* around, about

herum'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go around, be passed around

herum'=schlendern *intr.* (*aux.* sein) to lounge about, loiter about

herun'ter *adv. and sep. pref.* down

herun'ter=gießen (o, o) *intr.* to pour down

herun'ter=holen *tr.* to fetch down, bring down

herun'ter=sinken (a, u) *intr.* (*aux.* sein) to sink down

herun'ter=steigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to descend

hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out

hervor'=graben (ä, u, a) *tr.* to dig out (from under, unter *w. dat.*)

hervor'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) to come forth

hervor'=stürzen *intr.* (*aux.* sein) to rush forth, rush out

hervor'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to step forward

das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart; von Herzen from the bottom of one's heart

herzei'nig *adj.* of one heart

herz'haft *adj.* bold

herz'lich *adj.* hearty, cordial, warm

der **Her'zog** (¨e) duke

das **Heu** (*gen.* –es) hay

das **Heu'machen** (*gen.* –s) haying

heu'len *intr.* to howl, roar

heut(e) *adv.* to-day
hiedan'nen *adv.* (*archaic for* von hier fort) away from here, hence
hie'her *adv.* (=hierher) hither, here
hier *adv.* here
hier'mit *adv.* herewith
die **Hil'fe** help; *in exclamation* zu Hilfe help!
hilf'los *adj.* helpless
hilf'reich *adj.* helpful
der **Him'mel** (—) heaven, sky
him'melhoch *adj.* high as the sky, towering to the sky
him'melſchreiend *part. adj.* crying to heaven; 's iſt himmelſchreiend it cries to heaven
das **Him'melsdach** (*gen.* -s) canopy (vault) of heaven
die **Him'melsgabe** (-n) heavenly gift
das **Him'melsglück** (*gen.* -s) heavenly happiness
das **Him'melslicht** (*gen.* -s) light of heaven
der **Him'melsraum** (¨e) quarter of the heavens, direction
hin *adv. and sep. pref.* thither, there, away; along; hin ſein to be gone; wo . . . hin whither
hinab' *adv. and sep. pref.* downwards, down
hinab'=drücken *tr.* to press down
hinab'=führen *tr.* to lead down
hinab'=ſenden (ſandte, geſandt) *tr.* to send down
hinab'=ſinken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink down
hinab'=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend
hinan' *adv. and sep. pref.* up
hinan'=klimmen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to climb up
hinauf' *adv. and sep. pref.* up
hinauf'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to sail up
hinauf'=greifen (i, i) *intr.* to reach up
hinauf'=heben (o, o) *tr.* to lift up
hinauf'=ſchwingen (a, u) *tr.* to swing up
hinauf'=ſehen (ie, a, e) *intr.* to look up
hinauf'=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend
hinaus' *adv. and sep. pref.* out there, out; iſt dort hinaus has gone that way
hinaus'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten out
hinaus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out
hinaus'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to get out (beyond, über *w. acc.*)
hinaus'=ſchicken *tr.* to send out
hinaus'=ſenden (ſandte, geſandt) *tr.* to send out, send forth
hinaus'=ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump out
hin'dern *tr.* to hinder, prevent
das **Hin'dernis** (-niſſe) hindrance, obstacle
hin'=deuten *intr.* to point (at, towards)
hin'=drücken *tr.* to press towards
hindurch' *adv. and sep. pref.* through
hin'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten thither
hinein' *adv. and sep. pref.* into, in

hinein'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go in, go inside; to enter (in *w. acc.*)

hinein'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come in, get in

hinein'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw in

hin'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to go away, depart; *imper.* depart! away! 616, 1692; to sail along, 2248

hin'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall down

hin'=finden (a, u) *refl.* to find one's way

hin'=flüchten *refl.* to seek refuge

hinfort' *adv.* henceforth

hin'=führen *tr. and intr.* to lead along

hin'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go (there); wo gehſt du hin where are you going

hin'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to get to, arrive at; wo kam . . . hin what has become of

hin'=leben *intr.*: frei hinleben to live along unconcernedly

hin'nen *adv.*: von hinnen hence, away

hin'=pflanzen *tr.* to plant (in a place), set up

hin'=reichen *tr.* to hold out, extend

hin'=reiten (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to ride along

der Hin'ſcheid (*gen.* -es) demise, death, ending

hin'=ſcheiden (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to depart, die

hin'=ſchiffen *intr.* (*aux.* ſein) to sail along

hin'=ſehen (ie, a, e) *intr.* to look (thither), look that way

hin'=ſenden (ſandte, geſandt) *tr.* to send thither

hin'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to go and stand, take one's place

hin'=ſtellen *tr.* to place, station, put; *refl.* to station one's self, take a position

hin'ten *adv.* behind; back

hin'ter *adj.* hinder, back, rear

hin'ter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind, after, back, back of

hinterge'hen (hinterging, hintergangen) *tr.* to circumvent, deceive

der Hin'tergrund (¨e) background

der Hin'terhalt (-e) ambush

hinterhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to withhold (from, *dat.*)

der Hin'termann the man behind

der hin'terſte (*sup. of* hinter) hindmost

die Hin'tertür(e) (-en) rear door

hinü'ber *adv. and sep. pref.* over there, over, across; er iſt hinüber he has passed beyond

hinü'ber=bringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to force one's way across, reach across

hinü'ber=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to go across

hinü'ber=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go across

hinü'ber=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to get across

hinü'ber=ſchaffen *tr.* to take across, set across

hinü'ber=tragen (ä, u, a) *tr.* to carry across
hinü'ber=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to move over (to)
hinun'ter *adv. and sep. pref.* downwards, down
hinun'ter=ſchiffen *intr.* (*aux.* ſein) to sail down
hinun'ter=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend
hinwĕg' *adv. and sep. pref.* away, aside; über den See hinweg beyond (on the other side of) the lake; *as interj.* away!
hinwĕg'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass (over, über)
hinwĕg'=legen *tr.* to lay aside
hinwĕg'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to step aside
hinwĕg'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw away, cast aside
hin'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw away, throw down
hin'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw towards (zu)
hinzu' *adv. and sep. pref.* towards, up to
hinzu'=laufen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run up to
der **Hirſch** (–e) stag
der **Hirt** (*archaic* **Hir'te**, 540) (–en) herdsman
der **Hir'tenknabe** (–n) herdsman's boy
hoch *adj.* (*declined* hoher *etc.*; *comp.* höher, *sup.* höchſt) high, great; *adv.* highly, 510
der **Hoch'flug** ('high flight') (*gen.* –s) large game-birds
hoch'geboren *part. adj.* high-born
das **Hoch'gewilde** (*gen.* –s) large game (beasts)
das **Hoch'land** (–e *or* ¨er) highland
hoch'ſpringend *part. adj.* leaping high, with a high leap
hoch'verſtändig *adj.* highly intelligent
die **Hoch'wacht** (–en) beacon, signal-fire; watch-tower, signal height, 2848
hoch'würdig *adj.* venerable; das Hochwürdige the Host
die **Hoch'zeit** (–en) wedding; wedding procession
die **Hoch'zeitgeſellſchaft** (–en) wedding party
das **Hoch'zeithaus** (¨er) house of marriage, wedding feast
der **Hoch'zeitszug** (¨e) wedding procession
der **Hof** (¨e) yard, farmyard, court, courtyard; Herd und Hof hearth and home
hof'fen *tr.* to hope (for, auf *w. acc.*)
die **Hoff'nung** (–en) hope
der **Hoff'nungsſtrahl** (–s, –en) ray of hope
die **Hof'ſtatt** (¨e) court
das **Hof'tor** (–e) gate (of the yard)
die **Hö'he** (–n) height, summit, top; ſich in die Höhe richten to raise one's self up
die **Ho'heit** (–en) highness, greatness; suzerainty
hohl *adj.* hollow; eine hohle Gaſſe a hollow (sunken) road
die **Höh'le** (–n) cave, den; socket
der **Hohl'weg** (–e) hollow (sunken) road, defile

hohn'-ſprechen (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*) to mock, deride

hold *adj.* gracious, well-disposed, propitious, kind, sweet; **einem hold ſein** to be in love with one

ho'len *tr.* to go and bring, fetch, get, secure

die Höl'lenqual ('hellish torment') (–en) fearful torture, anguish

der Höl'lenrachen (—) jaw of hell

der Holun'derſtrauch (¨e) elder bush

das Holz (¨er) wood

hor'chen *intr.* to hearken, listen; *imper.* **horch** hark

die Hor'de (–n) horde

hö'ren *tr.* to hear; *imper.* **höre** listen

das Horn (¨er) horn; *sing. for pl.* 653; peak

die Hor'niſſe (–n) hornet

hübſch *adj.* pretty

der Huf (–e) hoof

der Hü'gel (—) hill

hul'digen *intr.* (*w. dat.*) to do homage to, swear allegiance to

die Hul'digung (–en) homage

hun'dert *num.* hundred; *as noun* **viel Hunderte** many hundreds

hur'tig *adj.* quick; **mach' hurtig** make haste, be quick

der Hut (¨e) hat

die Hüt'te (–n) hut, cottage

I

I'berg father of Gertrud, Stauffacher's wife

ich *pr.* I

ihr, Ihr, *pers. pr.* you (*note on l. 49*); *poss. pr. corresponding to pers.* **ſie** her, its, their; **Ihr** *poss. pr. corresponding to pers.* **Sie** your

im = in dem

I'miſee (Immenſee) Immensee, village on the Lake of Zug

im'mer *adv.* always; **auf immer** forever

im'merdar *adv.* always; **auf immerdar** forever

der Imperativ' (–e) imperative

in *prep.* (*dat. and acc.*) in, into, to, at, within; **in** = **in den** 305, 2706, 2734

die In'brunſt fervor, ardor

indem' *conj.* while, as, when; in that he (they, *etc.*)

indeſſ', indeſſ'ſen, *adv.* meanwhile; *conj.* while

der In'halt (*gen.* –s) contents, substance, nature, import

in'ne-halten (ä, ie, a) *intr.* to pause

in'ner *adj.* inner; **mein Inneres** my heart, soul; **das Innere** interior 2932; *sup.* **mein Innerſtes** my inmost self (heart); **das Innerſte** innermost recesses, 504

in'nerſt *see* **inner**

ins = in das

der In'ſaß (–ſſen) occupant

die In'ſel (–n) island, isle

inwiefern' *adv.* to what extent, in what way

ir'diſch *adj.* earthly; **das Irdiſche** earthly things

irr(e) *adv.*: **irr(e) leiten** to lead astray

ir'ren *intr.* to wander, roam; *refl.* to be mistaken
der Irr'tum (¨er) error, mistake
Ita'lien (*pron.* Ita'li-en) (*neut.*, *gen.* -s) Italy

J

ja *adv.* yes; you know; why. *See note on l. 108*
die Jagd (-en) hunt, chase (= huntsmen, 1590); **Jagd machen auf** (*w. acc.*) to hunt
das Jagd'horn (¨er) hunting-horn, bugle
das Jagd'kleid (-er) hunting costume
ja'gen *tr. and intr.* to hunt, chase, pursue
der Jä'ger (—) hunter
das Jahr (-e) year
der Jahr'markt (¨e) (annual) fair
der Jam'mer (*gen.* -s) misery, grief
jam'mern *tr.* to move to pity, 3196; **er jammert mich** I pity (feel pity for) him; *impers.* (*w. gen.*) **mich jammerte sein** I felt pity for him; **jammernd** pityingly, 599
der Jam'merruf (-e) cry of distress
je *adv.* ever; *distributive* **je der zehnte Bürger** every tenth citizen
je'der (jede, jedes) *pr.* every (one), each (one); **ein jeder** every one
je'doch *adv.* however
jed'we'der (*poetic for* **jeder**) *pr.* every
je'mand *pr.* some one, somebody
je'ner (jene, jenes) *pr.* yonder, that, that one, he; the former, 1411, *3281
jen'seits *prep.* (*gen.*) on the other side of, beyond
jet'zo (*archaic for* **jetzt**) *adv.* now
das Joch (-e) yoke; mountain-ridge, 3254
Ju'das (*gen.* Judä) St. Jude, one of the apostles
die Ju'gend youth
ju'gendlich *adj.* youthful
jung *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) young; *as adv.* **jüngst** recently
die Jung'frau ('maid,' 'virgin') a famous peak in the Bernese Alps
der Jüng'ling (-e) young man, youth
der Jun'ker (—) young nobleman, squire
just *adv.* just

K

der Kahn (¨e) boat
der Kai'ser (—) emperor
das Kai'serhaus (¨er) imperial house (family, dynasty)
der Kai'serhof (¨e) imperial court
die Kai'serkrone (-n) imperial crown
kai'serlich *adj.* imperial
der Kai'sermord (-e) murder of an emperor, regicide
der Kalk (-e) lime
kalt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨est) cold
die Kam'mer (-n) chamber, room
der Kampf (¨e) conflict, struggle, contest, battle

kämp'fen *intr.* to battle, fight, struggle
karg *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) sparing, niggard
der Kauf'mann (*gen.* -s, *pl.* -leute) merchant
das Kauf'mannsſchiff (-e) merchant vessel
die Kauf'mannsſtraße (-n) highway of commerce
kaum *adv.* scarcely, hardly, barely
keck *adj.* bold
keck'lich *adv.* boldly
die Keh'le (-n) throat
keh'ren *refl.* to turn
der Keim (-e)[1] germ
kein (*substantively* **kei'ner, keine, keines**) no, none, no one, not any; neither, 1485
der Kel'ler (—) cellar (= dungeon)
ken'nen (**kannte, gekannt**) *tr.* to know (an *w. dat.*, by), be acquainted with
der Ker'ker (—) prison, dungeon
der Kerl (-e) fellow
Kerns village in Unterwalden, northeast of Sarnen
der Kern'wald (*gen.* -s) a forest separating Obwald from Nidwald
die Ket'te (-n) chain
das Kind (-er) child
das Kin'deskind (-er) *in pl.* children's children
das Kind'lein (—) little child, infant
das Kiſ'ſen (—) pillow, cushion
die Kla'ge (-n) complaint, grievance
kla'gen *intr.* to complain (of, wider *or* über *w. acc.*)
der Klang (¨e) sound, ring
klar *adj.* clear
Klaus *shortened form of* **Nikolaus**
das Kleid (-er) dress, garb
klei'den *tr.* to clothe, dress; *refl.* to clothe (array) one's self
klein *adj.* little, small, petty
das Klei'nod (*gen.* -s, *pl.* **Klei'node**, *or* **Kleinodien** *pron.* **Kleino'di-en**) jewel
klin'gen (**a, u**) *intr.* to sound; **ein Klingen** a sound
die Klip'pe (-n) cliff, rock, crag
klop'fen *intr.* to knock
das Klo'ſter (¨) monastery, convent
die Klo'ſterleute *pl.* serfs (people) of the monastery
der Klo'ſtermeier (—) tenant *or* overseer of the monastery lands
die Kluft (¨e) cleft, gorge
klug *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) intelligent, shrewd, prudent, wise, sensible
der Knabe (-n) boy, lad, fellow, youth
der Knecht (-e) servant, man, vassal, slave
die Knecht'ſchaft bondage, slavery, servitude
das Knie (-e *or* —) knee
knie'en *intr.* to kneel
der Kö'cher (—) quiver
kom'men (**kam, gekommen**) *intr.* (*aux.* ſein) to come, arrive, get; **du kommſt nicht von der Stelle** you shall not stir; **wie es hätte kommen können** what might have happened, 2324; **iſt es**

dahin gekommen have things reached that pass; kommen auf (*w. acc.*) to happen to think of, hit upon; kommen um to lose; zu ſich kommen to come to one's senses, compose (collect) one's self; *frequently used with past part.*, gelaufen (geritten) kommen to come running (riding)

komm'lich *adj.* (*Swiss*) pleasant, comfortable

der **Kö'nig** (–e) king

die **Kö'nigin** (–nen) queen

kö'niglich *adj.* royal

die **Kö'nigsburg** (–en) royal castle

kön'nen (kann, konnte, gekonnt) *modal aux.* can, be able, may; *frequently with omission of a verb of motion, or of* tun, 364, 624, 758, 908, 2776, 3128; avail, can do

der **Kopf** (¨e) head

das **Korn** (¨er) grain

koſt'bar *adj.* precious

ko'ſten *tr.* to cost (*acc. of price, dat. or acc. of person*)

köſt'lich *adj.* precious

kra'chen *intr.* to crash, crack; krachend with a crash; ein Krachen a crash, *36

krächz'en *intr.* to croak

die **Kraft** (¨e) force, strength, power

kräf'tiglich *adv.* (*archaic for* kräftig) powerfully

kraft'los *adj.* powerless, weak, without strength

krä'hen *intr.* to crow

krampf'haft *adj.* convulsive

krank *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) sick; ein Kranker a sick person

krän'ken *tr.* to hurt (one's feelings), wound

der **Kranz** (¨e) wreath

das **Kränz'lein** (—) little wreath

das **Kraut** (¨er) herb, plant

der **Kreis** (–e) circle; orbit, 677; round, 2401

das **Kreuz** (–e) cross

das **Kreuz'lein** (—) little cross

krie'chen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to creep, crawl

der **Krieg** (–e) war

krie'geriſch *adj.* warlike, martial

die **Krie'gesmacht** (¨e) (*usually* Kriegsmacht) military forces

die **Krie'gesnot** (¨e) (*usually* Kriegsnot) stress of war

die **Kriegs'tromme'te** (= Kriegstrompete) (–n) war-trumpet

die **Kro'n(e)** (–en) crown

krö'nen *tr.* to crown

die **Krüm'me** (–n) winding

der **Ku'ckuck** (–e) cuckoo

die **Kuh** (¨e) cow

küh'len *tr.* to cool

kühn *adj.* bold

die **Kühn'heit** (–en) boldness

der **Kuh'reihen** (—) cowherd's call, cowherd's melody, Kuhreihen, ranz des vaches. *See note on l. *1*

der **Kulm** (–e) peak, crest

der **Kum'mer** (*gen.* –s) sorrow, anxiety, distress, trouble

küm'mern *tr.* to concern

kum'mervoll *adj.* anxious, full of anxiety

die **Kun'de** (–n) information, news, intelligence

kun'dig *adj.* possessed of knowledge (of); kundig ſein to be acquainted, familiar (with, *gen.*)

kund'=machen *tr.* to make known

die **Kund'ſchaft** (–en) (*abstract*) espionage, spies

die **Kunſt** (¨e) art, skill

kunſt'geübt *part. adj.* practiced, skilled

kurz *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) short; a short time, 422; kurz zuvor shortly before

kür'zen *tr.* to shorten; kürzen um to deprive of

das **Kurz'weil** (*gen.* –s) (*usually* die Kurzweil) jesting, pleasantries

Küß'nacht village in Schwyz, at the head of the northernmost arm of the Lake of Lucerne

L

la'ben *tr.* to refresh

die **La'bung** (–en) refreshment

lä'cheln *intr.* to smile

la'chen *intr.* to laugh (über *w. acc.*, at)

la'den (lädt *or* ladet, lud, geladen) *tr.* to load; to invite, summon

das **La'ger** (—) camp; court (= Hoflager), 817

das **Lamm** (¨er) lamb

der **Läm'mergeier** ('lamb-vulture') (—) lammergeier

lamm'herzig ('lamb-hearted') *adj.* faint-hearted

das **Land** (¨er *or* –e) land, country; canton (*usual pl.* Lande); zu Lande by land

der **Land'ammann** (¨er) chief magistrate, landammann

der **Land'bedrücker** (—) oppressor of the land

lan'den *intr.* (*aux.* ſein) to land

Lan'denberg(er) Landenberg, governor of Unterwalden

Lan'denbergiſch *adj.* of Landenberg, Landenberg's

die **Län'dergier** greed for land

der **Län'derkauf** (¨e) purchase of land, acquisition of territory

die **Län'derkette** (–n) chain of lands

der **Lan'desammann** = Landammann

der **Lan'desfeind** (–e) foe of the land

die **Lan'desmark** (–en) boundary (of a country), border

die **Lan'destochter** (¨) young girl (of the land)

das **Lan'desunglück** (–e) calamity to the land, national calamity

Land'leute *see* Landmann

der **Land'mann** (–leute) countryman, peasant

die **Land'mark** (–en) boundary (of a land), border

die **Land'ſchaft** (–en) landscape, scene

die **Lands'gemeinde** (–n) cantonal assembly, landsgemeinde

das **Lands'geſetz** (–e) law of the land

der **Lands'mann** (–leute) fellow-countryman

die **Land'ſtraße** (–n) highway

der **Land'ſturm** (*gen.* –s) all men capable of bearing arms, general levy

der **Land'vogt** (¨e) governor
die **Land'wehr** (–en) bulwark (of the land), rampart
lang *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) long
lang(e) *adv.* (*comp.* länger, *sup.* längſt) for a long time, long; lang *w. preceding acc.* during, for; *sup.* längſt long ago, for a long time
lan'gen *tr.* to reach; langen von to take from
lang'ſam *adj.* slow
längſt *see* lange
die **Lan'ze** (–n) lance
laſ'ſen (ä, ie, a) *tr. and intr.* to let alone, leave, leave undone, give up; to let, allow; to cause, have (done); es läßt ſich gemächlich raten it is easy to give advice; es läßt ſich wagen it may be risked
die **Laſt** (–en) load, burden, weight
la'ſten *intr.* to weigh, press heavily (upon)
lau'ern *intr.* to lurk, lie in wait (for, auf *w. acc.*)
der **Lauf** (¨e) course (region, 1329); im Lauf ſein to be in full course
lau'fen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run; gelaufen kommen to come running
lau'ſchen *intr.* to listen, lurk
laut *adj.* loud, aloud
der **Laut** (–e) sound
lau'ten *intr.* to sound; es lautet it runs, purports, reads, says
läu'ten *tr. and intr.* to toll, ring (*of bells*)
lau'ter *adj.* pure, clear
die **Lawi'ne** (–n) avalanche
le'ben *intr.* to live; leb' (lebt, leben Sie) wohl farewell; es lebe der Tell long live Tell!
das **Le'ben** (—) life; mein Leben lang my whole life long
leben'dig *adj.* alive; die Lebendigen the living
das **Le'bensblut** (*gen.* –s) lifeblood
die **Le'bensgefahr** (–en) danger (to life and limb)
le'bensgefährlich *adj.* dangerous (to life and limb)
das **Le'bensglück** (*gen.* –s) happiness of life
leb'haft *adj.* eager
der **Leb'tag** (–e): mein Lebtag all my life, 2702 (*see note*)
lech'zen *intr.* (*of thirst*) to pant, languish
le'dig *adj.* free; ledig laſſen to let go
leer *adj.* empty; vain
lee'ren *tr.* to empty, clear
le'gen *tr.* to lay, put
das **Leh(e)n** (—) fief; zu Lehen in fief
der **Le'henhof** (¨e) court where fiefs are bestowed, feudal court
der **Le'hensherr** (*gen.* –n, *pl.* –en) liege lord, feudal lord
leh'nen *intr.* to lean; gelehnt leaning
leh'ren *tr.* to teach
der **Leib** (–er) body, person; life; Leib und Leben life and limb
die **Lei'beskraft** (¨e) bodily strength; mit allen Leibeskräften with all my might, 2262

leib'lich *adj.* bodily; one's very own
der Leich'nam (–e) (dead) body, corpse
leicht *adj.* light, easy, nimble; little, 1412; slight, 1925; leichte Freude frivolous joy; mit leichter Zunge with ready tongue
leicht'fertig *adj.* frivolous, wanton
lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* to suffer, endure (for, um)
das Lei'den (—) suffering
lei'der *interj.* alas!
lei'hen (ie, ie) *tr.* to lend
der Leim (–e) glue
lei'se *adj.* soft, gentle
lei'sten *tr.* to accomplish, do, render; Bürgschaft leisten to go bail; die Pflicht leisten to do one's duty (towards, *dat.*)
lei'ten *tr.* to lead, guide; (*of bridge*) to construct, lay, 1269
die Lei'ter (–n) ladder
len'ken *tr.* to guide, direct, order
der Lenz (–e) spring, springtime
Le'opold second son of Emperor Albrecht
ler'nen *tr.* to learn
le'sen (ie, a, e) *tr.* to read
letzt *adj.* last, final; das Letzte the worst, 3179; letzterer the latter
leuch'ten *intr.* to give light, shine, glisten, gleam; *inf. as noun* the light, 1442
die Leu'te *pl.* people, men
das Licht (–er) light
lieb *adj.* dear, beloved; lieb haben to love
die Lie'be love; kindness, favor
lie'ben *tr.* to love; to like
lie'ber *adv.* (*comp. of* gern) rather
lieb'lich *adj.* lovely
das Lied (–er) song
lie'gen (a, e) *intr.* to lie, be situated; *as part. adj.* gelegen sein to be situated; nichts liegt mir am Leben life is of no consequence to me, I care naught for life; nicht lag's an mir it was no fault of mine
die Lin'de (–n) linden, lime tree
link *adj.* left; die Linke the left hand; zur Linken at the left
links *adv.* on the left, to the left
die Lip'pe (–n) lip
Li'sel (*diminutive of* Elisabeth) Lizzie, Bess
die List (–en) stratagem
lo'ben *tr.* to praise
die Lo'cke (–n) lock
lo'cken *tr.* to entice
lo'dern *intr.* to blaze
loh *adv.* brightly; loh brennen to burn with a blaze
der Lohn (¨e) reward
loh'nen *tr.* (*dat. of person, acc. of thing for which*) to reward
los *adj.* loose; los sein (*w. gen.*) to be rid of; los werden (*w. gen.*) to get rid of, become free from
das Los (–e) lot; fate
los'=binden (a, u) *tr.* to untie, loose
los'=brechen (i, a, o) *intr.* (*aux.* sein) to break loose
lö'sen *tr.* to loosen; to ransom, redeem, 2047, 3235

los'=geben (i, a, e) *tr.* to set free, release

los'=laſſen (ä, ie, a) *tr.* to let loose, let go

los'=reißen (i, i) *refl.* to tear one's self away

Lo'werz a village northwest of Brunnen, on the western shore of the Lake of Lowerz

die Luft (¨e) air, breeze

lu'gen *intr.* (*dial., South German*) to look, glance

lü'gen (o, o) *intr.* to lie, be wrong

die Luſt (¨e) desire, pleasure, bliss, joy, glee

lü'ſtern *adj.* wanton

Lu'xemburg, Graf (Heinrich) von: as Henry VII, German Emperor from 1308 to 1313

Luzern' capital of the canton of Lucerne, situated at the head of the northwest arm of the Lake of Lucerne

M

ma'chen *tr.* to make; mend, 1478; cause; play (the part of), 758; **machen zu** to make, 1612, 1651, 1935; *intr.* **mach' hurtig** be quick

die Macht (¨e) power, might, authority; **mit Macht** powerfully

mäch'tig *adj.* powerful, mighty; *w. gen.* master of

das Mäd'chen (—) girl

mah'nen *tr.* to remind (of, **an** *w. acc.*), urge, press, admonish

die Mah'nung (-en) admonition

der Mai (*gen.* -s) May

der Mai'entau (*gen.* -s) May-dew

ma'leriſch *adj.* picturesque

man *indef. pr.* one, they, people, you; *also rendered by the English passive*

man'cher (manche, manches) *pr.* many a, many, many a one

das Mandat' (-e) mandate, order

der Mann (¨er) man; husband

der Män'nerwert (*gen.* -es) manly worth

das Man'neswort (-e) man's word

männ'lich (*archaic* **mannlich**) *adj.* manly, manful

der Man'tel (¨) mantle, cloak

der Markt (¨e) market, marketplace

die Mar'ter (-n) torture, torment

das Maß (-e) measure, limit

mä'ßigen *refl.* to restrain one's self, be moderate

matt *adj.* faint, feeble

die Mat'te (-n) (*South German for* Wieſe) meadow, mead

die Mau'er (-n) wall

der Mau'erſtein (-e) building-stone, brick

der Maul'wurfshaufen (—) mole-hill

die Maus (¨e) mouse

das Meer (-e) sea, ocean

mehr *adj. and adv.* more; **nicht mehr** no longer; *similarly with other negatives:* **kein andres mehr** no longer any other, 1284; *w. gen.* **der Kinder mehr** other children

das Mehr (*gen.* -s) majority

meh'ren *tr.* to increase; enrich, aggrandize

meh'rere *pl. adj.* several

die **Mehr'heit** (–en) majority
mehrſt *sup. adj.* (*archaic for* meiſt) most
mei'den (ie, ie) *tr.* to avoid, shun
der **Mei'er** (—) overseer, manager, steward; *common as proper name*
mein *poss. pron.* my, mine
mei'nen *tr. and intr.* to mean, think, be of the opinion, intend; expect (2232); es redlich meinen to have honest intentions
der **mei'nige** *poss. pr.* mine; das Meinige my own (property), 3135
Mein'rad St. Meinrad, hermit, murdered in 861. *See note on l. 343*
die **Mei'nung** (–en) meaning, opinion, intention; in beſter Meinung with the best of intentions
meiſt *adj.* most; *adv.* am meiſten most
der **Mei'ſter** (—) master
der **Mei'ſterſchuß** (¨ſſe) master shot
Melch'tal ('Melch valley') Melchtal, valley and village in Unterwalden
mel'ken (*wk.; part. also* gemolken) *tr.* to milk
der **Melk'napf** (¨e) milk pail
die **Melodie'** (–n *or* –en) melody, air
die **Men'ge** (–n) multitude
der **Menſch** (–en) man, human being; kein Menſch nobody
das **Men'ſchendenken** memory of man; ſeit Menſchendenken within the memory of man
die **Men'ſchenhand** (¨e) human hand
men'ſchenleer ('devoid of men') *adj.* deserted, lonely
die **Men'ſchenſpur** (–en) trace of man, sign of human beings
die **Menſch'heit** humanity, man
menſch'lich *adj.* human
die **Menſch'lichkeit** humaneness, humanity
mer'ken *tr.* to mark, note
das **Merk'mal** (–e) sign, characteristic
meſ'ſen (i, a, e) *tr.* to measure; mit den Augen meſſen to scrutinize, *3151; *refl.* to vie (with), be the equal (of)
das **Met'tenglöcklein** (—) matin-bell
die **Meu'te** (–n) pack (of hounds)
die **Meuterei'** (–en) riot
die **Milch** milk
mild *adj.* mild, gentle
die **Mil'de** mildness, gentleness
mild'tätig *adj.* charitable
mißbrau'chen *tr.* to misuse, abuse
die **Miß'gunſt** envy, jealousy
mit *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, with, together with; along, along with (others)
mit'=beſchwören (o, o) *tr.* to swear to with the rest
mit'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring along; die Sitte bringt's mit it is customary
mit'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to sail along, go along (with others)
mit'=führen *tr.* to carry along, take along

mit'=geben (i, a, e) *tr.* to give along with one; einem in das Grab mitgeben to lower into the grave with one

mit'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come along

das **Mit'leid** (*gen.* –s) compassion, pity

mit'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take along

mit'=nennen (nannte, genannt) *tr.* to name along with others

mitſamt' *prep.* (*dat.*) together with

die **Mit'ſchuld** guilt with another, joint guilt

mit'=ſchwören (o, o) *intr.* to swear (with others), be among those who swear

der **Mit'tag** (–e) noon

die **Mit'tagſonne** midday sun; south

die **Mit'tagsſtunde** ('midday hour') (–n) noon

die **Mit'te** middle, midst, center

mit'=teilen *tr.* to communicate, tell

das **Mit'tel** (—) means, resources

mit'tels *prep.* (*gen.*) by means of

mit'ten *adv.* in the middle (of), in the midst (of); mitten auf der Szene in the center of the stage; mitten durch geſchoſſen shot right through the middle

die **Mit'ternacht** (¨e) midnight; north

mit'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to march along (with others)

mö'gen (mag, mochte, gemocht) *modal aux.* may; ich möchte gern I should like to

mög'lich *adj.* possible

das **Moment'** (–e) moment

der **Mönch** (–e) monk

der **Mond** (–e) moon; month, 2750

die **Mon'dennacht** (¨e) moonlight night

das **Mond'licht** (*gen.* –s) moonlight

der **Mond're'genbogen** (¨) lunar rainbow

die **Monſtranz'** (–en) monstrance, pyx. *See note on l. 1751*

der **Mord** (–e) murder

mor'den *tr. and intr.* to murder

der **Mör'der** (—) murderer

mör'deriſch *adj.* murderous

der **Mord'gedanke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) murderous thought

das **Mord'gewehr** (–e) murderous weapon

mor'gen *adv.* to-morrow

der **Mor'gen** (—) morning

die **Mor'genröte** ('morning-red') dawn

der **Mor'genſtrahl** ('morning-ray') (*gen.* –s, *pl.* –en) morning light

Mör'liſchachen village on the Lake of Lucerne, southwest of Küssnacht

der **Mör'tel** (*gen.* –s) mortar

müd(e) *adj.* tired, weary

die **Mü'he** (–n) trouble, hardship, toil

Müll'ler, Johannes von: *see note on l. 2947*

der **Mund** (*gen.* –es) mouth; *often for English* lips

mun'ter *adj.* cheerful, gay, merry, lively

die **Mu'otta** river in Schwyz, emptying into the Lake of Lucerne near Brunnen

mur'ren *intr.* to mutter, murmur, grumble

die **Muſik'** music

müſ'ſen (muß, mußte, gemußt) *modal aux.* must, have to; *frequently with verb of motion omitted*, 491, 1742, 3228

mü'ßig *adj.* idle

mu'ſtern *tr.* to examine closely, inspect

der **Mut** (*gen.* –s *and* –es) courage, disposition, inclination; gutes Mut(e)s ſein to be of good cheer; getroſten Mutes boldly, confidently

mu'tig *adj.* brave, courageous, bold; spirited, 834

mut'los *adj.* discouraged, despondent

die **Mutter** (¨) mother; *said to wife*, 1486

das **Müt'terchen** (—) ('little mother') dear mother

müt'terlich *adj.* motherly, maternal; *neut. as noun* mother's portion, maternal estate, 1344

der **Mut'terſchmerz** (*gen.* –es, *pl.* –en) mother's pangs (pains of childbirth), pains of travail

die **Müt'ze** (–n) cap

der **My'thenſtein** (*gen.* –s) an isolated rock, some eighty feet high, rising from the southern arm of the Lake of Lucerne just below Treib. *See note on l. 39*

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.*, to, towards, after, according to; friſch mir nach boldly on after me; den Strömen nach following (in the direction of) the rivers, 1788; will nach attempts to follow, *3125

der **Nach'bar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor

nachdem' *conj.* after

nach'=drängen *intr.* to press after, crowd after

nach'=dringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to press after, crowd after

nach'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hurry after

der **Na'chen** (—) (small) boat

nach'=folgen *intr.* (*aux.* ſein) to follow (after)

nach'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* ſein) to follow, pursue

nachher' *adv.* afterwards

nach'=jagen *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* ſein) to chase, rush after, pursue

nach'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to follow

die **Nach'richt** (–en) news, tidings

nach'=ſetzen *intr.* (*w. dat.*) to pursue

nach'=ſprechen (i, a, o) *intr.* to say after one, repeat

nächſt (*sup. of* nah) *adj.* nearest; next; der Nächſte one's neighbor

nächſt *prep.* (*dat.*) next to

nach'=ſtellen *intr.* to pursue, hunt after

nach'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to rush after

die **Nacht** (¨e) night; des Nachts in the night, 1780 (*see note*)

nächt'lich *adj.* nightly, nocturnal; *adv.* by night

nachts *adv.* at night; nachts zuvor the previous night

nach'=tun (tat, getan) *tr.* to imitate (einem etwas, one in something)

die **Nacht'zeit** (–en) night-time

nach'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw (up) after

der **Na'cken** (—) neck

nackt *adj.* naked

nah(e) *adj.* (*comp.* näher, *sup.* nächſt) near, near by, close

die **Nä'he** vicinity; presence

na'hen (*higher diction for* ſich nähern) *intr.* (*w. dat.*) (*aux.* ſein) to draw near, approach

nä'hern *refl.* (*w. dat. of object approached*) to come nearer, approach

näh'ren *tr.* to nourish, feed, support, foster

die **Nah'rung** nourishment, food

der **Na'me(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name; mit Namen nennen to call by its right name

'nander = einander

när'riſch *adj.* foolish

die **Nation'** (*pron.* natſion) (–en) nation

die **Natur'** (–en) nature

die **Natur'ſchönheit** (–en) natural beauty

natur'vergeſſen ('nature-forgotten') *part. adj.* unnatural, depraved

die **Nau'e** (–n) (*Swiss for* Kahn, Nachen) boat

'ne = eine

die **Ne'belbecke** (–n) veil of fog

ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) beside, by the side of, alongside of

neb'licht *adj.* misty, foggy

nebſt *prep.* (*dat.*) together with

der **Nef'fe** (–n) nephew

neh'men (i, a, o) *tr.* to take; ſich (*dat.*) das Recht nehmen to arrogate to one's self the right; einem etwas nehmen to take something away from some one

der **Neid** (*gen.* –es) envy

nei'diſch *adj.* envious (of, *dat.*)

nein *adv.* no

'nen = einen

nen'nen (nannte, genannt) *tr.* to name, mention one's name (2288), call, tell (2282); ſein nennen to call one's own; *refl.* to be named, be called

das **Netz** (–e) net

neu *adj.* new, recent; *adv.* anew, afresh, 19; von neuem, aufs neu(e), anew, afresh

die **Neu'erung** (–en) innovation

die **Neu'gier** curiosity

nicht *adv.* not

nichts *pr.* nothing, not anything; nichts als nothing but

nid (*Swiss*) *prep.* (*dat.*) below

nie *adv.* never; noch nie never yet

nie'der *adv. and sep. pref.* down

nie'der=brennen (brannte, gebrannt) *tr.* to burn down

nie'der=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall down

nie'der=knieen *intr.* (*aux.* ſein) to kneel down
nie'der=laſſen (ä, ie, a) *tr.* to let down, lower; *refl.* to settle
nie'der=legen *tr.* to lay down
nie'der=quellen (i, o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to gush down
nie'der=reißen (i, i) *tr.* to tear down
nie'der=ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to strike down
nie'der=ſchmelzen (i, o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to melt down
nie'der=ſenden (ſandte, geſandt) *tr.* to send down
nie'der=ſinken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink down
nie'der=ſteigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend
nie'der=ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* to strike down
die **Nie'derung** (–en) lowland
nie'der=werfen (i, a, o) *refl.* to throw (cast) one's self down
nie'mals *adv.* never
nie'mand *pr.* nobody, no one
nim'mer, nim'mermehr, *adv.* never, at no time
nir'gend, nir'gends, *adv.* nowhere
nit (*dial. South German*) *adv.* not
noch *adv.* still, as yet; in addition, besides; noch ſechs Knechte six other servants; *conj.* nicht . . . noch neither . . . nor, 1916, 1942
nordöſt'lich *adj.* northeastern
die **Not** (¨e) need, necessity, distress; die Not der Zeit the stress of the times; aus Sturmes Nöten from tempest's peril; uns iſt not we have need of, 2927; es tut not it is necessary, 136, 505; ihm tun Freunde not he has need of friends
not'gedrungen *part. adj.* driven by necessity, under compulsion
das **Not'gewehr** (–e) weapon of defense (in need)
nö'tig *adj.* necessary
die **Not'wehr** self-defense; zur Notwehr greifen to rise in self-defense
nun *adv.* now; *interj.* well! nun, nun oh well! 68
nur *adv.* only; *w. imper.* just
nüt'zen *intr.* to be of advantage

O

O *interj.* O! oh!
ob *conj.* whether; to see whether, 2546; even though, 1158; als ob as if
ob *prep.* (*dat.*) on account of, at; *as adv. in cpds.* over, above
das **Ob'dach** (*gen.* –es) shelter
o'ben *adv.* above
das **O'berhaupt** (¨er) head, chief, ruler, master
o'berherrlich *adj.* sovereign
o'berſt *adj.* uppermost, highest
obgleich' *conj.* although
der **Ob'mann** (¨er) arbitrator, umpire
die **O'brigkeit** (–en) those in authority, magistrate, superiors
der **Och'ſe** (–n) ox
ö'de *adj.* waste, desolate, solitary
o'der *conj.* or

of'fen *adj.* open; **die offne Straße** the public highway; **offnes Ohr** willing ear
offenba'ren *tr.* to disclose, reveal
öf'fentlich *adj.* public
öff'nen *tr.* to open; *refl.* to open up, widen
oft *adv.* often, frequently
der O'heim (*poetic* **Ohm**) (–e) uncle
oh'ne *prep.* (*acc.*) without
ohn'mächtig *adj.* impotent, powerless, vain
das Ohr (*gen.* –es, *pl.* –en) ear
das Op'fer (—) sacrifice; victim
das Orche'ſter (—) orchestra
or'dentlich *adj.* regular, proper
die Ord'nung (–en) order
der Ort (–e *or* ¨er) place; (*pl.* –e) canton
Ö'ſterreich, Öſt'reich, (*neuter*) (*gen.* –s) Austria
öſt'lich *adj.* eastern

P

das Paar (–e) pair
der Pair (*pron.* Pär) (*gen.* –s, *pl.* –s) peer
Palm Rudolf von Palm, accomplice of Johannes Parricida
der Papſt (¨e) pope
das Paradies' (–e) paradise
Parrici'da (*pron.* –tſida) (*masc.*) (*Latin*) parricide; *as part of the name* Johannes Parricida
die Partei'ung (–en) partisanship, factional strife, factions
das Partizip' (*pl.* Partizipien, *pron.* Partizi'pi=en) participle
der Paß (¨ſſe) defile, pass
die Pau'ſe (–n) pause; **einige Pauſen lang** for a few moments
das Pelz'wams (¨er) fur doublet
das Pergament' (–e) parchment, charter
die Per'le (–n) pearl
die Perſon' (–en) person; *pl.* characters, dramatis personæ; part, rôle, 811
Peter (**Sankt**) (*gen.* –s) Saint Peter
der Pfad (–e) path
der Pfaff(e) (–en) (*now used in a disrespectful sense only*) priest
die Pfalz (–en) palace, residence
das Pfand (¨er) pledge, trust
der Pfar'rer (—) pastor
die Pfau'enfeder (–n) peacock-feather
die Pfei'fe (–n) pipe; whistle, shrill note, 61
der Pfeil (–e) arrow
das Pferd (–e) horse; **zu Pferd** on horseback
die Pflan'ze (–n) plant
pflan'zen *tr.* to plant
die Pfle'ge care, attendance
pfle'gen *intr.* to be accustomed, be wont; to care for; **Rats pflegen** to take counsel, consult
die Pflicht (–en) duty, obligation
pflicht'gemäß *adj.* in accordance with one's duty, dutiful
pflich'tig *adj.* bound to, subject to
der Pflug (¨e) plow
pflü'gen *tr.* to plow
der Pflug'ſtier ('plow-steer') (–e) plow-ox
die Pfor'te (–n) gate, door

der **Pfo'ſten** (—) post, pillar
die **Pi'ke** (–n) pike
der **Pil'ger** (—) pilgrim
die **Pil'gerſtracht** (–en) pilgrim's dress
pla'gen *refl.* to torment one's self, drudge
die **Plat'te** (–n) flat ledge (of rock)
der **Platz** (¨e) place, ground; **mach' Platz** *or* **Platz!** make room! stand back! **Platz nehmen** to sit down
plötz'lich *adj.* sudden
der **Po'panz** (–e) scarecrow
der **Port** (–e) port, harbor
pracht'voll *adj.* splendid, magnificent
pran'gen *intr.* to be splendid, shine, glisten, flaunt
der **Pran'ger** (—) pillory; **am Pranger ſtehen** to stand in the pillory
praſ'ſeln *intr.* to crackle
der **Preis** (–e) prize
prei'ſen (ie, ie) *tr.* to praise; *refl.* to count one's self fortunate
preſ'ſen *tr.* to trouble, oppress
die **Prophezei'ung** (–en) prophecy
der **Proſpekt'** (–e) view, prospect
prü'fen *tr.* to test, weigh
die **Prü'fung** (–en) test
der **Puls** (–e) pulse; (= **Pulsſchlag**) pulsation, heart-beat
der **Pur'purmantel** (¨) purple cloak

Q

die **Qual** (–en) torment
quä'len *refl.* to torment one's self, be troubled
der **Qualm** (*gen.* –s) smoke, thick vapor
der **Quell** (–e) spring, source, fount
die **Quel'le** (–n) spring, fountain

R

der **Ra'be** (–n) raven
die **Ra'che** vengeance, revenge
der **Ra'chegeiſt** (–er) avenging spirit, Fury
rä'chen *tr.* to avenge (**an** *w. dat.*, on)
der **Rä'cher** (—) avenger
das **Rach'gefühl** (–e) desire for vengeance, thirst for vengeance
ra'gen *intr.* to tower, loom up, stand out
der **Rand** (¨er) edge; **am Rand des Todes** on the brink of death
die **Rän'ke** (*pl.*) intrigues
Rap'perswei'l now Rapperschwyl, town on the north shore of the Lake of Zürich
raſch *adj.* quick, rapid, swift; impetuous, 484, 3206
ra'ſen *intr.* to rave, be mad, rage; **raſend** raving, frenzied, mad; **der Raſende** the madman
raſt'los *adj.* restless
der **Rat** (*gen.* –s) (*pl.* **Ratſchläge**) advice, counsel; (*pl.* **Räte**) councilor; **ſich** (*dat.*) **nicht Rat wiſſen** to be at one's wit's end, be at a loss what to do; **zu Rate gehen** to take counsel

ra'ten (ä, ie, a) *tr.* (*w. dat. of person*) to advise, counsel; *intr.* (zu *w. dat.*), 1971
das **Rat'haus** (¨er) town hall
der **Raub** (*gen.* –es) robbery, prey
rau'ben *tr.* to rob, take away by force (from, *dat.*)
der **Räu'ber** (—) robber
das **Raub'tier** (–e) beast of prey
der **Rauch** (*gen.* –es) smoke
der **Raum** (¨e) space, room
räu'men *tr.* to clear; das Feld räumen to quit the field
rau'schen *intr.* to rush, roar; (*of door*) to creak, 502
der **Rebell'** (–en) rebel
der **Re'chen** (—) rake
rech'nen *intr.* to count, rely (on, auf *w. acc.*)
die **Rech'nung** (–en) reckoning
recht *adj.* right, just; true, genuine; respectable, decent, 1739; die Rechte the right hand; zur Rechten on the right; *adv.* truly, really, fully, very
das **Recht** (–e) right, justice; rights, privileges, 1303; einem recht geben to say that one is in the right; von Rechts wegen by rights
rech'ten *intr.* to be at law (um, about, for)
rechtfer'tigen *tr.* to justify
recht'los *adj.* outlawed
rechts *adv.* on the right, to the right
die **Re'de** (–n) speech, words, talk, discourse; einem Rede stehen (für) to give one an account (of), answer one's questions, 75, 1953; zur Rede kommen to be spoken of
re'den *intr. and tr.* to speak, talk
red'lich *adj.* honest, candid, frank, straightforward; alle Redlichen all honest people, 276; *adv.* skillfully (*Swiss dial.*), 2248
die **Red'lichkeit** honesty, integrity
re'ge *adj.* alert, active
re'gen *refl.* to stir, move
der **Re'gen** (—) rain
der **Re'genbogen** (¨) rainbow
der **Regent'** (–en) regent, ruler
regie'ren *tr. and intr.* to reign, rule, govern, control
das **Regiment'** (*gen.* –s) rule; management, 342
reich *adj.* rich
das **Reich** (–e) empire, realm; reign, 3034
rei'chen *tr.* to reach, extend, hand
reich'lich *adj.* abundant
der **Reichs'bote** (–n) imperial messenger
der **Reichs'fürst** (–en) prince of the empire
das **Reichs'panier'** (–e) imperial banner
der **Reichs'vogt** (¨e) imperial governor, viceroy
der **Reich'tum** (¨er) riches
die **Rei'he** (–n) row, line; sich in die Reihe stellen mit to put one's self in a line with, vie with, 1599
der **Rei'hen** (—) line, procession
rein *adj.* clean, pure, clear; *adv.* rein unmöglich wholly impossible
das **Reis** (–er) twig

die **Rei'ſe** (–n) journey
das **Reis'holz** (*gen.* –es) brushwood
rei'ſig *adj.* mounted; *as noun* die Reiſigen the troopers
rei'ßen (i, i) *tr.* to tear, pull, wrest, drag
rei'ten (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to ride; geritten kommen to come riding
der **Rei'ter** (—), **Rei'tersmann,** rider, trooper, mounted man
rei'zen *tr.* to irritate, provoke, incense
rei'zend *adj.* charming
ren'nen (rannte, gerannt) *intr.* (*aux.* ſein) to run
der **Reſpekt'** (*gen.* –es) respect; habt Reſpekt show respect
der **Reſt** (–e) *pl.* remains
ret'ten *tr.* to rescue, save (from, von *or* vor *w. dat.*)
der **Ret'ter** (—) rescuer, deliverer
die **Ret'tung** (–en) rescue
ret'tungslos *adj.* irretrievable, beyond hope (of rescue)
das **Ret'tungsufer** (—) shore of safety
die **Reu'e** repentance
reu'en *impers.* (*w. acc.*) to repent, regret
die **Reu'eträne** (–n) tear of repentance
die **Reuß** river flowing through the Lake of Lucerne, entering it near Flüelen and issuing at Lucerne
die **Reverenz'** (–en) obeisance, homage, bow
der **Rhein** (*gen.* –s) the river Rhine
Rhein'feld Rheinfelden, town on the Rhine, ten miles east of Basel
rich'ten *tr.* to direct, turn (auf *w. acc.*, upon, to, against); richten an (*w. acc.*) to address; to judge, 3055; *refl.* ſich in die Höhe richten to raise one's self
der **Rich'ter** (—) judge
rich'terlich *adj.* judicial
der **Rich'terſpruch** (¨e) verdict, decision
das **Richt'maß** (–e) "rule and measure"
die **Richt'ſchnur** plumb-line
der **Rie'gel** (—) bolt
der **Ri'giberg** (*gen.* –s) a range of mountains between the Lake of Lucerne and the Lake of Zug
das **Rind** (–er) (*generic term for* steer, ox, cow, *etc.*) *pl.* cattle
der **Ring** (–e) ring, circle
rin'gen (a, u) *tr. and intr.* to wring; to struggle; to writhe; *refl.* ſich ringen aus to struggle free from
rings *adv.* around, about; rings herum round about
ringsum' *adv.* round about
ringsumher' *adv.* round about
rin'nen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to run (*of fluids*), flow
der **Riß** (–ſſe) rent, rift
der **Rit'ter** (—) knight
das **Rit'terfräulein** (—) noble (young) lady
die **Rit'terkleidung** (–en) knight's costume
rit'terlich *adj.* knightly

der Rit'termantel (¨) knight's cloak
die Rit'terpflicht (–en) knightly duty
das Rit'terwort (–e) knightly word (of honor)
roh *adj.* rude, rough, coarse
das Rohr (–e) reed
rol'len *intr. and tr.* to roll
die Rö'merkrone Roman crown, crown of the Holy Roman Empire
der Rö'merzug (¨e) journey (expedition) to Rome
rö'miſch *adj.* Roman
das Roß (–ſſe) horse, steed
(der) **Roß'berg** (*gen.* –s) castle in Unterwalden, northwest of Stanz, on the Lake of Alpnach, the southwestern arm of the Lake of Lucerne
ro'ſten *intr.* (*aux.* ſein) to rust
ro'ſtig *adj.* rusty
rot (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) red
ruch't'bar (*archaic for* ruchbar) known, public; ruchtbar werden to be noised abroad
der Rü'cken (—) back; rear; backing, support
rück'ſpringend *part. adj.* leaping backwards
das Ru'der (—) oar
der Ru'derer (—) rower, oarsman
ru'dern *intr. and tr.* to row
Ru'dolf Rudolf von Habsburg (as Rudolf I, German Emperor from 1273 to 1291)
der Ruf (–e) call; report
ru'fen (ie, u) *tr. and intr.* to call, summon; cry; es ruft there is a call, 9; *w. dat.* to call out to; rufen um call for
das Ruf'ſi · (*Swiss* = Bergrutſch; *properly not neut. but fem.*) (*gen.* –s, *pl.* –nen) landslide
die Ru'he rest, quiet, peace
ru'hen *intr.* to rest
ru'hig *adj.* quiet, peaceful, calm; ruhig! be quiet! 1298
der Ruhm (*gen.* –s) fame, glory
rüh'men *tr.* to praise; *refl.* to boast, 1916; to pride one's self (glory) on being, 240; *w. gen.* to boast of, 1936; to pride one's self in being of (belonging to, possessing), 1136, 920
rühm'lich *adj.* honorable, glorious
rüh'ren *tr.* to stir, move, touch; die Trommel rühren to beat the drum
die Ruine (Ru=i'=ne) (–n) ruin
der Rumpf (¨e) trunk, body
die Run'ſe (–n) gully
rü'ſten *tr.* to prepare, 93; to arm, equip; *refl.* to arm one's self
das Rüt'li ('the clearing') (*gen.* –s) a meadow on the western shore of the southern arm of the Lake of Lucerne

S

der Saal (*pl.* Säle) hall
die Saat (–en) seed
die Sa'che (–n) thing, matter, affair; die gemeine (gerechte, heil'ge) Sache the common (righteous, sacred) cause
ſä'en *tr.* to sow
ſa'gen *tr.* to say, tell; ſagt! speak!

das **Salz** (-e) salt
der **Sa'men** (—) seed
ſam'meln *tr.* to collect, gather; gather alms, 344
die **Samm'lung** (-en) gathering; meditation, *1443
ſamt *prep.* (*dat.*) together with
ſanft *adj.* gentle, mild, soft; ſanft tun (*w. dat.*) to deal gently with, cajole
der **Sän'ger** (—) singer, poet
Sankt *indecl. adj.* saint, St.
Sar'nen capital of Obwalden, the southwestern half of Unterwalden
Sar'ner *indecl. adj.* of Sarnen
der **Saſ'ſe** (-n) tenant, inhabitant, 1401; (= Hinterſaſſe) vassal, 1208
die **Sät'tigung** satisfaction (of appetites)
der **Satz** (¨e) sentence
ſau'er *adj.* sour; (*of work*) hard, laborious
ſau'gen (o, o) *tr.* to suck, drink in
die **Säu'le** (-n) column, post
ſäu'men *intr.* to delay, linger; *inf. as noun* delay
der **Säu'mer** (—) driver (of a pack-horse)
das **Saum'roß** (-ſſe) pack-horse, sumpter
der **Schä'chen** (*gen.* -s) a mountain stream flowing past Bürglen and emptying into the Reuss at Attinghausen
das **Schä'chental** (*gen.* -s) the Schächen valley
der **Schä'del** (—) skull
der **Scha'de(n)** (*gen.* Schadens, *pl.* Schäden) damage, harm
ſcha'den *intr.* (*w. dat. of person or thing injured*) to do harm, injure
ſchä'digen *tr.* to injure, damage (an *w. dat.*, in)
das **Schaf** (-e) sheep
ſchaf'fen *tr.* to do, accomplish, 148; to provide, get, procure, secure, 1011, 2798; zur Stelle ſchaffen to produce, bring to the spot; ſchaffen über to convey across; aus den Augen ſchaffen to remove from sight; es frech ſchaffen to behave shamelessly
Schaffhau'ſen city on the Rhine, west of the Lake of Constance (Bodensee)
der **Schaff'ner** (—) overseer, manager
der **Schall** (-e) sound
ſchal'len (o, o, *but usually wk.*) *intr.* to sound, resound
ſchal'ten *intr.* to do as one likes, hold sway, lord it
die **Scham** (feeling of) shame, modesty
ſchä'men *refl.* to be ashamed (of, *gen.*)
die **Schan'de** (-n) shame, disgrace
ſchän'den *tr.* to dishonor, disgrace
der **Schän'der** (—) violator
die **Schänd'lichkeit** (-en) disgrace, ignominy
die **Schand'tat** (-en) infamous deed
die **Schan'ze** (-n) chance; in die Schanze ſchlagen to hazard, stake, risk

die **Schar** (–en) multitude, crowd; flock, herd; die Schar der Lanzen forest of lances, serried lances

ſcharf (*comp.* ¨er, *sup.* –ſt) *adj.* sharp, keen

ſchar'ren *tr.* to scratch, paw

der **Schat'ten** (**Schat'te,** 764) (—) shadow

der **Schatz** (¨e) treasure

die **Schau** show; zur Schau tragen to display, make a show of, parade in

ſchau'dern *intr.* to shudder

ſchau'en *tr.* to see, behold, view

ſchau'erlich *adj.* awful, fearful, horrible

ſchäu'men *intr.* to foam

der **Schau'platz** (¨e) scene

das **Schau'ſpiel** (–e) spectacle; drama

ſcheel *adj.* squint; *fig.* envious

die **Schei'be** (–n) target

ſchei'den (ie, ie) *tr.* to separate, divide; *intr.* (*aux.* ſein) to depart (= die, 2391), leave; to part, 1441

der **Schein** (*gen.* –s) appearances, pretext, semblance

ſchei'nen (ie, ie) *intr.* to seem

ſchei'tern *intr.* (*aux.* ſein) to suffer shipwreck

ſchel'len *intr. and tr.* to ring

ſchel'ten (i, a, o) *tr.* to scold, blame, 98; to call (in derision), nickname

ſchen'ken *tr.* to give, present, grant, bestow (on, *dat.*)

der **Scherz** (–e) jest

ſcher'zen *intr.* to jest

ſcheu *adj.* timid, in fear

ſcheu'en *tr.* to shun; to fear

die **Scheu'ne** (–n) barn

ſchi'cken *tr. and intr.* to send (for, nach)

das **Schick'ſal** (–e) fate, lot

die **Schick'ſalsprobe** (–n) trial of fate

die **Schi'ckung** (–en) dispensation

der **Schie'ferdecker** ('slate-layer') (—) slater

ſchie'len *intr.* to squint, cast a furtive glance

ſchie'ßen (o, o) *tr. and intr.* to shoot

das **Schieß'zeug** (*gen.* –s) shooting implements (= bow and arrows)

das **Schiff** (–e) ship, boat; zu Schiff on board of ship

der **Schiff'bruch** (¨e) shipwreck

ſchif'fen *intr.* to navigate, sail

der **Schif'fer** (—) boatman

das **Schiff'lein** (—) little boat

der **Schiff'meiſter** (—) (*obsolete*) helmsman

der **Schild** (–e) shield

die **Schild'wache** (–n) sentinel, guard

der **Schim'mer** (—) glimmer, ray

der **Schimpf** (*gen.* –es) insult, disgrace

der **Schirm** (–e) protection, defense

ſchir'men *tr.* to protect, defend; *refl.* to protect one's self, find shelter

der **Schir'mer** (—) protector

der **Schirm'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) protector

die **Schlacht** (–en) battle

das **Schlacht'ſchwert** ('battle-sword') (–er) broadsword

der Schlaf (*gen.* –es) sleep
ſchla'fen (ä, ie, a) *intr.* to sleep
der Schlä'fer (—) sleeper
der Schlag (¨e) blow
der Schlag'baum (¨e) toll-bar, toll-gate
ſchla'gen (ä, u, a) *tr. and intr.* to beat, strike (against, an *w. acc.*, *1288), smite; to throw, 781; to slay, 1075; Schlachten ſchlagen to fight battles, 1229; zum Himmel ſchlagen to rise to the sky; *refl.* ſich ſchlagen durch to make (force) one's way through
die Schlag'lawi'ne ('stroke-avalanche') (–n) mass-avalanche
die Schlan'ge (–n) serpent
ſchlecht *adj.* bad, worthless
ſchlei'chen (i, i) *refl.* (*aux.* ſein) to slink, sneak, steal one's way, prowl
ſchlen'dern *intr.* to lounge, loiter, crawl
ſchlep'pen *refl.* to drag one's self along
ſchleu'dern *tr.* to hurl, fling
ſchleu'nig *adj.* quick, swift
der Schlich (–e) (= Schleichweg) secret path, by-way
ſchlicht *adj.* plain, simple
ſchlich'ten *tr.* to adjust
ſchlie'ßen (o, o) *tr.* to close, shut; to shut in, *959, *2098; to conclude, 2399; to form, *1854, *2833
ſchließ'lich *adv.* finally
ſchlimm *adj.* bad
die Schlin'ge (–n) snare, noose
das Schloß (¨ſſer) lock; castle, stronghold
ſchlum'mern *intr.* to slumber
der Schlund (¨e) gorge, abyss, chasm
der Schluß (¨ſſe) conclusion; decision, 3207; zum Schluß in conclusion
die Schmach disgrace, insult, shame, ignominy, dishonor
ſchmach'ten *intr.* (*primarily of hunger*) to long (pine, yearn) for
ſchmei'cheln *intr.* (*w. dat.*) to flatter, cajole, coax
der Schmelz (*gen.* –es) enamel, brilliant coloring
der Schmerz (*gen.* –ens, *now* –es, *pl.* –en) pain, grief, sorrow
ſchmer'zen *tr.* to pain, rankle
der Schmer'zenspfeil ('arrow of pain') (–e) torturing arrow
die Schmer'zensſehnſucht painful (deep) longing
ſchmerz'lich *adj.* painful, grievous
ſchmerz'zerriſſen ('grief-torn') *part. adj.* grief-stricken
der Schmied (–e) smith
ſchmie'den *tr.* to forge
ſchmie'gen *refl.* to nestle, cling (to, an *w. acc.*)
ſchmuck *adj.* trim, spruce, sleek
ſchmü'cken *tr.* to adorn
die Schne'cke (–n) snail
das Schnee'gebirg(e) (–e) snow-capped mountains
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten) *tr. and intr.* to cut
ſchnell *adj.* quick, swift; violent, rash, 422
ſchnö'de *adj.* base, despicable

ſchon *adv.* already; readily enough, without difficulty, 695, 1846, 2499
ſchön *adj.* beautiful, fine, fair, handsome
ſcho'nen *tr. and intr.* (*w. gen.*) to spare
die **Schön'heit** beauty
ſchöp'fen *tr.* to draw (*as of water*), obtain, get
die **Schöp'fung** (–en) creation
der **Schöp'fungstag** (–e) day of creation
der **Schoß** (¨e) lap, bosom
die **Schran'ke** (–n) limit, bound
ſchre'cken *tr.* to frighten, terrify
der **Schre'cken** (—) fright, terror; panic, 2990
die **Schre'ckensſtraße** (–n) "road of terror"
das **Schreck'horn** (*gen.* –s) mountain in the Bernese Alps
ſchreck'lich *adj.* fearful, terrible
das **Schreck'nis** (–niſſe) horror, terror
das **Schrei'ben** (—) communication, letter, document
ſchrei'en (ie, ie) *intr.* to cry, call out, shout; ſchreiend flagrant, outrageous, 1840
ſchrei'ten (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to stride, step, walk; geſchritten kommen to come walking
der **Schritt** (–e) step, pace; ſchnellen Schritts with quick step
ſchroff *adj.* steep, precipitous
die **Schuld** (–en) debt; fault, guilt
ſchul'dig *adj.* indebted, owing; guilty, 2184; ſchuldig bleiben to continue owing, leave undone, neglect to do
die **Schul'ter** (–n) shoulder
der **Schur'ke** (–n) knave, scoundrel
ſchür'zen *tr.* to gird
der **Schuß** (¨ſſe) shot
ſchüt'teln *tr.* to shake
der **Schutz** (*gen.* –es) protection, defense; zu Schutz und Trutz for offense and defense
der **Schütz(e)** (–en) archer, hunter
ſchüt'zen *tr.* to protect (against, from, vor *w. dat.*)
die **Schüt'zenregel** (–n) archer's rule, archer's custom
Schwa'ben (*neut.*) (*gen.* –s) Swabia, an ancient duchy comprising Württemberg, Baden, and parts of Bavaria and Switzerland
ſchwä'biſch *adj.* Swabian
ſchwach *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) weak, feeble
der **Schwä'her** (*archaic and dial. for* Schwiegervater) (—) father-in-law
ſchwa'nen *impers. intr.* (*w. dat.*) to have a foreboding
ſchwank *adj.* flexible, pliant, swaying
ſchwan'ken *intr.* to stagger, totter; to toss
der **Schwarm** (¨e) swarm
ſchwarz *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) black; das Schwarze bull's-eye, 1939, 2646
ſchwe'ben *intr.* to hover
ſchwei'gen (ie, ie) *intr.* to be silent, keep silent; ſtill ſchweigen zu to say nothing about, hold one's peace about, 2003; ſchweigend silently, in silence; das Schweigen silence

ſchwei'ßig *adj.* sweaty
die Schweiz Switzerland
Schwei'zer *adj.* Swiss
der Schwei'zer (—) Swiss (man)
die Schwei'zerin (–nen) Swiss woman
ſchwei'zeriſch *adj.* Swiss
ſchwel'gen *intr.* to carouse, revel, feast
die Schwel'le (–n) threshold
ſchwer *adj.* heavy, hard, difficult, severe, grievous, grave, heinous, great; iſt ſchwer getan is difficult to do, 1381; was auch Schweres whatever trials (hardships) (190), whatever heinous crime (2744); Schweres terrible deeds, 545
ſchwer'beladen *part. adj.* heavily laden
das Schwert (–er) sword
die Schwe'ſter (–n) sister
der Schwe'ſterſohn (¨e) sister's son, nephew
der Schwie'gerſohn (¨e) son-in-law
der Schwie'gervater (¨) father-in-law
ſchwim'men (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to swim; es ſchwimmt mir vor den Augen my head swims
der Schwim'mer (—) swimmer
ſchwind'licht *adj.* dizzy
ſchwin'gen (a, u) *tr.* to swing, brandish, wave
ſchwö'ren (u *or* o, o) to swear; ſchwören zu to take the oath of allegiance to
der Schwung (¨e) flourish, strain
der Schwur (¨e) oath, vow
die Schwur'finger (*pl.*) the fingers raised in swearing
Schwyz (*pron.* y *as* ie) Schwyz, city and canton
Schwy'zer (*pron.* y *as* ie) *indecl. adj.* of (the canton) Schwyz
der Schwy'zer (*pron.* y *as* ie) (—) man of (the canton) Schwyz
das Schwy'zerland (*pron.* y *as* ie) (–e) the canton of Schwyz, 967; *pl.* the Swiss cantons, 3038
ſechs *num.* six
der ſechſte *ord. num.* sixth
der See (*gen.* –s, *pl.* –n) lake
die See'le (–n) soul
der Se'gen (—) blessing
ſe'genvoll *adj.* rich in blessing, blessed
ſe'gnen *tr.* to bless
ſe'hen (ie, a, e) *tr. and intr.* to see (an, by, from), behold, perceive, look; *imper. as interj.* ſieh behold; das Sehen sight
der Se'her (—) seer, prophet
ſeh'nen *refl.* to long, yearn; *inf. as noun* longing, yearning; ſich heim ſehnen nach to long to be at home in
ſehn'lich *adj.* ardent
ſehr *adv.* very, much, greatly
die Sei'de (–n) silk
das Seil (–e) rope; *fig.* tie
ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be; des Kaiſers ſein to belong to the emperor; was iſt euch what ails you, what is the matter with you, 3109; wie dem auch ſei however that may be, 2958

ſein *poss. pron.* his, its; die Seinen his own people, his own; das Seine his own land, 2982

ſeit *prep.* (*dat.*) since, from, for; *conj.* since

ſeitdem' *adv.* since then, since; *conj.* since

die **Sei'te** (–n) side; von ſeiten from the side of, on the part of

ſeit'wärts *adv.* sideways

ſelban'der *pron.* with one other; together (*of two*), 2894

ſel'ber *indecl. pr.* himself, themselves, *etc.*

ſelbſt *indecl. pr.* (*after noun or pr.*) himself, themselves, *etc.*; von ſelbſt of their own accord, 430; *adv.* (*usually before word modified*) even

der **Selbſt'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) one's own master

ſe'lig *adj.* blessed, happy

der **Se'lisberg** (*gen.* –s) mountain (and village) northwest of the Rütli

ſel'ten *adj.* rare; *adv.* seldom, rarely

ſelt'ſam *adj.* strange, singular, peculiar, odd

ſen'den (ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet) *tr.* to send (nach, for)

der **Senn(e)** (–en) (Alpine) herdsman

die **Senn'hütte** (–n) (Alpine) herdsman's hut

die **Sen'ſe** (–n) scythe

die **Sen'te** (–n) (*Swiss*) herd of cattle

ſet'zen *tr.* to set, put; to stake (upon, an *w. acc.*), risk, 905, 2331, 2891; *refl.* to sit down, take a seat (zu, by the side of)

ſich *refl. pr. 3d pers.* (*dat. or acc., sing. or pl.*) himself, herself, itself, themselves; (*referring to* Sie) yourself, yourselves; *reciprocally* each other, one another

ſi'cher *adj.* safe, secure; certain; ſicher vor (*w. dat.*) safe from, secure against

die **Si'cherheit** (–en) safety, security

ſi'chern *tr.* (*w. dat. of pers. and acc. of thing, or acc. of pers. and gen. of thing*) to assure, guarantee

ſicht'bar *adj.* visible

ſie *pr.* she, they; Sie you

der **Sieg** (–e) victory

ſieg'berühmt ('victory-famous') *adj.* crowned with victory

ſie'gen *intr.* to be victorious; ſiegend triumphantly

der **Sie'ger** (—) victor, conqueror

das **Signal'feuer** (—) signal-fire, beacon

der **Si'griſt** (–en) sacristan

Sil'linen now Silenen, a village in Uri, six miles south of Altorf

Si'mon (*gen.* –s) St. Simon (Zelotes), the apostle

ſin'gen (a, u) *tr. and intr.* to sing, chant

ſin'ken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink, fall (an *w. acc.*, against)

der **Sinn** (–e) sense; meaning, intention; mind; disposition, character, 2782; heftiger Sinn vehemence; bei Sinnen in one's senses

das **Sinn'bild** (–er) symbol
ſin'nen (a, o) *tr. and intr.* to meditate, plan, have in mind
der **Sinn'ſpruch** (¨e) maxim
die **Sit'te** (–n) custom, manner of life, morals
der **Sitz** (–e) seat, residence
ſit'zen (ſaß, geſeſſen) *intr.* to sit; to live, reside, have one's seat
der **Skla've** (–n) slave
ſkla'viſch *adj.* slavish
ſo *adv.* so, thus; then, in that case, accordingly (48, 438, 3288); *also to introduce a conclusion after a causal, conditional, or concessive sentence, and often best left untranslated* (678); ſo wie just as; ſo oder ſo one way or another; indeed, 1548; *conj.* ſo . . . ſo as . . . so, 2755; ſo gut as well as, 264; ſo oft so often as, 502
ſoe'ben *adv.* just now
ſofort' *adv.* at once, forthwith
ſogleich' *adv.* at once, forthwith
der **Sohn** (¨e) son
ſolan'g(e) *conj.* so long as
ſolch (ſolcher, ſolche, ſolches) *pr.* such
der **Söld'ner** (—) mercenary (soldier)
ſol'len (ſoll, ſollte, geſollt) *modal aux.* shall; ought to, 498, 2322; to be said to, 2975, 3010; am to (is to, are to, was to, *etc.*), 137, 370, 421, 474, 484, 905, 1483, *etc.*; ſie ſollen kommen let them come (if they dare), 912; *with omitted verb* ſoll er ins Gefängnis is he to go to prison; wo ſoll ich hin where am I to go; was ſoll ich what am I to do, 2847; was ſoll der Hut what is the meaning (purpose) of the hat
der **Som'mer** (—) summer
ſon'dern *conj.* (*only after a neg.*) but
die **Son'ne** (–n) sun
der **Son'nenſchein** (*gen.* –s) sunshine
ſon'nenſcheu *adj.* sun-shunning, sun-dreading
ſon'nig *adj.* sunny
ſonſt *adv.* else, otherwise; at other times, formerly, once; ſonſt einmal some other time, 1335
die **Sor'ge** (–n) care; anxiety
ſor'gen *intr.* to be anxious (apprehensive), worry, 1443; ſorgen für to take care of, look out for, provide for
ſor'genvoll ('full of cares') *adj.* anxious
die **Sorg'falt** care, solicitude
ſoviel' *adv.* so much
ſowie' *conj.* as well as, just as
der **Spä'her** (—) spy
ſpan'nen *tr.* to bend, draw (the bow); von (aus) dem Pfluge ſpannen to unyoke
die **Span'nung** (–en) tension, suspense, excitement
ſpa'ren *tr.* to spare, save; to put off, 2548
ſpät *adj.* late; remote (*in the future*)
der **Speer** (–e) spear
ſper'ren *tr.* to block, bar

der **Spie'gel** (—) mirror

das **Spiel** (–e) game, sport; ſein Spiel treiben mit to make sport of

ſpie'len *intr. and tr.* to play, trifle; eine Perſon ſpielen to play a part, impersonate a character, 812

der **Spiel'mann** (–leute) minstrel

der **Spieß** (–e) spear, pike

ſpin'nen (a, o) *tr.* to spin; *fig.* to hatch, concoct, devise; *refl.* es ſpinnt ſich etwas something is in the making, is on foot

die **Spit'ze** (–n) point, peak

ſpit'zen *tr.* to sharpen; to prick up (ears)

ſpit'zig *adj.* pointed, sharp

der **Spott** (*gen.* –es) mockery, ridicule

ſpot'ten *intr.* (*w. gen.*) to mock at, laugh at

die **Spra'che** (–n) language

ſpre'chen (i, a, o) *tr. and intr.* to speak, talk, say; das Recht ſprechen to administer justice; to see (= speak with), 2308, 2669

ſpren'gen (to cause to spring) *tr.* to burst, shatter

ſprin'gen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to spring, jump, leap; geſprungen kommen to come leaping (running)

der **Spruch** (¨e) saying, maxim, motto; judgment, sentence, 1934, 3055

der **Sprung** (¨e) jump, leap

ſpü'len *intr.* to wash, play (*of water*)

die **Spur** (–en) trace, vestige, sign, evidence; trail, tracks

ſpur'los *adj.* leaving no trace

ſtaats'klug (*adj.*) *adv.* from considerations of policy, as a shrewd statesman

der **Stab** (¨e) staff, stick

der **Sta'chel** (*gen.* –s, *pl.* –n) sting

die **Stadt** (¨e) city, town

der **Stahl** (*gen.* –s) steel

der **Stall** (¨e) stable

der **Stall'meiſter** (—) master of horse

der **Stamm** (¨e) tribe; race, lineage; family

die **Stamm'burg** (–en) ancestral castle

das **Stamm'holz** ('trunk-wood') (¨er) solid timber

der **Stand** (¨e) station, rank, class; trouble, struggle, 1428; district, commonwealth, 2992

die **Stan'ge** (–n) pole

Stanz now Stans, capital of Nidwalden, the eastern half of Unterwalden

ſtark *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) strong; *comp. as noun*, 1842

ſtär'ken *tr.* to strengthen, refresh; *refl.* to be strengthened, gather strength (from, an *w. dat.*)

ſtarr *adj.* rigid; stiff, frozen, 1049; headstrong, obstinate, 2782

ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of, in the place of; ſtatt daß, *or* ſtatt zu *w. inf.*, instead of

die **Statt** stead, place; an Kaiſers Statt in the place of the emperor

die **Stät'te** (–n) place

ſtatt'-finden (a, u), **ſtatt'-haben** (hat, hatte, gehabt), *intr.* to take place

ſtatt'lich *adj.* fine-looking, handsome, splendid

die Statur' (-en) stature

der Staub (*gen.* -es) dust

der Staub'bach ('spray-brook') (¨e) brook dashing down in spray, cascade

ſtäu'ben *intr.* to scatter spray

ſte'chen (i, a, o) *tr. and intr.* to prick, sting, bite (*of serpent*); *fig.* to prompt, 1770

ſte'cken *tr.* to stick, put, fix; **zu ſich ſtecken** to put (conceal) on one's person, 2049

der Steg (-e) foot-bridge

ſte'hen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand; to stand (still), 1817; **offen ſtehen** (*w. dat.*) to be open to; **ſchön ſtehen** (*w. dat.*) to be becoming; **ſtehen um** to fare (with); **wie ſteht's um den** how does he fare (it fare with him), 569; *similarly* 1718, 1767; **ſtehen zu** to stand by the side of, stand by

ſtei'fen *refl.* to continue stubborn

der Steig (-e) path

ſtei'gen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, ascend, rise; **ſteigen auf** (*w. acc.*) to ascend, mount; **aus dem Kahn ſteigen** to step from the boat; **auf und nieder ſteigen** to ascend and descend; **zu Grabe ſteigen** to go down to the grave; **tiefer ſteigen** to descend further

ſteil *adj.* steep

der Stein (-e) stone; *archaic* rock; **der Stein zu Baden** the castle of the Habsburgs at Baden

Stei'nen village in Schwyz, northwest of the town Schwyz

ſtei'nern *adj.* stony, of stone

der Stein'metz (-en) stone-mason

die Stel'le (-n) place, spot; **zur Stelle** on the spot

ſtel'len *tr.* to place, put; **Fragen ſtellen an** (*w. acc.*) to ask questions of; **eine Bitte ſtellen an** (*w. acc.*) to make a request of; *refl.* to take one's place, place one's self; to stand at bay, 647

die Stel'lung (-en) position

ſter'ben (i, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to die; **der Sterbende** the dying one; **im Sterben liegen** to be at the point of death

der Stern (-e) star; pupil (of the eye)

der Ster'nenhimmel (—) starry sky

ſtets *adv.* always

das Steu'er (—) helm, rudder

Steu'erleute *see* Steuermann

der Steu'ermann (*gen.* -s, *pl.* -leute *or* -männer) helmsman, steersman

ſteu'ern *tr. and intr.* to steer; *intr.* to pay taxes

das Steu'erruder (—) helm, rudder

der Steu'(e)rer (—) helmsman

der Stier (-e) bull

ſtif'ten *tr.* to found, establish

der Stif'ter (—) founder

ſtill *adj.* quiet, still, silent, secret; **im ſtillen** quietly; *as interj.* still! be quiet! silence!

die **Stil'le** silence
ſtil'len *tr.* to quench (thirst)
ſtill'-liegen (a, e) *intr.* to lie still
das **Still'ſchweigen** (*gen.* –s) silence
ſtill'-ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand still
die **Stim'me** (–n) voice; vote
ſtim'men *intr.* to vote (for, zu, 1146); ſtimmen zu suit (be suited) for, 2657; *tr.* to dispose, make one inclined
die **Stirn(e)** (–en) forehead, brow; *fig.* front, 2123
ſtolz *adj.* proud
der **Stolz** (*gen.* –es) pride
ſtö'ren *tr.* to disturb
ſto'ßen (ö, ie, o) *tr. and intr.* to thrust; to butt, 480; ſtoßen aus to cast out (exclude) from; ſtoßen auf (*w. acc.*) to light upon, stumble on, strike, 2723
die **Stra'fe** (–n) punishment, penalty
ſtra'fen *tr.* to punish
ſträf'lich *adj.* punishable, culpable, criminal
ſtraf'los (*adj.*) *adv.* with impunity
der **Strahl** (*gen.* –s, *pl.* –en) ray, beam; Wetters Strahl bolt of lightning, thunderbolt
der **Strang** (¨e) string, cord
die **Stra'ße** (–n) street, road, way, highway; path, 3187
der **Strauß** (¨e) struggle
ſtre'ben *intr.* to strive; *inf. as noun* striving
der **Stre'bepfeiler** (—) flying buttress
die **Stre'cke** (–n) stretch, distance
ſtre'cken *tr.* to stretch out
der **Streich** (–e) stroke, blow
der **Streit** (–e) fight, struggle, conflict, strife; question, point at issue, 2713
die **Streit'axt** (¨e) battle-ax
ſtrei'ten (i, i) *intr.* to contend, fight (for, um)
ſtreng *adj.* severe, strict, stern
die **Stren'ge** severity, rigor, sternness
ſtreu'en *tr.* to strew, scatter
der **Strich** (–e) stroke; course, 1018
der **Strick** (–e) cord; snare
die **Strick'leiter** (–n) rope ladder
das **Stroh** (*gen.* –s) straw
der **Strom** (¨e) stream, river, current, flood
das **Stück** (–e) piece
ſtumm *adj.* dumb, mute, silent
die **Stun'de** (–n) hour, time
der **Sturm** (¨e) storm
der **Sturm'wind** (–e) tempest
ſtür'zen *intr.* (*aux.* ſein) to fall, rush; to throw one's self, *330; ſtürzen auf (*w. acc.*) to rush at, fling one's self upon; *tr.* to plunge, hurl; to overthrow, 387; to strike down, 2835; *refl.* to throw one's self, plunge, rush
ſtüt'zen *tr.* to support; geſtützt leaning, *1150
ſu'chen *tr.* to seek, look for; ſuchen an (*w. acc.*) to desire from, 2691
der **Sumpf** (¨e) swamp
die **Sumpf'esluft** (¨e) air of the swamp
die **Sün'de** (–n) sin

die **Sünd'flut** deluge, flood
ſün'dig *adj.* sinful
die **Suren'nen** (*pl.*) the Surenen, a lofty mountain range in Uri, with a pass leading to Unterwalden
ſüß *adj.* sweet
die **Sze'ne** (–n) (*pron. as two syllables*) scene; stage; in die Szene rufen to call out to the wings of the stage (to persons behind the scenes); bei eröffneter Szene after the curtain has risen

T

der **Ta'del** (—) blame, reproach
ta'deln *tr.* to blame, criticize
die **Ta'fel** (–n) table
der **Tag** (–e) day; assembly, diet, 1145
der **Tag'dieb** ('day-thief') (–e) loiterer, idler
ta'gelang *adv.* for days (at a time)
ta'gen *intr.* to dawn; to hold a diet, meet
der **Ta'gesanbruch** (¨e) daybreak
die **Ta'gesordnung** (–en) order of the day
die **Ta'geszeit** time of day
das **Ta'gewerk** (–e) daily work, daily tasks
täg'lich *adj.* daily
das **Tal** (¨er) valley
der **Tal'grund** (¨e) (bottom of a) valley
der **Tal'vogt** (¨e) warden of the valley
tap'fer *adj.* brave
die **Tat** (–en) deed, action
der **Tä'ter** (—) doer, author
die **Tä'tigkeit** (–en) activity
tau'meln *intr.* to stagger, reel
täu'ſchen *tr.* to deceive
tau'ſend *num.* thousand
tau'ſendjährig *adj.* of a thousand years
tau'ſendmal *adv.* a thousand times
Te'gerfeld(en) Konrad von Tegerfeld, accomplice of Johannes Parricida
der *and* das **Teil** (–e) part, share, lot
tei'len *tr.* to divide, share; to have in common, 3183
teil'haft, teilhaf'tig, *adj.* participating; teilhaft (teilhaftig) ſein (*w. gen.*) to have a share in, share in, be implicated in
teil'=nehmen (i, a, o) *intr.* to take part (in, an *w. dat.*)
teu'er *adj.* dear, beloved, precious
der **Teu'fel** (—) devil
teu'f(e)liſch *adj.* devilish, fiendish
der **Teu'felsmünſter** ('Devil's Minster') (*gen.* –s) a precipitous rock on the southern arm of the Lake of Lucerne, south of the Rütli
die **Teu'(e)rung** (–en) famine, dearth
der **Thron** (–e) throne
der **Thurgau** (*gen.* –s) a Swiss canton bordering on the south shore of the Lake of Constance (Bodensee)
tief *adj.* deep; low, far, 1788; in tiefer Seele in my inmost soul, at the bottom of my soul

die **Tie'fe** (–n) depth, depths, deep; background (of stage)
das **Tier** (–e) animal, beast
der **Ti'ger** (—) tiger
to'ben *intr.* to rage, struggle
die **Toch'ter** (¨) daughter
der **Tod** (*gen.* –es, *pl.* Todesfälle) death; am Tode liegen to lie at the point of death; zu Tode kommen to come to die; ein Mann des Tod(e)s a dead (doomed) man
die **To'desgefahr** (–en) mortal danger
der **Tod'feind** (–e) mortal enemy
der **Ton** (¨e) tone, voice
das **Tor** (–e) gate
tö'richt *adj.* foolish
to'sen *intr.* to roar
tot *adj.* dead; ein Toter a dead man
tö'ten *tr.* to kill, slay, put to death
die **To'tenhand** (¨e): kalte Totenhand hand cold in death
das **Trach'ten** *inf. as noun* (*gen.* –s) design, purpose
tra'gen (ä, u, a) *tr.* to carry, bear; to endure; zu Lehe(n) tragen to hold in fief
die **Trä'ne** (–n) tear
trau'en *intr.* (*w. dat.*) to trust; trauen auf (*w. acc.*) to trust in
trau'ern *intr.* to be sad, grieve; trauern um to mourn for
trau'lich *adj.* familiar, intimate, cordial
träu'men *tr.* to dream
der **Träu'mer** (—) dreamer
traun *interj.* in sooth
trau'rig *adj.* sad
tref'fen (i, a, o) *tr.* to hit, strike; to meet; Fluch treff' euch curses upon you!
treff'lich *adj.* excellent, noble
Treib village and landing-place opposite Brunnen
trei'ben (ie, ie) *tr.* to urge on, impel, drive; *absolute* (*i.e.* seine Herde), 540; to prosecute, 723; to carry, 1992, 1994; es treiben to carry on, 541; *intr.* (*aux.* haben) to drift about, 2208, 2268
tren'nen *tr. and refl.* to separate, part
tre'ten (i, a, e) *intr.* (*aux.* sein) to step, tread, go; auf die Szene treten to appear on the scene; treten zu to step up to; treten an (*w. acc.*) to approach, seize, 2809; nah treten (*w. dat.*) to come near to; näher treten to come nearer, approach; nicht treten in (*w. acc.*) not to interfere with, 1942; *tr.* unter die Füße treten to trample under foot
treu *adj.* faithful, true
die **Treu'e** faithfulness, fidelity, loyalty
treu'lich *adv.* faithfully
treu'los *adj.* faithless (an *w. dat.*, to)
der **Trieb** (–e) instinct, impulse; instinctive love for, 848
trie'fen (o, o) *intr.* to drip (von, with)
trin'ken (a, u) *tr. and intr.* to drink

die **Trom'mel** (–n) drum
der **Trōſt** (*gen.* –es) consolation, comfort; hope, 2092
trö'ſten *tr.* to console, comfort; *refl.* to be comforted
trōſt'los *adj.* disconsolate, hopeless, comfortless, without comfort
trotz *prep.* (*gen. or dat.*) in spite of
trot'zen *intr.* (*w. dat.*) to defy
trü'ben *tr.* to disturb, trouble
der **Trüb'ſinn** (*gen.* –s) melancholy
trü'geriſch *adj.* treacherous
die **Trüm'mer** (*pl.*) ruins; fragments, *2912
der **Trupp** (–e) troop
der **Trutz** (*archaic for* **Trotz**) defiance; zu Schutz und Trutz for offense and defense
trut'ziglich (*archaic for* **trotziglich** = trotzig) defiantly
tüch'tig *adj.* efficient, thorough
die **Tu'gend** (–en) virtue
tu'gendhaft *adj.* virtuous
tumultua'riſch *adj.* tumultuous
tun (tut, tat, getan) *tr. and intr.* to do, act, make; es tut gut it is well, 286; es iſt zu tun um it concerns
die **Tür(e)** (–en) door
der **Turm** (¨e) tower; dungeon, 2750
das **Turnier'** (–e) tournament, tourney
der **Twing** (–e) keep, dungeon, stronghold
der **Twing'hof** (¨e) keep, dungeon, stronghold
der **Tyrann'** (–en) tyrant
die **Tyrannei'** tyranny
das **Tyran'nenjoch** (*gen.* –s) yoke of tyranny
die **Tyran'nenmacht** power of tyrants, tyranny
das **Tyran'nenſchloß** (¨ſſer) tyrant's castle
das **Tyran'nenſchwert** (–er) tyrant's sword
tyran'niſch *adj.* tyrannical

U

ü'bel *adj.* ill, wrong
das **Ü'bel** (—) evil, wrong
ü'ben *refl.* to practice
ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above; across, beyond; by way of; concerning, about; on account of, at; drüber beyond that, more than that, 1227, 1366; die ganze Zeit über during the whole time; überm Wald on the other side of the forest, 2840; grad' über exactly opposite, 725
überall' *adv.* everywhere
überden'ken (überdachte, überdacht) *tr.* to think over, consider
der **Ü'berdruß** (*gen.* –ſſes) satiety, disdain
die **Ü'berfahrt** (–en) passage; um die Überfahrt to take him across, 132
überfal'len (ä, ie, a) *tr.* to come upon suddenly
überhand'-nehmen (i, a, o) *intr.* to increase, gain headway
überlaſ'ſen (ä, ie, a) *tr.* leave, leave alone with, *2451

überlie'fern *tr.* to give up, surrender
ü'berm = über dem
der Ü'bermut (*gen.* –s) arrogance, insolence
ü'bern = über den
überneh'men (i, a, o) *tr.* to take possession of, come upon, 481; to take upon one's self, undertake, 1413
überra'ſchen *tr.* to surprise, take by surprise
ü'ber=ſchwellen (i, o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to overflow
ü'ber=ſetzen *tr.* to ferry across, take across
überſte'hen (überſtand, überſtanden) *tr.* to surmount; *past part.* passed (through), past, over, 2259
ü'ber=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to go over (zu, to)
ü'brig *adj.* left over; die übrigen the others; übrig bleiben to be left, remain
das Ücht'land (*gen.* –s) Üchtland. *See note on l. 2432*
das Ü'fer (—) shore, bank
die Uhr (–en) clock; wieviel Uhr iſt es what time is it
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about; (*of time*) at; (*of price*) for, 451; um zu (*w. inf.*) in order to, to; um . . . (*w. gen.*) willen for the sake of, on account of; um . . . her round about
umar'men *tr.* to embrace
umdrän'gen *tr.* to press around, crowd around
umfaſ'ſen *tr.* to embrace, clasp
umgar'nen *tr.* to ensnare
umge'ben (i, a, e) *tr.* to surround
um'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go around (by a roundabout way); to associate (with)
umher' *adv. and sep. pref.* about, round about
umher'=blicken *intr.* to look around
umher'=irren *intr.* (*aux.* ſein) to wander about
umher'=merken *intr.* to observe round about, look round about
umher'=ſpähen *intr.* to spy about, look about
umher'=ſtreifen *intr.* (*aux.* ſein) to roam about
umhül'len *tr.* to envelop, veil, shroud
um'=kehren *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to turn round; turn back
um'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to perish
der Um'kreis (–e) circuit, circumference, region
umrin'gen (*wk.*) *tr.* to surround
ums = um das
umſchlie'ßen (o, o) *tr.* to inclose, surround
um'=ſehen (ie, a, e) *refl.* to look around, look about
umſonſt' *adv.* in vain
umſte'hen (umſtand, umſtanden) *tr.* to stand around, surround; die Umſtehenden the bystanders
um'=wandeln *tr.* to change, transform
der Um'weg (–e) roundabout way, detour

umwer'ben (i, a, o) *tr.* to court, pay court to

der Un'bedacht (*gen.* –s) (= Unbedachtſamkeit) inadvertence, heedlessness

un'bekannt *part. adj.* unknown, strange

un'bequēm *adj.* inconvenient, annoying

unbewaff'net *part. adj.* unarmed

unbezahlt' (*or* **un'bezahlt**) *part. adj.* unpaid

un'billig *adj.* unjust, unreasonable; *as noun* injustice, 317

und *conj.* and; *with inverted subject* even (if), 145, 627, 1594, 2325

un'durchdring'lich *adj.* impenetrable, insensible

uneutdeckt' *part. adj.* undiscovered

unerhört' *part. adj.* unheard-of; *as noun* unheard-of thing

unerſätt'lich *adj.* insatiable

unerträg'lich *adj.* unbearable, intolerable

der Un'gar (*pron.* ng=g) (–n) Hungarian

ungebo'ren *part. adj.* unborn

die Un'gebühr impropriety, 550; injustice, wrong, 480

ungebühr'lich *adj.* improper, unseemly; *as noun* what is improper, unseemly things, 94

die Un'geduld impatience

un'geduldig *adj.* impatient

ungeheu'er (*and* **un'geheuer**) *adj.* monstrous, terrible, appalling, fearful, vast, tremendous

ungekränkt' *part. adj.* unhurt, unscathed, undisturbed, in peace

un'gerecht *adj.* unjust

un'gereizt *part. adj.* unprovoked

un'geſetzlich *adj.* illegal, irregular

un'geſtüm *adj.* violent

ungetrö'ſtet *part. adj.* uncomforted

das Un'gewitter (—) thunderstorm, tempest

un'gezügelt *part. adj.* unbridled, unrestrained

der Un'glimpf (*gen.* –s) insult

das Un'glück (*gen.* –s, *pl.* Unglücksfälle) misfortune, disaster, adversity, misery; **ins Unglück bringen** to ruin, undo

unglück'lich (*and* **un'glücklich**) *adj.* unhappy, wretched, hapless

un'glückſēlig *adj.* unhappy, hapless, unfortunate, ill-starred

die Un'glückstat (–en) hapless (fatal) deed

das Un'heil (*gen.* –s) mischief, evil, calamity

unleid'lich *adj.* insufferable

un'menſchlich *adj.* inhuman

unmög'lich *adj.* impossible

die Un'mündigkeit minority, dependence, tutelage

der Un'mut (*gen.* –s) displeasure, ill-will, anger

un'nütz *adj.* useless

das Un'recht (*gen.* –s) wrong, misdeed

un'ruhig *adj.* restless, uneasy, anxious

die Un'ſchuld innocence

un'ſchuldig innocent

un'ſer *poss. pr.* our, ours

die Un'ſittlichkeit immorality

die Un'tat (–en) monstrous deed, crime

un'ten *adv.* below, beneath

un'ter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under, beneath, below; among, between, mid; during; **unter . . . hervor** (out) from under, 2543

unterbre'chen (i, a, o) *tr.* to interrupt, break the continuity of

unterdeſ'ſen *adv.* meanwhile

unterdrü'cken *tr.* to oppress

der **Unterdrü'cker** (—) oppressor

der **Un'tergang** (*gen.* -s̈) destruction, fall

un'term = unter dem

unterneh'men (i, a, o) *tr.* to undertake

un'ters = unter das

unterſchei'den (ie, ie) *refl.* to be distinguished

der **Un'terſchied** (-e) difference

unterſte'hen (unterſtand, unterſtanden) *refl.* to dare, venture; to presume, take it upon one's self, 234

un'ter=tauchen *intr.* (*aux.* ſein) to dive

Un'terwalden the Forest Canton

Un'terwaldner *indecl. adj.* of Unterwalden

der **Un'terwaldner** (—) man of Unterwalden

unterwēgs' *adv.* on the way

unterwer'fen (i, a, o) *tr.* ſich (*dat.*) unterwerfen to subject to one's self, subdue, 2492; *refl.* to submit, yield, 255, 1206, 2731

unterwür'fig *adj.* submissive, respectful

un'verändert (*and* **unveräu'dert**) *part. adj.* unchanged

unveräu'ßerlich *adj.* inalienable

un'verdächtig (*adj.*) *adv.* without exciting suspicion

unverletzt' *part. adj.* unhurt

die **Un'vernunft** lack of reason, unreason

un'vernünftig *adj.* irrational, brute

un'verſchämt *adj.* insolent, impudent

unverſehrt' *part. adj.* unhurt

unwan'delbar *adj.* unchangeable, unvarying

un'weit *prep.* (*gen. and dat.*) not far from

das **Un'wetter** (*gen.* -s̈) storm, tempest

der **Un'wille** (*gen.* -ns̈) indignation, anger, displeasure

unwillkür'lich *adj.* involuntary

un'wirtlich (*and* **unwirt'lich**) *adj.* inhospitable

unzerbrech'lich *adj.* indestructible

die **Un'zufriedenheit** dissatisfaction

un'zuverläſ'ſig *adj.* unreliable

ur'alt *adj.* very old, ancient, primitive

ur'alters *adv.*: **von uralters her** from time immemorial

die **Ur'fehde** oath to keep the peace

Ur'i the Forest Canton

der **Ur'kantōn'** (-e) original canton

Ur'ner *indecl. adj.* of Uri

der **Ur'ner** (—) man of Uri

der **Ur'quell** (-e) fountain head

die **Ur'ſache** (-n) cause, reason

der **Ur'ſprung** (¨e) origin

der Ur'ſtand (*gen.* –s) primitive condition, original state
das Ur'teil (–e) judgment
ur'teilen *intr.* to judge

V

die Variation' (*pron.* variatſion) (–en) variation (of a musical theme, *13)
der Va'ter (¨) father; *pl.* forefathers, ancestors, 841
das Va'terland (*gen.* –s) native land, fatherland
vä'terlich *adj.* fatherly, paternal; ancestral, 843, 1099
va'terlos *adj.* fatherless
der Va'termord (*gen.* –s) parricide
die Vä'tertugend (–en) ancestral virtue
verab'ſcheuen *tr.* to abhor, detest
verach'ten *tr.* to despise, scorn, contemn; to disregard, 401
die Verach'tung contempt, disdain
verach'tungswert *adj.* worthy of contempt
verän'dern *refl.* to change
veräu'ßern *tr.* to alienate. *See note on l. 885*
verber'gen (i, a, o) *tr.* to hide, conceal (from, *dat.*); *refl.* to hide (one's self); be hidden, 346
verbie'ten (o, o) *tr.* (*w. dat. of person*) to forbid, prohibit
verbin'den (a, u) *tr.* to bind; die Augen verbinden to blindfold; to unite, 436; verbunden mit connected with
verblaſ'ſen *intr.* (*aux.* ſein) to grow pale
verblen'den *tr.* to blind, delude; *past part. as noun* deluded one, 839
verblu'ten *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to bleed to death
verbre'chen (i, a, o) *tr.* to commit an offense
das Verbre'chen (—) crime, guilt
verbrei'ten *tr.* to spread, extend
verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *intr.* (*and tr.*) to burn (to death)
die Verdamm'nis condemnation, damnation
verdan'ken *tr.* to owe, be indebted for
verder'ben *tr.* (i, a, o, *and wk.*) to destroy, ruin, undo
verdie'nen *tr. and. intr.* to earn; to deserve (um, at the hands of, from)
der Verdrieß' (*archaic for* Verdruß) (*gen.* –es) annoyance, vexation; uns zum Verdrieße to annoy us
verdrie'ßen (o, o) *tr.* to annoy, vex; es ſich (*acc.*) nicht verdrießen laſſen not to shrink from, not become weary of
der Verdruß' (*gen.* –ſſes) annoyance, vexation; zum Verdruſſe (*w. dat.*) to spite
vereh'ren *tr.* to do honor to, honor, respect, revere
verei'den *tr.* to bind by oath
verei'nen, verei'nigen, *tr.* to unite, join, combine
verfal'len (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to become forfeited

verfan'gen (ä, i, a) *intr.* to avail; *refl.* to be caught
verfeh'len *intr.* (*w. gen.*) to fail of, miss
verflu'chen *tr.* to curse; *past part. as adj.* accursed
verfol'gen *tr.* to pursue, follow; to persecute, 2368, 3072
der **Verfol'ger** (—) pursuer
verfüh'ren *tr.* to lead astray, mislead, seduce
die **Verfüh'rung** (–en) seduction
verge'ben (i, a, e) *tr.* to forgive
verge'bens *adv.* in vain
vergeb'lich *adj.* vain, useless
die **Vergel'tung** retribution, vengeance
vergeſ'ſen (i, a, e) *tr.* to forget
vergif'ten *tr.* to poison
verglei'chen (i, i) *tr.* to adjust, arrange; to compare
vergra'ben (ä, u, a) *tr.* to bury
vergrö'ßern *tr.* to increase
vergü'ten *tr.* to make good
verhaf'ten *tr.* to arrest
verhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to withhold, keep back (from, *dat.*); *refl.* to be circumstanced, be, stand
verhan'deln *tr.* to transact
verhän'gen *tr.* to ordain, decree
verhaßt' *part. adj.* hated, hateful, odious
verhehl'en *tr.* to hide, conceal (from, *dat.*)
verhin'dern *tr.* to prevent
verhül'len *tr.* to hide, cover; *refl.* to hide one's face, *3273
verhü'ten *tr.* to prevent; verhüt' es Gott God forbid
verir'ren *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to lose one's way, get lost; *past part.* verirrt lost
verja'gen *tr.* to drive out
verkau'fen *tr.* to sell
verklei'den *tr.* to disguise
verküm'mern *intr.* (*aux.* ſein) to pine away, languish
verkün'den *tr.* to announce, make known
verkün'digen *tr.* to make known, manifest, 2071; proclaim, 2785
verlan'gen *tr.* to desire, demand; verlangen nach to long for
das **Verlan'gen** (*gen.* –s) desire, wish, longing
verlaſ'ſen (ä, ie, a) *tr.* to leave, leave behind, forsake, abandon; *refl.* to rely (on, auf *w. acc.*)
verlau'fen (äu, ie, au) *refl.* to stray off
verlau'ten *intr. impers.* to transpire, be reported
verle'gen *adj.* confused, embarrassed
verlei'hen (ie, ie) *tr.* to grant, give
verlet'zen *tr.* to hurt, wound; to violate, disobey
verlie'ren (o, o) *tr.* to lose; *refl.* to lose one's self, disappear
verlo'ben *refl.* to become engaged (to, mit)
verlo'ren *part. adj.* lost, doomed, fated
der **Verluſt'** (–e) loss
verman'ern *tr.* to wall up
vermeh'ren *tr.* to increase, augment

vermei'den (ie, ie) *tr.* to avoid, shun

vermen'gen *tr.* to mix up, confound

vermeſ'ſen (i, a, e) *refl.* to presume

vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* to be able to do, can do

das Vermö'gen (*gen.* –s) ability, means

vernehˈmen (i, a, o) *tr.* to hear, learn

die Vernunft' reason, understanding

vernünf'tig *adj.* sensible

verö'den *intr.* (*aux.* ſein) to become waste (deserted)

verpfän'den *tr.* to pawn, pledge, mortgage

der Verrat' (*gen.* –s) treason, treachery (towards, **an** *w. dat.*)

verra'ten (ä, ie, a) *tr.* to betray

der Verrä'ter (—) traitor

verrin'nen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to pass away

verſa'gen *tr.* to refuse, deny; *intr.* to refuse service, fail

verſam'meln *refl.* to assemble, meet, come together

die Verſamm'lung (–en) meeting, assembly

verſchaf'fen *tr.* to secure, obtain; ſich (*dat.*) **Recht verſchaffen** to obtain justice for one's self, take the law into one's own hands

verſchei'den (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to expire, die

verſchen'ken *tr.* to give away

verſcheu'chen *tr.* to scare away

verſchie'ben (o, o) *tr.* to put off, postpone, defer

die Verſchie'bung (–en) postponement

verſchie'den *adj.* different; various, *2839

verſchlei'ern *tr.* to veil

verſchlie'ßen (o, o) *tr.* to lock up; **verſchloſſen** hidden, retired, 1688

verſchlin'gen (a, u) *tr.* to swallow up, devour

verſchmä'hen *tr.* to scorn, disdain

verſchul'den *tr.* to become guilty of; **verſchuldet haben** to be guilty of

verſchüt'ten *tr.* to bury (under rubbish, snow, etc.)

verſchwei'gen (ie, ie) *tr.* to conceal, be silent about

verſchwin'den (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear, vanish

die Verſchwö'rung (–en) conspiracy

verſe'h(e)n (ie, a, e) *refl.* to expect (of, zu; *w. gen. of thing;* 2483)

verſen'den (verſandte *and* verſendete, verſandt *and* verſendet) *tr.* to send off, dispatch

verſet'zen *tr.* to put (in a different place), place, throw, 3037; to rejoin, answer, 229

verſöh'nen *refl.* to become reconciled, make one's peace

verſpot'ten *tr.* to jeer at

verſpre'chen (i, a, o) *tr.* to promise

verſtän'dig *adj.* intelligent, sensible

verſte'cken *refl.* to hide one's self; **verſteckt** *part. adj.* hidden

verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* to understand; wie verſtehſt du das what do you mean by that; *refl.* to have an understanding (with, mit), 1396; ſich (beſſer) verſtehen auf (*w. acc.*) to be a (better) judge of

verſto'cken *refl.* to continue obstinate

verſtoh'len *part. adj.* stealthy, secret

verſu'chen *tr.* to try, attempt; Gott verſuchen to tempt God

vertei'digen *tr.* to defend

der **Vertei'diger** (—) defender, champion

vertil'gen *tr.* to blot out, destroy, annul

vertrau'en *intr.* (*w. dat., or* auf *w. acc.*) to trust in, put one's trust in, confide in; *tr.* to intrust, confide, 199, 1438, 2506, 2805

das **Vertrau'(e)n** (*gen.* –s) confidence

vertrau'lich *adj.* intimate

vertraut' *part. adj.* trusted, trusty

vertrei'ben (ie, ie) *tr.* to drive out

vertre'ten (i, a, e) *tr.* to represent

verü'ben *tr.* to commit

verur'teilen *tr.* to condemn

verwah'ren *tr.* to guard; to place in safe-keeping, confine, 2066

verwal'ten *tr.* to administer

verwan'deln *tr.* to change, transform; *refl.* to be changed, change

der **Verwand'te** (*past part. as noun*) relative, kinsman

verwe'gen (*archaic*) (o, o) *refl.* (*w. gen.*) to hazard, venture

verwe'gen *adj.* audacious, bold, daring, rash

verwei'gern *tr.* to deny

verwei'len *intr.* to tarry, remain, stop

verwen'den (verwendete *and* verwandte, verwendet *and* verwandt) *tr.* to employ; *refl.* to intercede

verwir'ken *tr.* to forfeit

verwün'ſchen *tr.* to curse, execrate; *past part. as adj.* cursed, accursed, confounded; *as interj.* curse it! confound it! 177

die **Verwün'ſchung** (–en) imprecation

verza'gen *intr.* to grow faint-hearted, despair (um, on account of), be dismayed (an *w. dat.*, at)

verzei'hen (ie, ie) *tr.* (*w. dat. of person*) to pardon

verzie'ren *tr.* to decorate, adorn

verzwei'feln *intr.* to despair

die **Verzweif'lung** despair

die **Verzweif'lungsangſt** (¨e) agony of despair

verzweif'lungsvoll *adj.* in despair

der **Vet'ter** (*gen.* –s, *pl.* –n) cousin, 3200; relative, kinsman, 1034

das **Vieh** (*gen.* –s) cattle; beast

viel *adj.* much; *pl.* many; *w. gen.*, 1208; ſo viel wie the same as

viel'erfahren *part. adj.* much experienced, of great experience

vielleicht' *adv.* perhaps, perchance

vielmehr' *adv. and conj.* but rather, on the contrary
vier *num.* four
der vier'te *ord. num.* fourth
der Vierwald'ſtätterſee' (*gen.* –s) Lake of the Four Forest Cantons, Lake of Lucerne
der Vo'gel (¨) bird
der Vögt (¨e) governor, bailiff
das Volk (¨er) people, nation; **Volk der Weiber** tribe of women
voll *adj., sep. and insep. pref.*, full; **voll Kraft** full of strength; **ſeine Jahre voll haben** to have reached full age, be of age
vollbrin'gen (vollbrachte, vollbracht) *tr.* to accomplish, execute, carry out, do
vollen'den *tr.* to end, complete, finish, accomplish; *refl.* to be carried out
völ'lig *adj.* full; *adv.* completely, entirely
voll'jährig *adj.* of full age
die Voll'macht (–en) authority
vom = von dem
von *prep.* (*dat.*) of, from, because of, concerning, *w. passive verb* by; *in family names usually a sign of nobility*
vonnö'ten (*derived from* von *and* Nöten, *dat. pl. of* Not) *adv. in* **vonnöten haben** (*w. gen.*) to have need of
vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., and sep. pref.*, before, in front of; ago; for, because of, from, 2238, 2673, 3129
voran' *adv. and sep. pref.* in front, at the head
voran'=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to march on ahead (of, *dat.*)
voraus' *adv.* on ahead
voraus'=ſehen (ie, a, e) *tr.* to foresee
vor'=bauen *intr.* to take precautions, anticipate
vorbei' *adv. and sep. pref.* past, by, over, 2086, 2303, 3096; **vorbei an** (*w. dat.*, 2186), **an** (*w. dat.*) **vorbei** (*1770, 3092), past
vorbei'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go past, pass by
vorbei'=reiten (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to ride past (**an** *w. dat.*)
vor'=biegen (o, o) *tr.* to bend forward
vor'der *adj.* front, forward; **die vordere Szene** the front of the stage
der Vor'dergrund (¨e) foreground
der vor'derſte *adj.* (*sup. of* vorder) foremost, nearest the front; **die Vorderſten** those in front
vor'=enthalten (ä, ie, a) *tr.* to withhold (from)
vor'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on, take place, occur
vor'=haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have in view, purpose
das Vor'haben (*gen.* –s) purpose, project
vor'=halten (ä, ie, a) *tr.* to hold before
der Vor'hang (¨e) curtain
die Vor'hut vanguard; sentinel, picket, 60
vo'rig *adj.* former, previous

vor'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come forward
der Vor'mann (¨er) man in front
vorn(e) *adv.* in front; **nach vorne** forward
der Vor'ſchlag (¨e) proposal
vor'=ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to propose
der Vor'ſchub (*gen.* –s) aid, assistance; **Vorſchub tun** (*w. dat.*) to render aid to, abet
die Vor'ſicht caution, prudence
vor'=ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to project
der Vor'ſprung (¨e) projection, projecting ledge
vor'=ſtellen *tr.* to represent
der Vor'teil (–e) advantage; advantageous opportunity, 2251
vor'teilhaft *adj.* advantageous
vortreff'lich *adj.* excellent, admirable
vor'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to step forward
vorü'ber *adv. and sep. pref.* past, by
vorü'ber=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by, pass on, go past
vorü'ber=lenken *tr.* to steer past
vorü'ber=treiben (ie, ie) *refl.* to rush past
vor'wärts *adv.* forward, ahead
der Vor'wurf (¨e) reproach
das Vor'zeichen (—) prognostic, sign

W

die Wa'che (–n) watch, guard; **Wache halten** to stand guard
wach'ſen (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow, advance
die Wacht (–en) watch
der Wäch'ter (—) watchman, guard; *as name of dog* Watch
wa'cker *adj.* brave, sturdy, worthy, good, honest
die Waf'fe (–n) weapon; *pl.* arms
der Waf'fendienſt ('service at arms') (*gen.* –es) military service
der Waf'fenfreund (–e) comrade (in arms)
der Waf'fenknecht ('man-at-arms') (–e) soldier
waff'nen *tr.* to arm
die Wa'gefahrt (–en) venturesome trip
wa'gen *tr.* to dare, venture, risk; *refl.* to venture
der Wa'geſprung (¨e) daring leap
die Wa'getat (–en) deed of daring
das Wag'ſtück (= Wageſtück) (–e) daring feat
die Wahl (–en) choice
wäh'len *tr.* to choose
die Wahl'freiheit (–en) freedom of election
der Wahn (*gen.* –s) delusion, illusion
wahn'ſinnig *adj.* insane, mad, deluded
die Wahn'ſinnstat (–en) deed of madness, act of frenzy
wahr *adj.* true, real
wäh'rend *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while
die Wahr'heit (–en) truth
wahr'lich *adv.* truly, really, surely
die Wäh'rung standard of currency; **echte Währung** sterling worth

die **Wai'ſe** (–n) orphan; fatherless child
der **Wald** (¨er) forest, wood
das **Wald'gebirg(e)** (–e) forest mountains
die **Wald'gegend** (–en) forest region
die **Wald'kapel'le** (–n) forest chapel
die **Wald'ſtätte** (*pl.*) Forest Cantons; i.e. Schwyz, Uri, Unterwalden, and Lucerne
die **Wal'dung** (–en) woodland, forest
das **Wald'waſſer** (—) forest stream
der **Wall** (¨e) wall, rampart
wal'len *intr.* (*aux.* ſein) to move along slowly (*like pilgrims*), proceed, wander, make a pilgrimage
wal'ten *intr.* to rule, manage, dispose; *inf. as noun* rule, 2818
Wäl'ti *diminutive of* Walter
wäl'zen *tr.* to roll
die **Wand** (¨e) wall
wan'deln *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to walk; *w. cognate acc.* to go, pursue, 3187, 3280
wan'dern *intr.* (*aux.* ſein) to wander, travel; wandernd on my wanderings, 1012
der **Wan'dersmann** (*pl.* –leute) traveler, wayfarer
der **Wan'd(e)rer** (—) traveler, wayfarer
wan'ken *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to totter, stagger, shake, waver, give way
wann *interrog. adv.* (*direct and indirect*) when
das **Wap'penſchild** (–er) coat of arms, escutcheon
wapp'nen *tr.* to arm
warm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) warm
war'nen *tr.* to warn
die **War'nung** (–en) warning
Wart Rudolf von (der) Wart, accomplice of Johannes Parricida
war'ten *intr.* to wait; to wait for (*w. gen. or* auf *w. acc.*); to tend (*w. gen.*), 1181; auf ſich warten laſſen to keep (one) waiting
warum' (*and* **war'um**) *interrog. adv.* why
was *interrog. pron.* what; *compound rel.* what, whatever, that which; he who, they who, 1481, 1739; *simple rel. after* alles, etwas, *etc.* that; = etwas something, 159, 563, 1438, 1582, *etc.*; = warum why, 692, 1144, 1825, *etc.*; was für ein what sort of, 389, 612; was . . . auch whatever, 190, 1726
das **Waſ'ſer** (—) water; *pl.* streams, 2688
das **Waſ'ſerhuhn** ('water-hen') (¨er) coot
die **Waſ'ſerkluft** (¨e) water-filled gorge
die **Waſ'ſersnot** (¨e) rough weather
die **Waſ'ſerwüſte** (–n) waste of waters, desolate water
der **Wech'ſel** (—) change
wech'ſeln *intr.* to change
we'cken *tr.* to make awake, wake, rouse, stir up
we'der *conj.*: weder . . . noch neither . . . nor

wĕg *adv. and sep. pref.* away; überm Abgrund weg from above the abyss, from the precipice

der Wēg (–e) way, road, path; des Weg(e)s fahren (kommen) pass (come) along this road, 348, 173; seines Weges gehen to go on one's way, 1454; ihres Weges fortziehen proceed on their way, 2620

wĕg'=bleiben (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) to stay away

we'gen *prep.* (*w. gen., which usually precedes*) for the sake of, on account of

wĕg'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* sein) to sail away; drunter wegfahren to pass from under it, 980

wĕg'=führen *tr.* to lead away

wĕg'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go away; drüber weggehen to pass over it, 167

wĕg'=nehmen (i, a, o) *tr.* to take away

wĕg'=rauben *tr.* to carry off, abduct

wĕg'=schleppen *tr.* to carry off

wĕg'=treiben (ie, ie) *tr.* to drive away

wĕg'=wenden (wandte *or* wendete, gewendet *or* gewandt) *tr. and refl.* to turn away, avert

weh(e) *interj.* (*w. dat.*) woe; wehe mir woe is me, alas; wehe ihnen (dem, dir) woe unto them (him, thee)

das Weh'geschrei (*gen.* –s) cries of distress (woe)

weh'klagen *intr.* to wail, lament

weh'ren *tr.* to prevent (one, *dat.*, from doing something, *acc.*) 234; *intr.* (*w. dat.*) to keep off, check, 2565; *refl.* to defend one's self

wehr'los *adj.* defenseless

das Weib (–er) woman, wife

der Wei'bel (—) beadle, bailiff

weib'lich *adj.* womanly

wei'chen (i, i) *intr.* (*aux.* sein) yield, give way, leave, recede

die Wei'de (–n) pasture

wei'den *tr.* to graze, pasture (flocks); den Blick weiden an (*w. dat.*) to feast one's eyes on

der Weid'gesell (–en), **Weid'mann** (¨er), huntsman, hunter

das Weid'werk (*gen.* –s) chase, hunt, sport

wei'gern *tr.* to refuse, deny; *refl.* to refuse

der Weih (–en) vulture, kite; eagle

wei'hen *refl.* to devote one's self, be devoted

Weih'nachten (*pl.*) Christmas

weil *conj.* because, since; while, 341

wei'len *intr.* to tarry, linger

der Wei'ler (—) hamlet; *name of place in Unterwalden* 1076; *place in Schwyz, as part of the name* Jost von Weiler

wei'nen *intr.* to weep (um, for)

wei'se *adj.* wise

die Wei'se (–n) manner; ways, 1905

wei'sen (ie, ie) *tr.* to show; to refer, direct (to, an *w. acc.*); = zurechtweisen to rebuke, reprimand, 1397

weis'lich *adv.* wisely, prudently
weiß *adj.* white
das Weiß'land ('Whiteland') (*gen.* –s) the valley of the Upper Hasli
weit *adj.* wide, broad; far, distant; weiter further, onward, on; am weitſten farthest; das Weite distance (1675), space, wide expanse (1474); ein Weitres something further, 2298
die Wei'te (–n) distance
weit'ſchichtig *adj.* far-reaching, of great import, vast
weit'ſchmetternd *part. adj.* pealing far and wide
weit'verbreitet *adj.* of vast extent
weit'verſchlungen ('far-tangled') *part. adj.* weitverſchlungene Wurzeln extensive network of roots
welch (welcher, welche, welches) *interrog. pr.* which, what, what a; *rel. pr.* who, which, that
die Wel'le (–n) wave
welſch *adj.* Italian
Welſch'land (*neut.*) (*gen.* –s) Italy
die Welt (–en) world, earth
wen'den (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr. and refl.* to turn, avert; ſich wenden an (*w. acc.*) to turn to
we'nig *adj.* little; *pl.* few, a few
wenn *conj.* if; whenever, when; wenn auch even if
wer *interrog. pr.* who; *rel. pr.* whoever, he who, who
wer'ben (i, a, o) *tr.* to enlist, win, gain; *intr.* to sue, woo (um, for); *inf. as noun* suit, request, 1313
wer'den (i, a *or* wurde, o) *intr.* (*aux.* ſein) to become, come to be, get, grow; *as aux. of the fut.* shall, will; *as aux. of the pass.* be; mir wird ſo wohl I (begin to) feel so happy, 513; werde mit mir, was will let what will befall me, come what will, 491; werden zu (*w. dat.*) to become, 778; = zuteil werden 149 (must get), 645 (was given), 2746 (shall be done); *inf. as noun*, im Werden ſein to be on foot, be in progress, 2727
wer'fen (i, a, o) *tr.* to throw, cast
das Werk (–e) work; im Werk ſein to be in operation, be in the making
die Werk'leute (*pl.*) workmen
das Werk'zeug (–e) tool
wert *adj.* esteemed, worthy, dear
das We'ſen (—) being, creature
wes'halb *adv.* on what account
der We'ſten (*gen.* –s) west
wes'wegen *adv.* on what account
das Wet'ter (—) weather; thunderstorm; Wetters Strahl bolt of lightning, thunderbolt
das Wet'terloch (¨er) weather-hole. *See note on l. 40*
der Wett'ſtreit (–e) contest
wet'zen *tr.* to whet, sharpen
wi'der *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and insep. pref.*, against, contrary to
der Wi'derpart (*gen.* –s) adversary, opponent
wi'der-prallen *intr.* (*aux.* ſein) to rebound
widerſet'zen *refl.* to resist (*w. dat.*)
widerſpre'chen (i, a, o) *tr. and intr.* to contradict, oppose

widerſte'hen (widerſtand, widerſtanden) *intr.* (*w. dat.*) to resist, withstand

widerſtre'ben *intr.* (*w. dat.*) to struggle against, oppose, resist; to be repugnant (to)

widerſtrei'ten (i, i) *intr.* (*w. dat.*) to be in conflict with, be contrary to

wie *adv.* how, what (2033); *conj.* how, as, as if (1735, 2200), like, when (7, *2036, 2252); wie (ſchwer) however, 473

wie'der *adv., sep. and insep. pref.*, again, anew; back

wiederho'len *tr.* to repeat

wie'der-kehren *intr.* (*aux.* ſein) to return; *refl. impers.* one returns, there is a return

wie'der-kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come back, return

wie'der-ſehen (ie, a, e) *tr.* to see again; to see in his turn, 988

wie'derum *adv.* again

die **Wie'ge** (–n) cradle

wie'gen *tr.* to rock

die **Wie'ſe** (–n) meadow

wieviel' *interrog. adj.* how much, how many

wild *adj.* wild

das **Wild** (*gen.* –es) wild animals, game

wild'bewegt ('wildly-moved') *adj.* tempest-tossed, tempestuous, tumultuous

der **Wild'heuer** (—) gatherer of wild hay

die **Wild'nis** (–niſſe) wilderness, waste

der **Wil'le(n)** (*gen.* Willens) will, purpose, wish; um . . . (*gen.*) willen for the sake of, on account of

will'fahren *intr.* (*wk.*: willfahrte, gewillfahrt) to accede to, comply with

willkom'men *adj.* welcome

die **Wim'per** (–n) eyelash

der **Wind** (–e) wind

die **Win'deswehe** (–n) snowdrift, drift-avalanche

die **Wind'lawi'ne** (–n) drift-avalanche

das **Wind'licht** (–er) torch

win'ken *intr.* to beckon, make a sign

der **Win'ter** (—) winter

win'tern *tr.* to winter, put into winter quarters

die **Win'ternacht** (¨e) winter night

die **Win'terung** (–en) wintering, passing the winter

wir *pers. pr.* we

der **Wir'bel** (—) whirlpool, eddy

wir'ken *intr.* to work, act, rule

wirk'lich *adj.* actual, real

die **Wirk'lichkeit** (–en) reality

wir's = wir es

der **Wirt** (–e) host

die **Wir'tin** (–nen) hostess; housewife, wife

wirt'lich *adj.* hospitable

wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* to know; to know how (*w. zu and inf.*), 312, 695, 2240, *etc.*; weiß Gott by heaven, 171

das **Wit'wenleid** (*gen.* –s) widow's affliction, grief as widow

wit'zig *adj.* clever, sharp-witted

wo *adv. and conj.* where, when (59), in which (1283), from whom (1218)
wofern' *conj.* in case, provided
woge'gen *adv.* against what
wo'gen *intr.* to surge, seethe
woher' *adv.* whence
wohin' *adv.* whither, where
wohl *adv.* well, 3204, 3241, *etc.*; happy, 513; fully, 2653; very well ("well enough"), 226, 2051; indeed, forsooth, 289, 524, 1698, 1813, 2772; no doubt, doubtless, 1335, 2054, 2246, 2889; perhaps, 2108, 2244; to be sure, 155; even, 163; *interj.* very well! 1117, 1979, 2063; **wohl euch** (uns) well for you (us) (2812, 3025), fortunately (for you) (1647), **wohl dem** happy is he, 958, 2680
das Wohl (*gen.* –s) weal, welfare
wohlan' *interj.* very well, well then
wohl'bestellt *part. adj.* duly appointed
wohl'bewahrt *part. adj.* well kept
wohl'feil *adj.* cheap
wohl'genährt *part. adj.* well fed
wohl'gepflegt *part. adj.* well cared for
wohl'gezimmert *adj.* well built
die Wohl'tat (–en) benefit, boon
woh'nen *intr.* to dwell, live
wohn'lich ('livable') *adj.* homelike, comfortable, commodious
die Wohn'stätte (–n) habitation
die Woh'nung (–en) dwelling, house, home, residence, abode, habitation
der Wolf (¨e) wolf
Wol'fenschieß(en) the burgrave of Rossberg. *See note on l. 77*
die Wol'ke (–n) cloud
die Wol'le wool
wol'len (will, wollte, gewollt) *modal aux.* will, be willing to, wish to, intend to; to be about to, *186, *574, *623, *etc.*; **ich wollte gern** I should like to, 118; *pret. subj.* **wollte** (**wollt's**) **Gott** would to God, 1482, 1766; *with omitted verb* (**gehen**), 415, 770, *2731
worauf' *adv.* whereupon, on which, for which
woraus' *adv.* out of what
worein' *adv.* into which
das Wort (¨er *and* –e) word
wovon' *adv.* from what
wozu' *adv.* wherefore, for what, for what purpose
die Wucht force, momentum, impetus
das Wun'der (—) wonder, miracle
wun'derbar *adj.* wonderful
das Wun'derding (–e) wondrous thing, marvel
wun'dern *tr. impers.* **mich soll's nicht wundern** I shall not be surprised, 2142; **wundernd** marveling, in surprise, 221
wun'derschön' *adj.* wondrously beautiful
das Wun'derzei'chen ('miraculous sign') (—) portent, prodigy
der Wunsch (¨e) wish, desire
wün'schen *tr.* to wish
wür'dig *adj.* worthy, estimable, esteemed
die Wur'zel (–n) root

die **Wü'ſte** (–n) desert, wilderness, waste
die **Wut** rage
wü'ten *intr.* to rage; der Wütende the raging (infuriated) man
die **Wüterei'** (–en) fury, tyranny, cruelty
der **Wü't(e)rich** (–e) (ruthless) tyrant
wü'tig *adj.* raging

Z

die **Za'cke** (–n) crag, peak
za'gen *intr.* to be timid (afraid)
die **Zahl** (–en) number; an der Zahl in number
zah'len *tr.* to pay, pay for
zäh'len *tr.* to count, number; zählen auf (*w. acc.*) to count upon, rely on, 435
zäh'men *tr.* to tame, subdue
zart *adj.* tender, gentle
der **Zau'ber** (—) magic, spell, charm
zau'dern *intr.* to hesitate, delay
zeh(e)n *num.* ten
zehn'fach *adj.* tenfold
der **zehn'te** *ord. num.* tenth
das **Zei'chen** (—) sign, token, symbol; Zeichen geben to make signs
zei'gen *tr.* to show; *refl.* to show one's self, be seen, appear; *intr.* (*w.* nach *or* auf *w. acc.*) to point towards (at), *973, *1078, *1771; ins Freie zeigen to give a view of the open
die **Zei'le** (–n) line, verse
die **Zeit** (–en) time
zei'tig *adj.* in good time, early
eine **Zeit'lang** for some time, for a time
zeit'lich *adj.* temporal, earthly
die **Zell(e)** (–en) cell, hermitage
das **Zep'ter** (—) scepter
zerbre'chen (i, a, o) *tr.* to break (to pieces), shatter
zerkni'cken *tr.* to snap, break off
zerlumpt' *part. adj.* tattered, ragged
zerna'gen *tr.* to gnaw (to pieces)
zerrei'ßen (i, i) *tr.* to tear to pieces, tear apart, tear away
zerſchmet'tern *tr.* to dash to pieces, shatter, crush
zerſpal'ten *tr.* to cleave, split open; *past part.* zerſpalten *see note on l. 87*
zerſprin'gen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to snap
zerſtö'ren *tr.* to destroy, ruin; *past part. as adj.* wild, distorted, haggard, *3104
zertre'ten (i, a, e) *tr.* to crush (under foot)
der **Zeu'ge** (–n) witness
zeu'gen *tr.* to testify; es zeugen to testify to it, be witness
die **Zeu'gung** (–en) generation
zieh(e)n (zog, gezogen) *tr.* to draw, pull; *impers.* es zieht Wirbel it eddies; *intr.* (*aux.* haben) to pull (at, an [*w. dat.*]); (*aux.* ſein) to move (along), pass, go, 876, 1791, *2650, 2966; gezogen kommen to come (walking) along, 1468, *3281; ziehen aus to set out from, come from, 1161; *refl.* to pass, run, 2283

das Ziel (–e) goal, aim, end, limit; zum Ziel führen to accomplish, 2302; sich (*dat.*) zum Ziele setzen to take for one's mark, aim at

zie'len *intr.* to aim, take aim (at, auf *w. acc.*)

zie'men *intr.* (*w. dat.*) befit, behoove, become

ziem'lich *adv.* tolerably, rather

die Zier ornament

das Zim'mer (—) room

die Zim'meraxt (¨e) carpenter's ax, broad-ax

der Zim'mermann (–leute *or* –männer) carpenter

zim'mern *tr.* to build

der Zins (*gen.* –es, *pl.* –en) rent

zin'sen *intr.* to pay rent

zit'tern *intr.* to tremble; zittern vor (*w. dat.*) to tremble from, 3129

der Zoll (¨e) toll, customs

zol'len *intr.* to pay toll

der Zorn (*gen.* –s) anger, wrath

zor'nig *adj.* angry

zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, to, at, in, on (*445); by the side of, towards (*after its noun*), 763; *w. inf.* to; Mensch zu Mensch man to man, 1557; kommen zu to follow close upon, 2662; zu viele too many; reit zu, schieß zu, *see* zureiten, zuschießen

zu'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* to carry, bring

die Zucht (–en) breed, stock, herd

die Züch'tigung (–en) chastisement

zu'cken *intr.* to twitch, quiver

zu'=drücken *tr.* to close by pressure; to shut (*of eyes*)

zuerst' *adv.* first

zu'=fahren (ä, u, a) *tr.* to wheel (to a place), wheel up

zu'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* sein) to fall to one's share, devolve upon

die Zu'flucht refuge, recourse

zufrie'den *adj.* contented, satisfied

der Zug (¨e) procession, train; feature, *pl.* countenance, 2306, *3104

zu'=geben (i, a, e) *tr.* to permit, allow

zuge'gen *adv.* present

zu'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to advance towards (auf *w. acc.*); *for l. 2257 see note*

der Zü'gel (—) rein, *pl.* bridle

zugleich' *adv.* at the same time

zu'=kehren *tr.* to turn towards (*dat.*)

die Zu'kunft future

zuletzt' *adv.* last, at last

zum = zu dem

zunächst' *adv.* close by, 1408

die Zunft' (¨e) guild

die Zun'ge (–n) tongue; language

zur = zu der

zurecht'=machen *tr.* to repair, fix

zurecht'=weisen (ie, ie) *tr.* to rebuke, reprove

zu'=reiten (i, i) *intr.* (*aux.* sein) to ride on

Zü'rich (Zürch, 1363) the city of Zürich, situated at the head of the Lake of Zürich

zür'nen *intr.* to be angry

zurück' *adv. and sep. pref.* back, backwards; *interj.* back! 3118

zurück'=bleiben (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain behind

zurück'=fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to start back (in surprise, fear)

zurück'=fallen (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall back

zurück'=führen *tr.* to bring back, reinstate

zurück'=geben (i, a, e) *tr.* to give back, restore

zurück'=halten (ä, ie, a) *tr.* to withhold (from, *dat.*)

zurück'=kehren *intr.* (*aux.* ſein) to return

zurück'=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come back, return

zurück'=laſſen (ä, ie, a) *tr.* to leave behind

zurück'=legen *tr.* to pass over, travel

zurück'=ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump back, rebound, recoil

zurück'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand back

zurück'=treten (i, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to step back, draw back

zurück'=werfen (i, a, o) *tr.* to throw back, hurl back

zu'=rufen (ie, u) *tr.* to call out (to, *dat.*)

zu'=ſagen *tr.* to promise (*w. dat. of person*)

zuſam'men *adv. and sep. pref.* together

zuſam'men=brechen (i, a, o) *tr.* to break (in pieces), crush

zuſam'men=flechten (i, o, o) *tr.* to braid together, entwine; to clasp (*hands*)

zuſam'men=führen *tr.* to bring together

zuſam'men=grenzen *intr.* to meet, come together

zuſam'men=halten (ä, ie, a) *intr.* to hold together, remain united

zuſam'men=kommen (a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to come together

zuſam'men=laufen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run together, gather

zuſam'men=raffen *refl.* to gather one's self, pull one's self together

zuſam'men=rufen (ie, u) *tr.* to call together

zuſam'men=ſchleichen (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to slink together, sneak together

zuſam'men=ſetzen *tr.* to compound, compose

zuſam'men=ſinken (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to fall to the ground, sink down

zuſam'men=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand together, stand united

zuſam'men=treffen (i, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to coincide, fall together

der Zu'ſchauer (—) spectator

zu'=ſchießen (o, o) *intr.* to shoot away

zu'=ſchleudern *tr.* to hurl towards (*w. dat.*)

zu'=ſchließen (o, o) *tr.* to lock; to shut, close (*eyes*)

zu'=ſchnüren ('lace up') *tr.* to strangle, throttle, choke, stifle
zu'=ſchreien (ie, ie) *tr.* to call out (to)
zu'=ſehen (ie, a, e) *intr.* to look on
der **Zu'ſtand** (¨e) condition
zuteil' *in* zuteil werden (*w. dat.*) to fall to the share of, be assigned to
zu'=tragen (ä, u, a) *refl.* to happen, occur
zu'traulich *adj.* confiding, trusting
zuvor' *adv.* before
zu'=zählen *tr.* to count out, tell over, intrust, 52
der **Zwang** (*gen.* –es) constraint, oppression
zwan'zig *num.* twenty
zwar *adv.* to be sure; **und zwar** and that too
der **Zweck** (–e) object, aim, purpose
zwei *num.* two
der **Zwei'fel** (—) doubt
zwei'feln *intr.* to doubt
zwei'mal *adv.* twice
der **zwei'te** *ord. num.* second
die **Zwei'tracht** discord
Zwing Uri Keep Uri
zwin'gen (a, u) *tr.* to force, compel, constrain, subdue, keep down; **gezwungen** under constraint (compulsion), 2319
zwi'ſchen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among
zwölf *num.* twelve

JUNIOR COLLEGE
Library
ST. JOSEPH, MO.

O7-AKO-219